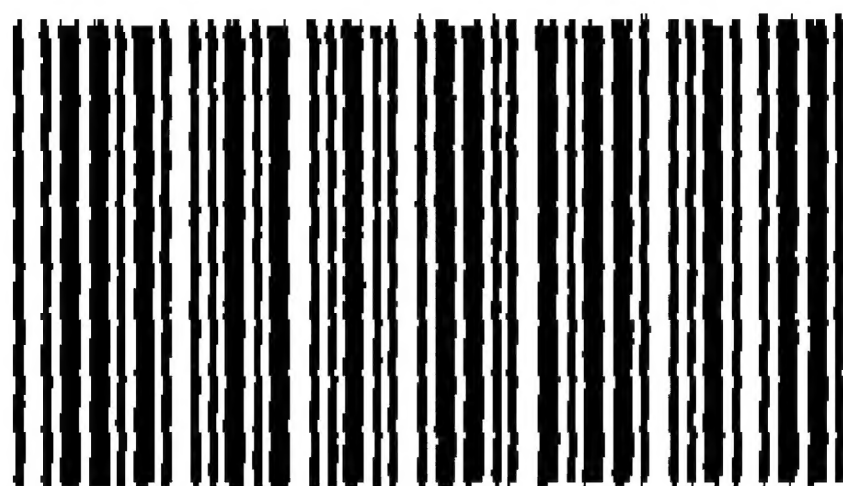


24



12741

ઓથેસો,  
વેનિસનો હબસી.

( વસ્તુસંકળના અને પાત્ર ભેદના વિવેચન સહિત. )

પંચાંકી  
કરુણુરસ પ્રધાન નાટક.

---

ભાષાંતર કરનાર

‘કાઠિયાવાડી’

સુંદર અને વિદ્યાનંદ, ચંદા અથવા દુઃખદ વાદળું અને  
વચ્ચે રૂપેરી દોરો, તથા એમસેનના નિયંધોનો, લખનાર.

ભુજવનતરુચ્છાયાં યેષાં નિષેવ્ય મહૌજસામ્  
જલધિરશના મેદિન્યાસીદસાવકુતોમયા ।  
સ્મૃતિમપિ ન તે યાન્તિ ક્ષમાપા વિના યદનુગ્રહમ્  
પ્રકૃતિમહસે કુર્મસ્તસ્મૈ નમઃ કવિકર્મણે ॥૧॥

---

( અંથ સ્વામિત્વના સર્વે હક્ક સ્વાધીન રાખ્યા છે. )

---

---

આ પુસ્તક ભાવનગર 'દેશભારી પ્રેસ' તથા મુંબઈ 'આર્થિક સુદાસન'માં

બાલુભાઈ કહાનદાસ મણિયાર ભાવનગરવાળાએ છાપ્યું.

---

---

નેક નામદાર મહારાજ સાહેબ ગોહેલ-કુળ-ભાણુ

રાઓળશ્રી ભાવસિંહજી ખટ્ટાદર,

સંસ્થાન ભાવનગરના તખ્તનશીન

મહારાજ સાહેબ,

રાજેન્દ્ર,

પ્રતાપી વીરોની પ્રચંડ ખાહુએ ઉચકેલી તલવાર વડે  
મેળવેલા વિજયો કરતાં પણ વિજયી, મેઘની ગર્જના અને વિજ-  
ળીના ચમકારાને પોતાની કલ્પનામાં રમાડનારી, ધ્રુવરના મહિ-  
માને ખતાવનારી, અને જગત્નું યથાસ્વરૂપ જ્ઞાન આપણા હૃદય  
અશ્લુ સમીપ ખડું કરનારી, મનોહર પ્રતાપવાળી સુકવિની વાણી  
કોને મુઝ કરતો નથી? આપ દેવી સરસ્વતીના ઉપાસક છો,  
રસિક લેખનું પોષણ કરવામાં ઉત્સુક છો, તેથીજ જગત્વંધ  
મહાકવિ શેઠસપીયર વિરચિત આ બીજું પુષ્પ દૂરથી લાવી  
આપના કરપલ્લવમાં મુકવા ઇચ્છા કરું છું, તે સ્વીકારશો.

હીં આપનો પ્રજગણમાંથી

એક,

‘કાઠિયાવાડી.’



*But of this be sure,—*

*To do aught good never will be our task,*

*But ever to do ill our sole delight,*

*As being the contrary to His high will,*

*Whom we resist.*

*MILTON. (Satan's Speech)*

*The mind is its own place, and in itself*

*Can make a heaven of hell, a hell of heaven.*

*MILTON.*

# ઓથેલો, વેનિસનો હબ્બસી.

આર્ય પદ્ધતિને શોકાન્ત નાટકોનો અભાવ છે, સારે શેક્સપીઅરનો વિજય શોકાન્ત નાટકોમાંજ સુખ્યત્વે કરીને સમાએલો છે. આ બંને પદ્ધતિઓની ભિન્નતાનું મૂળ વિચારવાનું અત્ર પ્રયોજન નથી; તથાપિ આર્ય નાટકો અને પશ્ચિમાત્ય નાટકોનો આ પણ એક મોટો તફાવત છે, કે શોકાન્ત નાટકોને આર્યોએ પરિશ્રમપૂર્વક પોતાની કૃતિઓમાંથી અળગાં રાખ્યાં છે, ત્યારે પશ્ચિમવાસીઓની સફળતા તેમના અવિરમ પરિશ્રમમાંથી આપણને પ્રતીત થાય છે. કાળીદાસનું રઘુવંશ-કાવ્ય શોકાન્ત હોવાથી તેને અપૂર્ણ માનવામાં આવે છે, ત્યારે શેક્સપીઅરનાં શોકાન્ત નાટકો હૅમ્બ્રેટ તથા રોમિયો અને જૂલિયટમાંથી એ મહા કવિનું મન પારખવાના વિદ્વાનોએ પ્રયાસ કર્યા છે. આપણાં નાટકો અને પશ્ચિમાત્ય નાટકોનો આ ભેદ સ્પષ્ટ છે, અને તેના પરિણામ રૂપે ઉપજેલાં ફળ પણ સુવિદિત છે. આપણાં નાટકો ભાવનામય છે, ત્યારે તેમનાં નાટકો ચિત્રમય છે. આપણાં નાટકો મનોવૃત્તિઓને આર્દ્ર બનાવી ચિત્તને રસમાં નિમગ્ન કરી નાખે છે, સારે તેમનાં નાટકો જીવનની યથાસ્થિત હકીકતોને તેમનાં ભયંકર સ્વરૂપમાં આપણી સન્મુખ ખડી કરી હૃદયને કંપાવે છે-થર થરાવી ઉત્તત બનાવી દે છે. ‘આપણે કેવા થવું’ એ આપણાં નાટકો સૂચવે છે, ત્યારે તેમનાં નાટકો ‘આપણે કેવા છીએ’ એ બતાવી આપે છે.

શોકાન્ત નાટકોનું પ્રયોજન હૃદયને ઉત્તત કરવાનું છે. પણ આ પ્રયોજન સચળા કવિઓથી પાર પડી શકતું નથી. એ તો ભવજૂતિ, કાળીદાસ કે શેક્સપીઅરથીજ બની શકે. શેક્સપીઅરે જે શોકાન્ત નાટકો લખ્યાં છે તેમાં ‘ઓથેલો’નું સ્થાન પણ અતિ ઉચું છે. એ મહાકવિની અનુપમ કૃતિઓના ઉત્તમ હારમાં આ નાટકના નીલમનો પ્રકાશ અનુપમ અને આંખને આંછ નાખે એવો છે. નજરે

પડ્યો કે આ પ્રકાશ પરિચિત થતાં એવો સતેજ ખનનો જાય છે કે છેક નજીક જતાં આપણી મંદ આંખો એ પ્રકાશ લગભગ ઝીલી શકતી નથી, અને એથી અનાયાસે મીચાઇ જાય છે. વસ્તુની સરળતા, વાક્ય-રચનાની સમર્થતા, વિચારનું એકાગ્રતા અને પાત્રોની સ્વાભાવિકતા, એવી સ્પષ્ટ અને રસિક પણ ભયંકર આ નાટકમાં ચિત્રાઇ છે કે એની મેળે હૃદય એમના તેજમાં તણાઇ ડૂલી જાય છે. છતાં એટલેજ કવિનું સામર્થ્ય સ્થિર થતું નથી. મનોવૃત્તિઓની સુઘડ નિર્બળતાને ઝાળંગી જઇ, નૈતિક અને માનસિક સર્વોત્તમતા સાધવાનો ઉદ્દેશ પણ કવિની દ્રષ્ટિની બહાર આ નાટકમાં નથી રહ્યો. મનુષ્ય સ્વભાવની આંતરિક વૃત્તિઓમાં પ્રવેશ કરી, કવિનું અદ્ભુત સામર્થ્ય તેનાં ઉંડાં અને ગહન દ્વાર ઉઘાડી નાખે છે, અને આપણા હૃદયમાં તેનો મૂળ ભાવ સ્થાપિત કરી તેમાં આપણને નજર નાખવા દે છે. મનુષ્ય સ્વભાવની વૃત્તિઓનું આ પ્રમાણે પૃથકરણ કરી તેમાંથી જન્મતા વિકારનું સ્વરૂપ એ આપણને આવી રીતે સ્પષ્ટ સમજાવે છે. આ નાટકમાં મત્સરના રાક્ષસી વિકારનો હડીઓ એણે પકડ્યો છે, અને ચારે તરફથી એને ખંખેરી નાખી તેના પોતાના રાક્ષસી સ્વરૂપમાં આપણી નજર સન્મુખ એણે એને ઉભો કરી દીધો છે. કુદરતને પગલેજ શેકસપીઅર ચાલનારો હોવાથી, વાર્તાના સ્વાભાવિક રાક્ષસીપણાને એણે સ્વીકાર્યું છે, અને એમ કરવાથી નિર્બળ અને સુઘડ હૃદય કંપી જશે, અને મંદ આંખો મીચાઇ જશે, એની દરકાર એણે રાખી નથી. 'તોફાનની શક્તિને યોગ્ય એણે સમુદ્રને ઉછળવા દીધો છે, અને નિર્બળ હૃદયો આ વાવાઝોડું ખમી નહિ શકે, એનો એ બેદરકાર રહ્યો છે.' નાનુક અને સુવાસિત દુન રાક્ષસી વિકારના વેગવાન પવનથી ચોળાઇ ખરી પડે છે, નિર્દોષ અને શુદ્ધ બાળા રાક્ષસી વિકારથી ઘેરાઇ ગએલા ભૂર હાસીને હાથે વગર મોતે મરે છે, અને સર્વોત્તમ અને સર્વગ્રીય પ્રેમ દુષ્ટ વેહેમતા અપવિત્ર શ્વાસથી બ્રષ્પ થાય છે, એ બેશક હૃદય-વેદક છે. પરંતુ વાર્તાના મૂળમાંથીજ પરિણામ ઉદ્ભવેલું છે. એમર્સન કહે છે તે પ્રમાણે, આમાં પણ 'ગુન્હાના જન્મની સાથેજ નસીયતનો જન્મ થયો છે. ગુન્હો અને નસીયત અને એકજ થડમાંથી ઉદ્ભવ પામેલાં

૧. જે આનંદમાં નસીયત ઢંકાઈ રહી હોય છે, તે આનંદના પુષ્પમાં ખબર પડ્યા વિના પણ પરિપક્વ થતું જે ફળ રહેતું હોય છે, તે નસીયત છે. ગરણ અને પરિણામ, સાધન અને ઉદ્દેશ, ખીજ અને ફળ, આ વસ્તુઓને ખૂરીજ પાડી ન શકાય.” વસ્તુનો ત્યાગ કરવાથીજ પરિણામનો ત્યાગ કરી શકાય; પણ પછી ઉપદેશનું આવું પ્રયત્ન સાધન ક્યાં રહેશે? એટલા માટે, વાર્તાનો જેટલો ભાગ પ્રયોજન વિના ફૂર છે, તેને કવિએ કાઢી નાખ્યો છે કે નહિ, અને જેટલું સ્વભાવથીજ ફૂર છે તેની ફૂરતા પણ અને તેટલો પ્રયત્ન કરી એણે ઓછી કરી નાખી છે કે કેમ, એટલુંજ આપણે જોવાનું રહે છે.

જૂલિયસ સીઝરનું વસ્તુ શેક્સપીઅરે નોર્થના પ્લૂટાર્કના ભાષાંતરમાંથી લીધું છે, તો આ નાટકનું વસ્તુ એણે જીરાદડી સિન્થિયો નામના ઇટાલીના નવલકથાકારના સાતમા નવલમાંથી લીધું છે. ડેટન કહે છે, “ઇ. સ. ૧૫૬૬ માં વેનિસમાં છપાએલા સિન્થિયોની નવલકથામાં આ નાટકનું મૂળ છે. શેક્સપીઅરે મૂળ નવલકથાનો ઉપયોગ કર્યો છે કે તેના કોઈ ભાષાંતરનો ઉપયોગ કર્યો છે, એ વાત સંશય પડતી છે.” પરંતુ પેલા નોર્થના ભાષાંતરની પેઠે અહીંયાં એનો શબ્દશબ્દ એણે સ્વીકાર્યો નથી, પણ ઠેકાણે ઠેકાણે ફેરફાર કર્યા છે. ડેટન કહે છે: “મુખ્ય ફેરફાર એણે ડેઝિમોનાની ધાતમાં કર્યો છે. નવલકથામાં, ઓથેલોની હાજરીમાં અને એના કહેવાથીજ, દગાખોર નિશાનદાર રેતીથી ભરેલા મોઝ વડે માર મારી એને મારી નાખે છે, પછી છતનાં પાટીયાં એને માથે પાડી નાખવામાં આવે છે, કે જથી કરીને એનું મૃત્યુ અકસ્માત ગણાય. પોતાને હાથેજ પોતાની ધાત કરવાને બદલે, ઓથેલોને દેહખાનામાં નાખવામાં આવે છે, અને છેવટે ડેઝિમોનાના સગાંને હાથે એનું મૃત્યુ થાય છે. દરમિયાન, નિશાનદાર ધયાગો ખીજાં કોભાંડ કરે છે; અને છેવટે, એ સધળાં કપુલ ફરાવતાં ફૂર રીયામણીથી અંતે એ મૃત્યુ પામે છે.” મૂળ નવલકથામાં શેડરિંગોનું પાત્ર નથી. આ પાત્રની રચના શેક્સપીઅરની પોતાની છે, અને તેથી વસ્તુમાં કેવી સુઘડતા આવે છે, એ વિચારનું સેહેતું છે. આટલા ફેરફાર સિવાય, બાકીની વાત અનેમાં સામાન્ય છે. પરંતુ અનેની કૃતિઓમાં પણ

આસમાન જમીનનો ભેદ છે. આ ભેદ સ્પષ્ટ સમજવાને માટે મૂળ નવલકથાનો સાર ટૂંકામાં અહીં અપાય તો એ અપ્રાસંગિક નહિ ગણાય :—

વેનિસની રાજસત્તા નીચે નીતિ અને શૌર્યને માટે વખણા-  
એલો એવો એક મૂર સેનાપતિ નોકરી કરતો હતો. જ્યારે એ  
વેનિસમાં રહેતો હતો, ત્યારે ડેઝડિમોના નામની એક રૂપવતી અને  
સદ્ગુણી કુમારિકા એના ઉમદા ગુણો ઉપર મોહિત થઈ ગઈ.  
સેનાપતિએ પણ એના પ્રેમનો સત્કાર કર્યો, અને તેમના મિત્રોની  
મરજી વિરુદ્ધ તેમનાં લગ્ન થયાં. કેટલાક વખત પછી સાઈપ્રસની ચ-  
ડાઈમાં એને સરદારી આપવામાં આવી, અને તેની સ્ત્રી પણ તેની  
સાથે ગઈ. એને ઇયાગો કરીને એક નિશાનદાર હતો; એ શરીરે દે-  
ખાવડો, પણ અંતરનો મેલો હતો. એ પણ પરણેલો હતો, અને તેની સ્ત્રી  
હાહી અને રૂપેવાન હતી; અને ડેઝડિમોનાની પ્રીતિ એના ઉપર ઘણી થઈ  
હતી; એથીકરીને જાને જણીઓ ઘણુંકરીને પોતાનો વખત સાથે  
ગાળતી. આ જાને સ્ત્રીઓ લડાઈમાં સાથે ગઈ. હવે, એક સુખેદાર  
કે જેના ઉપર સેનાપતિનો સારો આહ હતો, અને તેથીકરીને  
ડેઝડિમોના પણ એનાપર લાવ રાખતી હતી, તે પણ સાથે હતો.  
નિશાનદાર ડેઝડિમોના ઉપર મોહી પડ્યો, પણ પોતાનું કાંઈ વળે એવું  
નથી એમ જોઈને તેના પ્રેમે વેરનું રૂપ ધારણ કર્યું. આ વેર લેવા  
એણે ખુદો ઉઠાવ્યો કે ડેઝડિમોનાનો પ્રેમ તો પેલા સુખેદાર ઉપર  
છે, અને આવા આરોપથી જાનેને પાયમાલ કરવાનો એણે નિશ્ચય  
કર્યો. સેનાપતિનો પ્રેમ પોતાની પત્ની ઉપર અત્યંત હતો; અને  
સુખેદારના ઉપર પણ તેનો લાવ ઓછો નહોતો. આથીકરીને પોતાની  
લુગ્ગાઈમાં અત્યંત હિંમત એને વાપરવી પડશે, નહિ તો પોતાના

ખૂરા હાલ થઈ જશે, એમ એ હુરામખોર નિશાનદાર સારી રીતે સમજતો હતો.

થોડા વખત પછી સુબેદારે ચોકી ઉપર કોઈ સિપાઈને ઘાયલ કર્યો, અને એટલામાટે સેનાપતિએ એને ખરતરફ કર્યો ; અને પોતાના પતિએ આવો સાલસ મિત્ર બોલ્યો, એથી ખિન્ન બની એને પાછો બોલવવાનો ડેઝડિમોનાએ સેનાપતિને આગ્રહ કર્યો. આટલી વાત ઉપરથી નિશાનદાર પોતાની કરામત ચલાવવા લાગ્યો કે એનો આ આગ્રહ કોઈ સારા કામને માટે નથી. જ્યારે સ્પષ્ટ બોલવાનું એને કહેવામાં આવ્યું, ત્યારે સેનાપતિની વિરૂપતાને લીધે સુબેદાર ઉપર છાનો પ્રેમ ડેઝડિમોનાએ બાંધ્યો છે એવો સ્પષ્ટ આરોપ એણે એના ઉપર મૂક્યો. મૂરે કહ્યું કે શુદ્ધ સ્ત્રીની પવિત્રતા ઉપર આમ આરોપ મૂકવા માટે એની જીભ કાપી નાખવી જોઈએ, અને એ આરોપનો દર્શનીક પૂરાવો એણે માગ્યો. આ ઉપરથી નિશાનદારે જૂઠાણું ઉપર જૂઠાણું જોડી કાઢ્યાં, અને સેનાપતિને વધારે વધારે ફસાવી છેવટે માગેલી સાબીતિ પણ એણે કરી આપી.

હવે ડેઝડિમોના પાસે એક સારો ભરત ભરેલો રૂમાલ હતો અને પતિપત્નીને એ રૂમાલ ખાસ ગમી ગયો હતો. આ રૂમાલ લઈ ડેઝડિમોના નિશાનદારને ત્યાં ઘણીવાર જતી હતી. નિશાનદારને એક નાની છોકરી હતી, અને ડેઝડિમોનાને એ ઘણી વહાલી લાગતી હતી. આ છોકરીને રમાડવામાં એક દિવસે ડેઝડિમોના વળગી હતી, તે વખતે એવી હુશિયારીથી એ રૂમાલ એણે લઈ લીધો કે તેની ખબર ડેઝડિમોનાને ન પડી. પછી બીજી સુદ્ધિ એણે એ વાપરી કે એજ રૂમાલ સુબેદારની ગાદી ઉપર એ મૂકી આવ્યો. સુબેદારે આ રૂમાલ ઓળખી ધકઠેલો. અને ડેઝડિમોનાને પાછો આપવા એ ગયો. એનો સાદ સાંભળી

કોણ છે ? એ જાણવા મૂર ખારીએ ગયો ; અને પોતાને જોઈ સેનાપતિને ગુસ્સો આવશે એમ ધારી ખીકનો માર્યો એ ત્યાંથી નાસી ગયો. આ બનાવથી નિશાનદાર મનમાં રાજ થયો, કારણકે પોતાની ચતુરાઈ અદાવવાનો આથી એને પ્રસંગ મળ્યો. ઝોથેલો છુપાઈને સુબેદારને જોઈ શકે, પણ તેની બબર સુબેદારને ન પડે એવી રીતે સુબેદારને મળવાનો એણે ઘાટ રચ્યો. કોઈ જૂદીજ બાબતની વાત નીકળતાં એ ખૂબ હસ્યો, અને પોતાની એકાથી એવું બતાવી આપ્યું કે એણે જે વાત કહી તે સાંભળીને એ ચક્રિત થઈ ગયો છે. જ્યારે મૂરે પછી પુછ્યું કે એમની વચ્ચે શી વાત થઈ હતી, ત્યારે અત્યંત આનાકાની કરી છેવટે એણે કહ્યું કે ડેઝડિમોનાને એ વારંવાર મળે છે, અને છેલ્લે વખતે પોતાનો રૂમાલ એને આપ્યો છે, એની એ બડાઈ કરતો હતો. થોડાજ વખત પછી, મૂરે હવે આ રૂમાલ પોતાની સ્ત્રી કનેથી માગ્યો ; અને નહિ મળવાથી, એના ઉપર એનો વેહેમ મજબુત થઈ ગયો. તોપણ છેવટનો ઇલાજ લીધા અગાઉ, સુબેદારના કબજામાં એ રૂમાલ છે એમ બતાવી આપવાની માગણી એણે નિશાનદારને કરી. તેથી, સુબેદારની રાખેલી સ્ત્રી ખારીમાં બેસી એ રૂમાલ હાથમાં રાખી એના ઉપરથી ભરત ભરતી હતી, તે એણે બતાવ્યું. એ ઉપરથી બંને જણાએ સુબેદાર અને ડેઝડિમોનાને મારી નાખવાની ઝોઠવણ રચી. પછી રાત્રીને વખતે નિશાનદાર સુબેદારના ઉપર ગુપ્ત હુમલો કરે છે, પણ એ બહાદુરીથી લડે છે, ખૂમ પાડી લોકોને ભેગા કરે છે, અને નિશાનદાર લોકોના ભેગો ભળી જાય છે. આ વાત સાંભળીને ડેઝડિમોના શોચ કરે છે, અને એથી સેનાપતિને એવો ગુસ્સો આવે છે કે તુરતજ પોતાની સ્ત્રીને મારી નાખવાની એ વેતરણ કરે છે. હવે ડેઝડિમોનાના આરડામાં નિશાનદાર સંતાય છે ; નીમેલે વખતે એ બબડાટ કરે છે ; શેનો બબડાટ થાય છે એ જોવા ડેઝડિમોના ઉઠે છે ; ઝોથેલો એના ઉપર આરોપ મૂકે છે, અને નિશાનદાર એને રેતીથી ભરેલા મોજા વડે મારવા માંડે છે. નિર્દોષતાનો પોકાર કરતી કરતી ડેઝડિમોના મૃત્યુવશ થાય છે. પછી

છતનાં પાટીયાં એને માથે પાડી નાખવામાં આવેછે; અને તેથી કોઈને ખરી વાતની ખબર પડતી નથી. પરંતુ સેનાપતિને તુરતજ પસ્તાવો થાયછે, અને નિશાનદારને પાયરી ઉતારેછે. આનું વેર લેવા એ સેનાપતિને છતો પાડેછે, અને સુબેદાર સેનાપતિ ઉપર એ ગુન્હાનો આરોપ મૂકેછે; અને સેનાપતિ દેશનિકાલ થાયછે; અને છેવટે ડેઝડિમાનાનો કોઈ સગો એને મારી નાખેછે. દરમિયાન નિશાનદાર બીજાં કૌભાંડ રચેછે, અને છેવટે એ પણ ભૂંડે હાલે મરેછે.

આ ઉપરથી સહજ સમજશે કે કવિએ કયાં અને કેવો ફેરફાર કર્યોછે. જેટલું અસ્લાવીક હતું તેને નાટકમાંથી દૂર કરી, બધાં પાત્રોને માનસિક અને નૈતિક ઉપદેશનાં તંતુથી જોડી દઈ, આખા નાટકને એક કાર્ય બનાવી દેવાનું આતુર્ય શેકસપીઅરનું પોતાનું છે; અને વસ્તુ પોતેજ ફૂર અને કઠોર છતાં, ઇયાગોને જે રીતે પ્રાધાન્ય આપવું જોઈએ તેજ રીતે આપી, વસ્તુની ફૂરતા અને કઠોરતાને એણે ઓછી કરી નાખીછે. ઇયાગો ડેઝડિમાનાને દૂર રીતે મારે, અને ઓથેલો ઉભો ઉભો જોયા કરે અને ચડાવ્યા કરે, પછી પોતાનો ગુન્હો છૂપાવવાનો સફળ યત્ન કરે, અને છેવટે ડેઝડિમાનાના સગાને હાથે મરે, અને ત્યાંસુધી ઇયાગોની હુરામખોરી છતી ન થાય, એમાં કેટલી ફૂરતા છે, એ સમજવું સહેલું છે. ડેઝડિમાનાના ખૂનનું પ્રાયશ્ચિત ઓથેલોનું મૃત્યુ છે, તે બીજાને હાથે થાય તો પછી પ્રાયશ્ચિત કયાં રહે?

છતાં પ્રથમ દૃષ્ટિએ નાટકની અસર આપણા અંતરમાં કોઈ કઠોર ભાવ ઉત્પન્ન કરેછે. ડેઝડિમાના જેવી શુદ્ધ, પવિત્ર અને અત્યંત રૂપવતી બાળાનું આવું મૃત્યુ આપણા અંતરને દુલભે, તો તેમાં વાસ્તવિકતા છે. જૂલિયસ સીઝર જેવા મહાન નરનું મૃત્યુ વાસ્તવિક બનાવવામાં જે કળા કવિએ વાપરીછે, તે આપણે એ નાટકમાં જોઈ ગયા છીએ. પરંતુ એ નાટકનું પ્રયોજન બહોળા વ્યવહારમાં હતું, અને આ નાટકનું



પ્રયોજન કેવળ ધરસંસારમાં છે. આને લીધે નીતિનું જે ઉંડાણ આ નાટકમાં રહેલું છે તે કાંઈક ઢંકાએલું રહેછે, દરમિયાન કઠોર બનાવ આપણા અંતર ઉપર કઠોર અસર કરી દેછે.

મનુષ્યના સંબંધમાં જે કાંઈ માતું બનેછે, તે નસીબને યોગે બન્યું એમ માની દિલાસો લેવાની આપણામાં નવાઈ નથી. શેકસપીઅર નસીબને સ્વીકારેછે, પણ પુરૂષાર્થને માનેછે, અર્થાત્ ઉંડી દૃષ્ટિએ જોવાથી નસીબ અને પુરૂષાર્થ એક બની જાયછે, તે એનાં નાટકોમાંથી સિદ્ધ થઈ શકેછે. વ્યવહારની બહાર જઈ સ્પષ્ટ ઉપદેશ આપવાનું કામ ધર્મનું છે. દૃષ્ટાંત આપી તેમાંથી ઉપદેશ ક્ષિત કરવાનું કર્તવ્ય નાટકનું છે. વ્યવહારને સુધારવો એટલુંજ નહિ, પણ આત્માનીએ ઊન્નતિ કરવી, એ શેકસપીઅરનાં નાટકોનું રહસ્ય છે. પેહેલો ઉપદેશ એના ઐતિહાસિક નાટકોમાંથી આપણને મળી શકશે, બીજો ઉપદેશ એનાં કૃષ્ણરસ પ્રધાન નાટકોમાંથી આપણે હાથ કરવાનો છે.

મનુષ્યના આત્માના ઐશ્વર્યનો ભંગ કેવી રીતે થાયછે, અથવા તેનો ઉદ્ધાર કેમ થાયછે, એ સ્પષ્ટ બતાવવાનું પ્રયોજન શોકાન્ત નાટકોનું છે. સદ્ગુણથી સંયુક્ત રહેતાં મનુષ્યનું સ્થાન દશ્ય સંસારમાં કેવી રીતે ઉંચું હોઈ શકે, એ પ્રશ્ન ઐતિહાસિક નાટકોમાં છે, ત્યારે આધ્યાત્મિક સર્વોત્તમતાનો પ્રશ્ન શોકાન્ત નાટકોમાં છે. આમાં પણ સફળતા અને નિષ્ફળતાનો સવાલ છે. પરંતુ અહીંના નિષ્ફળતા એટલે આત્માની નિષ્ફળતા, અર્થાત્ વિકાર અથવા નૈતિક નિર્બળતાએ કરીને, કે આકૃત અને ગુન્હાના સંયોગે, આત્માનું ઐશ્વર્ય જતું રહેવાથી જીવની જે હાનિ થાયછે તે; અને સફળતા એટલે ક્રમે ક્રમે પુનઃ પ્રાપ્ત થયેલું આત્માનું ઐશ્વર્ય. આ દૃષ્ટિએ જોતાં વ્યવહારનું સ્વરૂપ પણ કેટલે અંશે ફરી જાયછે, એ પણ સર્વથા અવલોકવા યોગ્ય છે. આવી જાતના અવલોકનમાંથી શેકસપીઅરને કાંઈ કાંઈ વસ્તુઓ મળી ગઈછે. મનુષ્યના

મનને મરવાનું દુઃખ મોટામાં મોટું લાગે છે ; પણ શેકસપીઅરને એવું માલમ પડી આવ્યું છે કે અમુક પ્રસંગે મરવામાં પણ મનુષ્યનું મન સુખ માને છે, અને એ વખતે મનુષ્યનું હૃદય કેટલું ઉન્નત હોય છે, તે આપણે ધારી શકીએ છીએ. તેથીજ, ‘મારા વિચાર પ્રમાણે મરવામાં સુખ છે,’ એમ ઓથેલો કહે છે ; ત્યારે ઇયાગો ઓથેલોના ઘાથી ઘાયલ થયો ત્યારે પોતે મુઓ નથી પણ ઘાયલજ થયો છે, એમ કહી ઓથેલોને ટકોર કરે છે. ઇયાગો જેવો હરામખોર માણસ દુનિયામાં હોય છે, અને પ્રપંચનો ભોગ બને એવો ઓથેલો પણ સંસારમાં હોય છે. ગુન્હાના નામમાં પણ ન સમજનારી ડેઝડિમોના જેવી નિર્મળ બાળા હોય છે, અને એને આળમાં લાવી તેમાંથી બચાવનારી ઇમીલિયા પણ હોય છે ; આવાં મનુષ્યો શામાટે હોય છે, એ કહેવાની એને દરકાર નથી. પરંતુ એવાં માણસો દુનિયામાં હોય છે, અને તમને અનુકૂળ આવે તો ઇયાગોથી ચેતતા રહેજો, અને પ્રતિકૂળ આવે તો ઓથેલોની પેઠે કરજો, એટલુંજ જણાવી એ તમારી પાસેથી જતો રહે છે ; અર્થાત્, જોઈએ તેવો ઉપદેશ ગ્રહણ કરવાનું કામ એ તમારે શિર રાખે છે.

ઇશ્વરની ઇચ્છાએ કરીને મનુષ્યની બુદ્ધિ મર્યાદિત છે, અને તેથી મનુષ્ય જાતેજ અપૂર્ણ છે. આ અપૂર્ણતાએ કરીને અનંત જાતની નિર્બળતા વ્યવહારમાં જોવામાં આવે છે, અને દ્વેષ એ પણ મનુષ્યની નિર્બળતા છે. આ નિર્બળતાનું એક આખું ચક્ર આ આખા નાટકમાં ફરે છે, અને એની ફૂર ગતિમાં સર્વ છૂંદાઈ જાય છે. ડેઝડિમોનાનો ઘાત થાય છે, ઓથેલો મરે છે, રોડરિગોનું ખુન થાય છે, કૌશિયો ઘાયલ થાય છે, બ્રેબેન્શિયો દુઃખના દળાણથી પ્રાણતણ દે છે, અને ઇયાગો દુર્દશાને પ્રાપ્ત થઈ કમોતે મરે છે. આ બધું દ્વેષના પરિણામરૂપે બને છે, તેથી આ નાટકમાં દ્વેષનો વિકાર પ્રાધાન્ય ભોગવે છે. આ દ્વેષ નાટકના પાત્રોમાં જુદે જુદે રૂપે રહેલો છે. ઓથેલોનો દ્વેષ આખરૂદાર છે ;

“જેનામાં સેહેલાઇથી દેષ ઉત્પન્ન કરી શકાય નહિ,

પણ અસર થયા પછી અત્યંત ઉશ્કેરાઈ જાય એવો :”

એ છે. એ પોતે પ્રમાણિક છે, અને બીજાને પ્રમાણિક ધારે છે. ઇયાગોને એ છેવટ સુધી પ્રમાણિક ધારે છે, એ એના હૃદયનું કેવળ ભોળપણ સૂચવી આપે છે. અપ્રમાણિકતા એ પોતામાં પણ સહન કરી શકતો નથી, તો એ બીજામાં—પોતાની પ્રિય અર્ધાંગનામાં—એ કેમ સહન કરી શકે? તેથી એનો વિચારજ એને અત્યંત વેદના કરે છે. ઇયાગોની ઇર્ષ્યા તે ખરેખરા દેષનું દૃષ્ટાંત છે; અને એ આગળ જતાં જણાશે. બીઝાની ઇર્ષ્યા હલકી પંક્તિની છે; અને તે સામાન્ય સ્ત્રીઓને સ્વાભાવિક છે. આવીજ જાતની ઇર્ષ્યા રોડરિગોની છે; અને એ ઇર્ષ્યાને લીધેજ ડેઝડિમોના પ્રતિ એની વિષયવાસના સચેત રહે છે, અને ઇયાગો તેથીજ એને પોતાના કામમાં વાપરી શકે છે. કૃશિયો અને ડેઝડિમોનામાં ઇર્ષ્યાની ગેરહાજરી છે, અને આમાં પણ કમ છે. કૃશિયોમાં દેષનો અંશ નથી એટલુંજ છે, અને તેથી ઇયાગો જ્યારે લુચ્યાઇમાં ડેઝડિમોનાના સ્વરૂપનું વર્ણન એની કને કરે છે, ત્યારે એ કશું સમજતો નથી. પણ ડેઝડિમોનામાં ઇર્ષ્યાની આ ગેરહાજરી દિવ્ય છે; એવી કે એ એરિસ્ટીડીઝના સંબંધમાં બન્યું હતું તે પ્રમાણે એની ગેરહાજરીને લીધેજ ઇયાગો એને ધિક્કારવામાં પ્રવૃત્ત થાય છે. આથીકરીને એ પૂજવા લાયક દેવી બની રહે છે, અને એના સુવાસથી છંછેડાઇ ઇયાગો સર્પ એને ફૂર દંશ દે છે.

આ પ્રમાણે ઇયાગોનો દેષ આખા નાટકમાં દેષની જાજમ પાથરી દે છે. પોતાનું આ કાર્ય પાર ઉતારવા એને સંજોગોની જરૂર હતી, અને આ સંજોગો એને ઓથેલોના લગ્નમાંથી મળી આવ્યા. ઓથેલોનું લગ્ન, અને તેનું શોકાન્ત પરિણામ, આ નાટકનું મૂખ્ય કાર્ય છે. આ કાર્યના બે સ્પષ્ટ ભાગ પડી શકે—લગ્ન પેહેલાનો સમય, અર્થાત્ લગ્ન થવામાં દેવા સંજોગોએ સહાય કરી તે; અને લગ્ન પછીનો સમય, અર્થાત્

શોકાન્ત પરિણામ લાવવામાં કેવા સંજોગોએ સહાય કરી તે. પ્રથમ ભાગ પેહેલા અંકમાં છે, બાકીનો ભાગ નાટકના બાકીના ભાગમાં છે.

મનુષ્યની દુર્દશા ઘણુંકરીને મનુષ્યના કૃત્યથી થાયછે. કૃત્યોનું ઉત્પત્તિસ્થાન તેનો પોતાનો સ્વભાવ છે. જાણ્યે કે અજાણ્યે, પણ પોતાના સ્વભાવને લીધેજ દુઃખી થતાં આપણે ઘણાં માણસોને જોઈએ છીએ. છતાં આ વાત સર્વત્ર લાગુ પડતી નથી. સંસારમાં ઘણાં માણસોને આપણે દુર્દશામાં જોઈએ છીએ, અને એની દુર્દશાનું કારણ એના સ્વભાવમાંથી આપણને સ્પષ્ટ નથી મળી આવતું. તથાપિ આનો ખુલાસો પણ થઈ શકે તેમ છે. મનુષ્યના નાના નાના દોષો ક્ષતવ્ય છતાં એવે પ્રસંગે અને એવા મનુષ્યના સંબંધમાં બની જાયછે કે એમાંથી એને દુર્દશા પ્રાપ્ત થાયછે. જે માણસના સંબંધમાં દોષ બન્યો હોયછે, તે એ દોષ માફ કરતો નથી, અને પેલા સંજોગના બળે એ વેર લેવા તત્પર થાયછે. આ નાટક એનું દૃષ્ટાંત છે. ઓથેલો પ્રમાણિક અને ભોળો છે, અને ઇયાગોને નાનો સરખો અન્યાય આપેછે. ઇયાગોને આટલો દોષ દરગુજર કરવો ઠીક ન લાગ્યો, અને તેથી ઓથેલોનું સત્યાનાશ વાળવા એ તૈયાર થઈ ગયો. છેવટ સુધી ઓથેલો ઇયાગોનું અંતર જાણતો નથી, તેથી આખું નાટક એક કપટ-પ્રબંધ જેવું થઈ પડેછે. ઓથેલો જેટલે દરજ્જે છેતરાઈ ભૂલ કરેછે, તેટલે દરજ્જે એના સ્વભાવનો દોષ છે એ વાત ખરી, તથાપિ ઇયાગો જેવો હુરામખોર પોતાના બેહુદા કપટથી કેને ન છેતરે? અને વળી કેટલાક અણધાર્યા બનાવો એવા બને છે કે જેથી ‘મુખસે રામ, બગલમે છૂરી’ એવા ઇયાગોની બગ-લક્ષિતથી ઓથેલો જેવો તદ્દન ભોળો અને પ્રમાણિક માણસ છેતરાઈ જાય, તો તેમાં આશ્ચર્ય બિલકુલ નથી. કૃષ્ણાનું તત્ત્વનાટકમાં આમ ઉભું થાયછે. ઇયાગોની કપટ જાળમાં ઓથેલોના સ્વભાવની નિર્બળતા દબાઈ રહેછે. બીજાં નાટકોમાં કપટ જાળનું આટલું બળ નથી, એટલો આ નાટક અને બીજાં નાટકમાં

ફેર છે. હવે આપણે નાટકમાં જ પ્રવેશ કરીએ. સઘંખા ટીકાકારો એકમત થાયછે કે ઓથેલો ઇ. સ. ૧૬૦૪માં લખાયું હતું.

વેનિસના પ્રજાસત્તાક રાજ્યમાં બ્રેબેન્શિયો નામનો અમીર મંત્રી-સભાનો વગવાળો સભાસદ હતો; એની પુત્રી ડેઝડિમોના અતિ રૂપ-વતી અને લાવણ્યવતી હતી. રોડરિગો નામના એક તાલેવંત ગૃહસ્થે આ આઈનું માથું નાંખ્યું, પણ કન્યાના પિતાએ એને અયોગ્ય ગણી પોતાના ઘરમાં એ નિમિત્તે ફરીને પગ મૂકવાની એને સ્પષ્ટ ના પાડી. વેનિસમાં એ સમય લડાઈનો હતો; અને ઓથેલો નામનો મૂર હબગ્રી લશ્કરનો વડો સેનાપતિ હતો. આ સેનાપતિ જેવો શૂરવીર હતો, તેવોજ અંતરનો શુદ્ધ અને પ્રમાણિક હતો. લડાઈનો શોખ એને નાનપણથીજ થયો હતો, અને વિચિત્ર અનુભવના અલંકારથી એનું શરીર વીંટાએલું હતું. સાત વર્ષનો હતો ત્યારથી તે આજ દિવસ સુધીની તેની આખી જીંદગી લગલગ લડાઈના કામમાં ગઈ હતી, અને તેમાં જૂદી જૂદી જાતના વિચિત્ર અનુભવો એને થઈ ગયા હતા. (જુઓ નાટક પૃષ્ઠ ૨૪ મું).

ખડાદુર સેનાપતિના આ વિચિત્ર અનુભવ અથથી તે ઇતિ સુધી સાંભળવામાં અમીરને રસ પડતો હતો, અને તેથીકરીને ઓથેલોને વારંવાર પોતાને ઘેર જમવા નોતરતો. ઓથેલો પોતાને રસદાયી વિષયમાં રસ ઉમેરતો, અને એ રસમાં અમીર લીન બની જતો. પણ પ્રારબ્ધનો પ્રયોગ કેનાથી કળી શકાયછે? કેમ જાણે કે કોઈ જાદુથી ખેંચાતી હોય, તેમ પેલી નિર્દોષ બાળા ઓથેલોની વાતથી ખેંચાઈ સાંભળવા આવતી, અને પોતાના પિતાની ગોદમાં ભરાતી ભરાતી પણ એક ચિત્તે એની વાતો સાંભળતાં સાંભળતાં, એની કલ્પના જાગ્રત થઈ ગઈ; અને અજાણ્યે ઓથેલોના ઉપર એના હૃદયમાંથી પ્રેમનું ઝરણુ ફૂટ્યું. વાતવાતમાં બાળાએ પોતાના પ્રેમની ઓથેલોને સૂચના આપી. ઓથેલોને અબર પડે તે પેહલાં પણ ઓથેલોનું હૃદય ગ્રસ્ત થઈ ગયું હતું. પ્રેમનો

શોકાન્ત પરિણામ લાવવામાં કેવા સંલોગોએ સહાય કરી તે. પ્રથમ ભાગ પેહેલા અંકમાં છે, બાકીનો ભાગ નાટકના બાકીના ભાગમાં છે.

મનુષ્યની દુર્દશા ઘણુંકરીને મનુષ્યના કૃત્યથી થાય છે. કૃત્યોનું ઉત્પત્તિ સ્થાન તેનો પોતાનો સ્વભાવ છે. જાણ્યે કે અજાણ્યે, પણ પોતાના સ્વભાવને લીધેજ દુઃખી થતાં આપણે ઘણાં માણસોને જોઈએ છીએ. છતાં આ વાત સર્વત્ર લાગુ પડતી નથી. સંસારમાં ઘણાં માણસોને આપણે દુર્દશામાં જોઈએ છીએ, અને એની દુર્દશાનું કારણ એના સ્વભાવમાંથી આપણને સ્પષ્ટ નથી મળી આવતું. તથાપિ આનો ખુલાસો પણ થઈ શકે તેમ છે. મનુષ્યના નાના નાના દોષો ક્ષતવ્ય છતાં એવે પ્રસંગે અને એવા મનુષ્યના સંબંધમાં બની જાય છે કે એમાંથી એને દુર્દશા પ્રાપ્ત થાય છે. જે માણસના સંબંધમાં દોષ બન્યો હોય છે, તે એ દોષ માફ કરતો નથી, અને પેલા સંલોગના બળે એ વેર લેવા તત્પર થાય છે. આ નાટક એનું દૃષ્ટાંત છે. ઓથેલો પ્રમાણિક અને ભોળો છે, અને ઇયાગોને નાનો સરખો અન્યાય આપે છે. ઇયાગોને આટલો દોષ દરગુજર કરવો ઠીક ન લાગ્યો, અને તેથી ઓથેલોનું સત્યાનાશ વાળવા એ તૈયાર થઈ ગયો. છેવટ સુધી ઓથેલો ઇયાગોનું અંતર જાણતો નથી, તેથી આખું નાટક એક કપટ-પ્રબંધ જેવું થઈ પડે છે. ઓથેલો જેટલે દરજ્જે છેતરાઈ ભૂલ કરે છે, તેટલે દરજ્જે એના સ્વભાવનો દોષ છે એ વાત ખરી, તથાપિ ઇયાગો જેવો હરામખોર પોતાના બેહુદ કપટથી કેને ન છેતરે? અને વળી કેટલાક અણધાર્યા બનાવો એવા બને છે કે જેથી ‘મુખમે રામ, બગલમે છૂરી’ એવા ઇયાગોની બગ-લક્ષિતથી ઓથેલો જેવો તદ્દન ભોળો અને પ્રમાણિક માણસ છેતરાઈ જાય, તો તેમાં આશ્ચર્ય બિલકુલ નથી. કૃષ્ણાનું તત્ત્વનાટકમાં આમ ઉભું થાય છે. ઇયાગોની કપટ જાળમાં ઓથેલોના સ્વભાવની નિર્બળતા દબાઈ રહે છે. બીજાં નાટકોમાં કપટ જાળનું આટલું બળ નથી, એટલો આ નાટક અને બીજાં નાટકમાં

ફેર છે. હવે આપણે નાટકમાં જ પ્રવેશ કરીએ. સઘળા ટીકાકારો એકમત થાય છે કે ઓથેલો ઇ. સ. ૧૬૦૪માં લખાયું હતું.

વેનિસના પ્રજાસત્તાક રાજ્યમાં બ્રેબેન્શિયો નામનો અમીર મંત્રી-સભાનો વગવાળો સભાસદ હતો; એની પુત્રી કેઝડિમોના અતિ રૂપ-વતી અને લાવણ્યવતી હતી. રોડરિગો નામના એક તાલેવંત ગૃહસ્થે આ બાઈનું માણું નાંખ્યું, પણ કન્યાના પિતાએ એને અયોગ્ય ગણી પોતાના ઘરમાં એ નિમિત્તે ફરીને પગ મૂકવાની એને સ્પષ્ટ ના પાડી. વેનિસમાં એ સમય લડાઈનો હતો; અને ઓથેલો નામનો મૂર હબસી લશ્કરનો વડો સેનાપતિ હતો. આ સેનાપતિ જેવો શૂરવીર હતો, તેવોજ અંતરનો શુદ્ધ અને પ્રમાણિક હતો. લડાઈનો શોખ એને નાનપણથીજ થયો હતો, અને વિચિત્ર અનુભવના અલંકારથી એનું શરીર વીંટાએલું હતું. સાત વર્ષનો હતો ત્યારથી તે આજ દિવસ સુધીની તેની આખી જીંદગી લગભગ લડાઈના કામમાં ગઈ હતી, અને તેમાં જૂદી જૂદી જાતના વિચિત્ર અનુભવો એને થઈ ગયા હતા. (જુઓ નાટક પૃષ્ઠ ૨૪ મું).

બહાદુર સેનાપતિના આ વિચિત્ર અનુભવ અથથી તે ઇતિ સુધી સાંભળવામાં અમીરને રસ પડતો હતો, અને તેથીકરીને ઓથેલોને વારંવાર પોતાને ઘેર જમવા નોતરતો. ઓથેલો પોતાને રસદાયી વિષયમાં રસ ઉમેરતો, અને એ રસમાં અમીર લીન બની જતો. પણ પ્રારબ્ધનો પ્રયોગ કેનાથી કળી શકાય છે? કેમ જાણે કે કેઈ જાદુથી ખેંચાતી હોય, તેમ પેલી નિર્દોષ બાળા ઓથેલોની વાતથી ખેંચાઈ સાંભળવા આવતી, અને પોતાના પિતાની ગોદમાં ભરાતી ભરાતી પણ એક ચિત્તે એની વાતો સાંભળતાં સાંભળતાં, એની કલ્પના જાગ્રત થઈ ગઈ; અને અન્નહ્યે ઓથેલોના ઉપર એના હૃદયમાંથી પ્રેમનું ગરણ ફૂટ્યું. વાતવાતમાં બાળાએ પોતાના પ્રેમની ઓથેલોને સૂચના આપી. ઓથેલોને બળર પડે તે પહેલાં પણ ઓથેલોનું હૃદય ગ્રસ્ત થઈ ગયું હતું. પ્રેમને

પ્રકાર પણ એવોજ છે. પ્રેમીઓ વચ્ચે સંકેત થયો, અને રાત્રીનો લાલ લાલ પિતાના ઘરમાંથી ડેઝડિમોના નીકળી ગઈ, અને પોતાના પ્રેમની મૂર્તિ સાથે ગુપ્ત રીતે પરણી ચૂકી.

આ પ્રમાણે લગ્ન થયું, પણ એ લગ્નમાં એક અનિષ્ટસૂચક તત્ત્વ છે, અને તેની સૂચના અહીં કરવી જોઈએ. ઓથેલો વયની ખીણમાં ઉતર્યો હતો, અર્થાત્ આઘેડ ઉમરનો હતો, પણ ડેઝડિમોના ઉઘડતી યુવાનીમાં પેસી ખીલતી કળીની માફક ધમકતી ધમકતી પોતાના પરિમલથી સૌને મોહના ઘેનમાં નાખતી હતી. પરદેશી, શરીરે કાળો, જાડા હોઠ વાળો, રાજ્યનો મોટો સેનાપતિ છતાં જાતિભેદને લીધે કોઈનું પ્રીતિપાત્ર નહિ બનતો, એવા ઓથેલોનું લગ્ન સુંદર, નાનુક અને શરમાળ બાળા સાથે થઈ જાય, એ કેવું લાગે એ સમજવું સહેલું છે. અમીરની દિવ્ય પુત્રી, પોતાના દેશ અને જાતનાં સુંદર માગાંને પાછાં વાળી અંતે એક હબસીને પોતાનું સર્વસ્વ સોંપી દેછે, એમાં એટલી તો અસ્વાભાવિકતા અમીરને લાગે છે કે જાદુની અસર વિના આવું બને નહિ, એમ ધારી ઓથેલો ઉપર મેલીવિદ્યાનો આરોપ એ મૂકેછે. આ લગ્ન જો એમને એમ પસાર થઈ જાય, તો હબસીનાં કેવાં સદ્ભાગ્ય ! આવો ઉદ્ગાર રોડરિગો કાઢેછે. આ અસ્વાભાવિકતાના ખીજને ઉલટાવી, એને વિસ્તૃત કરી, ઇયાગો એમાંથીજ પોતાની કપટજાળ કેવી રીતે પાથરેછે, એ સર્વથા જોવાનું છે. યદ્યપિ શુદ્ધ લોક વિરુદ્ધ નાચરણીય એ ઉપદેશના અસ્વીકારનું આ પરિણામ લગભગ કહી શકાય.

આટલું છતાં ઇયાગો જેવો હુરામખોર ઓથેલોની સૃષ્ટિમાં નહોત, તો એ વાત આમ ઊંધે રસ્તે વપરાત નહિ, કારણકે એ વાત પવિત્ર પાત્રના યોગે નિર્દોષ હતી. ઇયાગોના અંતરની ઘટના પિશાચી છે. રોડરિગો પાસે પૈસા હતા, અને ઇયાગોની દાઢ એ પૈસા ઉપર સળકતી હતી. ડેઝડિમોના સાથે એનું લગ્ન કરાવી આપવામાં સહાયભૂત રહેવું



એવી દાલયથી એણે એની પાસેથી પૈસા કઢાવવા માંડ્યા હતા. દરમ્યાન ડેઝડિમોનાનું લગ્ન ઓથેલોની સાથે થઈ ગયું. આ વાતની ઇયાગોને પ્રથમથી ખબર હતી, અને છતાં રોડરિગોને એનાથી અન્નહરો રાખી ઇયાગો છેતરેછે, તેને માટે ઠપકો આપતો રોડરિગો નાટકની શરૂઆતમાં પ્રવેશ કરેછે.

કોલરિજ કહેછે : નાટકનો આરંભ શેકસપીઅરના નામને યોગ્ય છે. ઇયાગો કેવો છે તેની આપણને પ્રથમથી જ ખબર પડેછે ; અને રોડરિગો અને ઇયાગો વચ્ચે પૈસાનો જ સ્નેહ છે, એ પણ આપણે એથી જ જાણી લઈએ છીએ. ઇયાગોએ જ્યારે રોડરિગોથી વાત આમ છાની રાખી, ત્યારે ઇયાગોનો ધિક્કાર ઓથેલો ઉપર નહિ હોય, એમ રોડરિગો કહેછે. પણ જ્યારે ઇયાગોનો હક ડૂબાવી કંશિયોને ઓથેલોએ ઇયાગોનો ઉપરી નીમ્યો, ત્યારે ઓથેલો ઉપર એને ધિક્કાર ન હોય તો બીજું શું હોય?—એ દલીલથી રોડરિગોની શંકાનું એ સમાધાન કરેછે. પોતાનું વેર લેવા જ એ એની સેવા ઉઠાવેછે. ‘સઘળાં માણસો શેઠ થઈ શકે નહિ, તેમ સઘળા સેવકો નિમકહલાલ પણ હોય નહિ, ‘આપણાં ગજવાં ભરાયાં એટલે સ્વામિ કોણ અને સેવક કોણ!’—એવી એવી દલીલથી રોડરિગો અંતર જાયછે. પછી ઓથેલોનો આનંદ ઓછો કરી નાખવા તેઓ ખંને લેગા થઈ ડેઝડિમોનાના આપને જઈ ઉઠાડેછે, અને ખનેલી હકીકતથી વાકેફ કરેછે. અહીંઆં પણ ઇયાગોના અધમ હૃદયનો લખકારો આપણી નજરે પ્રત્યક્ષ થાયછે. અમીર એને ઓળખી શકતો નથી, પણ અમીરને એ અરધી ગાળ દઈ લેછે.

પ્રથમ તો અમીર આ વાત માનતો નથી, એટલું જ નહિ પણ ઉલટો રોડરિગોને એ ધમકાવેછે ; અને છેવટે સત્ય સ્વીકારતાં, ‘હુ-શિયાર’\* વૃદ્ધ સલાસદ અસાવધ પકડાઈ જતાં, છેવટે પોતાની સ્વપ્ન-

શક્તિ તો સાવધ હતી એમ બતાવવા' ચૂકતો નથી. અમીરને વાતની ખાત્રી થાયછે. નોકરોને બોલાવી, બત્તીઓ લઈ નીચે આવેછે ; દરમિયાન રોડરિંગોને સમજાવી ઇયાગો ઐયંલો પાસે જવા નીકળી જાયછે, અને એ બધાને ઐયંલો ક્યાં મળશે તેની સૂચના પણ કરતો જાયછે. શોધવા નીકળેલા મંડળને ઐયંલો સંજીવરીમાં ભેગો થાયછે. પોતાની પુત્રી ઉપર જાડુ ચલાવી એને અવળે માર્ગે દોરી, એવો આરોપ એના ઉપર મૂકાયછે, અને સઘળા ડચૂકની સભામાં સાથે જાયછે. ડચૂક પણ એ વખતે સાઈપ્રસની લડાઈનો વિચાર કરવા સભા ભરીને બેઠો હતો. દરમિયાન, ઇયાગો ઐયંલોનો વિશ્વાસુ બનવા કેવી રીતે પ્રયત્ન કરેછે, એ બીજા પ્રવેશમાંથી સ્પષ્ટ છે. ઐયંલોનું વાંકું બોલનારને 'પાંસળામાં ઘાંચી ઘાલવાનો એને વિચાર થઈ આવ્યો હતો, પણ બુદ્ધિપૂર્વક ખૂન કરવાની એનામાં તાકાત નહોતી, તેથી જે થોડી ઘણી સાધુતા એનામાં હતી તેના વડે એણે માંડમાંડ એને ક્ષમા બક્ષી.' અમીરની લોકપ્રિયતા અને વગ જોઈ એને ઐયંલોની ફિકર રહેછે, અને કદાચ આ લગ્ન પણ ફેક કરાવશે એવી ધાસ્તી એને લાગેછે. પરંતુ આ કશાની ઐયંલો ઉપર અસર થતી નથી, અને સીધો માણસ અહીં સીધો જ રસ્તો લેછે, અને તેથી એને ફતેહ મળેછે, અને ઇયાગોના ઇરાદા નિષ્ફળ થાયછે. બીજી રીતે જોઈએ તો ઐયંલોને અહીં ખરે વખતેજ ભાગ્ય સાનુકૂળ થાયછે, કારણકે ખરે વખતેજ એની સેવાની રાજ્યને જરૂર પડેછે.

ત્રીજા પ્રવેશમાં મધ્ય રાત્રીએ ડચૂક સભા ભરીને બેઠોછે, અને તેમાં તુર્ક લોકો સાઈપ્રસ ઉપરજ ચડી આવેછે, એવા નિર્ણય ઉપર છેવટે સૌ આવેછે. એવામાં અમીર અને ઐયંલો સભામાં આવેછે. અમીર પોતાના દુઃખની વાત ડચૂકને કહેછે. ડચૂક કહેછે : આવું દુઃખ તમને ઉપજવનાર ગમે તે હશે—ડચૂકનો પોતાનો દીકરો હશે તોપણ—કાયદાની કલમ અમીર પોતેજ વાંચશે, અને તેના કેહેવા પ્રમાણેજ ન્યાય

થશે. પ્રેમ કરવા માટે કોઈએ જાદુ કરવું નહિ, કે તેમાં કોઈ મંત્ર જંત્રનો ઉપયોગ કરવો નહિ, એવો કાયદો વેનિસમાં એ વળતે પ્રચલિત હતો. તેથી અમીર ઓથેલો ઉપર આવું તોહોમત મૂકેછે. ઓથેલો લગ્નની ઇનકાર કરતો નથી, પણ જાદુની ઇનકાર કરેછે, અને એ વિષે ડેઝડિમોનાને પોતાનેજ પૂછવાનું એ કહેછે. આ ઉપરથી ઓથેલોનો વિશ્વાસુ ઇયાગો ડેઝડિમોનાને બોલાવવા જાયછે. દરમિયાન પોતાનો પ્રેમ કેવી રીતે સફળ થયો તેનું વર્ણન આપતાં છેવટે ઓથેલો કહેછે:—‘જે સંકટ મેં ભોગવ્યાં હતાં તેને માટે મને એ આહતી હતી ; એ સંકટો ઉપર એને દયા આવતી હતી તેથી હું એને આહતો હતો. આ માત્ર માફ જાદુ.’

મિસિસ જેઇમસન કહેછે : ‘ પ્રેમની કળુલત અને પોતાના સ્નેહનું કારણ ડેઝડિમોના પોતેજ બોલેછે, તેમાં યોગ્યતા છે. દરમિયાન, તેની ગેરહાજરીમાં, પ્રેમના ઉદ્ભવનો ઇતિહાસ, અને જે રીતે એક બીજાને એ પ્રાપ્ત થયો તે, અત્યંત સુઘડ રસિકતાથી કવિએ ઓથેલોના મુખમાં મૂક્યાંછે.’

એટલામાં ડેઝડિમોના આવેછે, અને પોતાના પિતાના પ્રશ્નના જવાબમાં કહેછે :—મારા શ્રેષ્ઠ પિતાજી, માફ કર્તવ્ય અહીં વિલક્ષ્ય થએલું મને સમજાયછે. મારાં જન્મ અને કેળવણીને માટે હું તમારી ઋણી છું. તમને કેમ માન આપવું એ મારો જન્મ અને કેળવણી બંને મને શીખવેછે ; કર્તવ્યના ઉપરી તમે છો ; હું હજી આપની પુત્રી છું ; પણ આ અહીં મારા સ્વામી છે ; અને પોતાના પિતા કરતાં પણ તમને વિશેષ ગણીને મારી માતુઃશ્રીએ જેટલી ફરજ તમારા તરફ બતાવીછે, તેટલીજ ફરજ હું હક તરીકે માગું છું કે મારા સ્વામી હબસી પ્રતિ હું બતાવું.

અમીર નિરાશ થઈ જાયછે. આવા રત્નની ખાતર એને બીજું સંતાન નથી એથી એ ખૂશી થાયછે ; કારણકે નહિ તો એને જીવમી થવું

પડત. ડચૂક ઉપદેશ આપેછે, પણ જખમી થએલા દિલમાં ઉદ્દેપશ ઉતરતો નથી. આ કામ ઉકલી રહ્યા પછી, રાજ્યના કામમાં સૌ ગુંથાયછે.

તુર્ક લોકો સાઈપ્રસ ઉપર ચડી આવેછે એવા ખબર આવ્યાછે; આ લડાઈમાં એકદમ ઉપડી જવાનો ઓથેલોને હુકમ થાયછે. ઓથેલો આ હુકમ માથે ચડાવેછે, પણ પોતાની સ્ત્રીને માટે કાંઈક બંદોબસ્ત કરી દેવાની રાજ્યને વિનંતિ કરેછે. એના બાપને ત્યાં એને રાખવાની ડચૂક સૂચના કરેછે, અને આ વાત કોઈને અનુકૂળ ન આવવાથી, અંતે ડેઝડિમોનાએ ઓથેલોની સાથે જવું, એવો ઠરાવ થાયછે. તેથી ઇયાગોને ઓથેલો પાછળ મૂકી એજ રાત્રીએ પોતે ઉપડી જાયછે.

પણ, કાળ જાયછે અને કેહેણી રહી જાયછે; સર્પ સંતાઈ જાયછે, અને લીસોટા પાછળ મૂકી જાયછે. જતી વખતે અમીર પોતાના જમાઈને કહેછે:—

હુબસી જાળવજે ખરે, જો તુજ ચક્ષુ ક્ષેમ;  
મુજને.છેતરીયો અરે, તને છેતરે તેમ.

અને તેના જવાબમાં ઓથેલો કહેછે: ‘એની પ્રમાણિકતા ઉપર મારો જીવ કુરબાન છે!’ પણ આજ વચન પાછળથી ઇયાગોને કેવું કામમાં આવી જાયછે, તે વાંચનારથી અજાણ્યું ન રહેવું જોઈએ. મનુષ્યના જીવનમાં કોઈ કોઈ બનાવો એવા બનેછે કે એ વખતે એ તદ્દન નજીવા લાગેછે, પણ પાછળથી કોઈ સંજોગના બળે ગંભીર રૂપ ધારણ કરેછે. આવીજ જાતનો આ બનાવ ઓથેલોના સંબંધમાં બન્યોછે. આ લગ્ન ખીજરીતે કેવું અસ્વાભાવિક હતું, એ વાત સ્થળે સ્થળે કવિ આપણી નજર સન્મુખ રાખેછે, અને આ વખતે પણ એ વાત તાજી કરવા, એક અનુભવી સલાસદ ઉઝડિમોનાની સાથે સારી રીતે વર્તવા ઓથેલોને સલામણુ કરેછે. આવી જાતના લગ્નનું પરિણામ અંતે શું આવેછે એ જોવા આપણે ઉત્સુક બનીએ, એ કેવળ સ્વાભાવિક છે.

હવે, બધા ગયા પછી રોડરિગો અને ઇયાગો રંગભૂમિ ઉપર રહેછે. ડેઝડિમોનાનું લગ્ન થઈ ચૂક્યું, એટલે રોડરિગોની આશાનું નિમિત્ત પણ ગયું. ડેઝડિમોના વિના જીવવું એને નકામું લાગેછે, અને તેથી એ ખૂડી મરવા તૈયાર થાયછે. પણ આવી નિર્બળતાને સુધારવાની શક્તિ એનામાં નથી, એ જોઈ ઇયાગો આશ્ચર્ય પામેછે; કારણકે આપણી ઇચ્છાશક્તિજ જેવા આપણે છીએ તેવા આપણને બનાવેછે. આપણી ઇચ્છાશક્તિમાં સર્વ સમાએલુંછે, અને પ્રેમ એ આપણી પ્રકૃતિનો ઉછાળો અને ઇચ્છાશક્તિની પરવાનગી છે. ઇયાગોની આવી ઉસ્તાદી આગળ રોડરિગો દબાઈ જાયછે. રોડરિગોની પાસે પૈસા છે, અને ઇયાગોની પાસે બુદ્ધિ છે. રોડરિગો જાણેછે કે પૈસાની મદદથી હું ઇયાગોની બુદ્ધિ ખરીદું છું; અને ઇયાગો સારી રીતે સમજે છે કે હું રોડરિગોને માત્ર મારા પૈસાનું સાધન બનાવું છું. પૈસો શું ન કરી શકે? મોટા મોટા મુનિનાં મન પૈસો ચળાવી દે, તો ડેઝડિમોનાનું શું ગળું?—આવી વાત એના મન ઉપર ઠસાવવા એ પ્રયત્ન કરેછે. રોડરિગોની વિષયવાસના તૃપ્ત થવામાં લગ્નનું બંધન કોઈપણ પ્રકારે વચમાં આવતું નથી, એમ કહી એને દુષ્ટ વિચારમાં પ્રવૃત્ત કરેછે. જ્યારે પ્રેમ એ પ્રકૃતિનો ઉછાળો અને ઇચ્છાની પરવાનગી છે, ત્યારે એ ઉછાળો શાંત થઈ જતાં ઓથેલો ડેઝડિમોનાને ગમવાનો નથી, અને હમણાં જ એને મધ જેવું મીઠું લાગેછે, તે ત્યારે કડવું ઝેર જેવું લાગશે; અને પછી જ ઇચ્છાએ ઓથેલોની પરવાનગી આપી તેજ ઇચ્છા બીજાની પણ પરવાનગી આપશે. આ પ્રમાણે ઇયાગોની દલીલ છે. અને વળી, આ મૂરલોકો સ્વભાવના શિથિલ હોયછે, નેથી એ અંતે ડેઝડિમોનાને તણ દેશે, અને ડેઝડિમોના બીજો શોધી લેશે. પણ આ સઘળું પૈસાથી જ પાર પડે તેમ છે, માટે તારા ગજવામાં સારીપેઠે પૈસા રાખજે, એ પાઠનો ઉપદેશ એ વારંવાર કરેછે. અને વળી મરવુંજ હોય, તો જરા સુધડતાથી ક્યાં નથી મરાતું? ખૂડી મરવા

પડત. ડચૂક ઉપદેશ આપેછે, પણ જખમી થએલા દિલમાં ઉદ્દેપશ ઉતરતો નથી. આ કામ ઉકલી રહ્યા પછી, રાજ્યના કામમાં સૌ ગુંથાયછે.

તુર્ક લોકો સાઈપ્રસ ઉપર ચડી આવેછે એવા ખબર આવ્યાછે; આ લડાઈમાં એકદમ ઉપડી જવાનો ઓથેલોને હુકમ થાયછે. ઓથેલો આ હુકમ માથે ચડાવેછે, પણ પોતાની સ્ત્રીને માટે કાંઈક બંદોબસ્ત કરી દેવાની રાજ્યને વિનંતિ કરેછે. એના બાપને ત્યાં એને રાખવાની ડચૂક સૂચના કરેછે, અને આ વાત કોઈને અનુકૂળ ન આવવાથી, અંતે ડેઝડિમોનાએ ઓથેલોની સાથે જવું, એવો ઠરાવ થાયછે. તેથી ઇયાગોને ઓથેલો પાછળ મૂકી એજ રાત્રીએ પોતે ઉપડી જાયછે.

પણ, કાળ જાયછે અને કેહેણી રહી જાયછે; સર્પ સંતાઈ જાયછે, અને લીસોટા પાછળ મૂકી જાયછે. જતી વખતે અમીર પોતાના જમાઈને કહેછે:—

હુબસી જાળવજે ખરે, જો તુજ ચક્ષુ ક્ષેમ;  
મુજને.છેતરીયો અરે, તને છેતરે તેમ.

અને તેના જવાબમાં ઓથેલો કહેછે: ‘એની પ્રમાણિકતા ઉપર મારો જીવ કુરબાન છે!’ પણ આજ વચન પાછળથી ઇયાગોને કેવું કામમાં આવી જાયછે, તે વાંચનારથી અજાણ્યું ન રહેવું જોઈએ. મનુષ્યના જીવનમાં કોઈ કોઈ બનાવો એવા બનેછે કે એ વખતે એ તદ્દન નજીવા લાગેછે, પણ પાછળથી કોઈ સંજોગના બળે ગંભીર રૂપ ધારણ કરેછે. આવીજ જાતનો આ બનાવ ઓથેલોના સંબંધમાં બન્યોછે. આ લગ્ન બીજીરીતે કેવું અસ્વાભાવિક હતું, એ વાત સ્થળે સ્થળે કવિ આપણી નજર સન્મુખ રાખેછે, અને આ વખતે પણ એ વાત તાજ કરવા, એક અનુભવી સલાસદ ડેઝડિમોનાની સાથે સારી રીતે વર્તવા ઓથેલોને સલામણુ કરેછે. આવી જાતના લગ્નનું પરિણામ અંતે શું આવેછે એ જોવા આપણે ઉત્સુક બનીએ, એ કેવળ સ્વાભાવિક છે.

અઘોર કૃત્યનો ગર્ભ આ પ્રમાણે પિશાચના હૃદયમાં રહેછે. આવા ગર્ભની પ્રસૂતિ વખતે સૂર્ય અને ચંદ્રનું ગ્રહણ થાય તો તેમાં શું આશ્ચર્ય! અહીં પ્રથમ અંક પૂરો થાયછે.

પરંતુ આ અંક નાટકના બીજા અંકોથી જુદો પડી જાયછે, અને તેને લીધે નાટકમાં કાળ અને સ્થળની એકતા નથી રહેતી. આ વાત ડૉ. જૉન્સનને નથી રૂચી, અને એ કહેછે કે નાટકમાં આ આટલીજ ખામી છે, બાકી બધી વાતે સંપૂર્ણ છે. તેથી એ સૂચના કરેછે કે પેહેલા અંકને એકાદા પ્રવેશમાં વર્ણનાત્મક કરી નાખ્યો હોત તો ઠીક થાત. આ વાતની ટીકા કરતાં કોલરિજ કહેછે : કોઈ પણ જાતના નિયમો ઉદ્દેશનાં સાધન માત્ર છે ; આ નિયમોનેજ વળગી રહી વસ્તુમાં વિરસતા લાવવાની નથી, અને એ ન્યાયે ડાક્તર જોન્સનની આ વાતને એ રદ કરેછે. હડસન તો આવા ફેરફારની હાથ ધસીને ના કહેછે. એ કહેછે કે જો એમ કરવામાં આવ્યું હોત તો ઓથેલોએ સલાની સમક્ષ કરેલું ભાષણ આપણને ક્યાંથી મળત? ઇયાગોની હુરામખોરીના નાના નાના ફણગા જોવાનો અવકાશ ક્યાં રહેત? આ અંકના સર્વોત્તમ ભાગને વર્ણનાત્મક કરી નાખવાથી નાટકમાં વળી વધારે અનિયમિતતા આવત. કારણકે, ‘એમ કરવાથી નાટકની મૂળ રચનામાં જ અનિમિત્તતા આવી જાત. અને આવા ભોગે દેખીતી નિયમિતતા બહારવાથી શો ફાયદો છે?’

વળી, ઇયાગો, ઓથેલો, ડેઝડિમોના, અને રોડરિગો, એ સર્વની પાત્રતાનાં સ્પષ્ટ બીજ આ અંકમાંજ છે. આ બીજનેજ વિકસાવી આગળ નાટકમાં કવિએ કામ લીધું છે. ડેઝડિમોનાનું લગ્ન અને તેમાંથી ઉપજતું ફળ નાટકનું મુખ્ય કાર્ય છે. ફળની અસર શ્રાતાનાં હૃદય ઉપર ચોંટે, એટલામાટે લગ્નની અસર પણ સારીપેઠે ચોંટવી જોઈએ, નહિ તો કાર્ય કારણની યોગ્યતા સચવાય નહિ. વર્ણનરૂપે એની કેવી અને કેટલી અસર થાય એનો ખ્યાલ આપણને સહજમાં આવી શકે તેમ છે, અને તેથી આ અંકની આવશ્યકતા છે.

કરતાં કેઝડિમોનાને મેળવવાના પ્રયાસમાં માથું જાય, તો તે ઠીક!— રાક્ષ-  
સનો ઉપદેશ આવો છે.

રોડરિગોના શા ભાર કે આ સેતાનના પંજમાંથી છૂટવા પામે. એ  
તો ‘માજન માળાપ છે, પણ ગરીબ વાણીયાની ખીલી ન ખટકે’ એવા  
વાણીયાના ખાતામાં પડ્યા જેવું છે. એકવાર એવા વાણીયાના ખાતામાં  
પેઠા કે પછી ઘરખાર ગયે છૂટકો. એ પ્રમાણે, ઘરખાર વેચી પૈસા એકઠા  
કરી, સુંદર અને સદ્ગુણી હરણીના શિકારે બેવકુફ રોડરિગો સાધપ્રસ  
ઉપડી જાય છે. ઉતાવળનું કામ નથી ; કેનો શિકાર થાય છે, એ શેકસપી-  
અર બહુ સારી રીતે બતાવશે. પણ અત્યારે ઇયાગો મદમાંનેમદમાં  
આનંદ પામી બોલે છે :—

“ આ પ્રમાણે હમેશાં મૂર્ખાઓને મારી થેલી હું બનાવું છું ;  
ગમત અને લાભ સિવાય, કોઈ બીજા કામને માટે જો હું  
મારો વખત ગુમાવું, તો મારું મેળવેલું જ્ઞાન દૂષિત થાય.”

આવી રીતે, પોતાના શિકારને ભોળવી એને ઉંડા ખાડામાં  
ઉતારી ઉપર ઉભો રહી જેમ સેતાન હસે, તેમ રોડરિગો ઉપર  
મેળવેલા વિજયથી હરામખોર હસે છે. હરામી ઇયાગો હરામખો-  
રીની ખાતર હરામખોરી કરે છે. ઓથેલોને એ ધિક્કાર છે, કારણકે  
પોતાની સ્ત્રીની સાથે એણે અનીતિ કરી છે, એમ લોકો કહે છે,  
તેથી એને વેહેમ પડ્યો છે. એ ખરું છે કે ખોટું, એ જાણવાની  
એને દરકાર નથી. એ સાચું છે એમ ધારી શામાટે એણે એનું વેર  
ન લેવું? ઓથેલોને એના વિષે ઉમદા અભિપ્રાય છે, તો એ અભિ-  
પ્રાયને પણ વેર લેવામાં એ મદદે બોલાવે છે. રાક્ષસ દુષ્ટ યોજના  
ઘડી કાઢે છે. થોડા વખત પછી ઓથેલોને ભંભેરવો કે એની  
સ્ત્રીનો પ્રેમ તો કૃશિયો ઉપર છે. કૃશિયો દેખાવડો છે, એટલે વાત  
સંભવિત છે ; અને ઓથેલો ભોળો છે, એટલે એ પણ માનશે.—



સનાં વાહાણનાં પાટીયાં મજબૂત હોવા છતાં, તોફાનને લીધે કુશિયો અને ઓથેલો છૂટા પડી જાય છે, અને કુશિયો ડેઝડિમોનાની પણ પેહેલાં બંદરે આવી પોહાંચે છે. કુશિયો પોતાના પ્રિય સરદારની પત્નીનો ઉત્સાહભરે સત્કાર કરે છે. ઓથેલો નથી આવ્યો એ જોઈ ડેઝડિમોનાને ચિંતા થાય છે. આનંદ કરવાની ખાતર વાત નીકળતાં સ્ત્રીઓની વાત થાય છે, અને ઇયાગો ‘ખરાબમાં ખરાબ સ્ત્રીને સારામાં સારી’ કહે છે. ડેઝડિમોના જેવી ખરેખરી સુખાળાનું વર્ણન કરી એ કહે છે કે એવી સ્ત્રીઓ તો માત્ર છોકરાં રાખવાના અને ઘરનો હીસાબ નોંધવાના જ કામની છે. કોલરિજ કહે છે : “સ્ત્રીઓની નિંદા શેકસપીઅર હુરામખોરાના જ મોંમાં મૂકે છે, એ ખરેખર એમની મોટામાં મોટી પ્રશંસા છે.” ડેઝડિમોનાની દિવ્ય હાજરીથી ઉન્નત બનેલો કુશિયો સામાન્ય વિવેકમાં પ્રવૃત્ત રહે છે. દરમિયાન, આ વિવેકને જ એના વિનાશનું કારણ બનાવી દેવા રાક્ષસ મનમાં યોજના ઘડવા માંડે છે. ‘ચોરને ચાર આંખો હોય’ એ આનું નામ. કોઈ પણ વાતને હુરામખોર પોતાના ઉપયોગમાં લીધા વિના રહેતો નથી. એવામાં ઓથેલો આવી પહોંચે છે.

ડેઝડિમોનાના પાણિયહણથી પોતાને કૃતાર્થ માનતો ઓથેલો પોતાની પેહેલાં એને આવેલી જોઈને હર્ષના ઘેનથી ઘૂર્ણાયમાન બની ડાલવા લાગે છે. સમુદ્રમાં બહુ મોટું તોફાન એને નડ્યું છે, પણ એવા તોફાનનો આવો બદલો મળતો હોય તો, એવું એક નહિ, પણ અનેક તોફાનો ભલે આવે, એવો શૂરવીર હૃદયનો ઉદ્ગાર છે. જો હમણાં જ મરવાનું હોય તો એ મૃત્યુ સુખદાયી કહેવાય. કારણકે ‘મારા આત્માનો આનંદ એવો સંપૂર્ણ છે કે અજાણ્યા ભવિષ્યમાં એની જોડી નહિ હોય એવી મને ધાસ્તી રહે છે.’ એકન કહે છે તે પ્રમાણે જ્યારે બહુજ થોડી વસ્તુઓની હૃદયને અપેક્ષા રહે છે, પણ ધાસ્તી ઘણી વસ્તુઓની રહે છે, એવી મનની દુઃખદ સ્થિતિએ એ પોહોંચ્યો છે. મનુષ્યના જીવનમાં પણ

ખીજો અંક સાઈપ્રસમાં ખુલેછે. પેહેલા અંકમાંથી એક સ્પષ્ટ વાત આપણને મળી આવીછે કે ઇયાગો ઓથેલોને અંતરમાંથી ધિક્કારે છે, અને છતાં એના ઉપરજ ઓથેલોનો સંપૂર્ણ વિશ્વાસ છે ; નહિ તો ઇયાગોનાજ વળાવામાં ડેઝડિમોનાને એ કેમ સોંપી જાય ? ઇયાગોના અંતરથી બિચારો ઓથેલો તદ્દન અજાણ છે ; દરમિયાન ઓથેલોના વિશ્વાસનો ખરાબમાં ખરાબ ઉપયોગ કરવાનો આ હરામખોરનો વિચાર છે. એક બીજી વાત પણ ધ્યાનમાં રાખવાની છે. ડયૂકની સૂચના પ્રમાણે જો ડેઝડિમોના પોતાના પિતાને ત્યાં રહી હોત, તો પાછળથી બનેલા બનાવમાંથી એ બચી જાત. પણ એ વાત કોઈને પસંદ પડી નથી, અને નથી પડી તેમાં આપણને પણ કેવળ વાસ્તવિકતા લાગેછે.

હવે, હુકમ પ્રમાણે ઓથેલો અને કૌશિયો સાઈપ્રસ તરફ એક-દમ રવાના થઈ જાયછે. ઇયાગો, ડેઝડિમોના અને ઇમીલિયા પણ પાછળથી જૂદા વાહાણમાં ઉપડી જાયછે. પરંતુ દરીઆમાં જખરૂં તોફાન થાયછે. પર્વત જેવડાં પાણીનાં મોજાં આલને અડકવા પ્રયત્ન કરતાં હોય એમ જણાય છે. ખળભળી ગયેલો સમુદ્ર જાણે વાદળાંને પાણીના પથરા મારતો હોય એમ લાગેછે. આવા તોફાનની સામે જેવા તેવા વાહાણનાં પાટીયાં ટક્કર ઝીલી શકે નહિ, અને તુર્ક લોકોનો કાફલો નાશ પામેછે. આવી રીતે તુર્કોની ચડાઈ તરફ વળેલાં મનને પાછાં ખેંચી કવિ નાટકના કાર્યમાં વાળેછે.

કુદરતનાં તોફાની તત્ત્વો પણ દિવ્ય ડેઝડિમોનાની હાજરીમાં દળાઈ જાયછે. ભયંકર તોફાન, ઉછળતો સમુદ્ર, પવનનું વાવાઝોડું, પાણીની અંદર ઢંકાઈ રહેલા ઇયાગોના હૃદય જેવા ફૂર અને લીધણ રેતીના ઢગલા અને ખરાબા, એ સર્વ સ્વભાવથી ફૂર હોવા છતાં ડેઝડિમોનાની દિવ્ય હાજરી આગળ પોતાની ફૂરતા વિસરી જાયછે, અને ઓથેલો પેહેલાં સાઈપ્રસમાં એ આવેછે. માત્ર હરામખોરનુંજ હૃદય પીગળતું નથી. વેનિ-

આ દંપતીના સુખનો કેમ વિનાશ કરવો એજ ઉદ્દેશ હવે ઇયાગોના જીવનને રહેછે; અને એમાં કુશિયોને ઘરતરફ દરાવવાનું કામ એ હવે હાથમાં લેછે. બીજાને હાથે કામ કરાવી, પોતે તો તટસ્થ રહેવું, એ હરામખોરોનો સામાન્ય સિદ્ધાંત છે, તેથી રોડરિગોને સમજાવી એ ઉશ્કેરેછે.

રોડરિગો ગયા પછી, ઇયાગો પોતાના અંતરને તપાસેછે : અને એમાં પોતાના અંતરને પણ છેતરવા મથતો એ જણાયછે. વેહેસી માણસને કોઈનો વિશ્વાસ આવતો નથી, એટલુંજ નહિ, પણ પોતાના અંતઃકરણનું કહેલું પણ એ માનવાની ના પાડેછે. કુશિયોનો પ્રેમ ડેઝડિમોના ઉપર હોય તો ભલે; અને એમછે એમ માનવું હોય તો તેમાં એનું અંતઃકરણ ઝાઝી રકઝક કરતું નથી; પણ ડેઝડિમોનાનો પ્રેમ કુશિયો ઉપર છે એ વાત માનવાની અંતઃકરણ ચોખ્ખી ના પાડેછે, ત્યારે ઇયાગો એને કહેછે : ‘તું શું સમજે? એ પણ માનવા જેવું છે.’ મૂરને ડેઝડિમોના અત્યંત વાહાલી છે, અને અંતે ‘પ્રિય સ્વામી’ એને નીવડે એવો છે. વાત હવે એમ બની કે હરામખોરને પણ ડેઝડિમોના ઉપર પ્રેમ પ્રદીપ્ત થયોછે. પણ એના પ્રેમનું કારણ જરા વિચિત્ર છે, અને એ કારણ એ પોતેજ ન કહેત તો આપણા ધ્યાનમાં ઉતરવું પણ મુશ્કેલ છે. સામાન્ય રીતે પુરૂષને સ્ત્રી ઉપર પ્રેમ થવાનું કારણ મોહ હોયછે; પણ ઇયાગોના પ્રેમનું કારણ વેર છે. મૂર ઉપર એને જે વેહેમ છે, તે વેહેમનો વિચાર એના આંતરડાને પણ ખોતરી ખાયછે; અને તેથી ‘સ્ત્રીને બદલે સ્ત્રી’ લીધા વિના એને જંપ વળવાનો નથી. વેરના કારણે પ્રેમ કરવામાં દોષ નથી, પણ મોહના કારણે પ્રીતિ કરવામાં પાપ છે,—આવી ફિલસુફી આ રાક્ષસની છે. પરંતુ ડેઝડિમોનાને ચલિત કરવાનું કામ સેહેલું નથી, એમ તો એ પણ જાણતો જણાયછે; તેથી, કાંઈ નહિ તો છેવટે જાંનેની વચ્ચે વેહેમનું ઝાડ એવું ઉભું કરવું.

ભરતી અને ઓટ હોયછે. સઘળી વસ્તુને આરંભ, વૃદ્ધિ અને અંત હોય છે. સુખમાં પણ એ સુખ જવાની ધાસ્તી રહે, એ સુખની ટોચે પહોંચ્યા પછી બનેછે. ઓથેલો સુખના શિખરે પહોંચ્યોછે ; અને તેથી જ અત્યંત હર્ષ અને સંતોષની વચ્ચે પણ અંતરના ઉંડા ભાગમાંથી આમ ધાસ્તીનો રણકારો ઉઠેછે.

અને છતાં, આલિંગન ઉપરાઉપરી આપતાં એ કહેછે કે જો દુઃખ આવવાનું હોય તો આવુંજ આવજો. બિચારો ઓથેલો પ્રેમના ઉદ્ગાર કાઢેછે, પણ કુદરત હસેછે, અને એના મોંહે માગેલુંજ આપેછે ; અર્થાત્, દુઃખનો પ્રસંગ એને કલ્પનામાંથી જ આવેછે. ‘બાઉ આવ્યો’ તો કહે ‘આ રહ્યો’ એ આમ બની જાયછે. પરંતુ એ ‘બાઉ’માંથી નિર્દોષ દંપતીનું રક્ષણ કરવાને વાત્સલ્યની મૂર્તિ રૂપે કોઈ હાજર નહોતું, ઉલટું કાંડે ઝાલીને બાઉને સોંપી દેવા સાવકી માના ઝેર જેવી ફૂર ઇયાગોની ઇર્ષ્યા તૈયાર ઉભી છે, અને પ્રસંગનીજ રાહ જુએછે. ઓથેલોનો આવો પ્રેમ જોઈ સર્પ ઉલટો છંછેડાઈ પુકાટો મારેછે અને એમનાં સુખનો વિનાશ કરવાની ચોક્કસ ગાંઠ મનમાં વાળેછે. મિલ્ટનના સેતાન કરતાં પણ ઇયાગો વધારે ઘાતકી છે. કારણકે આદમ અને હુવાને પ્રથમ જ્યારે એણે સ્વર્ગમાં જોયાં, ત્યારે દયાની સેહેજ લાગણી પણ એને થઈ આવી હતી.

Ah, gentle pair, you little think how nigh  
Your change approaches, when all these delights  
Will vanish, and deliver ye to woe ;  
More woe, the more your taste is now of joy.

પરંતુ દિવ્ય હેઝડિમોનાની હાજરીમાં ઇયાગોના દુષ્ટ વિચારો એક ઘણું પણ એને છોડી દેતા નથી.

અધમ અને પાપી અંતઃકરણ, જે વખતે અધમમાં અધમ વિચારથી પરિવૃત્ત છે ત્યારે પણ, મુખે ગાયન ગાઈ શકે, કરકતી વખતે પણ સર્પ સ્નેહ બતાવી શકે, ગળે નખ ભરાવતી વખતે પણ મગર દિલ-ગીરીનાં આંસુ પાડી શકે, મારતી વખતે પણ હુરામખોર હસતુ મ્હોં રાખી શકે, એ કુટિલ નીતિની કુશળતા ઇયાગો કે સેતાનનાજ આચરણમાં આવી શકે. ખ્યાલા ઉપર ખ્યાલા પીવાયછે, અને તેની ગસર કંશિ-યોના નિર્બળ મગજ ઉપર થવા માંડેછે. હુરામખોરે તૈયારી કરી રાખીછે તે પ્રમાણે, છીંડાં શોધતા કંશિયોને રોડરિગો ખીજવેછે ; અને ઉશ્કેરાઈ ગયેલો કંશિયો તલવાર ખેંચેછે. ઇયાગો અને મોંટેનો વચમાં પડેછે, અને રોડરિગો નાસી જાયછે. વાતવાતમાં પીધેલો કંશિયો મોંટેનો સાથે લડી પડેછે; અને હવે કંશિયોનું દુર્દૈવ લડાઈના મોટા ઘંટના અવાજ રૂપે આખી આલમને પોકારી ઉઠેછે. બળવાની ખૂમ રાત્રીના શાંત વખતે ઉઠેછે, શેહર બળભળી જાયછે, અને ખીછાનામાંથી ઉઠી ઐથેલો કળ્યાને સ્થળે આવેછે. સ્વાભાવિક રીતે જ કળ્યાનું કારણ ઐથેલો પૂછેછે. પરંતુ રોડરિગો નાશી ગયોછે, મોંટેનો જખમી થયોછે, અને શરમનો માર્યો કંશિયો તો અવાચક બની ગયોછે, જેથી હુકીકત જણાવવાનું કામ સુંવાળા સાપ જેવા ઇયાગોને માથે આવી પડેછે. ઢાંગી પિશાચ આ તકનો ઉપયોગ કરી નિર્દોષ દોષિતનો ઘડોલાડવો કરી નાખેછે. કંશિયોનો મિત્ર બની કંશિયોની તરફદારી કરેછે, અને છતાં જડમૂળથી એનો ઉચ્છેદ થઈ જાય એવું એ ખોલેછે. અહીં ઇયાગોનું લા-પણુ ધ્યાનથી અવલોકવા જેવું છે. કંશિયોનો મિત્ર એ બનેછે, અને તેથી એ કહેછે કે એના મિત્રનું ખૂરું ખોલવા કરતાં એની જીભ તાળવામાંથી ખેંચી કઢાય તો સારું; તોપણુ એ કહેછે કે સત્યની ખાતર એને સાચું ખોલવું પડેછે, અને પછી ચુક્તિ પૂર્વક વાત કહેછે.

આ લાપણમાં બે વાત લક્ષમાં લેવા જેવી છે. એક તો રોડરિગો ઇયાગોનોજ પ્રેરેલો હતો, અને છતાં એનું નામ પણ વાતમાં કયાંય

કે ગમે તેટલા વિચારે એ આડ પછી એમની વચમાંથી ન ખસે. આટલા માટે એ કૃશિયોની પુઠ પકડેછે. પણ કૃશિયોએ એનો કંઈ અપરાધ ક્યો છે?—આવો પ્રશ્ન એનું અંતર એને કરેછે, તો પ્રત્યુત્તરમાં એ કહે છે : ‘ એ રૂપાળો છે, તેથી ઇમીલિયાના સંબંધમાં એને એની ધાસ્તી રહેછે.’ તેથીજ મૂરની સાથે એને અથડાવી મારવો, અને મૂરને ઉલટો ઉપકારી બનાવવો, એમ એ કહેછે. હુરિ હુરિ! માણસ પોતેજ પોતાનો દુશ્મન થાયછે; અને એ વાત વેહેમીના સંબંધમાં જેવી સાચી માલમ પડેછે, તેવી બીજે ક્યાંય સિદ્ધ નથી.

બીજા પ્રવેશમાં ઓથેલો મહોત્સવ પાળવાનો ઠંઢેરો પીટાવેછે. દુશ્મનોનો નાશ થયોછે, અને ઓથેલોનાં લજ્જ થયાંછે, તેની બેવડી ખૂશાલીમાં સાર્વજનિક મહોત્સવ પાળી આનંદમાં દિવસ ગાળવાની સર્વને છૂટ મળેછે. પરંતુ નાટકના કાર્યમાં એ બીજી રીતે સહાય કરેછે. આવી સામાન્ય પરવાનગી ન મળી હોત તો, કદાચ કૃશિયો આવી સેહેલાઈથી ઇયાગોના કપટનો ભોગ થઈ પડત નહિ.

ત્રીજા પ્રવેશની શરૂઆતમાં ચોક્કીની સંભાળ રાખવાનું ઓથેલો કૃશિયોને કહેછે, અને મર્યાદામાં રહી આનંદ કરવાની શિખામણ આપેછે ; અને પછી પોતે કેઝિસોનાની સાથે જતો રહેછે. એટલામાં ઇયાગો આવેછે, અને કૃશિયોને દારૂ પી આનંદ કરવાનો એ આગ્રહ કરેછે. વિવેકશીલ કૃશિયો ઇયાગોના સત્કારનો અનાદર કરી શકતો નથી. સાઈપ્રસના યુવાનો તેની સાથે દારૂ પીવા પ્રવેશ કરેછે. ખ્યાલા ઉપર ખ્યાલા ભરાયછે અને પીવાયછે. સરદારની સલામતી લેવાયછે, અને ઉત્સાહી કૃશિયો એ ખ્યાલાનો ઉત્સાહ પૂર્વક સત્કાર કરેછે; અને \* હઘા: પ્રસન્ના ઇવ ગૂઢ [નક્રા:] જેવો ઇયાગો બાણે મનમાં કાંઈ ન હોય તેમ સુખેથી સુખે ગાયન ગાયછે :—

ટિંક બજવું છું ટિંક ટિંક, ટિંક બજવું છું ટિંક,

કંઈક આકૃતિ ધારણ કરવા લાગી છે. થંડે પેટે એ કહેછે કે હવે એ આળતો એને કરવાની છે. એક તો, કૃશિયોની લલામણ ડેઝડિમોનાને એની વહુએ કરવી; અને પોતાની સ્ત્રીને પ્રેરવાનું કામ પોતેજ માથે લેછે. મૂરને રસ્તામાંથી વેગળો લઈ જવો, અને જ્યારે ડેઝડિમોના સાથે કૃશિયો વાત કરતો હોય ત્યારે એકદમ એને ત્યાં લાવવો, અને તેમાંથી વેહેમનો પ્રસંગ ઉપજાવવો, આ બીજું કામ છે, અને એ કામ ત્વરાથી કરવા એ રંગભૂમિ ઉપરથી આદ્યો જાયછે.

આ પ્રમાણે કાર્યના તંતુઓ બીજા અંકમાં વણાઈને તૈયાર થાયછે. ત્રીજા અંકમાં આ તંતુઓ શાળે ચડી જાળમાં રૂપાંતર પામેછે. આ જાળ ઓથેલોને માથે ઓઢાડી દેવામાં ઇચ્છાગો કેવી ચાલાકી વાપરેછે, એ આપણે આગળ આલતાં જોવાનું છે.

સદ્ગુણી કૃશિયોને પોતાના દૂધણની એવી શરમ આવેછે કે ઓથેલોને મોંઢુ ખતાવતાં પણ એ શરમાયછે, અને છતાં એની પાસેથી પોતાની અમલદારી એને પાછી મેળવવી છે. આટલાસાટે ડેઝડિમોનાને અરજ ગુજારવાની ગોઠવણ એને પસંદ આવીછે. આ કામમાં કેવળ લલો ઇચ્છાગો એને મદદ પણ કરેછે. ઇમીલિયાને એ મોકલેછે; ઇમીલિયા કૃશિયોની વાત ધ્યાનમાં લઈ ઘણી ખૂશીથી પોતાની બાઈ પાસે મોકળે મને ખોલવાનો પ્રસંગ ઉપજાવી દેવાનું કબુલ કરેછે.

દરમિયાન, કિલ્લાનું બાંધકામ જોવા ઓથેલો બહાર જાયછે, અને ઇચ્છાગોને ત્યાં આવી મળવાનું એ કહી જાયછે. ઉલરિસિ કહેછે : ‘માત્ર ત્રીજા અંકનો બીજો પ્રવેશ નકામા જવો લાગેછે, અને તેના વિના બહુ સારી રીતે ચલાવી શકાય તેમ છે.’ એટલે આ બીજા પ્રવેશની જરૂર નહોતી, એમ કહેવાનું એનું તાત્પર્ય છે. મને એમ નથી લાગતું. ઇચ્છાગોએ ઓથેલોને વચમાંથી ઘડીક વેગળો કરવાની સૂચના અગાઉ કરીછે એ

આવતું નથી. રોડરિગોની પછવાડે એ પકડવા દોડ્યો, અને પછવાડેથી કોઈએ ઘાંટ વગાડવા માંડ્યો, એટલું એ સાવ જૂઠું બોલે છે. પરંતુ આ બે નાની સરખી વાતથી વાત કેવી રીતે બદલાઈ જાય છે, એ સહજ સમજાય તેવું છે. કૃશિયોનો વાંક એકવાર સ્પષ્ટ કર્યા પછી, એની કાંઈક તરફદારી કરવાથી ઓથેલોના મન ઉપર એની કેવી અસર થશે તે ઇયાગો સારી રીતે સમજે છે. ઓથેલો ઉપર ધારી અમર થાય છે. એટલામાં ડેઝડિમોના આવે છે. પોતાની પ્રિયાની નિદ્રાનો આમ ભંગ કરાવનારને ઓથેલો બરાબર સજા કરે છે, અને કૃશિયોને અમલદારીથી બરતરફ કરે છે, અને ઇયાગો અને કૃશિયો સિવાય સર્વ જાય છે.

શુદ્ધિ આવ્યા પછી હવે કૃશિયોને પોતાની આબરૂનો શોચ થાય છે; અને દારૂને હજાર હજાર ફિટકાર આપે છે. જાણીજેઈને માણસો દુશ્મનને પોતાના ઘરમાં ઘાલે છે, દારૂથી થતી ખૂરી દશા પ્રત્યક્ષ છે છતાં જાણીબુજીને માણસો પીએ છે, એ જોઈ એના દરેક તત્ત્વને એ પિશાચ કહે છે. કૃશિયોની આવી દિલગીરીમાં પણ ઇયાગો પોતાનો સ્વાર્થ સાધવા ચૂકતો નથી, અને કૃશિઓએ રોડરિગોને ઓળખ્યો નથી એમ એ જાણી લે છે. કળ્યાને વખતે ડેઝડિમોના આવી હતી એ વાત સ્મરણમાં રાખી, ઇયાગો કૃશિયોને પોતાની પદવી પાછી પ્રાપ્ત કરવા સલાહ આપે છે. આ સલાહ કૃશિયોને ગમે છે, અને તે પ્રમાણે ચાલવાનું કબુલ કરી લે છે.

આ પ્રમાણે ઇયાગોનું ધાર્યું પાર પડતું જાય છે, અને તેથી એના પ્રપંચ પણ ઉંડા ઉંડા જતા જાય છે, અને સદ્ગુણને દુર્ગુણ બનાવવાની ગોઠવણ એ ઘડતો જાય છે. એટલામાં રોડરિગો આવે છે. બેવકૂફ છતાં, પોતાના કામમાં ઢીલ થતી જોઈ રોડરિગો વેહેમી થતાં શીખે છે. અહીંયાં પણ રાક્ષસ એને કેવી રીતે પાછો વાળી લે છે, એ સર્વથા અવલોકવા યોગ્ય છે. અંતે શાંત બની રોડરિગો જાય છે. રાક્ષસની યોજના હવે



કૃશિયોને આમ નાશી જતો જોઈને ઇયાગો અસંતોષનો ઉદગાર કાઢે છે. ઓથેલો પુછે છે કે એ કૃશિયો નહોતો? ઇયાગો કહે છે કે એ કૃશિયો કેમ હોઈ શકે? કૃશિયોજ હોય તો, આપને આવતા જોઈને એ શામાટે નાશી જાય? પણ નજરે જોયેલી વાતને પ્રમાણિક માણસ કેમ ખોટી માની શકે? અહીંથી ઓથેલોના અંતરમાં વિચાર અને વસ્તુમાં ભેદ પડવા માંડે છે. એ કૃશિયોજ હતો, એ વાત સાચી હતી, પણ એ શામાટે ગયો એ વિચાર ખોટો છે. ઇયાગોને સાચી વાતમાંથી ખોટા વિચાર ઉભા કરવા છે. તેથી પ્રથમ પ્રસંગેજ ઓથેલોને એ આવી રીતે ભ્રમણમાં નાખે છે. ઇયાગો આ પદ્ધતિનેજ છેવટ સુધી વળગી પોતાનું કામ કરે છે, અને તેમાં બિચારો ઓથેલો કેવી રીતે સપડાતો જાય છે, એજ અવલોકવાનું છે.

કૃશિયો જાય છે, અને ડેઝડિમોના આવી એને પાછો બોલાવવાનો ઓથેલોને આગ્રહ કરે છે. ઇયાગોના વચને ઓથેલોના અંતરમાં સેહેજ ચટપટી ઉભી કરી જણાય છે, અને કંટાળેલા અમલદારની માફક અરજદારની અરજ સ્વીકારી એને હાલ એકાંત આપવાનું એ કહે છે. ડેઝડિમોના જાય છે. અને ઓથેલો જોલી ઉઠે છે:—અનુપમ લુચ્ચી! તારા ઉપર મારો પ્રેમજ છે, ભલે મારો આત્મા નરકમાં જાય! અને જ્યારે હું તારા ઉપર પ્રેમ નહિ રાખું, ત્યારે અપૂર્વ અંધાધુની આવે છે. નાટકનું મધ્ય બિંદુ આ છે. અહીંથી ઓથેલોનું હૃદય બદલાવા લાગે છે. ‘જે વિચાર એના હૃદયને બ્રષ્ટ કરે છે’, તેની શરૂઆત અહીંથી છે. કુલીન હૃદયના ઐશ્વર્યનો ભંગ થવાની શરૂઆત આમ થવા માંડે છે.

વસ્તુ, વિકાર, કાર્ય, અને પાત્રોની પાત્રતા આપણી નજરે પરિપક્વ થઈ ચુક્યાં છે, તે અહીંથી હવે અમુક ઉદ્દેશેજ આગળ વહેવા માંડે છે. શેક્સપીઅરની કૃતિ આ નાટકમાં અપ્રતિમ છે, અને તેનું કૌશલ અદ્વિતીય છે. આ ત્રીજો પ્રવેશ એકજ એની સમગ્ર શક્તિના સૂચન રૂપ

વાત ખરી છે, પણ આ પ્રવેશ કાર્ય રૂપે એ સૂચનાને પ્રત્યક્ષ કરી બતાવે છે. ઓથેલોને આવી રીતે વેગળા કરવાનું કાર્ય નાટકમાં કેટલું અગત્યનું છે તે કહેવાની જરૂર નથી. આ કાર્ય ગમે તેવું દેખીતું નાનું લાગે છે છતાં, આજ કાર્ય નાટકના મુખ્ય કાર્યનું પ્રબળ બીજરૂપ છે, અને તેનું અંતરસ્થ કારણ છે.

હવે ઇમીલિયાની ગોઠવણથી કૃશિયો ડેઝડિમોનાને મળે છે. કૃશિયોના ખરેખરા પશ્ચાત્તાપથી ડેઝડિમોનાના હૃદયમાં સાત્વિક ઉમળકો આવે છે, અને ઉત્સાહભરે એનું અંતઃકરણપૂર્વક સાંત્વન કરે છે. ગરબુ માણસને પોતાનું કાર્ય થવાની અધીરાઈ છેવટ સુધી રહે છે, અને કૃશિયોને પણ એવી અધીરાઈ આવતી નેઈ, ડેઝડિમોના એનું વકીલાતનામું લે છે, અને પોતાના જીવને સાટે પણ એનું કામ પાર પાડી દેવાનું વચન આપે છે, અને અંતે બને છે પણ એમજ. અફસોસ ! અફસોસ ! બિચારી નિર્દોષ બાળાને ક્યાંથી ખબર પડે, કે પોતાના જીવની ખુવારીનો જ રસ્તો એથી ગ્રહણ થાય છે. સોલ્ટન કહે છે : “ વસ્તુ સંકલનાની વિશેષ માહિતી આપણને ન હોય, તોપણ એની ઉત્સાહી અનુવૃત્તિમાં આપણને ભયનો રણકારો લાગી આવે છે.” ડેઝડિમોના કહે છે :—તમારા મનમાં વિશ્વાસ રાખજો કે, જ્યારે હું મિત્રતાની પ્રતિજ્ઞા કરું છું, ત્યારે આખર સુધી હું એ બળવું છું : મારા સ્વામીને કદિ વિસામો નહિ મળે ; જાત્રત રાખીને હું એમને વશ કરીશ ; બોલીબોલીને એમને હું થકવી દઈશ ; બિછાનું એમને શાળા લાગશે, લોજન સમય કબુલતનો બનશે ; જે જે એ કરશે એમાં કૃશિયોની અરજ હું ગુંથી દઈશ.—નિર્દોષ પ્રાણી આ પ્રમાણે પોતાની નિર્દોષતાના વહનમાં તણાયું જાય છે.

એવામાં ઓથેલો દૂરથી પ્રવેશ કરે છે. પોતાના સરદારને આવતો નેઈ કૃશિયો શરમનો માર્યો ત્યાંથી સટકી જાય છે. આ વાત ઇયાગોને અત્યંત અનુકૂળ થઈ પડી ; અને અહીંથી હવે ઇયાગોની અદ્ભુત આ લાકી શરૂ થાય છે.

નવાઈ નથી. ઇયાગો પ્રમાણિક દેખાયછે, અને ઓથેલો એને એવો ધારેછે. મનુષ્યો જેવાં દેખાયછે તેવાંજ હોવાં જોઈએ, એ ઓથેલોનો સિદ્ધાંત છે. પરંતુ ‘જેવાં મનુષ્યો દેખાયછે તેવાં એ ન હોય, તો તે કાંઈ દેખાતાં જ ન હોય તો સાફ’, કે બીજા એનાથી ન છેતરાય—આવો ખારીક પક્ષ પાછો ઇયાગો ઉભો કરેછે, અને તેમાં પોતાને સાચવી, ડ્રશિયોનેજ પોતાનું વચન લાગુ પડે એવી રીતે જોડેછે, એજ હુરામખોરની હુરામ-ખોરીની અવધી છે. બિચારો ઓથેલો આંતરજીવનમાં આંધળો છે, અને વસ્તુ-સ્થિતિનું નિરૂપણ કરવાની તેનામાં શક્તિ નથી. માત્ર બાળકની મા-ફક એની જાણસા ઉશ્કેરાયછે, અને ઇયાગોના મનના વિચાર જાણવાનો આગ્રહ કરેછે. ઇયાગો ઓથેલોની જાણસાને ઉશ્કેરી તીવ્ર બનાવવા આનાકાની કરેછે; અને પ્રસંગોપાત્ત પોતાંને સાચવી રાખવાની ખારીઓ મૂકી છેવટે ઓથેલોને કહેછે કે એ વાત જાણવામાં માલ નથી; તેમાં તમને સુખ નહિ રહે. આ સૂચનથી ઓથેલોના અંગમાં અગ્નિ લાગેછે; અને ઇયાગોને આગ્રહ કરેછે. હવે રાક્ષસ ‘આળડૂ’ ઉપર ભાષણ આપેછે, અને ઓથેલો વધારે વધારે ઉશ્કેરાતો જાયછે. આ જોઈ રાક્ષસ ‘ખોટા વેહેમ’થી સંભાળવાની શિખામણ આપેછે. ઓથેલોના હૃદયમાં હવે બળભળાટ થઈ રહેછે. રાક્ષસ સંતોષી રહેવાની સલાહ આપેછે; અને ઇશ્વર એની આખી જાતને એવા વેહેમમાંથી બચાવે, એવો ઉદ્દગાર કાઢેછે. પહાડ જેવો માણસ ઇયાગોના આગળ બાળક બની ખીજાઈ જઈ પછાડા મારેછે. તથાપિ આ પછાડામાં પણ ઓથેલોનો કુલીન સ્વભાવ તરી આવેછે. એ કહેછે :

‘એ રૂપાળીછે, પરોણા ચાકરી કરવામાં તત્પરછે,  
માણસવલી છે, ખોલવે છુટી છે, ગાયછે,  
બળવેછે, અને નાચેછે, એમ કહેવાથી મને  
વેહેમ આવશે એમ સમજવું નહિ’.

છે. ગમે તેટલા વિવેચનથી શેકસપીઅરના આ નાટકના વિવેચનનો અંત આવી શકે તેમ નથી.

આ ત્રીજો પ્રવેશ સૂચન-પ્રવેશ (Suggestion-Scene)ના નામથી પ્રસિદ્ધ છે. જેટલે દરજ્જે અહીં શેકસપીઅરની કલા સમજની બહાર છે, તેટલે દરજ્જે ઇયાગોનું કપટ-કૌશલ પણ પૃથક્કરણની બહાર રહેછે. મૂળ વાતનું ગર્ભિત અને ગૂઢ સૂચન, સીધા જવાબ આપવાની તેની આનાકાની, દરેક વસ્તુને અને વાતને પોતાની વૃત્તિને અનુકૂળ કરી બતાવવાની તેની શક્તિ, શબ્દે શબ્દે તેનો દંભ, બોલવાની રીતભાત, અને તેના અભિનય, એમાંનું કશું શબ્દો લખીને સમજાવી શકાય તેમ નથી. દરેક રસિક વાંચનારે સહૃદયતાથી આ પ્રવેશ વાંચી તેનો અનુભવ પોતાની મેળેજ કરવાનો છે. ઓથેલોના હૃદયમાં ઇયાગો કેવી રીતે વેહેમ ઉભો કરેછે, આ વેહેમનું વિષ ધીમે ધીમે એ કેવી રીતે પીવા માંડેછે, અને છેવટે એની રગેરગમાં એ વિષ પ્રસરી જઈ કેવી રીતે એના આખા હૃદયને ધુણાવી નાખેછે, અને છતાં ઇયાગો તો સાચનો કટકોજ એને લાગેછે, એ સઘળું બારીકીથી અવલોકવા યોગ્ય છે, સમજાવ્યું સમજાવાય એવું એ નથી. હુરામખોરની ઢાંગી આનાકાનીથી છેતરાઈ જઈ, ઓથેલો ઇયાગોને પ્રમાણિક ધારેછે, અને છતાં આવો ઢાંગ અપ્રમાણિક માણસમાં લુચ્ચાઈની નિશાની છે, એમ એ સ્વીકારેછે. અપ્રમાણિક માણસો આવી લુચ્ચાઈ કરેછે એ વાત ઓથેલો જાણેછે, પણ આવો ઢાંગ હોય ત્યાં અપ્રમાણિકતા હોઈ શકેછે, એ વાતનો ઓથેલો વિચાર કરતો નથી. આવી રીતે ઓથેલોનું બાહ્ય-જીવન કુશળ છે, પણ આંતરજીવન એ કેવળ અપૂર્ણ છે. એની આ નિર્બળતા ઇયાગો સારી રીતે જાણેછે, અને એજ આવી દાખી ઇયાગો ઓથેલોને ફેરવેછે.

ભલાના સ્વભાવમાંજ ભલાઈ હોયછે, અને ખૂરાના સ્વભાવમાંજ ખૂરાઈ હોયછે, એ ન્યાયે ઓથેલો ઇયાગોને પ્રમાણિક ધારે તો તેમાં

“પછી તેને ખેવડા થાયજ કેમ?— એ પ્રશ્ન થયાં પહેલાં પણ રાક્ષસ ખીજી દલીલ ખડી કરી દેછે:—

“એના બાપને છેતરીને એ તમને પરણી.”

ખરી વાતની ઐથેલોથી કેમ ના કહી શકાય? જે વાત પ્રથમ ડેઝ-ડિમોનામાં સદ્ગુણરૂપે આપણને પ્રત્યક્ષ હતી, તેને દુર્ગુણના રૂપમાં હરામખોરે આવી રીતે મૂકી દીધી; અને ઐથેલોને ગળે પણ એ વાત ઉતરવા લાગી. આટલી નાની વયમાં પોતાના પિતાને જે છેતરી શકી, તે ઐથેલોને પણ છેતરી શકે તેમાં શી નવાઈ? નામ તરીકે એણે કૃશિ-યોને પણ સૂચવી દીધોછે; વેહેમના વિષનો આ ખ્યાલો ઐથેલોએ પીધો; અને એ ખ્યાલો ઇયાગોએ એને પાચો, તેથી એનો એણે અંતઃકરણપૂર્વક ઉપકાર પણ માન્યો.

ડેઝડિમોનાને પ્રત્યક્ષ પૂરાવાથી કોઈ પણ રીતે દોષિત ઠરાવવી એતો કેવળ અશક્ય હતું. અને જો ઐથેલો એ બાળતમાં મક્કમ રહ્યો હોત, તો સતીનો પાલવ કેવો સખળ છે એ જોવાનો અવકાશ ઐથેલોને રહેત, અને ઇયાગોના બધા પ્રયત્ન અફળ જાત. પરંતુ ઐથેલોની ભૂલ થાય, પણ ઇયાગો ભૂલ કેમ કરે? તો તો એની હુશિઆરી ન લાગે? આ પ્રમાણે વાત બનીછે એવી સાળીતિ આપવાનું વિકટ કામ ઇયાગોને માથે પડવાને બદલે, વાત બની હોયતો તે બનવા જેવી છે, એટલુંજ એને ગળે ઉતારવાની એને જરૂર રહેછે. સંભવિતતાનો આમ આશ્રય લઈ પોતાનું કામ ઇયાગો પાર પાડેછે, અને છતાં પોતે સંભવિતતાની જ વાત કરેછે એવું પણ કહેવા એ ચૂકતો નથી, કે જેથી આ સંભવિતતાને ઐથેલો તો સાચી જ માને.

આથીકરીને હવે ઐથેલોના હૃદયમાં પ્રેમને બદલે વેહેમ પેઠો. તથાપિ પ્રેમની પ્રબળતા વેહેમ ઉપર ઘડીક વિજય મેળવતી જણાયછે. દિવ્ય ડેઝડિમોનાની હાજરીમાં પ્રેમ પાછો ઉછાળો મારેછે; ઇયાગોના

સદ્ગુણ હોય ત્યાં તો આ વસ્તુઓ વધારે દીપેછે એ વાત ખરી છે. પણ અફસોસ ! આવી હકીકતથી ઓથેલોને વેહેમ આવવાનો નથી એ વાત ઇયાગો સારી રીતે જાણેછે. જાણીજેઈને એનું સત્યાનાશ વાળી નાખવાનો ખાસ ધંધો આદરી જેઠેલાથી એટલું કેમ અજાણ્યું રહે ? ઓથેલોના સ્વભાવની નિર્બળતા હરામખોર ખરાબર સમજેછે. કોઈ કોઈની પછવાડે પડેશો નહિ. માણસ માણસનું શું કરી શકતો નથી.

આવી રીતે ડેઝડિમોનાના બાહ્યાચારનું જ ઓથેલો વર્ણન આપેછે, પરંતુ એતા હૃદયની તો એકપણ વાત એ બોલતો નથી. કેવળ અંતરના ભાવ ઉપર પણ સ્નેહ ટકી રહેછે, અને એને સંસારની વિષયજનક વસ્તુઓની અપેક્ષા પણ નથી હોતી, એ વાત કદાચ ઓથેલોને સમજાઈ નથી. આટલી એના પ્રેમમાં ખામી છે, એ આપણે આગળ જોઈશું. પરંતુ અહીંયાં જે વાત ડેઝડિમોનાને લાગુ પડી શકે એવી હતી, તેનો આમ અનાયાસે અનાદર થાયછે. ઇયાગો સારી પેઠે સમજતો હતો કે બાહ્યજીવનમાં ઓથેલો છેતરાવાનો નથી, પણ આંતરજીવનમાં એની નિર્બળતા રહેલીછે, એટલામાટે ગૂઢ સંશયના મોજાં મોકલી એની મતિને મુંઝાવી નાખવાનો એનો પ્રયત્ન છે. સદ્ગુણ હોય ત્યાં તો ઉપર કહેલી વસ્તુઓ વધારે દીપેછે એ વાત ખરી, પણ જ્યાં દુર્ગુણ હોય ત્યાં કેમ ? અંતરની વાસનાજ ખરાબ હોય તો તેને કેમ રોકી શકાશે ? આ વાત દૃઢ કરવા એ ડેઝડિમોનાનું નહિ, પણ વેનિસની સ્ત્રીઓનું દૃષ્ટાંત આપેછે. ‘કામ અધુરું રાખવામાં નહિ, પણ છાનું રાખવામાં તેમની પ્રમાણિકતા સમાજેલીછે.’ ચક્રિત થએલો ઓથેલો બિચારો શ્વાસ લઈ જાયછે. આ પ્રમાણે જે દલીલ ઉપર ઓથેલોએ લડવું જોઈતું હતું, તેજ દલીલ ઉપર ઇયાગો પોતાનું કામ દૃઢ કરેછે. અમીરી કુળમાં જન્મેલું અમીર માળાપનું અમીર ફરજદ ઇચ્છિત સ્વામીને પામ્યા

સાડું હોવાથી, એનો ધણી માગે તે પહેલાં એવું ભરત લેવાની લેવાના ઇરાદાથી પોતાની રાખેલીને એ આપેછે.

દરમિયાન ડેઝડિમોનાની બેવફાઈના વિચારથી ઓથેલોના હૃદયમાં મોટો ખળભળાટ થઈ રહેછે. ઇયાગો બની ગયેલી વાતને ખમી ખાવાનો ઉપદેશ આપેછે. ઓથેલો ઉશ્કેરાઈ જાયછે, અને કહેછે કે આમ અધુરી વાત જાણવા કરતાં ન જાણી હોત તો ઠીક. ઇયાગો વિસ્મય ખતાવેછે. જે લૂટાયો હોય, તેને લૂટાઈ ગયેલી વસ્તુની જાણ થવા ન દો અને એ લૂટાયોજ નથી, એ ઓથેલોની દલીલ છે. ઇયાગોએ એ વાતની એને ખબર કરી ન હોત, તો ડેઝડિમોનાના ગુપ્ત વિષયની એને શી જાણ હતી! કૅશિયોના વિલાસની કોઈપણ નિશાની એણે ડેઝડિમોના ઉપર જોઈ ન હતી. ‘ડેઝડિમોનાના સુંદર ગાલ ઉપર ઉગેલાં આલિંગનોને જાણે કૅશિયો જડમૂળથી ઉખેડી લેતો હોય’ એવાં આલિંગનની કોઈ પણ નિશાની એણે જોઈ નહોતી. ઇયાગોએ એને એ વાત જાણાવી નહોતી, ત્યાંસુધી એના મનને કાંઈ પણ દુઃખ નહોતું. “આખી છાવણીએ એના નાનુક શરીરનો સ્વાદ ચાખ્યો હોત, પણ જ્યાંસુધી એણે કાંઈ સાંભળ્યું નહોતું ત્યાંસુધી એ સુખી હતો. પણ હવે, સંતોષને સલામ! કલગીદાર ઘોડેસ્વારોને, અને મહુદ્ આકાંક્ષાનો સદ્ગુણ ખનાવનારી મોટી મોટી લડાઈઓને, છેલ્લા સલામ! હણહણતા તોખારને, તીવ્ર રણશીંગાને, આત્માને ઉશ્કેરી મૂકતા નગારાંને, કાનને ભેદી નાખતી ભેરને, બાદશાહી વાવટાને, અને મગફરી, લપકો, અને કીર્તિમંત્ર લડાઈનો સઘળો ડાળ-ડમાક, એ સર્વને સલામ! અને, અરે તમે વિનાશકારક સાહિત્યો, જેના કઠિન કંઠમાંથી અમર ઇંદ્રની લયંકર ગર્જના જેના અવાજ નીકળેછે તેને, છેલ્લા સલામ! ઓથેલોનો ધંધો ગયો!” પહાડ જેવો ખળવાન માણસ ખાળક બની હૃદયમાંથી આમ ડસકું બહાર કાઢેછે.

કપટ રાજ્યમાં પાછો એ આન્દોલન પામેછે. કેવળ વાસનાને તૃપ્ત કરવા. ઓથેલોને એ પરણી હોય—નહિ તો સારાં સારાં લગ્નો તજી કુદરતની વિરુદ્ધ આમ એ કેમ વરતે?—તો એજ વાસનાને તૃપ્ત કરવા લગ્નની પવિત્ર ફરજમાં એ શિથિલ પણ બને, એ રાક્ષસની દલીલ છે. ઓથેલો આ વિષનો ઘુંટડો ગળે ઉતારી જાયછે; ઇયાગોને વધારે જણાય તો એ જણાવવાનું એને કહેછે, એટલુંજ નહિ, પણ તેની સ્ત્રીને પણ એ કામ ઉપર ગોઠવવાનું એ કહેછે. ઓથેલોના હૃદયની કુલીનતાના પતનની આ સ્પષ્ટ નિશાની. કૃશિયોને થોડો વખત નોકરીથી દૂર રાખવાથી શું શું જણાશે, એ સમજવી હવે ઇયાગો જતો રહેછે. ઓથેલોને ઇયાગો ‘સાચનો-કટકો’ નજરમાં આવેછે.

ઇયાગો ગયા પછી ઇયાગોની કહેલી વાત ઓથેલોને સાચી લાગે છે. અને એની કલ્પનાથી ઓથેલોના હૃદયમાં ખળભળાટ થઈ રહેછે. ડેઝડિમોનાનું હૃદય એ જોતો નથી, પણ અત્યારસુધી જેનું મુખારવિંદ ચંદ્રની કાંતિ જેવું હતું, તે હવે કાળી શાહીવર્ણું થઈ ગયેલું તેને સમજાયછે. એ પરણ્યોજ ન હોત તો સાફ હતું, એવો વિચાર એને આવેછે. પરંતુ મૃત્યુની પેઠે એ નિર્મિત પણ અનિવાર્ય છે, એમ ધારી મનને વાળેછે. એવામાં ડેઝડિમોના પ્રવેશ કરેછે. ઉકળી ગયેલો ઓથેલો પવિત્રતાની મૂર્તિ સમક્ષ મંદ બની ઢીલા જવાબ વાળેછે. ડેઝડિમોના એ મંદતાનું કારણ પૂછેછે. ઓથેલો ઉત્તર આપેછે કે એનું માથું દુઃખેછે. ડેઝડિમોના ઓથેલોનો આપેલો રૂમાલ માથે બાંધવા કહેછે, પણ એનાથી ઓથેલોનું માથું દુખતું મટે એમ ન હોવાથી, ઓથેલો લઈ એકકોરે ફેંકી દેછે. આ રૂમાલ ત્યાં પડ્યો રહેછે. ઇમીલિયા લેછે, અને ઇયાગોને આપેછે. ઇયાગો કૃશિયોના ઉતારામાં એ છાનોમાનો મૂકી આવેછે. કૃશિયોને એ મળેછે, પણ એ કોનો છે એ ઓળખી શકતો નથી. પણ રૂમાલનું ભરતકામ



મોના, આપણે સાવધ રહેવું. આપણો પ્રેમ આપણે ગુપ્ત રાખવો,' અને પછી ઇયાગોને ડેઝડિમોના ધારી એનો હાથ દાખતો, અને ભેરથી આલિંગન આપતો; અને છેવટે બોલી ઉઠ્યો: 'જે દૈવે તને આ હુબમીને આપી એ દૈવને ફિટકાર છે.'

આની અસર ઓથેલોના હૃદય ઉપર કેવી થાય તે સમજવું સહેલું છે. ઇયાગો કહે છે કે એ તો માત્ર એનું સ્વપ્ન હતું. ઓથેલો બીજું શું કહે? સ્વપ્ન છતાં બનેલી બીનાને એ સૂચવી આપે છે, અને તેથી શંકાને ઉત્પન્ન થવાનું એમાં કારણ છે. આવી રીતે ઓથેલોના મનને તૈયાર કરી એ રૂમાલની વાત કહે છે. ઓથેલો ઉશ્કેરાઈ જાય છે, અને વાઘની માફક વિકાળ બની કુશિયોને આળીશ હજાર જીંદગીઓ હોય, તોજ તેનો ક્રોધ શાંતિ પામી શકે, એવો વેગ કાઢે છે. ઇયાગો ખાત્રી આપે છે કે કુશિયોની પાસે જે રૂમાલ એણે ભેગ્યો છે, તે ડેઝડિમોનાનો જ છે. બાણે કોઈ અજ્ઞાનતાના અધારા-માંથી એ વખતેજ બહાર નીકળ્યો હોય, તેમ ઓથેલો કહે છે: 'હવે મેં જાણ્યું કે એ વાત ખરી છે.' પ્રમાણિક માણસમાં પ્રેમ અને ધિક્કાર એક સાથે રહી શકતાં નથી. અત્યારસુધી એનું હૃદય પ્રેમથી ભરેલું હતું; ઇયાગોના પ્રપંચના બળે પ્રેમને એ હૃદયનું રાજ્ય તજી દેવું પડ્યું, અને ધિક્કારે રાજ્યમુગટ ધારણ કરી 'વેર'નો તીવ્ર દંડ હાથમાં લીધો. જે છાતીમાં પ્રેમનો શુદ્ધ દીવો બળતો હતો, તે છાતીમાં હવે વેરના અગ્નિના ભડકે ભડકા બળવા લાગ્યા. જ્યાં પ્રેમનાં સાત્વિક મોજાંની છાજો ઉઠતી હતી, ત્યાં હવે 'લોહી, લોહી, લોહી'ની ગર્જનાઓ ઉઠવા લાગી. સર્પની જેરી આંખો સતોષથી ચળ-કારા મારે છે, અને ઘોર વક્રોક્તિથી ટકોર કરે છે: 'સખુર, હજી તમારું મન કદાચ ફરી જાય.' એથીકરીને, ઓથેલો વેરની પ્રતિજ્ઞા લે છે; અને એ જોઈ પિશાચ પણ દેવતાઈ ડગલો પેહરી લે છે, અને ઓથે-

પણ ઇયાગોને શી ખબર કે ઓથેલોને આવું દુઃખ થશે? હાસ્તો, પિશાચને આવા પાઠ શીખવાનાજ હતા'તો! કેવો હરામખોર છે! ઓથેલો ઉશ્કેરાઈ જાય છે, અને હરામખોરનું ગળું પકડી ગાળ દઈ પ્રત્યક્ષ પૂરાવો માગે છે; અને એમ ન બને તો શંકાને તો કાંઈ પણ સ્થાન ન રહે એવી રીતે છેવટે સાબીત કરી આપવાનું એને કહે છે. ઇયાગો કાંઈક ગભરાઈ ગયેલો લાગે છે, પણ ઉશ્કેરાયેલો ઓથેલો એને ખોલવાનો અવકાશ આપતો નથી; પણ એક પછી એક હૃદયની વરાળના ભભુકા કાઢતો જાય છે. જો એની નિંદા કરી એને એ દુઃખ દેતો હોય, તો

‘હવેથી કદિ પ્રાર્થના કરીશ નહિ.’

પરંતુ ઓથેલોનો આ સાત્વિક ઉલરો હરામખોરમાં પણ એવોજ કૃત્રિમ ઉલરો લાવે છે, અને એથી લોળું હૃદય છેતરાઈ જાય છે. સંશયને હિંડોળે હવે ઓથેલો ચડે છે. ઘડીકમાં પવિત્ર મૂર્તિની આપો-આપ ખોટી ઉઠતી પવિત્રતાને સ્વીકારે છે, ઘડીકમાં સર્પને સાચો માને છે. તથાપિ સાબીતિ મળ્યા પછી એને સંશય રહેવાનો નથી. પછી તો એને સખતમાં સખત દંડ દેવાને એ તૈયાર છે. માત્ર એને ખાત્રી થવી જોઈએ. પણ ખાત્રી કેવી રીતે કરી આપવી? દર્શનીક પૂરાવો તો આ બાબતમાં અશક્ય હતો. પણ, સત્યને દરવાજો સીધી જઈને ઉભી રહે એવી સંભવિતતાની સાબિતી એને જોઈતી હોય, તો તે મળી શકે તેમ હતું, અને ઇયાગોને પણ એટલુંજ જોઈતું હતું. તથાપિ આ સાબિતીને ઓથેલો સ્વીકારે, એટલામાટે એના મનને ઉશ્કેરી એને અસ્વસ્થ બનાવવા એ કુશિયોના સ્વપ્નની કેવળ ખોટી વાત કરે છે. એ કહે છે કે એ થોડાજ વખત અગાઉ કુશિયોની સાથે સૂતો હતો, પણ એની દાઢ દુઃખતી હોવાથી દરદને લીધે એને નિદ્રા ન આવી. એ વખતે કુશિયો ઉંઘમાં લવ્યો: ‘વહાલી ડઝલિ-

મોના, આપણે સાવધ રહેવું. આપણા પ્રેમ આપણે ગુપ્ત રાખવો,' અને પછી ઇયાગોને ડેઝડિમોના ધારી એનો હાથ દાખતો, અને ભેરથી આલિંગન આપતો; અને છેવટે બોલી ઉઠ્યો: 'જે દેવે તને આ હુબસીને આપી એ દેવને ફિટકાર છે.'

આની અસર ઓથેલોના હૃદય ઉપર કેવી થાય તે સમજવું સહેલું છે. ઇયાગો કહેછે કે એ તો માત્ર એનું સ્વપ્ન હતું. ઓથેલો બીજું શું કહે? સ્વપ્ન છતાં બનેલી બીનાને એ સૂચવી આપેછે, અને તેથી શંકાને ઉત્પન્ન થવાનું એમાં કારણ છે. આવી રીતે ઓથેલોના મનને તૈયાર કરી એ રૂમાલની વાત કહેછે. ઓથેલો ઉશ્કેરાઈ જાયછે, અને વાઘની માફક વિકાળ બની કંશિયોને ચાળીશ હજાર જીંદગીઓ હોય, તોજ તેનો ક્રોધ શાંતિ પામી શકે, એવો વેગ ધાઢેછે. ઇયાગો ખાત્રી આપેછે કે કંશિયોની પાસે જે રૂમાલ એણે જોયોછે, તે ડેઝડિમોનાનોજ છે. બાણે કોઈ અજ્ઞાનતાના અંધારામાંથી એ વખતેજ બહાર નીકળ્યો હોય, તેમ ઓથેલો કહેછે: 'હવે મેં બહુયું કે એ વાત ખરી છે.' પ્રમાણિક માણસમાં પ્રેમ અને ધિક્કાર એક સાથે રહી શકતાં નથી. અત્યારસુધી એનું હૃદય પ્રેમથી ભરેલું હતું; ઇયાગોના પ્રપંચના બળે પ્રેમને એ હૃદયનું રાજ્ય તણ દેવું પડ્યું, અને ધિક્કારે રાજ્યમુગટ ધારણ કરી 'વેર'નો તીવ્ર દંડ હાથમાં લીધો. જે છાતીમાં પ્રેમનો શુદ્ધ દીવો બળતો હતો, તે છાતીમાં હવે વેરના અગ્નિના ભડકે ભડકા બળવા લાગ્યા. જ્યાં પ્રેમનાં સાત્વિક મોજાંની છોળો ઉઠતી હતી, ત્યાં હવે 'લોહી, લોહી, લોહી'ની ગર્જનાઓ ઉઠવા લાગી. સર્પની ઝેરી આંખો સંતોષથી ચળકારા મારેછે, અને ઘોર વફોડિતથી ટકોર કરેછે: 'સળુર, હજી તમારું મન કદાચ ફરી જાય.' એથીકરીને, ઓથેલો વેરની પ્રતિજ્ઞા લેછે; અને એ જોઈ પિશાચ પણ દેવતાઈ ડગલો પેહરી લેછે, અને ઓથે-

લીની સેવામાં હૃદય, હાથ, અને મગજની સેવા અર્પણ કરેછે. આ સેવા ઓથેલો સ્વીકારેછે, અને ત્રણ દિવસની અંદર કંશિયોના મૃત્યુના ખબર લાવી આપવાનું એને ફરમાવેછે. કંશિયોની જગાઈયાગોને મળેછે.

આ પ્રમાણે જ્યારે ડેઝડિમોના સામું કૌંભાંડ રચાયછે, ત્યારે બીજી તરફથી કંશિયોને એની જગા પાછી સોંપાવવામાં એ પ્રવૃત્ત રહે છે. સંજોગના બળે ધરમ કરતાં ધાડ આવે, એ આમ બની જાયછે. માણસ મથે અને પ્રારબ્ધ હસે. ડેઝડિમોનાને કોઈનો પણ વેહેમ આવતો નથી, તો ઓથેલોનોતો ક્યાંથીજ આવે? કંશિયોને ખોલાવવા એ માણસ મોકલેછે. પ્રસંગ કેવો છે, તે આપણે સમજીએ છીએ. પણ ડેઝડિમોના એ કેવી રીતે સમજે.?

આવા અનર્થનું કારણ જે રૂમાલ તે કંશિયોની પાસે કેવી રીતે ગયોછે તે આપણે જાણીએ છીએ, પણ ડેઝડિમોના એમાંનું કશું જાણતી નથી. એ રૂમાલ ઓથેલોએ પોતે એને આપ્યો હતો, અને એ પ્રેમ-સંજ્ઞા ડેઝડિમોનાને એવી વહાલી હતી કે તેના વિના એને ઘડી પણ ચાલતું નહોતું. તેથી એ રૂમાલ ખોવાઈ જવાથી ડેઝડિમોનાને એન પડતું નહોતું, અને એ વિષે ઇમીલિયાને પૂછેછે. ઇમીલિયા કાને હાથ દેછે. બિચારી ડેઝડિમોના કહેછે: ‘મારો કુલીન મૂર મનનો શુદ્ધ છે, અને વેહેમી માણસોની પેઠે વેહેમનો ભરેલો નથી; નહિ તો, આટલી વાત વેહેમને માટે પૂરતી છે.’ ડેઝડિમોનાનું આ ખોલવું સમજવા જેવું છે. ડેઝડિમોના જેવી કેવળ નિર્દોષ બાળાને પણ લાગેછે કે રૂમાલની વાત સંશય લાવવાને પૂરતી છે. પણ ઓથેલો વિષે એનો પક્ષપાત એવો પ્રબળ છે કે ઇમીલિયા સૂચના આપેછે, છતાં સ્વામીમાં દોષ છે એમ ડેઝડિમોના સ્વીકારતી નથી.

આવી વાત ચાલેછે, એવામાં ઓથેલો આવેછે. ડેઝડિમોનાને કેવા ઉપાયથી મારી નાખવી એના વિચાર ઓથેલોના મનમાં ઘોળા-

યછે, ત્યારે ડેઝડિમોના નિશ્ચય કરેછે કે જ્યાંસુધી કૃશિયોને એની હજુરમાં પાછો ખોલાવવામાં આવે નહિ, ત્યાંસુધી એ એને છોડશે નહિ. વિધિની કેટલી કૂરતા !

ઉશ્કેરાએલું હૃદય ડેઝડિમોનાને ન સમજાય તેવું અસંખદ્ધ બોલેછે, પણ નિર્મળ હૃદયની પવિત્રતાને જરા પણ વેહેમ પડતો નથી. કૃશિયોને માટે આપેલું વચન ડેઝડિમોના યાદ દેવરાવેછે. આંખ લહોવાને બહાને ઓથેલો રૂમાલની માગણી કરેછે. ખોવાએલી વસ્તુ હાજર ન હોવાથી, ડેઝડિમોના બીજો રૂમાલ આપેછે. આ રૂમાલની સેવા સ્વીકારવાની ઓથેલો ના પાડેછે, અને પેલોજ રૂમાલ માગેછે. એ રૂમાલ તો એની પાસે નથી. ત્યારે એ ભૂલ થઈ એમ કહી ઓથેલો એનો ભયંકર ઇતિહાસ આપેછે. નિર્દોષ હૃદય થરથરી જાયછે. ત્યારે તો ઈશ્વરે એ રૂમાલ એને બતાવ્યો ન હોત તો ઠીક, કારણકે એ ખોવાઈ ગયોછે ; પણ વેહેમી હૃદય ઉંધું સમજેછે, અને આવી ઇચ્છાનું કારણ પૂછેછે. રૂમાલનો ખૂલાસો આપવાને બદલે, નિર્દોષ હૃદય ઓથેલોની વિચિત્રતા વિષે પ્રશ્ન પૂછેછે. અધીરો બની ઓથેલો રૂમાલનું નાકું પકડેછે. પોતાની વાતને ઉઠાવી દેવાની આ યુક્તિ છે એમ સમજી ડેઝડિમોના ‘કૃશિયો’ની હઠ કરેછે. ઓથેલો ‘રૂમાલ, રૂમાલ’ કહ્યા કરેછે; ડેઝડિમોના કૃશિયોના વખાણ ચાલુ રાખેછે. પરિણામ બીજું શું આવે ? ઓથેલોનો વેહેમ દઢ થાયછે. ડેઝડિમોનાને તુચ્છકારી એ ચાલ્યો જાયછે. આ બધી રૂમાલ ખોવાયાની અસર થાયછે, એમ ડેઝડિમોના સમજેછે, અને આમ આંધળે બેહેર કુટાયછે. ખરી વાત જાણવાનું પ્રયત્ન કોઈ કરતું નથી.

બિચારો કૃશિયો પોતાના પ્રિય સરદારની નાખુશીમાં ઝુરી મરેછે. એ સરદારે તો ‘ત્રમણા કુલીન કૃશિયોને’ મારવાનો હુકમ આપી દીધોછે. ડેઝડિમોના પાસે આવી કૃશિયો ફરી અરજ કરેછે કે એના

સંબંધમાં જે થવું હોય તે વેહેલું થઈ જાય તો ઠીક ; અને એને પાછી એની જગા મળી શકે તેમ ન હોય તો, એ પછી બીજે જઈ પોતાનો નિર્વાહ કરી લે. સરદારનો વિચાર તો એને ત્રણ દિવસની અંદર ચમપુરીમાં વિદાય કરવાનો છે, તે આપણે જાણીએ છીએ, પણ કેઝડિમોના જાણતી નથી, અને તેથી એ કહેછે કે હુમણાં એણે ધીરજ ધરવી ઘટેછે, કારણકે સરદાર હુમણાં ગુસ્સે થયાછે. આ સાંભળી પાસે ઉભેલો ઇયાગો આશ્ચર્ય પામેછે, કારણકે ભયંકર પ્રસંગે પણ એણે સરદારને ગુસ્સે થતાં કદિ જોયો નથી. કાંઈક અતિ અગત્યનું બનેલું હોવું જોઈએ એમ કહી ઓથેલોની પાસે જવા નીકળેછે.

હજી કેઝડિમોનાને કાંઈ વેહેમ આવતો નથી. કાંઈક રાજ્ય ખટપટને લીધે ઓથેલોનું મગજ ઠેકાણું નથી, અને તેથી ચીઢનો વેગ એ પોતાના ઉપર કાઢેછે, એ સિવાય તેમાં બીજું ગંભીર કારણ નથી, એમ એ કહેછે. ઘડીક ઓથેલો ઉપર એને જોટું આબુનું હતું, તેને માટે એને પસ્તાવો પણ થાયછે ; નાદાન છોકરી ધારેછે કે એણે ઓથેલોને વેહેમનું કાંઈ કારણ આપ્યું નથી, માટે એના ઉપર આવેલા વેહેમનું આ પરિણામ છે એમ એ માનતીજ નથી. ઇમીલિયા કહેછે કે કારણ મળ્યા વિના પણ વેહેમી માણસને વેહેમ આવેછે, તોપણ એ માનતી નથી ; એટલુંજ નહિ, પણ આવેલા કુશિયોને એ ત્યાં જોટી કરેછે, અને ઓથેલોને જોળવા એ જાયછે, અને કહેતી જાયછે કે અનુકૂળતા હશે, તો એની વાત એ એને કરશે. કુશિયો એટલામાં ફરેછે, એવામાં બીજાં આવેછે, તેને કુશિયો પેલો રૂમાલ આપેછે. અહીં ત્રીજો અંક પૂરો થાયછે.

આ પ્રમાણે કાર્યના તંતુઓની વણાએલી જાળને ઓથેલો પોતાને માથે ઓઢી લેછે. ઇયાગોએ પોતાનું મોટામાં મોટું કાર્ય પાર પાડ્યું છે ઓથેલો એ કાર્યમાં એટલોજ ઘો આગળ વધી ગયોછે કે ઇયાગો

પોતે પણ કદાચ એને પાછો ફેરવી ન શકે. અહીંથી નાટકના કાર્યમાં ત્વરા આવેછે. દરેક વાક્યે, દરેક શબ્દે, નાટકનું કાર્ય એક એક પગલું આગળ ચાલતું જાયછે. ચોથા અંકની શરૂઆતમાં ઝોથેલોને પ્રપંચી દિલાસા ઇયાગો આપેછે. ‘એ લોકો એકાંતમાં મળ્યાં હોય, ત્યાં આલિંગન આપ્યું હોય, તથાપિ તમને ખરેખરું નુકસાન કદિ ન પણ થયું હોય,’ એવો હુરામખોર દિલાસો આપેછે. મન શુદ્ધ છતાં બહારથી નિષ્પ્રયોજન અમર્યાદા બતાવાય, તો એ વાત માનવાની ઝોથેલો ના કહેછે. મર્યાદામાં રહી સ્ત્રીને વિવેક બતાવવાની છુટ છે, પણ વિવેક પાળવામાં અમર્યાદા થતી હોય, તો એ વાત સ્ત્રીએ કરવા યોગ્ય નથી, કારણકે પોતાના પાતિવ્રત્યને સાચવી રાખવાની એની પ્રથમ ફરજ છે. ઇયાગો કહેછે કે પાતિવ્રત્ય એવી વસ્તુ છે કે જે નજરે દેખાતી નથી; પણ રૂમાલ જેવી દેખાતી વસ્તુ એ જ્યારે ખીજને આપે, ત્યારે તેમાં દોષ ખરો. આથી રૂમાલની વાત ઝોથેલોને તાજી થાયછે. ઇયાગો ઝોથેલોની કલ્પનાને એવી તો ઉશ્કેરી મૂકેછે, કે એ કલ્પનાના વેગથી એને મૂર્છા આવી જાયછે. રાક્ષસ ઉપર ઉભો રહી નિર્દય સંતોષથી બોલેછે :—‘ચાલવાદે તારી અસર! મારા ઔપધ ચાલવા દે! આ પ્રમાણે લોળા બેવકુફો ફસાયછે; અને ઘણી સંભાવિત પતિવ્રતા સ્ત્રીઓ ઉપર આજ પ્રમાણે, તદ્દન નિર્દોષ છતાં, આળ આવેછે.’

એવામાં કંશિયો આવેછે. જો ઝોથેલોની મૂર્છા વળી જાય, અને કંશિયો પ્રત્યક્ષ એને મળી જાય, તો ઇયાગોને કડાકડીનો પ્રસંગ અત્યારે કદાચ આવી જાય. એટલામાટે કંશિયોને સમજાવી ત્યાંથી ઇયાગો એને અળગો કરી દેછે; તથાપિ કંશિયોના આગમનનો ઉપયોગ કરી લેવા ઇયાગોની બુદ્ધિ ચૂકતી નથી. ઝોથેલો જાગૃત થાયછે. કંશિયો આવ્યાની વાત ઇયાગો એને કહેછે, અને કહેછે કે તમારે એનેજ

મુખે સઘળું સાંભળવું હોય, તો અહીં ગુપ્ત રહી સાંભળો. એ તમારી સ્ત્રીને મળ્યોછે અને હજી પણ મળવાનો છે. ઓથેલો તેમ કરેછે; ઇયાગો અને કૌશિયોની વાત સાંભળવા સંતાઈ જાયછે.

ઇયાગો કૌશિયોને મળેછે, અને બીઝંકાની વાત કરેછે. બીઝંકા સામાન્ય છે, પણ ‘ઘણાને ફસાવવા અને એકથી ફસાવું’ એ વેશ્યાની વિપત્તિ હોયછે.’ બીઝંકાએ ઘણાને ફસાવ્યા, પણ કૌશિયો ઉપર એનો મોહ અથાગ હોવાથી, એ ધારેછે કે એના જેવોજ કૌશિયોનો મોહ પણ એના ઉપર છે. બીઝંકાનો વિચાર કૌશિયોની સાથે લગ્ન કરવાનો હોય એમ જણાયછે, પણ કૌશિયો તેની સ્પષ્ટ ના કહેછે. આવી વાત ઇયાગો કહેછે, અને કૌશિયો હસેછે, અને ઓથેલો એ સઘળું ઉંધું સમજે છે. એક વાત અહીં ધ્યાનમાં રાખવા જેવી છે. ઓથેલો વાત સાંભળવા ઉભો છે, પણ સાંભળી શકતો નથી, અને કૌશિયોના મુખની અને હાથની ચેષ્ટા ઉપરથી જ અનુમાન બાંધેછે. અહો ! જો માત્ર એણે શબ્દો સાંભળવાની તસ્દી લીધી હોત ! આંખો બંધ રાખી એણે જો માત્ર કાનનોજ ઉપયોગ કર્યો હોત, તો સાચી વાત અહીં કેવી જણાઈ જત ! કેઝડિમોના સિવાય કૌશિયો બીજા કોઈની વાત કરેછે, એવો વેહેમ પણ ઓથેલોને આવતો નથી, એજ હરામખોરની હરામખોરીની અવધી છે.

અહીંઆ પણ ઇયાગોને એક આણુધારી અનુકૂળતા મળી જાય છે. જે રૂમાલ કૌશિયોએ બીઝંકાને ભરત શીખવા આપ્યોછે, એ રૂમાલ જોઈ ‘જેણે ઘણાને ફસાવ્યાછે’ એવી સામાન્યાને સંશય પડેછે કે કૌશિયોને બીજી કોઈ સ્ત્રીએ ફસાવ્યોછે, અને તેની આ પ્રેમ-સજ્જા છે; ઇયાગો અને કૌશિયો જ્યાં ઉભા છે, ત્યાં આવી આ રૂમાલ પાછો કૌશિયોને ગુસ્સાની મારી એ આપી જાયછે, અને ઓથેલો એ રૂમાલ છેટેથી ઝાળખેછે. આ પ્રમાણે કૌશિયોનો ગુન્હો ઓથેલોના મનને સાબીત થઈ ગયો. બિચારો ઓથેલો ! ઓથેલો બીજું શું કરે ? એના મનને ખાત્રી



એઈતી હતી, તે આમ ખાત્રી થઈ ગઈ. ઘણા નિર્દોષ માણસો લોકોની નજરે ગુન્હેગાર બની પોતાની નિર્દોષતાનો પોઝાર પાડતા છતાં માર્યા જાય છે, તેમાં આવા પ્રબળ સંજોગનીજ સહાય હોય છે. હજારો રૂપિયાનો પગાર ખાનાર મોટા મોટા પ્રમાણિક ન્યાયાધીશો પણ સંજોગોને બળે ભૂલ કરી દે છે, ત્યારે બિચારા ઓથેલોનો દોષ ક્યાં રહ્યો? ઇયાગો જેવા હરામખોર માણસો દૈવને પણ ઘડીક એકઠોરે ઉભું રાખે છે. કુટિલ ચાણુક્ય પોતાની કુટિલ નીતિનો ગર્વ કરી કહે છે :—

नामान्येषां लिखामि ध्रुवमहमधुना चित्रगुप्तः प्रमादुः.

મુદ્રારાક્ષસ નાટકમાં સ્વેચ્છ મલયકેતુને પ્રમાણિક અમાત્ય રાક્ષસનો અવિશ્વાસ આવે છે, એ ચાણુક્યની કુટિલ નીતિએ ઉભા કરેલા આવા પ્રબળ સંજોગને લીધેજ. પોતાની બુદ્ધિને સ્વચ્છ રાખી સામાની મતિને પરિગૃહીત કરી લેવી, એ હરામખોરની હરામખોરીનું પેહેલું પગથીયું છે. આ પ્રમાણે આગલાના અભિપ્રાયને પોતાની બુદ્ધિને અનુકૂળ કરી સંજોગ ઉપજવી તેના હૃદયમાં સંશય ઉપજવવો, એ બીજું પગથીયું છે. આ બે પગથીયાં ચડ્યા પછી ચડનારો ઘણું કરીને એની મેળેજ ઠંઠ પહોંચે છે. એકવાર મનુષ્યને સંશય આવ્યા પછી, નિર્ભળ બુદ્ધિવાળાં મનુષ્યોને વિચારો પણ સંશયને અનુરૂપ જ આવે છે, અને ઓથેલોને પણ એમ જ બને છે. કેઝિમોના બંદૂક કહે છે કે ઓથેલો દેવ નથી, પણ સામાન્ય માણસ છે.

રૂમાલ નાખી દઈ બીઝંકા જતી રહે છે, અને કંશિયો તેનું મન શાંત કરવા જાય છે. પણ ગયા પેહેલાં, ઇયાગોના પૂછવાથી એ કહે છે કે રાત્રિએ વાળુ એ એને ત્યાં કરશે. ઓથેલો બહાર આવે છે, અને તૃણ-જત્ આશાને લાંબાવી પૂછે છે કે એ રૂમાલ એનો હતો? ઇયાગો પ્રતિજ્ઞા-પૂર્વક કહે છે કે એ એનો જ હતો. ઓથેલોનું હૃદય હવે પત્થરમય બની જાય છે; હૃદય ઉપર હાથ ઠોકતાં હાથને ઝગે છે, હૃદયને વાગતું નથી.

એકાએક પવિત્ર મૂર્તિના પવિત્ર ગુણો આપોઆપ યોદ્ધી ઉઠેછે. એ ગુણોને પણ એણે દૂષિત કર્યા એમ ઇયાગો કહેછે.

ઇયાગોએ પ્રદીપ કરેલા વિચારની પ્રબળતાએ કરીને ઓથેલોનું હૃદય અંદરથી ચીરાઈ જાયછે, અને છેવટે યોદ્ધી ઉઠેછે. ‘અફ્સોસની વાત છે એ, ઇયાગો ! ઇયાગો ! એ અફ્સોસની વાત છે.’ આ પ્રમાણે જખરદસ્ત માણસનું હૃદય કેવળ દીન બની જઈ બાળકનો ઉદ્ધાર કરેછે. નિર્દય પિશાચનું હૃદય આ દીનતાથી રજપણ પીગળતું નથી ; પણ ઉલટું ઘોર વક્રોક્તિ વાપરી કહેછે : ‘જો એના દુરાચરણ ઉપર તમને વહાલ આવતું હોય, તો સ્વેચ્છાએ વરતવાનો એને પરવાનો આપો. તમને કાંઈ લાગતું ન હોય, તો બીજાને લેવા દેવા નથી.’ આવાં વચનની અસર આખરૂંમાં જ જીવનનો ઉદ્દેશ રાખનાર નર ઉપર કેવી થાય તે સમજવું સેહેલું છે. ગુણોથી લોભાઈ જતું હૃદય વેરમાં પાછા પડવાની વાત કરતું નથી, અને છેવટે કંશિયો અને ડેઝડિમોના બંનેને મારી નાંખવાનો વિચાર નક્કી થાયછે. લોભા ઓથેલોની બુદ્ધિ ઇયાગોના અભિપ્રાયને કેટલી અધીન થઈ ગઈ છે એ સર્વથા અવલોકવા યોગ્ય છે. ડેઝડિમોનાને પથારીમાં જ ગળે ચીપ દઈ મારી નાંખવાનો વિચાર એને પસંદ પડી જાયછે.

એટલામાં વેનિસથી લોદોવિકો રાજ્યહુકમ લઈ આવેછે કે સાઇપ્રસની હાકેમી કંશિયોને સોંપી ઓથેલોએ પાછા ફરવું. રાજ્યમંડળના આ હુકમનું પ્રયોજન બીજી રીતે સ્પષ્ટ નથી ; માત્ર નાટકના કાર્યને ત્વરિત કરેછે. ઓથેલોને શામાટે પાછો બોલાવ્યો, અને કંશિયોને હાકેમી સોંપવાનો શામાટે હુકમ થયો એ જાણવાનું કામ ઇતિહાસનું છે. ઉપરી સત્તા ઘણા અજાણ્યા અને અજાણ્યા હુકમ કાઢેછે, અને આ હુકમ પણ તેવીજ જાતનો છે એમ સ્વીકારી, શેકસપીઅરની કળાને નમસ્કાર કરવાના છે : અર્થાત્, આ હુકમના પ્રયોજન સાથે નાટકને કશો સંબંધ નથી,

પણ તેની અસર સાથે સંબંધ છે. પ્રસંગમાંથી પ્રસંગ ઉભા કરવાનું શોકસપીઅરનું આતુર્ય વિસ્મયકારક છે. અને તેથી પરીણામ એ ઉપજે છે કે એની કૃતિ સ્વાભાવિક રહી પાત્રોને વિકસિત કરેછે. ઓથેલોના અંતરની હીલચાલ બાહ્યકાર્યમાં કેવી રીતે આવેછે, અને તેથી વસ્તુનો કેવી રીતે વિકાસ થાયછે, તેજ અહીં જોવાનું છે. અત્યાર સુધી ઓથેલોનો અંતર્ગત વિકાર ઓથેલોને અને ધ્યાગોનેજ બાણીતો છે. ઇમીલિયાને માત્ર તેનો સંશય છે, કારણકે રૂમાલની વિગત એ બાણેછે; છતાં તેમાંથી જે ઘોર ફળ ઉપજવાનું છે, તેનો તેને વેહેમ સરખો પણ નથી. ડેઝડિમોના ઓથેલોને દેવ નહિ, પણ મનુષ્ય ધારેછે, અને તેથી કાર્ય-પ્રસંગે મનુષ્યની સ્વાભાવિક નિર્બળતાને વશ થઈ ‘દીવાની ઢાઝે કોડિયાનાં બટકાં ભરેછે’ એમ ગણી તેના રોષનો દોષ ભૂલી જવા આગ્રહ રાખેછે. કૃશિયોને તો કાંઈ અખરજ નથી. આવી રીતે ભાવિ જ્યારે સૌને ભૂલ ખવરાવેછે, ત્યારે ઓથેલોની પ્રમાણિકતા સૌને એમાંથી મુક્ત કરેછે; અને તેથીજ કરીને નાટકનું મુખ્ય કાર્ય ત્વરિત બનેછે. ઉલરિસિનાં વચનો અહીં સુંદર છે: અંહીંથી ‘શોકાન્ત નાટકના શોકમય વાદળામાંથી વીજળીના ઝબકારા ઉપર ઝબકારા નીકળતા જાયછે; શબ્દે શબ્દે, અભિનયે અભિનયે, નાટકનું કાર્ય અગત્યનું પગલું આગળ ભરતું જાયછે; દરેક દિશામાંથી હુવે આપણને મુખ્ય કાર્યનીજ ઝાંખી થાયછે; અને છતાં કૃત્રિમતા કે વિક્ષેપ વિના સઘળું શાંત પ્રવાહમાં આગળ વહું જાયછે.’

ત્યારે ઓથેલોનું આ બાહ્યકાર્ય કયું, એવો સહજ પ્રશ્ન આપણને થાયછે. એના ઉત્તરને માટે આપણે અહીં ઓથેલોનું આચરણ ધ્યાનમાં રાખવાનું છે. ડેઝડિમોના જે શબ્દો વાપરે છે, તે બીજે પ્રસંગે ઓથેલોને સામાન્ય લાગત, પણ આ પ્રસંગે એને વજ જેવા લાગેછે, અને તેથી ગુસ્સામાં આવી ડેઝડિમોનાને એ મારેછે. હુકમના

પ્રસંગમાંથી આ પ્રસંગ કેવી રીતે ઉભો થઈ ગયોછે, એ આ ભાગ વાંચવાથી સ્પષ્ટ સમજાયછે. અત્યારસુધી જે વાત છાની હતી, તે આથી છતી થઈ ગઈ. ‘ઓથેલોએ ડેઝડિમોનાને મારી’ એ વાત વેનિસમાં જઈ લોદોવિકો પ્રતિજ્ઞા ઉપર કહે, તોપણ ત્યાં કોઈ માને નહિ. લોદોવિકો વિસ્મિત બની બોલેછે :—

‘આ કુલીન મૂર, કે જેને અમારી આખી મંત્રીસલા સર્વ વાતે સંપૂર્ણ લેખે છે? જે કોઈ પણ વિકારથી ડગે નહિ તેજ આ સ્વભાવ? જેના નક્કર હૃદયબળને અકસ્માતની ગોળી કે દૈવયોગનું તીર છેદી કે છરકી શકતું નહિ, તેજ આ?’

અને ઓથેલોની અછલ ઠેકાણે નથી, એવો વેહેમ પણ એને આવેછે. આ અઘટિત અપમાનથી ડેઝડિમોના રડેછે. લોદોવિકો એમને મિલાવવાનો પ્રયત્ન કરેછે, પણ વિકારના પવનથી ખેંચાઈ જતું ઓથેલોનું હૃદય પાછું વળતું નથી. ડેઝડિમોના જાયછે, અને ઉશ્કેરા-ઓ લો ઓથેલો પણ જાયછે.

ઓથેલોના હૃદયની સ્થિતિ હવે વિચિત્ર થઈ પડી છે. ડેઝડિમોનાની અપવિત્રતાનો એને હવે વેહેમ નથી, પણ ખાત્રી છે, અને તેથી એનું હૃદય ડેઝડિમોનાને અનુકૂળ સાક્ષીને પ્રતિકૂળ છે. આથીકરીને ઇમીલિયાનું કહેવું એ માનતો નથી, અને ડેઝડિમોનાને એ મહા પ્રપંચી લેખેછે. હવે ડેઝડિમોનાને પંડને પોતાની સમક્ષ બોલાવી એ કહેછે :—

ઓથેલો.—કેમ, તું કોણ છે?

ડેઝડિમોના.—તમારી સ્ત્રી, મારા સ્વામી, તમારી સાચી અને શુદ્ધ પત્ની.

ઓથેલો.—ચાલ, ખા સોગન, અને થાં બેવડી શાપિત.

ડેઝડિમોના.—ઈશ્વર ખરેખરે જાણેછે.

ઓથેલો.— ઇશ્વર ખરેખરે જાણે છે કે તું નરકના જેવી મેલી છે. અચાનક વીજળીનો આંચકો ડેઝડિમોનાને લાગે છે. ‘કેવી રીતે મેલી છું?’ એવો નિર્દોષ બાળકી પ્રશ્ન કરે છે. પ્રેમ-બદ્ધ આત્મા ઉદાર બની આંસુ પાડે છે, અને એકજ શબ્દમાં અત્યંત અફસોસની તીવ્ર લાગણી દર્શાવે છે. ‘આજ્ઞા-પત્રને લીધે એ કદાચ ઉશ્કેરાઈ ગયા હશે’ એ લોહોવિકોની સૂચનાને ગ્રહી શુદ્ધ બાળા કહે છે કે સાધ્વસની હા-કેમી એની પાસેથી છીનવી લેવશવવામાં એનો પિતા કારણભૂત છે એમ ઓથેલો માનતો હોય, તોપણ તેનો દોષ ડેઝડિમોનાને દેવો યોગ્ય નથી, કારણકે ઓથેલોને માટે એના પિતાને પણ એણે તજ દીધો છે. અફસોસ! કર્મની ગતિને કોણ પહોંચી શકે તેમ છે? અજ્ઞાન બાળકી શું સમજી શકે કે આંસુનું નિમિત્ત તો એ ધારે છે તેમ પોતે જ છે, પણ કારણ તો કાંઈક બીજું જ છે, અને તેનો વિચાર પણ તેને આવી શકતો નથી. ઓથેલો આમ સ્પષ્ટ બોલે છે, પણ કેવળ બાળકની માફક આમ બીજું કારણ કલ્પવાનો આગ્રહ એ શામાટે કરે છે? એજ પ્રારબ્ધની વિચિત્રતા છે. આવી રીતે અજાણતાં પણ પોતાના દુઃખનું કારણ પોતેજ થઈ પડે છે.

ઇશ્વરને ક્ષમ્યું હોત તો હું ગમે તે બીજું દુઃખ સહન કરવા તૈયાર હતો, પણ ‘જેના પ્રેમમાં માફ સર્વસ્વ છે, જ્યાંથી મારા જીવનનો ઝંડો વહે છે, નહિ તો સૂકાઈ જાય, ત્યાંથીજ તિસ્કાર પામવો,’ એ દુઃખ અસહ્ય છે, એમ જ્યારે એની આ કલ્પનાના જવાબમાં ઓથેલો કહે છે, ત્યારે પણ પવિત્ર હૃદય નિર્દોષતાથી પૂછે છે કે કયું અજાણ્યું પાપ એનાથી થઈ ગયું છે. ‘પોતાના પ્રીતમને એવી નીચ રીતે દગો દે એવી કોઈ સ્ત્રી દુનિયામાં હોય જ નહિ,’ એવી ડેઝડિમોનાને ખાતરી છે, અને ‘એનો કુલીન મૂર’ સંશયના પાશથી તદ્દન મુક્ત છે, એમ ધારી એ આમ પૂછે છે. નિર્દોષતાના આ દેખાવથી ઓથેલો ત્રીપ્ત ઉશ્કેરાઈ જાય છે અને બોલે છે :—

આ સુંદર કાગળ ઉપર, આ અત્યંત મનહર ચોપડી ઉપર, ‘કુલટા’ લખવાનું સરભયુ છે? શું કીધું! કીધું! અરે તું સાર્વજનિક વેશ્યા! જો તારાં કૃત્યો માત્ર મેં ઉચાર્યાં, તો મારા ગાલની મારે ભઠ્ઠી જ બનાવવી જોઈએ, જે શરમને બાળીને રાખ કરી નાખે. શું કીધું! સ્વર્ગ પોતાનું નાક ત્યાં આગળ બંધ કરી દે છે, અને ચંદ્ર આંખ મીચી જાય છે; વિષયી પવન કે જે મળે તે સઘળાંને ચુંબન દે છે તે, પૃથ્વીની પોલી ખાણમાં પેસી ચુપ થઈ જાય છે, અને એ વાત સાંભળશે નહિ. શું કીધું! બેશરમ કુલટા!

ડેઝડિમોના પોતાની નિર્દોષતાનો જ માત્ર પોકાર કરે છે. ઓથેલો ચાર વક્રોક્તિ કરે છે, અને એની નિર્દોષતા માનતો નથી. ઇમીલિયા એવામાં આવે છે, તેને નિર્દય મ્હોણું મારી ઓથેલો ગાલો જાય છે.

આ વજ્રના પ્રહારથી ડેઝડિમોના લગભગ બેભાન બની જાય છે, અને સૌને સહાય કરનારા ઇયાગો-સર્પને બોલાવે છે. ઇયાગો આવે છે, અને ખરી વાત પડતી મૂકી ઓથેલોના રોષની એને ફરિયાદ કરે છે. ‘વેશ્યા’ શબ્દ પણ ડેઝડિમોના પોતાને મુખે દુઃખ અનુભવ્યા વગર ઉચ્ચારી શક્તી નથી, તેને ઓથેલો એવા કામમાં પ્રવૃત્ત થયેલી સમજે છે. ઇયાગો દીવાસો આપે છે, અને ‘નહિ રડવા’ની શિખામણ આપે છે. ઇમીલિયાને ખબર નથી કે આ કર્તવ્ય તો તેના પોતાના જ ધણીનું છે. એને એટલીજ ખબર છે કે ડેઝડિમોના કેવળ પવિત્ર છે, અને તેથી આ કૌભાંડ ઉપજાવનારને એની હાજરીમાં જ ગાળો ભાંડે છે; અને એ માણસને જે શિક્ષા થવી જોઈએ તેનું એવું તો તીવ્ર ચિત્ર એ આપે છે, કે એ ચિત્ર ઇયાગોથી પણ સહન થઈ શકતું નથી. દિવ્ય ડેઝડિમોના દિવ્ય ઉદારતાથી બોલે છે કે એવો માણસ કોઈ પણ હોય, તોપણ ઇશ્વર એનું ભલું કરે! અને પોતાના સ્વામીને પુનઃ પોતાનો કરવા એ શું કરે તે વિષે ઇયાગોની સલાહ પૂછે છે. ઇયાગો હમણા

શાંત રહેવા સલાહ આપેછે, અને ખાત્રીપૂર્વક કહેછે કે કાંઈક રાજ-  
કીય કામ સિવાય બીજું કશું તેમાં નથી. કેવો હુરામખોર!

\* So spake the false dissembler unperceived,  
For neither man nor angel can discern  
Hypocrisy—the only evil that walks  
Invisible, except to God alone,  
By His permissive will, through heaven and earth ;  
And oft, though wisdom wake, suspicion sleeps  
At wisdom's gate, and to simplicity  
Resigns her charge, while goodness thinks no ill  
Where no ill seems.

આ આશાના તૃણને વળગવા હેઝડિયોના પ્રયત્ન કરેછે. દરમ્યાન  
વાયુનો વખત થાયછે. સૌ જાયછે. ઇયાગો રહેછે, અને રોડરીગો  
પ્રવેશ કરેછે.

પરંતુ સૃષ્ટિનિયંતાની રચના અદ્ભૂત છે. સત્ય અને અસત્ય  
બંને ખેલાતી અસર છેવટે ઉભી કર્યા વિના રહેતાં નથી. અસત્યનું રાજ્ય  
ગમે તેવું પ્રથમ છતાં છેવટે ચળ છે. સત્યનું રાજ્ય ગમે તેવું પ્રથમ  
નિર્ગળ છતાં છેવટે અચળ અને સ્થિર છે. ઇતિહાસના થોકડે થોકડા  
તપાસી જુઓ, અને કદાચ ઇયાગોના જેવી પ્રવીણ અને સંપૂર્ણ હુરામ-  
ખોરી તમારી નજર નહિ ચડે. ઇયાગોની કસમતમાં બાકી લગભગ  
કાંઈ નથી, અને છતાં ‘અસત્ય અંતે અસત્ય છે,’ એવી અસર અંતે  
એનું અસત્ય રોડરીગોમાં ઉત્પન્ન કર્યા વિના રહેતું નથી. આવી રીતે  
અસત્યના સામ્રાજ્યમાં પણ એની પડતી પ્રત્યક્ષ થાયછે. રોડરીગો  
બેવફા છે, છતાં એને લાગેછે કે ઇયાગો પ્રમાણિકતાથી એની સાથે નથી  
વર્તતો. જે દેહ એમ ધારતા હોય કે અસત્યથી, દંભથી કે હુરામખો-

રીથી એ બીજને છેતરે છે, એ પોતાના હૃદયને જ છેતરે છે. સામાને લપડાક મારી ચોર એની માલમત્તા ખુંચવી લે છે ; પોતાના હૃદયને જ લપડાક મારી વધારે મોંઘી વસ્તુ—હૃદયની વિશુદ્ધિ—પણુ સાથે સાથે એ ખેંચી લે છે. કોણ જીતે છે ? હુરામખોર ? ખેશક નહિ. ખાત્રી ન થતી હોય તો, ઇયાગોના દૃષ્ટાંતથી છેવટ ખાત્રી કરી લેજો.

રોડરિગોને ઇયાગોની પ્રમાણિક્તાનો વેહેમ આવે છે, પણ વેહેમના આ તણખાને હાલ તો ઇયાગોની બુદ્ધિનું પાણી ખુઝવી નાખે છે, એટલું જ નહિ, પણ તેને બીજા પાપમાં પણ ઉશ્કેરે છે.

ઓથેલોને વેહેમ ઉપન્નવવામાં ઇયાગો એટલોબધો આગળ વધી ગયો છે, કે હવે એને પાછું વળવું હોય તોપણ ન વળી શકાય ; અને આ વેહેમ એણે કશિયોને વચમાં નાંખી ઉપન્નવ્યો છે. કોઈ પણ કારણથી હવે જો કશિયો જીવતો રહેવા પામે, તો ઇયાગોનું પોતાનું જીવન પણ અનિશ્ચિત બની જવાનો પ્રસંગ તેમાંથી આવે ; કારણ કે ખરી હકીકતની જ્યારે કશિયોને ખબર પડે, ત્યારે ઓથેલો પાસે જઈ ખુલાસો કર્યા વિના એ રહે નહિ. આ પ્રમાણે કશિયોને મારવાનું કામ એને હવે જરૂરનું થઈ પડ્યું છે. પણ આ કામ રોડરિગોને હાથે કરાવવાની રાક્ષસ યોજના કરે છે. એમાં એને બધી રીતે કાયદો છે. કશિયો મરાય, તો એનું કામ થાય. રોડરિગો મરાય, તોપણ એનું કામ થાય ; કારણકે પછી એણે આપેલા પૈસા પાછા માગનાર કોઈ ન રહે, અને બંને સામસામા મરાય, તોપણ એનું કામ થાય. પરંતુ રોડરિગોને હવે સમન્તવવો એ જરા મુશ્કેલ કામ થઈ પડે છે. પરંતુ રાક્ષસ એવી સુક્તિ-પૂર્વક દલીલ લાવે છે કે રોડરિગો તેથી પાછો છેતરાઈ જાય છે. વેનિસથી આવેલા હુકમને અનુસરી ઓથેલો હવે મોરિટેનિયા જાય છે, વેનિસ નથી જતો, એમ એ એને સમન્તવે છે. વેનિસ જાય તો કશિયોને મારવાની જરૂર ન રહે. આ પ્રમાણે, જો કશિયોને મારી નાખવામાં આવે તો,



ઝોથેલો હાકેમ તરીકે સાર્થપ્રસમાં રહે, અને રોડરિગોનું કામ સિદ્ધ થવાનો અવકાશ રહે. આથી લોળવાઇ રોડરિગો કેશિયોને મારવાનું કબુલ કરેછે; અને વાળુ કરી બીજાંકાને ઉતારેથી પોતાને ઉતારે જવા કેશિયો નીકળે, ત્યારે એનું કામ કાઢી નાંખવું, અને તેમાં પાસે રહી ઇયાગો એને મદદ કરશે, આવી યોજના ઘડાયછે. અહીં બીજો પ્રવેશ પૂરો થાયછે.

ચોથા અંકનો ત્રીજો પ્રવેશ શેક્સપીઅરની અનુપમ કળાનો અદ્ભૂત નમુનો છે. ડેઝડિમોનાના ભાવીનું સૂચન આમાંથી ધ્વનિત છે. મોડટન જેને નાટકીય લવિખ્ય-કથન (dramatic foreshadowing) કહેછે, તેનું ઉત્તમ દૃષ્ટાંત આ પ્રવેશ છે. અર્વાચીન શાસ્ત્ર સંમત થાયછે કે હૃદયની વિશુદ્ધિમાં લવિખ્ય જાણવાની કાંઈક ગુપ્ત સત્તા રહેલી છે; અને પ્રાણુવિનિમયના પ્રયોગમાં તો હૃદયની વિશુદ્ધિની અગત્યતા સારી પેઠે સ્વીકારવામાં આવેલી છે. સામાન્ય અનુભવના બારીક અવલોકનમાંથી પણ આ વાત સિદ્ધ થાયછે. કોઈ કોઈ વખતે સ્વપ્નાં સાચાં પડેછે તેનું કારણ એ કે હૃદય એ વખતે રાગ રહિત બની વસ્તુને યથાસ્થિત જોઈ શકેછે. આ પ્રવેશ આજ વાતનું દૃષ્ટાંત છે.

શરૂઆતમાં ઝોથેલો ખુદી હવામાં ફરેછે. દરમિયાન ડેઝડિમોનાને તુરતજ શયનગૃહમાં જવાની, અને ત્યાં કોઈને પણ પાસે નહિ રાખવાની એ આજ્ઞા કરેછે. પછી ઝોથેલો અને લોલોવિકો જતા રહેછે, અને ડેઝડિમોના અને ઇમીલિયા રહેછે.

ડેઝડિમોનાના કહેવા પ્રમાણે ઇમીલિયાએ લગ્નનાં પાનેતર પથારીમાં ગૂંધી રાખ્યાં છે; અને એ જોઈ ડેઝડિમોના યોલી ઉઠેછે કે એમાંથી એકની એ મરી જાય તો એની ખાપણુ બનાવવી. વળી, એની માની પાસે એક દાગી હતી, અને તે પ્રેમમાં પડી હતી, પણ તેનો પ્રીતમ દીવાનો થઇ જવાથી એને છોડી આલ્યો ગયો હતો, અને એક ગીત ગાતાં ગાતાં તે મરી ગઇ. એ ગીત આજે એના મનમાંથી ખસતું નથી. તેથી

એ ગાય છે. આંખો ફરકે છે ; તેમાંથી શોકનું સૂચન થાય છે. અને છેવટે ગીત ગાતાં ડેઝડિમોના સુધ જાય છે.

પાંચમા અંકની શરૂઆતથી નાટકનું કાર્ય અત્યંત ત્વરા ગ્રહે છે; અને શોકાન્ત પરિણામમાં વિરામ પામે છે. કૃશિયો બીઅંકાને ઉતારે વાળુ કરી પાછો ફરે છે. સંતાઓલો રોડરિગો એના ઉપર હુમલો કરે છે. કૃશિયોને ઇયાગો પગમાં ઘાયલ કરી જતો રહે છે, અને રોડરિગોને કૃશિયો તલવારથી જખમી કરે છે. ‘મદદ’નો પોકાર ઉઠે છે. આ પોકાર ઓથેલો સાંભળે છે, અને કૃશિયોને મુઓ જાણી આનંદ પામે છે; અને પછી પોતે ડેઝડિમોનાને મારવા જાય છે.

દરમિયાન ટ્રેશિયાનો અને લોદોવિકો પ્રવેશ કરે છે. મશાલ લઈ ઇયાગો આવે છે; અને જાણે પથારીમાંથી ઉઠીને જ આવ્યો હોય એવો દેખાવ કરે છે. સૌને એકબીજાની ઓળખાણ પડે છે, અને કૃશિયોને મદદ કરવા સૌ જાય છે. એટલામાં રોડરિગો મરતો મરતો બોલે છે કે ઇયાગો હરામખોર છે. ‘આજ ચોર’ એમ કહી ઇયાગો એને ઠામ કરે છે. એટલામાં બીઅંકા આવે છે. કૃશિયોને પાલખીમાં ઘાલી સારવારને માટે મોકલી દેવામાં આવે છે. કૃશિયોના ઉપર મોહિત થયેલી બીઅંકા ચકિત થઈ કૃશિયોની સલામતી માટે ગભરાટમાં પડે છે. આનો લાલ લઈ સઘળી ખીના ઇયાગો એને માથે ઓઢાડી દે છે. એવામાં ઇમીલિયા આવી સર્વ હકીકતથી વાકેફ થાય છે. બીઅંકાને પરહેજ કરવામાં આવે છે. અને ઓથેલોને ખબર કરવા ઇમીલિયા દોડી જાય છે.

બીજી તરફથી ઓથેલો શયનગૃહમાં પ્રવેશ કરે છે. ડેઝડિમોના નિદ્રાવશ છે. દીવો બળે છે. પ્રેમની મૂર્તિ સમક્ષ ઓથેલો કોમળ બની ઉઘટી અખળાને આલિંગન ઉપર આલિંગન આપે છે. આ આલિંગનથી અખળા જાગી ઉઠે છે, અને પોતાના સ્વામીનો સત્કાર કરે છે. ઓથેલો હવે સ્પષ્ટ આરોપ મૂકી કહે છે કે એણે આપેલો રૂમાલ એણે કૃશિયોને આપ્યો.

છે. નિર્દોષ બાળા લાઇલાજ બની કેવળ અફસોસ કરેછે, અને તેને ઉંધા અર્થમાં સમજી શક્યામાં ચડી ઓથેલો ડેઝડિમોનાનું ગળું દાખવા એનો કાળો હાથ શ્વેત કંઠ ઉપર મૂકેછે. નિર્દોષ પક્ષી તરફ છે. એક દિવસ— એક કલાક—અરધો કલાક—એકવાર પ્રાર્થના કરે ત્યાંસુધી—એને જીવતી રાખવા એ વિનવે છે, પણ નિશ્ચયમાં નહિ ડગતો ઓથેલો માનતો નથી, અને આ પ્રમાણે કૃષ્ણે નાનુક મોરલી ફેડી નાંખી. પણ ‘\* અફસોસ! રાક્ષસના પંજમાં નિર્દોષ બાળકની માફક તરફડતી એને જોવી!— ફૂર હુબસીના હાથમાં ઉત્તમ રત્નને આમ રોળાતું જોવું!— બાપડી ડેઝડિમોના!—’ ઓથેલો પોતે આ બનાવ ઉપર પડદો નાંખવાને ઇંતેજાર છે, અને આપણને પણ એટલુંજ જોઈએ છીએ.

જે ક્ષણે આખી આલમ ઉપર સૂર્યનું અને ચંદ્રનું સાથે એક મોટું ચંદ્રણ થવું જોઈએ, અને આખી દુનિયા મેઢાં વિકાસી ચક્રિત બનવી જોઈએ, તેજ ક્ષણે ઇમીલિયા કુશિયોના સંબંધમાં થએલી ઝપાઝપીની બળર આપવા આવેછે. અહીંથી આપણાં હૃદયને કાંઈક સ્વસ્થતા પ્રાપ્ત થવા માંડેછે, કારણકે અહીંથી ઇયાગોના પ્રપંચને છતાં પાડવાની યોજના છે. ઇમીલિયાને ડેઝડિમોનાના મૃત્યુની બળર પડેછે. ઓથેલો પોતાનું કૃત્ય કબુલ કરેછે. ઇમીલિયા એને તિરસ્કારપૂર્વક ઠપકો આપેછે. એવામાં એશિયાનો, લોદોવિકો અને ઇયાગો આવેછે. પોતાની પાસેજે રૂપમાં વાત આવીછે, તેજ રૂપમાં સર્વની સમક્ષ ઓથેલો સઘળી વાત જાહેર કરેછે. પોતાનો પતિજ સર્વનું કારણ છે એમ જાણી ઇમીલિયા ચક્રિત થાયછે. પતિની પતીજ પત્નીને પડતી નથી એ જોઈઓથેલો આશ્ચર્ય પામેછે. જે રૂમાલને લીધે આ વિપરિત પરીણામ બન્યું, તે રૂમાલ એક વખત ડેઝડિમોનાએ ભૂલથી પડયો રહેવા દીધેલો, તે ઇમીલિયાએ લઈ ઇયાગોને આપ્યો હતો, એ સાદી અને સાચી વાતથી વાતનું સ્વરૂપ તદ્દન બદલાઈ જાયછે. પરંતુ ખરી વાત કહેતાં ઇમીલિયા ઇયાગોની તલવારનો ભોગ બને છે.

કૃશિયો આવી રૂમાલનો ખુલાસો આપેછે, અને મુએલા રોડરિગોના ખીસામાંથી મળેલા કાગળો ઇયાગોના પ્રપંચને અથથી ઇતિ સ્પષ્ટ કરે છે. ઇયાગો કનેથી કબુલત કઠાવવામાં આવેછે. ઓથેલો પસ્તાય છે; અને કેઝિમોનાના શબ ઉપર તલવારથી આપઘાત કરેછે. ઇયાગોને રીખાવી રીખાવીને મારી નાંખવામાં આવેછે. આ પ્રમાણે એકજ પથારીના ‘કરૂણ-મય’ દેખાવથી હૃદય કંપાયમાન બની જાયછે, અને અહીં નાટક પૂરું થાયછે.

આ પ્રમાણે નાટકનું વસ્તુ આપણે જોઈ ગયા. ‘જૂલિયસ સીઝર’ ના વસ્તુમાં અને આ નાટકના વસ્તુમાં દેખીતી ભિન્નતા છે, એ તો સ્પષ્ટ છે. જૂલિયસ સિઝરનું વસ્તુ સાદું અને સરળ છે, પણ આ નાટકનું વસ્તુ જૂદી જૂદી ગુંથણીઓથી ભરપૂર છે. તથાપિ આ સર્વ ગુંથણીઓની સહાયથી આ નાટકમાં કેવું પ્રૌઢત્વ આવેછે, એ અવલોકવું બહુ સુંદર છે. નાટકનાં નાનાં નાનાં કાર્યો મુખ્ય કાર્યમાં ભળી જઈ છેવટે ત્વરિત વેગથી એકજ પ્રવાહમાં કેવી રીતે વહેછે, એ અવલોકવા યોગ્ય છે. ‘જે સાદું છે, જેમાં કંઈ નકામું નથી હોતું, જે પોતાનો ઉદ્દેશ ખરાબર પાર પાડેછે, જેનો સંબંધ સર્વ સાથે હોયછે, જે ઘણા છેડાઓનું મધ્યસ્થ હોયછે, તેને આપણે સૈંદર્ય કહીએ છીએ,’ એ એમર્સનની વ્યાખ્યા છે. આ સઘળી કસોટીમાંથી આ નાટક પાર જઈ શકે તેમ છે. લંબાણુ થઈ જવાના ભયે, ટુંકામાં આપણે નાનાં નાનાં કાર્યો એક મુખ્ય કાર્યમાં કેવી રીતે ભળી જાયછે તેજ અવલોકશું. મોદટન કહેછે તે પ્રમાણે આ નાટકમાં જૂદાં જૂદાં આઠ કાર્યની પ્રતીતિ આપણને થાયછે:—

(૧) કૃશિયો અને બીઝંકાને આડો વ્યવહાર.

ચાર પ્રસંગે આ વ્યવહાર નાટકમાં આપણી નજરે ચડેછે. બે વાર કૃશિયોને ઠપકો આપવા બીઝંકા આવેછે, એક વખત ઇયાગો અને કૃશિયોની વચ્ચે એની વાત થાયછે. અને છેવટે કૃશિયો જ્યારે ઘાયલ થાયછે, ત્યારે બીઝંકા આવેછે.

- (૨) ડેઝડિમોનાની પછવાડે રોડરિગો દુષ્ટ ઉદ્દેશે પડેલો છે તે.
- (૩) ઓથેલો અને ડેઝડિમોનાનો પ્રેમ.
- (૪) રોડરિગોની વિરૂદ્ધ ઇયાગોનું કાવતું.
- (૫) કૅશિયોની જગા મેળવવાનું ઇયાગોનું કાવતું.
- (૬) કૅશિયોને જીવથી મારી નાંખવાનું ઇયાગોનું કાવતું.
- (૭) ડેઝડિમોના અને ઓથેલોનું સત્યાનાશ વાળી નાંખવાનું ઇયાગોનું કૌલાંડ.
- (૮) આ સર્વનો બદલો ઇયાગોને મળે છે તે.

રોડરિગો ડેઝડિમોના ઉપર ક્રીદા છે, એ વાત જાણીતી છે. પણ ડેઝડિમોના તો ઓથેલો સાથે પરણી ચૂકી, તેથી હવે રોડરિગોને નિરાશા આવે છે. રોડરિગો પાસે પૈસા છે, અને એ પૈસા ઇયાગોને પોતાના કરવાના છે. તેથી રોડરિગોને સમજાવવાની એને જરૂર પડે છે. દરમિયાન ઇયાગોને સાઈપ્રસ જવું પડે છે, અને રોડરિગો પાછળ રહે એ ઇયાગોને અનુકૂળ નથી. તેથી રોડરિગોને સમજાવી એ સાઈપ્રસમાં લાવે છે. આ પ્રમાણે ચોથા કાર્યનો ઉદ્દય થાય છે. એનો અંત કેવી રીતે આવે છે, તે આપણે જાણીએ છીએ. સાઈપ્રસમાં આવ્યા પછી કૅશિયોની જગા ઇયાગોને જોઈએ છીએ. પણ કૅશિયો ઓથેલોનો માનીતો છે; અને કોઈ દોષમાં એને લાવ્યા સિવાય એ કામ બને તેમ નથી; એટલામાટે એને દારૂ પાવાનું કપટ ઇયાગો યોજે છે, અને તેમાં રોડરિગોનેજ એ આગળ કરે છે. રોડરિગોને અને કૅશિયોને કશો સંબંધ નથી, એટલુંજ નહિ પણ કૅશિયો તો રોડરિગોને ઓળખતો પણ નથી. ઇયાગોને આ કામમાં આવાજ સંબંધની જરૂર હતી, અને રોડરિગોને એ કેવી રીતે સમજાવે છે, તે આપણે જાણીએ છીએ. આ પ્રમાણે ચોથું અને પાંચમું કાર્ય એક થઈ જાય છે. કૅશિયોને દારૂ પાયો, અને બરતરફ કરાવ્યો. એ વખતે ડેઝડિમોના પથારીમાંથી ઉઠી ઓથેલોની પછવાડે કળ્યાના સ્થળે આવે છે,

કૃશિયો આવી રૂમાલનો ખુલાસો આપેછે, અને મુઝેલા રોડરિગોના ખીસામાંથી મળેલા કાગળો ઇયાગોના પ્રપંચને અથથી ઇતિ સ્પષ્ટ કરે છે. ઇયાગો કનેથી કબુલત કઢાવવામાં આવેછે. ઝોથેલો પસ્તાય છે; અને કેઝિમોનાના શબ ઉપર તલવારથી આપઘાત કરેછે. ઇયાગોને રીખાવી રીખાવીને મારી નાંખવામાં આવેછે. આ પ્રમાણે એકજ પથારીના ‘કરુણ-મય’ દેખાવથી હૃદય કંપાયમાન બની જાયછે, અને અહીં નાટક પૂરું થાયછે.

આ પ્રમાણે નાટકનું વસ્તુ આપણે જોઈ ગયા. ‘જૂલિયસ સીઝર’ ના વસ્તુમાં અને આ નાટકના વસ્તુમાં દેખીતી ભિન્નતા છે, એ તો સ્પષ્ટ છે. જૂલિયસ સીઝરનું વસ્તુ સાદું અને સરળ છે, પણ આ નાટકનું વસ્તુ જૂદી જૂદી ગુંથણીઓથી ભરપૂર છે. તથાપિ આ સર્વ ગુંથણીઓની સહાયથી આ નાટકમાં કેવું પ્રૌઢત્વ આવેછે, એ અવલોકવું બહુ સુંદર છે. નાટકનાં નાનાં નાનાં કાર્યો મુખ્ય કાર્યમાં ભળી જઈ છેવટે ત્વરિત વેગથી એકજ પ્રવાહમાં કેવી રીતે વહેછે, એ અવલોકવા યોગ્ય છે. ‘જે સાદું છે, જેમાં કાંઈ નકામું નથી હોતું, જે પોતાનો ઉદ્દેશ બરાબર પાર પાડેછે, જેનો સંબંધ સર્વ સાથે હોયછે, જે ઘણા છેડાઓનું મધ્યસ્થ હોયછે, તેને આપણે સૈાંદર્ય કહીએ છીએ,’ એ એમર્સનની વ્યાખ્યા છે. આ સઘળી કસોટીમાંથી આ નાટક પાર જઈ શકે તેમ છે. લાંબાણ થઈ જવાના ભયે, ટુંકામાં આપણે નાનાં નાનાં કાર્યો એક મુખ્ય કાર્યમાં કેવી રીતે ભળી જાયછે તેજ અવલોકશું. મોદટન કહેછે તે પ્રમાણે આ નાટકમાં જૂદાં જૂદાં આઠ કાર્યની પ્રતીતિ આપણને થાયછે:—

(૧) કૃશિયો અને બીઝંકાને આડો વ્યવહાર.

ચાર પ્રસંગે આ વ્યવહાર નાટકમાં આપણી નજરે ચડેછે. બે વાર કૃશિયોને ઠપકો આપવા બીઝંકા આવેછે. એક વખત ઇયાગો અને કૃશિયોની વચ્ચે એની વાત થાયછે. અને છેવટે કૃશિયો જ્યારે ઘાયલ થાયછે, ત્યારે બીઝંકા આવેછે.

- (૨) ડેઝડિમોનાની પછવાડે રોડરિગો દુષ્ટ ઉદ્દેશે પડેલો છે તે.
- (૩) ઓથેલો અને ડેઝડિમોનાનો પ્રેમ.
- (૪) રોડરિગોની વિરુદ્ધ ઇયાગોનું કાવત્રું.
- (૫) કૅશિયોની જગા મેળવવાનું ઇયાગોનું કાવત્રું.
- (૬) કૅશિયોને જીવથી મારી નાંખવાનું ઇયાગોનું કાવત્રું.
- (૭) ડેઝડિમોના અને ઓથેલોનું સત્યાનાશ વાળી નાંખવાનું ઇયાગોનું કૌભાંડ.
- (૮) આ સર્વનો ખદલો ઇયાગોને મળે છે તે.

રોડરિગો ડેઝડિમોના ઉપર ક્રીદા છે, એ વાત જાણીતી છે. પણ ડેઝડિમોના તો ઓથેલો સાથે પરણી ચૂકી, તેથી હવે રોડરિગોને નિરાશા આવે છે. રોડરિગો પાસે પૈસા છે, અને એ પૈસા ઇયાગોને પોતાના કરવાના છે. તેથી રોડરિગોને સમજાવવાની એને જરૂર પડે છે. દરમિયાન ઇયાગોને સાઇપ્રસ જવું પડે છે, અને રોડરિગો પાછળ રહે એ ઇયાગોને અનુકૂળ નથી. તેથી રોડરિગોને સમજાવી એ સાઇપ્રસમાં લાવે છે. આ પ્રમાણે ચોથા કાર્યનો ઉદ્દય થાય છે. એનો અંત કેવી રીતે આવે છે, તે આપણે જાણીએ છીએ. સાઇપ્રસમાં આવ્યા પછી કૅશિયોની જગા ઇયાગોને ભેઠએ છીએ. પણ કૅશિયો ઓથેલોનો માનીતો છે; અને કોઇ દોષમાં એને લાવ્યા સિવાય એ કામ બને તેમ નથી; એટલામાટે એને દારૂ પાવાનું કપટ ઇયાગો યોજે છે, અને તેમાં રોડરિગોનેજ એ આગળ કરે છે. રોડરિગોને અને કૅશિયોને કશો સંબંધ નથી, એટલુંજ નહિ પણ કૅશિયો તો રોડરિગોને ઝાળખતો પણ નથી. ઇયાગોને આ કામમાં આવાજ સંબંધની જરૂર હતી, અને રોડરિગોને એ કેવી રીતે સમજાવે છે, તે આપણે જાણીએ છીએ. આ પ્રમાણે ચોથું અને પાંચમું કાર્ય એક થઇ જાય છે. કૅશિયોને દારૂ પાયો, અને બરતરફ કરાવ્યો. એ વખતે ડેઝડિમોના પથારીમાંથી ઉઠી ઓથેલોની પછવાડે કળ્યાના સ્થળે આવે છે,

અને પોતાની પ્રિયાને આટલી તસ્દી પડી એટલામાટે ઓથેલો પોતાના ખાસ મિત્રને સપ્ત સળ કરેછે. દંપતીનો આ પ્રેમ જાણી ઇયાગોએ એનો ઉપયોગ કરી લીધો. કૃશિયોને એણે સમન્તવ્યો કે ઓથેલોની પ્રીત પુનઃ સંપાદન કરવાનો એક જ રસ્તો છે, અને તે એકે ડેઝડિમોનાને વિનવી એની જ મારફત કામ લેવું. કૃશિયોએ એ સલાહ માની, અને તેથી ત્રીભું, ચોથું, પાંચમું અને સાતમું કાર્ય એક બીજામાં શુંથાઈ જાયછે ; કૃશિયો ડેઝડિમોનાને પોતાની જગા માટે આગ્રહપૂર્વક વિનવે છે, અને તેજ વખતે ઇયાગો ઉંધું શલ્ય ભરાવેછે ; અને તેથી ઇયાગોનું મુખ્ય કાર્ય પાર પડવાનો વખત આવેછે. ઓથેલોના મનમાં વેહેમ ઉપજવવા માટે ઇયાગો કૃશિયોને આ પ્રમાણે નિમિત્ત બનાવેછે, અને તેથી છઠું કાર્ય પણ સૈની સાથે લગી જાયછે. ઓથેલોને હવે વેહેમ આવ્યોછે, પણ સાબીતિ જોઈએ છીએ. આ સાબીતિ માત્ર રૂમાલની છે, એ આપણે જાણીએ છીએ. એ રૂમાલ કૃશિયોએ બીઝંકાને આપ્યો ; બીઝંકાએ એને પાછો આપ્યો, અને ઓથેલોએ એ જોયો, એટલે એના મનને સાબીતિ પણ થઈ ચૂકી. આ પ્રમાણે બીઝંકા પણ નાટકમાં સંકેતિત થઈ જાયછે, અને તેથી પેહેલું કાર્ય પણ સૈની સાથે લગી જાયછે. એટલામાં વેનિસથી હુકમ આવેછે કે કૃશિયોને સાઇપ્રસની હાકેમી સોંપી ઓથેલોએ પાછા ફરવું. આનો લાલ લઈ કૃશિયોને મારી નાંખવા ઇયાગો રોડરિગોને ઉશ્કેરેછે. રોડરિગો ઇયાગોને અપ્રમાણિક ધારેછે, પણ ડેઝડિમોનાની લાલચે એ વશ બની જાયછે. ડેઝડિમોનાને મેળવવા એ શું શું કરેછે, એ આ ઉપરથી સ્પષ્ટ છે. અને એ પ્રમાણે ત્રીભું કાર્ય પણ સૈની સાથે લગી જાયછે. આ પ્રમાણે ઇયાગો સર્વનો ઉપયોગ કરેછે, અને ઓથેલો અને ડેઝડિમોનાના વિનાશમાં સર્વ વિરામ પામેછે.

આઠમા કાર્યનો વિસ્તારથી વિવેચન કરવાનો અહીં પ્રસંગ નથી. ઓથેલો અને ડેઝડિમોનાની જે દુર્દશા થાયછે, તે કેવળ ઇયાગોનાં જ



કારસ્થાનનો પ્રતાપ છે, એમ જો કોઈના મનને આવતું હોય, તો એ વિચારને સહેજ સુધારવાનો અહીં અવકાશ છે. ઇયાગોની હુરામખોરીની જોડ મળવી મુશ્કેલ છે, છતાં પ્રારબ્ધનો ખેલ એની સહાયમાં નહોત, તો કદાચ પરિણામ આવું ન આવત. દાખલા તરીકે, કેઝિમોનાએ રૂમાલ ખોયો, એ પ્રારબ્ધનો પહેલો ખેલ; એ રૂમાલ ઇમીલિયાને જડયો, એ બીજો ખેલ. કંશિયોએ પણ બીઝંકાને જ આપ્યો, એ ત્રીજો ખેલ. બીઝંકાને કંશિયોનો વહેમ પડ્યો, અને કંશિયોને એણે પાછો આપ્યો, અને ઓથેલો એજ વખતે ગુપ્ત હતો, અને જોયો એ ચોથો ખેલ. વેનિસથી હુકમ આવેછે એ પાંચમો ખેલ; કારણકે એ વખતે કેઝિમોના એવું બોલેછે કે ઓથેલોનો વહેમ એથી દૂર થાયછે. આમાંનું કશું ઇયાગોની ગણતરીમાં નહોતું; અને છતાં એમાંની એકાદી વાતની ગેરહાજરી હોત તો ફેર પડી જત. ખરેખર, નસીબ કરે તેવું કોઈ ન કરે. ઓથેલોને આખરૂં અને સત્યનું જીવન ગાળવું છે; એ બંનેમાંથી એને ભ્રષ્ટ કરવાનો આગ્રહ ઇયાગો લઈ બેઠોછે, અને એમાં દૈવ એને અનુકૂળ છે. પરંતુ આ ઉપરથી એમ સમજવાનું નથી કે અમે ઇયાગોનો ખત્યાવ કરીએ છીએ, ઇયાગો પોતાના પ્રયત્નોનો જે અપૂર્વ સંતોષ ખતાવેછે, તે આથી અમે ચોછો કરી નાંખીએ છીએ. પોતાના કૌભાંડોનો ઇયાગોને જે બદલો મળેછે, તે કેવળ વાસ્તવિક છે; અને તેમાં વિશેષતા એટલી છે કે ઇયાગો જેને દુઃખ કહેછે, તેજ એને મળેછે. અને મને લાગેછે કે શેકસ્પીઅરની ખૂબી જ એ છે કે ઇયાગો જેવા મ્હાણસનો ન્યાય એને મોં-હજ એ તોળેછે. જોનારને દુઃખ લાગે અને ભોગવનારને સુખ લાગે, એવું પણ બનેછે. પણ ઇયાગોના સંબંધમાં એમ નથી, એ જોઈ આપણને સંતોષ થાયછે. ઇયાગો કંશિયોને કહેછે કે આખરૂંને ઇન્ત થાય તે કરતાં શારીરિક ઇન્તમાં વધારે દુઃખ છે; અને છેવટે ઓથેલોને કહેછે કે એને ઇન્ત થઈ છે, પણ એ મુઓ નથી. મૃત્યુને અને શારીરિક ઇન્તને

અંતેને એ દુઃખ ગણેછે, અને કૂરમાં કૂર રીખામણીથીજ એતું મૃત્યુ થાયછે. તથાપિ એમાં બીજી રીતે પણ કેવી યથાર્થતા છે તે આપણે બીજે સ્થળે જોઈશું.



## પાત્ર-ભેદ.

શેકરૂપીઝરનો વિજય સર્વથા પાત્ર-ચિત્રણ ઉપર રહેલો છે. આ નાટકમાં વસ્તુ અને પાત્રોને એવો સેદ્ધિય સંબંધ યોજીત થયો છે કે બંનેને સ્પષ્ટ રીતે જૂદાં પાડી પૃથક્કરણના જૂદા જૂદા કટકા વાંચનારની સમક્ષ મૂકવા, એ મારે માટે તો કેવળ વિકટતાનું કામ છે. તથાપિ, એનાં નાટકોનાં પુષ્કળ વિવેચન થયેલાં છે, અને તેમની સહાયે એનાં નાટકો સમજવાનો પ્રયાસ હું કરું છું.

શેકરૂપીઝરનું પાત્ર-ચિત્રણ પ્રત્યેક વાંચનારને પૃથક્ પૃથક્ ઉપદેશ આપે છે. અને એમ બને તોજ, લેખની સાર્થકતા છે. નહિ તો નાટકનાં પાત્રોનાં થોડકે થોડકા જળ ઉપર કરેલા લીંટા જેવા છે. એટલામાટે એનાં પાત્ર-ચિત્રણમાં એણે કઈ પદ્ધતિ ગ્રહણ કરી છે, તેનો વિચાર અહીં અપ્રાસંગિક નહિ ગણાય.

ખીન્ન લેખકોની પેઠે શેકરૂપીઝરનાં પાત્રો મનુષ્યો જેવાં નથી, પણ મનુષ્યો જ છે ; અર્થાત્ ખીન્ન લેખકો કૃત્રિમ પાત્રો રચે છે, ત્યારે શેકરૂપીઝરે પોતાના નાટકોમાં મનુષ્યની વાસ્તવિક સૃષ્ટિજ રચી છે. આ વાત આપણે એક દૃષ્ટાંતથી બરાબર સમજીએ. એક કાકડી અગર જમરૂળ બનાવવું હોય તો, ખીન્ન કારિગરો એની છાલથી શરૂ કરે છે, અર્થાત્ ઉપલું જોણું પેહેલું બનાવે છે, અને પછી અંદર પેસતા જાય છે. એથીકરીને અંદરના રસને બહારનાં જોખાંને આધીન રહેવું પડે છે. પરિણામ એ આવે છે કે બરી વસ્તુ જેવાં ઉપરથી આપણને એ જણાય છે, પણ તોળવાથી તેમનું વજન જણાઈ જાય છે. પરંતુ શેકરૂપીઝરને એ પદ્ધતિ ન રૂચી. એણે તો વસ્તુના હૃદયમાંજ એકદમ અંપલાવી દીધું, અને ત્યાંથી

ખરી વસ્તુ મેળવ્યા પછી, વસ્તુની સાથેજ બહાર નીકળવાનો એણે પરિશ્રમ લીધો. આ ભેદ દેખીતો છે. એથીકરીને શેકરપીઅરનાં પાત્રો બોલતાં ચાલતાં, વ્યાવહારીક, ખરેખરાં મનુષ્યોજ છે; અને ખરેખરાં મનુષ્યો હોવાથીજ એમનાં હૃદય જાણવાની આપણને અપેક્ષા થાયછે, અને જાણાસા રહેછે. એનાં પાત્ર-ચિત્રણ ઉપર આટલામાટે આપણને વિશ્વાસ રહેછે, અને એનાં પાત્રો ઉપરથી મનુષ્યોને ઓળખવાનો અવકાશ આવી રીતે આપણને મળેછે. કારણકે એમનાં હૃદય આપણે જોઈ શકીએ છીએ, એમની વૃદ્ધિ, એમનું પોષણ, એમના રંગ, એમની વિચિત્રતા, અને એમના રાગ અને વિરાગ, એ સર્વ આપણે જોઈ શકીએ છીએ. દરેક પાત્રની પાછળ ઘણું હોયછે, આગળ ઘણું હોયછે, દેખાયછે તેથી એ વિશેષ હોયછે; એથીજ કરીને આપણા વિચારને સંપૂર્ણ ખોરાક ત્યાંથી મળેછે, અને પરિચિતતાના દરેક પ્રસંગે આપણને નવું નવું શીખવેછે.

છતાં એનાં પાત્રો સામાન્ય મનુષ્ય કરતાં કાંઈક વિશેષ છે. એમ ન હોય તો એ આપણને ઉપદેશ આપી ન શકે, અને આપણી જાણના પ્રમાણમાં આપણને પરિતૃપ્તિ પ્રાપ્ત ન થાય. આ વિશેષતા પાત્રોની પોતાની લોકોત્તરતા (ideality) માંથી ઉભી થાયછે, અને છતાં આ વિશેષતા ગૂઢ અને યથાસ્થિત હોવાથી, તેને દંભનો પ્રસંગ રહેતો નથી. માત્ર જ્યારે આપણે એનો ખાસ વિચાર કરવા બેસીએ છીએ, ત્યારેજ પોતાની હયાતી આપણને એ જાહેર થવા દેછે. એમ ન હોત તો પાત્રો આપણને દાંભિક લાગત, અને તેથી આપણને કંટાળો આવત. પોતાનાં પાત્રોમાં આ લોકોત્તરતા શેકરપીઅર કેવી રીતે દાખલ કરી શક્યોછે, એ સમજવું મુશ્કેલ છે, અને સમજાવવું એથી મુશ્કેલ છે, કારણકે શેકરપીઅરની અદ્ભુત શક્તિજ એમાં સમાએલીછે. દરેક પાત્રની સાથે એ એવો તન્મય બની જાયછે, કે તેમાંથી આ લોકોત્તરતા આવેછે. અને છતાં એ પોતે પોતાની વ્યક્તિ સાચવી રહેછે.

કોઈ પણ મનુષ્ય પોતાનો આખો સ્વભાવ અમુક વખતેજ કે એકાદા વચનમાં જણાવી શકતો નથી. ઉલટું, અમુક મનુષ્યનો સ્વભાવ સમજવામાં દિવસોના દિવસો, અને કદાચ વર્ષોનાં વર્ષો પણ વહ્યાં જાય છે. પોતાના પાત્રોનો સ્વભાવ પ્રત્યક્ષ કરવામાં શેકસ્પીઅરને થોડામાં થોડી જગા અને થોડામાં થોડાં વચનો વાપરવાનાં છે, અને વળી એ વચનો એ પાત્રને મુખેજ કઢાવવાનાં છે. આટલામાટે આ વચનો એની પાત્રતાને અનુરૂપ અને નાટકનાં વસ્તુને સહાયક જોઈએ; કે જેથીકરીને પાત્રની પાત્રતા આપણને સુવ્યક્ત થઈ રહે. પોતાની આકૃતિમાં એ કંઈ કરામત વાપરેછે, એ સ્પષ્ટ સમજાવવું અશક્યછે. નવલકથાકાર ક્વીડ્ડીંગ કહેછે કે દારૂની કે મદ્યની અસર મનુષ્યનો સ્વભાવ બદલાવતી નથી, પણ માત્ર વિકસિત કરેછે; અર્થાત્, પોતાનીવિસ્મૃતિ કરાવી, હૃદય-ગત વિકારોને ખુલ્લા કરી બતાવેછે. વ્યવહાર અને સ્વાર્થનાં બંધનને અનુસરી મનુષ્યો સંસારમાં ઘણુંકરીને સંભાળથી ચાલેછે, અને દરેક પળે પોતાના હૃદયના ઉછાળાને દબાવેછે. આ સંભાળની બેડી તોડી નાખવાનું કામ દારૂ કે મદ્ય કરેછે. આવીજ જાતનો કોઈક પ્રયોગ શેકસ્પીઅર પોતાનાં પાત્રોની સાથે કરેછે. દરેક પાત્ર એની પાસે આવતાં ખુલ્લું અને ઉદાર બની જાયછે, અને પોતાના એકેએક માનસિક રોગ, જાણે પોતાના ખાસ વૈદ્યને કહેતાં હોય તેમ, તેને કહી દેછે. એથીકરીને, એમના સંબંધનું દરેક સત્ય એમનેજ મુખે એ કહેવરાવેછે. શેકસ્પીઅરનો સંબંધ પોતાના પાત્રોની સાથે આવો છે.

આ પ્રમાણે દરેક પાત્રની સાથે તન્મય થઈ શેકસ્પીઅર એને ઉશ્કેરેછે. જો શેકસ્પીઅર પાત્રને વશ બની જાય, તો પછી એને એ ઉશ્કેરી શકે નહિ. જો પાત્ર શેકસ્પીઅરને વશ બની જાય, તો જૂદાં જૂદાં ચિત્રોને બદલે શેકસ્પીઅરનું પોતાનુંજ ચિત્ર આપણને જૂદે જૂદે રૂપે મળે. દરેક જણ એક બીજાને વશ છતાં, સ્વતંત્ર રહેછે. બન્ને સાથે

રહી કામ કરેછે. બન્નેનાં હૃદયનું સંમીલન થાયછે, અને છતાં કવિ પોતાની બુદ્ધિ વિકાર રહીત રાખી શક્યો છે; અને તેથી પાત્રને એની બુદ્ધિનો લાભ મળેછે, અને એ લાભના બદલામાં પોતાથી બની શકે એટલાં પોતાનાં સત્યો એ કહેછે. એજ અદ્ભૂતતા છે.

દરેક પાત્ર એની પાસે આવતાં બુદ્ધિ અને ઉદાર બની પોતાનો સ્વભાવ એને કહી દેછે. આવી રીતે સ્વભાવનું બીજ એના હાથમાં આવતાં પોતાનાજ આપેલા સંલોગોની વચમાં એ પાત્રને એ મૂકેછે; અને તેમાંજ સ્વભાવના આ બીજને વિકસિત થવાનો અવકાશ એ આપે છે. જેમ જેમ સંલોગના સંબંધમાં આવતું જાયછે, તેમ તેમ એ બીજ વિકસિત થતું જાયછે, અને છેવટે એની વ્યક્તિનો નિર્ણય બાંધવાનો અવકાશ આપણને આપેછે, કારણકે આપણી આંખ તળેજ એ છેવટ સુધી વૃદ્ધિ પામેછે.

સંસારમાં પણ એમજ બનેછે. દરેક મનુષ્યને જન્મથીજ પોતાની સૃષ્ટિ હોયછે, અર્થાત્ સ્વભાવનું કોઈક બીજ લઈ અમુક સંલોગોમાં એ અવતરેછે. આ બન્ને એક બીજાં ઉપર પોતપોતાની અસર કર્યા વિના રહેતાં નથી, અર્થાત્, સંલોગની અસર મનુષ્યના સ્વભાવ ઉપર થયા વિના રહેતી નથી, અને સ્વભાવની અસર એના સંલોગ ઉપર થયા વિના રહેતી નથી. બાહ્યજીવન અને આંતરજીવનની જે વાત આપણે જૂલિયસ સીઝરમાં અવલોકી છે, તેજ વાતને આપણે અહીં કંઈક જૂદે રૂપે જોઈએ છીએ.

આ બંનેના સંયોગથી વ્યવહારમાં મનુષ્યનું જે દૃશ્ય જીવન થાયછે, તે તેનું વર્તન સમજવાનું છે. સ્વભાવ અને સંલોગની ભિન્નતાને લીધે મનુષ્ય માત્રની જૂદી જૂદી સૃષ્ટિ હોયછે, અને તેથી એકજ વાત જૂદી જૂદી સૃષ્ટિમાં જૂદે જૂદે રૂપે પ્રતીત થાયછે. જેમ એક દેશનો ચાલ કોઈ બીજા દેશમાં કુચાલ ગણાય છે, તેમ એક મનુષ્યની સૃષ્ટિની

વાત ખીજા કોઈને જુદે રૂપે ભાસેછે, અને એ ઉપરથી તેના સંબંધમાં તેમનું વર્તન જુદું જુદું થાયછે. તાલેવંત માણસને જે વસ્તુ જરૂરની લાગેછે, તે નિર્ધનને માત્ર વિલાસની વસ્તુ લાગેછે. સ્વભાવને સંજોગની જેટલી અનુકૂળતા, તેટલી વ્યવહારમાં સરલતા ; અને જેટલી પ્રતિકૂળતા, તેટલી હૃદયને વિટંબણા. અર્થાત્, સ્વભાવ અને સંજોગના વિરોધને લીધે મનુષ્યના જીવનમાં કંઠણાનું તત્ત્વ દાખલ થાયછે ; અને આ તત્ત્વ લ્યારે સ્પુટ બનેછે, ત્યારે તેમાંથી શોકનો પ્રસંગ ઉભો થાયછે. કારણકે હૃદયે ધારેલી વસ્તુમાં નિષ્ફળતા કે નિરાશા એ દુઃખ. આટલામાટે યજ્ઞ માણસો કોઈ વસ્તુની અપેક્ષાને અંતરમાં પેસવા દેતા નથી. હવે સ્વભાવનું ખીજા સાંકે હોયછે, અને નરસું પણ હોયછે. સંજોગો પણ સારા કે નરસા હોયછે. લ્યાં આ બન્નેમાં સમાનતા નથી હોતી, ત્યાં મનુષ્યના હૃદયમાં વ્યવહારના યોગે કોઈ કોઈ અસ્પષ્ટ ઇચ્છાઓના કણુઓ ફૂટેછે, અને આ કણુઓ સ્વભાવને અનુસરી સારા કે નરસા હોયછે. પણ અર્ધીઆં એક ત્રીજી વસ્તુ વચમાં પડેછે. સ્વભાવને અનુસરી ઉંડલા કણુઓ સારા છે કે નરસા, તેનો નિર્ણય મનુષ્યની જીદ્દ કરી આવેછે, અને દરેક માનસિક તંદુરસ્તી વાળા માણસમાં આ જીદ્દ હમેશાં જાગ્રત હોયછે. આ પ્રમાણે મનુષ્યને પુરુષાર્થનો અવકાશ છે. લ્યાં સુધી આ ઇચ્છાઓ જીદ્દના કબજામાં રહેછે, ત્યાંસુધી તેઓ શ્રેયસ્કર છે ; પણ લ્યારે તેઓ બળવાન બની વ્યવહારમાં દોડેછે, ત્યારે તેઓ અપ્રત્યક્ષ ઇચ્છાઓનું રૂપ ધારણ કરેછે ; અને સંજોગોના સંબંધમાં આવતાં એ ખીજાને પ્રત્યક્ષ થાયછે. આવી રીતે સંજોગો હૃદયને સમાજ અમલ જુદું કરી બતાવેછે.

અને સમાજના નીતિના વિચારો, આવી જાતના સંલોગનાં દૃષ્ટાંત છે. આ સંલોગોને પણ અધીન રહેવાની આવશ્યકતા છે, અને એનો ભંગ થવાથી પણ દુઃખ થવાનો સંભવ છે, કારણકે તેથી આખો સમાજ શત્રુ થઈ પડે છે. આટલામાટે રામે ગર્ભાવસ્થામાં પણ સીતાને વનવાસ આપ્યો હતો; તથાપિ પોતાના સ્વભાવની તેમાં પ્રતિકૂળતા હોવાથી તેમાં જે કંઠણાનું તત્ત્વ રહેલું હતું, તેને પોષિત કરી કવિવર ભવભૂતિએ કંઠણુરસ-પ્રધાન નાટક લખ્યું. બીજી જાતના સંલોગ તે વ્યક્તિના પોતાના સંલોગ છે. આ સંલોગોની ગેરમાહિતીને લીધે મનુષ્યનું વર્તન જૂદે રૂપે પણ સમજાય છે, અને સંબંધના પ્રમાણમાં પછી એ માણસ સુખરૂપ કે દુઃખરૂપ થઈ પડે છે. ઓથેલો ઇયાગોને છેવટ સુધી પ્રમાણિક ધારે છે, તેનું કારણ એજ છે. દમયંતીને દેવે આપેલા વરદા-નની નળ રાજાને ખજર નહોતી; તેથી જ્યારે મુએલાં મત્સ્યો હાથમાં આવતાં સજીવન થઈ જતાં રહ્યાં, એ જોઈ નળને વેહેમ આવ્યો અને નિર્દોષ સતિને રાનમાં રખડતી મૂકી ચાલ્યો ગયો. જ્યાં જ્યાં સંલોગના મૂળ સમજાતાં નથી, ત્યાં ત્યાં અજ્ઞાનતાએ કરીને એ વાત નસીબના યોગે બની એમ આપણે કહીએ છીએ, અને મનુષ્યે પોતે જ ગમે ત્યારે પણ ઉભા કરેલા સંલોગનુંજ એ પરિણામ હોય છે, એ આપણે ભૂલી જઈએ છીએ. સંલોગો સ્વભાવથી જ કંઠાર હોય છે, એટલે એકવાર સંલોગો ઉત્પન્ન થયા પછી તેમાં રહેલા પરિણામની પ્રસૂતિ થવીજ જોઈએ. અગ્નિમાં જેવી રીતે દાહ રહેલો છે, તેવીજ રીતે દરેક સંલોગમાં તેનું પરિણામ રહેલું છે. આ પરિણામ એક છતાં એને જૂદી જૂદી રીતે સમજવાની સત્તા સ્વભાવમાં રહેલી છે. એથીજ કરીને જે વાત એકને સારી લાગે છે, તે કોઈને ખરાબ લાગે છે, અને કોઈને સમજાતી પણ નથી. મનુષ્યોનાં કાર્યો ઉપરથી એક લાગવા છતાં તેનાં કારણો જાણવાથી જૂદાં જૂદાં રૂપ ધારણ કરે છે. સત્તા મેળવવાનો વિચાર અને આગ્રહ ઘણાખરાને હોય છે. પણ તેમાંથી કોઈનો આગ્રહ એટલામાટે હોય છે કે તેમાંથી



કેવળ દ્રવ્ય પ્રાપ્તિ કરવી. કોઈ તેમાંથી દુર્ગાસનાઓને તૃપ્ત કરવાનો ઇરાદો રાખેછે. કોઈ દુશ્મનોને દંડવાનો હેતુ રાખેછે. અને કોઈ વીર પુરુષ એવો પણ હોયછે કે જે સમદષ્ટિ રાખી સામાજિક કલ્યાણનું સાધન સત્તાને બતાવેછે. આવી રીતે મનુષ્યોનાં કાર્યોનાં તાળાં જે કુંચીએ ઉઘડેછે, તે કુંચીઓને અવલોકવાથી જ તેમનાં હૃદય જણાયછે, અર્થાત્ મનુષ્યોનાં કાર્યો ઉપરથી તેમનો સ્વભાવ જણાયછે, તો એ કાર્યો બરાબર સમજવાને એમના સ્વભાવ પણ ઓળખવાની આવશ્યકતા છે. આ ધોરણ ઉપર આપણે આ નાટક સમજવાનો પ્રયત્ન કરશું.

ઓથેલો એક મોટો લશ્કરી સરદાર છે. અને સાત વર્ષનો હતો, ત્યારથી એનું જીવન લશ્કરી કામમાં ગયુંછે. આપણા રજપૂત વીરોની પેઠે એના જીવનનો ઉદ્દેશ આબરૂ છે. આબરૂને નામે આબરૂનો લોગ આપે એવો અપવિત્ર આ ઉદ્દેશ નથી. દુનિયાની સમક્ષ આબરૂનો દેખાવ સાચવી રાખવાની ખાતર અંદરખાનેથી આબરૂનો લોગ ગમે તેવી રીતે અપાય, તો તેમાં હરકત નથી, એવું માનનારા અને આચરનારાની સંખ્યા કદાચ દુનિયામાં થોડી નહિ હોય. આવી જાતની આબરૂ તો, ઇયાગો કહેછે તે પ્રમાણે જોઈએ ત્યાં નથી હોતી, અને ન જોઈએ ત્યાં હોયછે, પણ શુદ્ધ આબરૂનું જીવન તો ખરેખરી નીતિ અને પ્રમાણિકતાનું વર્તન હોયછે. તેથીજ, જ્યારે ઓથેલોની પ્રમાણિકતા ગયેલી એને લાગેછે. ત્યારે એ કહેછે:—

‘ Why Should honor outlive honesty ?

આખી દુનિયાને આપવત્ ગણી, તેમના હક અને છૂટની સંભાળ રાખી, સમાજનું કલ્યાણ કરવામાં એ પ્રવૃત્ત રહેછે. આબરૂને! આ કાયદો કોઈ રાજાએ કે સરકારે સ્થાપેલો નથી, પણ સૃષ્ટિનિયંતાનો ઉદ્દેશજ એ છે. પ્રત્યેક મનુષ્યનું વર્તન આ મુંગા બંધનથી બંધાવું જોઈએ. નહિતો મનુષ્યના હૃદયને ઉન્નત બનવામાં વિશ્લેષ આવેછે. આ બંધન

મનુષ્યની હૃદયગત ઉત્સુકતા અને તેના દૃશ્યસંસારને સાંધનારી સાંકળ છે. આવી આળસના નાશે, એમાં રાચતા મનુષ્યના જીવનનોજ નાશ છે. તેથીજ જ્યારે ઓથેલોને લાગેછે કે એની આળસનો નાશ થયો છે, ત્યારે એ કહેછે કે એનું બધું ગયુંછે.

ઓથેલો લશ્કરી સરદાર છે, એટલુંજ નહિ, પણ જાતે ઉંચી પ્રતિ-  
નો લડવૈયો છે. અને તેથીજ વેનિસ જેવા પરદેશી રાજ્યમાં માન પામી  
ઉંચી પદ્વીને એ પ્રાપ્ત થયોછે. એનો જન્મ અમીરી કુળમાં થયોછે.  
નાનપણથીજ એની જીંદગી તંબુવાળા મેદાનમાં ગઈછે. એનાં વચનો  
શેહરી ગૃહસ્થોની માફક પોકળ સુઘડતાથી ભરેલાં નથી, પરંતુ લડવૈ-  
યાના સ્પષ્ટ અને કઠોર સ્વરથી ભરપૂર છે. ભયંકર જોખમની વખતે  
એ શાંત અને કુશળ છે. અમીરનાં માણસો તલવાર કાઢેછે, ત્યારે પોતે  
કેવળ શાંત રહી ‘તમારી તલવારોને ઝાકળના ડાઘ પડશે, માંટે મ્યાન  
કરો’ એમ કહી શાંત કરેછે, છતાં નાના પ્રસંગે એ ઉશ્કેરાઈ જાયછે.  
સાઈપ્રસમાં આવ્યા પછી કેઝિમોનાને પ્રથમ આવેલી જોઈ એને ઉભરો  
આવેછે. જ્યાં દુશ્મન સામો આવેછે, ત્યાં એ નીડર અને શાંત છે;  
પણ જ્યાં દુશ્મન દેખાતો નથી, ત્યાં શું કરવું એ તેને સૂઝતું નથી.  
કેશિયો ખરતરફ થાયછે, ત્યાં આ વાત સ્પષ્ટ છે. તેથીજ એ ઇયાગોને  
પણ વશ બનેછે. એને અનુભવ ઘણો થયોછે; એણે દુઃખ સહન કરવામાં  
બાકી રાખી નથી; છતાં કેટલાક સામાન્ય સિદ્ધાંત જાણવા સિવાય  
એમાંથી બીજું કંઈ વધારે એને પ્રાપ્ત થયું નથી. ઉદાર અને વિશાળ  
નજરથી એ દરેકને જુએછે, અને ગૂઢ વસ્તુમાં માથું મારવાનો પ્રયત્ન  
કરતો નથી. અનુભવ અને દુઃખને લીધે એનું મન કેળવાઈ એને કળજે  
રહેતાં શીખ્યુંછે, પણ તેમને અવલંબી વિચાર કરતાં શીખ્યું નથી.  
તેથી નાની બાળતોમાં સુઝ ન પડ્યે એ ઉશ્કેરાઈ જાયછે. એનામાં એટલી  
સત્યતા અને પ્રમાણિકતા છે કે બીજાની અપ્રમાણિકતાનો એને વેહેમ

પણ આવતો નથી ; અને છતાં અપ્રમાણિક માણસો કેવાં હોયછે, તેની એને ખબર છે. આવાં વિશુદ્ધ માણસો તદ્દન લોખાં અને વિશ્વાસુ હોય છે, અને એ પણ એવો છે. એવા માણસને એક વખત વિશ્વાસ આવ્યો કે પછી એ વિશ્વાસની હદ નથી હોતી. ઢાંગ અને દંભ એના મનને મુશ્કેલમાં મુશ્કેલ કામ લાગેછે. એની સ્પષ્ટ-વક્તૃતા, વેહેમની એનામાં ખામી, એના શુદ્ધ આત્માની સાદાઈ અને સત્યતા, એની ભલમનસાઈ, અને એનો કુલીન સ્વભાવ, એ ઠેકાણે ઠેકાણે એના દુશ્મનો પણ કબુલ કરેછે. અમીર એને આહેછે; મોંટેનો એના ઉપર તદ્દન રાજી છે; સાઈપ્રસના લોકોને એ પ્રિય છે; કુશિયો તો એનો આશ્રિતજ બની ગયોછે; ડેઝિમોનાની તો વાત કરવાની નથી; લોદોવિકો પણ સાઈપ્રસમાં એના ગૌરવર્તનથી આશ્ચર્ય પામેછે, અને કહેછે કે એ વાત વેનિસમાં મનાશે નહિ. ઇયાગો પણ એના ગુણો સ્વીકારેછે. પણ આ સર્વના મૂળમાં આખરું તત્ત્વ છે, અને એજ તત્ત્વ છેવટે એના જીવનનું સાર્થક અને વિનાશ છે.

આવો ઓથેલો તે આ નાટકનો નાયક છે, અને વેનિસના રાજ્યનો પ્રમાણિક નોકર છે. એનો સ્વભાવ પ્રકૃતિથીજ પ્રેમી છે, અને લડાઈના ગાઢ પરિચયે પણ હૃદયની કોમળતા એનામાંથી જતી નથી રહી. તેથીજકરીને વેનિસને એ પોતાનો દેશ માની, ‘ એક તુર્કીએ જ્યારે વેનિસવાસીને માર્યો અને રાજ્યનું એ ખરાબ ખોલ્યો,’ ત્યારે તેને એણે મારી નાંખ્યો. પણ એને હૃદયની વિશુદ્ધિ ભેધએ છીએ ; અને જ્યાં જ્યાં એને એ મળેછે, ત્યાં ત્યાં એને સ્વીકારી પોતાની કરવાની એની ઇચ્છા છે. આટલામાટે કુશિયોની હૃદયગત વિશુદ્ધિથી એ આકર્ષાય છે.

આટલું છતાં વેનિસના લોકો આ પરદેશીની ઇર્ષ્યા કરતા જણાય છે. અન્તણ્યા મંડળમાં હુશિયાર અન્તણ્યો માણસ જે સાધારણ હોય છે, તો તેની અવગણના થાયછે, અગર છેવટ ગણના થતી નથી.

અને જો એ મહોટો અને વગવાળો હોયછે, તો તેની ઇર્ષ્યા થાયછે. રાજ્ય-મંડળમાં આ વાત મોટા પાયા ઉપર ચાલેછે. બેશક, સમયને અધીન રહી એને નમવાની સૌને જરૂર લાગેછે, પણ હુરામખોરાનાં મન અંદરથી ઇર્ષ્યાના અગ્નિથી બળતાં હોયછે. ઓથેલોના સંબંધમાં એ વાત સ્પષ્ટ છે. એનું પરાક્રમ એવું છે કે વેનિસને એ વખતે એના વિના ચાલે એમ નહોતું, અને એની મોટાઈના પ્રમાણમાં દેશી લોકો પરદેશીની ઇર્ષ્યા કરેછે. વેનિસના લોકો એને ‘અહીંનો, તહીંનો, અને સર્વ સ્થળનો ભટકનારો’ લેખેછે. આવું મહેલું ઇયાગો એને મહોંયેજ એનો થઈ મારેછે. રોડરિગો એને જાડા હોઠવાળો કહી એની હાંસી કરેછે. બ્રેબેન્શિયો પણ એને કેવો ગણેછે, તે પણ આપણે જાણીએ છીએ. તિસ્કારની આંગળીનો એ વિષય છે. ઓથેલોનો શુદ્ધ સ્વભાવ મગરૂરીથી આ સર્વની અવગણના કરેછે, અને છતાં આપ વડા-ઇથી અળગો રહેછે. આથીકરીને એનો સ્વભાવ ગંભીર અને સર્વને નહિવત્ ગણતો હોય એવો બની જાયછે. આથીજ, કંશિયોને અમલદારી આપતાં એ ઇયાગોની ગણના કરતો નથી. આથીજ, ડેઝડિમોનાની સાથે નાશી જતાં એ કોઈની ગણના રાખતો નથી.

આવો સ્વભાવ જે એકાદા બે માણસો દયા લાવી એની સાથે અનુવૃત્તિ બતાવે, તેને વશ બની જાય, એ કેવળ વાસ્તવિક છે. તેથીજ કંશિયો ઉપર એનો પ્રેમ થાયછે. તેથીજ ઇયાગો ઉપર એને વિશ્વાસ આવ્યોછે; અને છેવટે ડેઝડિમોનાનો પણ તેથીજ એ થયોછે. આ પ્રમાણે કવિએ ઓથેલોના જીવનને આખરૂં અને પ્રેમના વિરોધનું સ્થળ બનાવ્યું છે.

આ જીજને સંજોગની વચ્ચે મૂકી કવિ વિકસિત થવા દેછે. અમીર બ્રેબેન્શિયોને ત્યાં વારંવાર એ જમવા જાયછે. ત્યાં પોતાના સુખ-કુખનો ઇતિહાસ એ વર્ણવેછે. આ વર્ણનથી ડેઝડિમોનાની કલ્પના

જાત્રત થાયછે. કેઝડિમોનાનાં ચર્મચક્ષુઓ ખંધ થાયછે, અને ઓથેલોનું હૃદય એની મૂર્તિરૂપે ખાળાની આંખો આગળ ઉભું રહેછે. કેઝડિમોના એ મૂર્તિનેજ પસંદ કરેછે. ઓથેલોની આસપાસના સર્વ સંજોગો ભૂલી જઈ, એના હૃદયનેજ એ વરેછે, અને છેવટે એ હૃદયજ એનું રહેછે. ઓથેલોએ પણ ખાળાને સ્વીકારી લીધી, અને તેઓ પરણ્યાં. આ લગ્નથી ઓથેલોનું સુખ સંપૂર્ણ થતું જણાયું. આ પ્રમાણે કુંદનમાં હીરો જડાઈ જાયછે.

વળી કેઝડિમોનાના સ્વભાવમાં જે ખીજ રહેલાં છે, તેથી પણ ઓથેલોમાં રહેલા ખીજનું પોષણ થાયછે. કેઝડિમોનાનો સ્વભાવ સુશીલ છે, કેવળ ભાવનામય છે. જેટલી કોમળતા એના સ્વભાવમાં છે, તેટલી સુઘડતા છે. તેથીજ કરીને ઇયાગો ધારેછે તેમ, ‘નરમ હોવાથી કૃશિયોને નાપાડી શકી નહિ’ એ ઓથેલોએ માનવું જોઈતું નહોતું. એથીજ કરીને એનો પ્રેમ એક આર્ય સ્ત્રીને છાજે એવી ભક્તિનું રૂપ ધારણ કરેછે. એથીકરીને એના સ્વભાવમાં વિસ્મય, અને દયા રહેલાં છે. આનાં દૃષ્ટાંત નાટકમાં છે. શરીરસૌંદર્યમાં એની જોડી નથી. ભરત ચિત્રમાં એ હુશિયાર છે, અને ગાવામાં પ્રવીણ છે, અને ઓથેલોને સંગીતની દરકાર નથી તેને પણ એનું સંગીત ગમેછે. ભલમનસાઈ તો એનામાં અત્યંત છે, અને તે કૃશિયોના સંબંધમાં સ્પષ્ટ છે. વિનય અને વિવેક પણ એનામાં પુષ્કળ છે. બ્રેજેન્શિયો કહેછે: ‘અને સ્વભાવે એવી શાંત અને ગરીબ કે એના મનોભાવ પણ પોતાથી શરમાતા’.

ઇયાગો જ્યારે સુશીલ સ્ત્રીરૂપે એનું વર્ણન કરેછે, ત્યારે એ વર્ણન અક્ષરે અક્ષર સાચું છે. ‘સુંદર છતાં મગડર નથી,’ એ એની પસંદગી સિદ્ધ કરી આપેછે. ‘જ્યારે જોઈએ ત્યારે જોડી શકે એવી છે, છતાં મોટેથી જોલતી નથી.’ એ વાતની પ્રતીતિ ભરકોરટમાં જ્યારે પોતાના સ્વામીની તરફેણમાં સાક્ષી આપેછે ત્યારે આપણને થાયછે. પૈસા છતાં

એનામાં સ્વેચ્છાચાર નહોતો. પ્રેમીઓ એની પાછળ પડ્યા હતા, છતાં પાછું વાળી એણે જોયું નહિ; મનમાં સમજતી, પણ બોલતી નહિ. વેર લેવાની ઇચ્છા તો એનામાં સ્વપ્ને પણ આવતી નહોતી, એનું દષ્ટાંત કોને બતાવવું પડે તેમ છે? છતાં જ્યારે એ કહેછે,

‘કદાપિ ન શાણી મતિમાંહિ ઓછી,  
ન કોડી દઇ દામ લેતી ન દેતી.’

ત્યારે એનામાં માનસિક ચંચળતાની ખામી છે, એવો ગૂઢ અભિ-પ્રાય એ આપેછે. અર્થાત્, દેખીતો લાલ આપીને ગેરલાલ ન બોલવા જેટલુંજ ડાહ્યાપણ એનામાં છે, વધારે નથી. આ માનસિક ખામી એને નડેછે.

ખરૂં કહીએ તો, ડેઝડિમોનાનું ‘હૃદય એકાંતમાં રહી સંપૂર્ણ ખીલ્યું છે, પણ વ્યવહારથી કેવળ અન્નણ્યું રહ્યું છે. મા વિનાની એકની એક પુત્રીને સંસારના સંપર્કથી અમીરે સંભાળથી દુર રાખી એના હૃદયના પુષ્પને ખીલાવી સંપૂર્ણ સુગંધી બનાવ્યું છે, અને તેથીકરીને એનું હૃદય સુધડ અને શુદ્ધ ભાવનાથી ભરપૂર બન્યું છે. પરંતુ અનર્થની ખારી પણ તેમાંથીજ રહી ગઇ છે. દુનિયાના સંબંધમાં આવવાથી જે ડાહ્યાપણ, ચતુરાઈ અને ચંચળતા આવેછે, તે એનામાં એથીજ કરીને ન આવ્યાં, અને છેવટ સુધી ડેઝડિમોના બાળકની માફક નિર્દોષ રહી. આથીકરીને ઇયાગોએ ઓથેલોમાં ઉપજાવેલા વેહુમનો જોઇએ તેવો ખુલાસો એ કરી શકી નહિ. ઓથેલો એને ડાહી અને કલ્પનાશીલ લેખેછે; અને એમાં એ ખોટો નથી, અને છતાં નાના નાના દોષો એનાથી થઇ જાયછે. કોઇ ગંભીર દોષ કરવાની શક્તિ તો એના સ્વભાવમાંજ નહોતી. આ નાના નાના દોષ પણ એણે પ્રેમ કે ભયને લીધેજ કર્યાછે, એટલુંજ નહિ, પણ કેટલેક ઠેકાણે તો આ દોષ પણ એનામાં ભૂપણરૂપ

થઈ પડેછે. મરતી વખતે પણ પોતાના સ્વામીને આચ્છાદિત કરવાની ઇચ્છા એને અસલ બોલાવેછે, એ આવી જાતનું દૃષ્ટાંત છે. રૂમાલની બાબતમાં એ બોવાયોછે એમ એ કહેતી નથી, એ વાત ભયને લીધે બનેછે. રૂમાલનો વિચિત્ર ઇતિહાસ ઓથેલો જ્યારે વર્ણવેછે, ત્યારે ડેઝડિ-મોનાની કલ્પના જાત્રા થાયછે, અને જે કલ્પનાએ ઓથેલો ઉપર પ્રેમ બાંધ્યો છે, તેજ કલ્પનાને એ પ્રેમ ખોઈ ખેસવાની અત્યારે ધાસ્તી રહેછે. આવા નાના દોષો એ કરેછે એ વાત ખરી છે, છતાં તેઓજ શંકાનું સ્થાન થઈ પડશે એવો નિર્મળ હૃદયને વેહેમ પણ ન આવે. તોપણ ઓથેલોનો વેહેમ આવા દોષ ઉપરથીજ દઢ થાયછે.

સર્વ ગુણસંપન્ન છતાં નમ્ર અને ગરીબ એવી બાબાનીજ ઓથેલોને જરૂર હતી, અને ડેઝડિમોના એને મળી ગઈ. જે ડેઝડિમોના જાજ્જ-લ્લમાન હોત, તો ઓથેલો ઉલટો એનાથી દૂર નાશી જાત. અને એવા લગ્નનું પરિણામ શું આવત, તે સમજવાને થેકરેની હેત્રી એસમંડ નવલકથામાંથી કૅસલવુડ અને લેડી કૅસલવુડનું દૃષ્ટાંત વાંચી લેવું. ષૂટસની પારશિયા આવી હતી, પણ તેનો સ્વામી આંતરજીવનમાં કુશળ હતો; પણ ઓથેલો આંતરજીવનમાં કેવળ અપૂર્ણ છે, તેથીજ એને ડેઝડિમોના થોડ્ય છે. આથીજ કરીને ષૂટસ અને પારશિયાનો પ્રેમ સમાન બની ધર્મનું રૂપ ધારણ કરેછે. ડેઝડિમોનાનો પ્રેમ ભક્તિનું રૂપ ધારણ કરેછે. ડેઝડિમોનાનો સ્વામી એવો હતો કે જેની હુમેશાં પૂજા કરી, રાજી હોય ત્યારેજ એની સાથે છૂટ લઈ નાની બાબતોમાં આડું બોલી એની સાથે લાડ કરવાનાં હતાં. ડેઝડિમોના એવીજ હતી, પણ પોતાની અનુપમ વિશુદ્ધિને લીધે ઓથેલોના વેહેમનો એને વેહેમ ન આવ્યો, અને તેથી જે વખતે એનું સાંત્વન કરવું જોઈએ તે વખતે લાડ કરી એને વેહેમ ઉપજાવ્યો. આ પ્રમાણે ષૂટસ અને પારશિયા એકજ ધાતુનાં બે જુદાં જુદાં વાસણો છે, અને એકબીજાને બરાબર

ઓળખતાં હોવાથી તેઓની વચ્ચે કદિપણ ખેસુર રણકારો ઉઠતો નથી. ઓથેલો અને ડેઝડિમોના જૂદી જૂદી ધાતુનાં બે પાત્ર છે, અને તેઓ રસાયણી સંયોગથી એક થાયછે, પણ આ આકર્ષણ ઓછું થતાં બન્ને અફળાઈ ફૂટી જાયછે; અર્થાત્ સુરમાં સારાં લાગેછે, પણ ખેસુરમાં બંને વણસી જાયછે.

આ પ્રમાણે ડેઝડિમોનાના હૃદયની વિશુદ્ધિ એવી શુદ્ધ અને સરલ છે કે બીજાના હૃદયમાં પાપ હશે, તેનો એને વેહેમ પણ નથી આવતો, એટલુંજ નહિ પણ એને સ્પષ્ટ કહેવામાં આવેછે, છતાં બાળકની માફક માનવાની એ ના કહેછે. તેથીજ ઇમીલિયા જ્યારે કહેછે કે દુનિયાનું રાજ્ય મળે તો એ ઘણી ખૂશીથી પાપ કરે, ત્યારે એ માનતી નથી, અને કહેછે કે તું એવી નથી. પાપનું નામ લેતાં પણ જે ડરેછે, તેનું હૃદય કેવું હોય, તે આપણે સમજી શકીએ છીએ. આખી દુનિયાને એ પોતા જેવી લેખેછે. પોતાનો સદ્ગુણ એને એવો સુલભ અને દૃઢ છે કે લોકોને એ ખતાવવાની કે એની ખાસ સંભાળ રાખવાની એને કાંઈ પણ જરૂર જણાતી નથી, અને તેથીજ એ બેદરકાર રહેછે, દરમિયાન ઇયાગો ખંતથી કૌભાંડ રચ્યો જાયછે. કાયદાનું બંધન હરામખોરોને માટે હોયછે, સદ્ગુણીઓ તો હમેશાં સ્વતંત્રજ હોયછે. લૌકીક રીતરીવાજની વિરુદ્ધ એનું વર્તન થાય તે ભલે, પણ નીતિનો ગંભીર ભંગ એનાથી બનવો મુશ્કેલ છે. બીજાનો જેને વેહેમ કદિ પણ આવતો નથી, તેના મનને એમ કદાપિ વસતું નથી કે બીજો માણસ— તેનો પોતાનોજ સ્વામી—એને કુલટા ધારેછે. આવી એની વિશુદ્ધિ એના સુખનું તેમજ દુઃખનું પણ કારણ થઈ પડેછે. આવી સ્ત્રી સ્ત્રીઓમાં રત્નરૂપ છે; અને ઇમીલિયા કહેછે તેમ, ઓથેલો જેવો હુબસ્ટી-ભૂર. એવા રત્નનું બીજું શું કરે?

ડેઝડિમોનાની જે વિશુદ્ધિ પોતાના બાહ્ય દેખાવની દરકાર રાખતી



નથી, તેજ વિશુદ્ધિ ઓથેલોના બાહ્ય દેખાવની પણ સ્પૃહા કરતી નથી. એટલામાટે, ઓથેલોની. જાત, ભાત અને દરજ્જે એ ભૂલી જાય છે. ઓથેલોના ઇતિહાસના અદ્ભૂત વૃત્તાંતથી એની કલ્પના જાગ્રત થઈ, અને એની અનુપમ વિશુદ્ધિ અને સરળતાથી ઓથેલો મોહિત થયો. એમનાં લક્ષમાં કલ્પનાનો અંશ આવી રીતે દાખલ થઈ ગયો છે. આ કલ્પનાજનક પક્ષપાતને લીધે એકબીજાને ખરાખર ઓળખવાનો એમને અવકાશ નથી રહેતો. છતાં એકબીજાને તેઓ સંપૂર્ણ લાયક હતાં; અને તેમનું લક્ષ પવિત્ર હતું, કારણ કે બન્નેનાં હૃદયો પવિત્ર છે, અને એકજ ઉદ્દેશે વિષયની ઇચ્છા રહિત થઈ, તેઓ એકત્ર થયાં છે; અને શુદ્ધ લક્ષમાં આજ તત્વો મુખ્ય જોઈએ છીએ. ત્યારે શોકાન્ત પરિણામનો સંભવ કયાં રહ્યો? એ પ્રશ્ન થાય છે.

તેમના લક્ષમાં કલ્પનાનો અંશ હતો. કલ્પનાશીલ મનુષ્યોમાં ઉત્સાહ હોય છે, અને ઉત્સાહી મનુષ્યો આબુબાલુનાં સંજોગોને સંભાળતાં નથી. એથીકરીને અજાણતાં પણ કાર્યમાં દોષ આવી જાય છે. આવા ઉત્સાહને લીધેજ ડેઝડિમોનાનો પ્રેમ ભક્તિનું રૂપ ધારણ કરી ભવિષ્યના પતિની સાથે પિતાના ઘરમાંથી રાત્રીએ ગુપ્ત રીતે નીકળી જાય છે. પતિ તરફની ભક્તિને લીધે પિતા તરફનું કર્તવ્ય એ વિસરી જાય છે. જે કુમારીકા શરમાળ હતી, જેને બોલતાં બોલતાં પણ મુખે શેરડા પડતા હતા, તે આવી હિંમત કેમ વાપરી શકી, એ ખુદ્દા બ્રેમેન્શિયોથી સમજાતું નથી, તેથીજ ઓથેલોના ઉપર બહુનો આરોપ એણે મૂક્યો છે. ડેઝડિમોનાના સ્વભાવનું આ બીજા ધ્યાનમાં રાખવા લાયક છે, કારણકે એમાંથીજ એના શોકનું વૃક્ષ પોષિત થયું છે, કારણ કે આ ઉત્સાહને લીધે એ સમય વરતી શકતી નથી, અને જે વખતે ક્રેશિયોનું નામ પણ લેવું ન જોઈએ, તેજ વખતે ક્રેશિયોની આગ્રહપૂર્વક ખાસ લખામણ કરે છે. આ ઉત્સાહ એ વખતે આપણે જેને સ્ત્રી-હઠ

કહીએ છીએ, તેની કિનારી ઉપર લગલગ પહોંચી જાય છે; અને કંશિ-  
યોના સંબંધની હકીકત વાંચવાથી એ સ્પષ્ટ સમજાય છે.

આ પ્રમાણે ગંભીર કાર્યમાં પિતાની અવગણના શોકનું કારણ થઈ  
પડે છે. તથાપિ, બ્રેબેન્શિયો આ કાર્યમાં સંમતિ આપત કે નહિ, એ  
સંશય પડતી વાત છે. બેશક, એમનાં મનને તો એમજ હતું કે એ  
સંમતિ ન આપત, અને પ્રથમ દૃષ્ટિએ આપણને પણ એમજ લાગે છે.  
છતાં એનો દોષ પ્રેમીઓને શિર રાખવા કવિનો અભિપ્રાય સમજાય છે.  
જે બ્રેબેન્શિયોએ પ્રથમ ઓથેલો ઉપર જાદુનો આરોપ મૂક્યો હતો, તે  
એની સાદી અને અન-અલંકૃત હકીકત સાંભળીને ઉદ્ધાર કરે છે કે એનું  
અંરધું પણ જો ડેઝડિમોના કબુલ કરે, તો પછી એને કાંઈ વાંધો નથી.  
આ હકીકતથી પોતાની દીકરી પણ મોહિત થઈ જાય, એમ ક્યૂક પોતે  
પણ કહે છે. આ પ્રમાણે પિતાના હકના ભંગનો દોષ કવિ પુત્રીને શિર  
રાખે છે. તેથી ઉશ્કેરાયેલો પિતા પુત્રીને પાછી સંઘરતો નથી, એટલુંજ  
નહિ, પણ તેને લગલગ શાપ આપે છે. આ પ્રમાણે શોકનું જે તત્ત્વ  
એમના સ્વભાવમાં હતું, તે સંજોગના યોગે આમ બાહ્ય આવે છે. આ  
પ્રમાણે એકબીજાનાં બીજને પોષિત કરી માંહોમાંહે એ શોકનું ગંભીર  
વૃક્ષ ઉપજાવે છે.

અન્નેના સ્વભાવના ગુણદોષ આવા છે. આ દોષ સંજોગના યોગે  
ભયંકર થઈ પડ્યા છે. ઓથેલોના સંબંધમાં આવતું દરેક માણસ જો  
ઓથેલો જેવું હોત, અને જેટલે દરજ્જે ડેઝડિમોનાના સ્વભાવથી એ  
અજાણ્યો હતો, તેટલે દરજ્જે તે પણ અજાણ્યો રહ્યો હોત, તો આવી  
દશાએ એ પોહોંચત નહિ. તો પછી જો એનો સંસાર સુખી ન હોય, તો  
કોઈનો સંસાર સુખી કહી શકાય નહિ. પણ દુર્ભાગ્યે ધ્યાગો એની  
સૃષ્ટિમાં નિર્મિત હતો, અને આ માણસ એવો હતો કે તેમના પોતાના

કરતાં પણ તેમના સ્વભાવની માહિતી એને વધારે હતી, એટલુંજ નહિ, પણ તેનો પૂરેપૂરો લાભ લેતાં એને આવડતું હતું.

માનવસૃષ્ટિમાં ઇયાગો એક મોટો નરપિશાચ છે. એવી માન્યતા છે કે પિશાચના પગના પંજા અવળા હોયછે, અને બિચારે ઓથેલો એના પગ સામી નજર કરેછે, પણ પિશાચના પંજા એને દેખાતા નથી. ઉજળી ચામડી, ઉજળાં કપડાં, હસતું મોં, અને ધર્મનો મોટો પણ ખોટો આડંબર, બાંયમાં સંતાડેલી છરીને છૂપાવેછે. બિચારા ઓથેલોના શા ભાર કે એ ભેઠ શકે? હડસન કહેછે : ‘ ઇયાગોની હરા-મખોરીના પાણીનો તાગ લાવવાની મારામાં શક્તિ નથી ; એની ગુચ્છ-વણ ઉકેલવા જતાં, મારી પોતાની મતિ મુંઝાઈ જાયછે. જાત્રત, કઠોર, અને કળદ્રુપ, રહી, જે ઉત્સાહ કદિ મંદ પડતો નથી, અને જે ચંચળતા કદિ સપડાતી નથી, તેની સહાયે, દરેક અટકાયતને એ ઓળંગી જાયછે, અને દરેક વસ્તુને પોતાની સહાયે કરી મૂકેછે.’

ઇયાગોનું પાત્ર બધી રીતે ઓથેલોનું સામું-ચિત્ર છે. સામાન્ય રીતે બન્નેને દુનિયાં તરફથી અસંતોષ મળ્યો હતો, એટલી ખીના બન્નેને સામાન્ય છે, બાકી બધી વાતે એકબીજાથી તેઓ ઉલટા છે. પોતાના ગુણના પ્રભાવે, બીજાની અદેખાઈ કર્યા વિના પોતાને માટે યોગ્યસ્થાન માગવાનો ઓથેલોનો હક હતો, પણ વેનિસના લોકોએ એને પરદેશી ગણી એમાં એને નિષ્ફળ કર્યો. આ લોકોની સાથે કેમ-કેમનાએ ભાગ ન લીધો, તેથી એના ઉપર એને વહાલ આવ્યું ; અને પ્રેમનું પાત્ર એ થઈ પડી. તેથીજ કરીને જ્યારે એના મનને આવ્યું કે એજ પ્રેમના પાત્રે એને છેતર્યોછે, ત્યારે એના મનને થઈ આવ્યું કે બીજાની સાથે મળી એની આબરૂનો ભંગ કરવા એણે એની સાથે કપટ કર્યું, અને તેથી એને શિક્ષા કરવાની એને જરૂર જણાઈ. પ્રસંગોપાત્ત જણાવવું ભેઠએ કે એ વખતમાં બેવફા સ્ત્રીને ત્યાં જાહેર રીતે મોતનીજ સજા થતી હતી. દરેક મનુષ્યને પોતાની સ્ત્રીની પ્રાપ્તિમાં એવો હક

રહેલો છે કે એમાં ભાગ પડાવવાનો બીજા કોઈને બિલકુલ અખતિયાર નથી. આ કાર્યમાં પણ કંઈક સાર્વજનિક કલ્યાણનો વિચાર સમાએલો છે, અને એ વિચાર ડેઝડિમોનાને મારતી વખતે ઓથેલોમાં પ્રાધાન્ય ભોગવેછે. પરંતુ આવી જાતની વાત ઇયાગોને હાથે કંઈ જૂઠાંજ કાર્યો કરાવેછે.

ઓથેલો ભોળો છે, તો ઇયાગો કપટી છે. ઓથેલો પ્રમાણિક છે, તો ઇયાગો દગાખોર છે. ઓથેલોમાં હૃદયની જે વિશુદ્ધિ છે, તે ઇયાગોમાં બિલકુલ નથી, ખરું કહીએ તો ઇયાગોને હૃદયજ નથી. ઓથેલોને વિચાર કરવાની શક્તિ નથી, તો ઇયાગોની આ શક્તિ અદ્ભુત છે. અને તેથીજ ઓથેલોને કાને ઝાલીને દોરવાની એનામાં હિંમત છે. ઓથેલોને આખરૂનો દિવ્ય વિચાર છે, તો ઇયાગોને આખરૂમાં કાંઈ બળ સમજાતું નથી. ‘એ તત્ત્વ તો કાંઈ નજરે દેખાતું નથી.’ પોતાની પત્નીની એવકાઈની વાત સાંભળી ઓથેલો ઉશ્કેરાઈ જાયછે, તો ઇયાગો એના વિષે ખોટા વિચાર લાવી કેવળ થડે પેટે સેતાની પ્રપંચો રચેછે. ઓથેલો ફરીફરીને એ વાતની સત્યતાની સાબીતિ માગેછે, તો ઇયાગો સાબીતિજ માગતો નથી, પણ ખોટાને સાચું ધારી વેર લેવામાં પ્રવૃત્ત રહેછે. ઓથેલોને દરેક કાર્યને માટે ખરાં કારણ જોઈએ છીએ; તો ઇયાગો પોતે કરવા ધારેલા કાર્યને માટે પેલા વરૂની પેઠે ખોટાં કારણો એસાડી દેવામાં પોતાની બુદ્ધિનો ઉપયોગ કરેછે. કોલરિજ એની આ વૃત્તિને કારણ રહિત ઈર્ષ્યાનું કારણ-શોધન (Motive-hunting of motiveless malignity) કહેછે. ઓથેલો આખરૂને માટે પ્રાણ પાથરેછે, તો ઇયાગો કેશિયોને કહેછે કે આખરૂના જખમ કરતાં શરીરના જખમમાં એને વધારે દુઃખ સમજાયછે. ઓથેલો પ્રેમને માટે પોતાના આત્માનો પણ ભોગ આપેછે, તો હૃદય વિનાના માણસમાં પ્રેમ હોય એમ જો આપણે કહી શકીએ તો ઇયાગો પોતાના સ્વાર્થને માટે એ પ્રેમનો પણ ભોગ આપેછે. માણસો જેવાં દેખાય છે તેવાંજ હોવાં

જોઈએ, એ ઓથેલોનો સિદ્ધાંત છે, તો ઇયાગોનો સિદ્ધાંત દુનિયામાં કોઈ સાફ નથી, એવો છે ; તેથીજ ડેઝડિમોના શુદ્ધ છે એમ એ માનતો નથી. ઓથેલોને પ્રેમ અને આળસનું રાજ્ય ચલાવવું છે, ઇયાગોને કપટ અને સ્વાર્થનું રાજ્ય સ્થાપવું છે. ઓથેલોમાં આળસ અને પ્રેમની વચ્ચે સ્પર્ધા છે, ઇયાગોમાં પ્રપંચ અને સ્વાર્થની લડાઈ જામે છે. એ પોતે કહે છે કે દેખાય છે તેવો એ પોતે નથી. ઓથેલો ઇયાગોને પણ પ્રમાણિક ધારે છે, ઇયાગો દિવ્ય ડેઝડિમોનાને પણ ‘દેડકાની ઉત્પત્તિ માટે ટાંકી હોય’ એવી લેખે છે. પ્રમાણિક માણસમાં ઇયાગોને કાંઈ પાણી લાગતું નથી. પોતાનો સ્વાર્થ કેમ સાધવો તેની જે માણસને ખબર છે, તેજ એના મનને મનુષ્ય છે. બાકી બીજાં બધાં માણસો ઉપર એને ધિક્કાર છુટે છે. તેથીજ કરીને ઓથેલોને એ તુચ્છ વત્તા ગણે છે. ‘પ્રેમમાં પીળો પડતો’ રોડરિગો એના મનને બેવકૂફ છે. નીતિમાન અને અંતર્યામિને સાક્ષી રાખનારો કંશિયો એના મનને એના પોતાનાજ વિવેકમાં ફસાવવાની મોટી માખી લાગે છે. અને સદ્ગુણને દુર્ગુણ કરી દેખાડવાની ચાલાકી બતાવવાનું સ્થળ એને ડેઝડિમોનાજ લાગે છે. સાક્ષાત્ સૃષ્ટિનિયંતાની સાથે વેર બાંધીને ઇયાગો અવતર્યો હોય એમ જણાય છે.

આ પ્રમાણે આ બંને પાત્રોના વિરોધમાં કવિ રસ જમાવે છે. આ વિરોધ બધી રીતે સંપૂર્ણ છે. ઓથેલો કાળો છે, તો ઇયાગો ગોરો છે. ઓથેલો મોટામાં મોટો સરદાર છે, તો ઇયાગો નાનામાં નાનો અમલદાર છે. ઓથેલોનું હૃદય પ્રમાણિક વિચારોથી ભરેલું છે, તો ઇયાગોનું હૃદય ઇર્ષ્યાના વિષયથી ભરેલું છે. ઓથેલોને ઝેર પચતું નથી, ઇયાગોને ઝેર વિના બીજું કશું પચતું નથી. ઓથેલો વાઘ છે, ઇયાગો બાંડીઆ શિયાળ છે. ડેઝડિમોનાને મારતી વખતે પણ દયાનાં શીતળ બિંદુઓ ઓથેલો આંસુ રૂપે પાડે છે, તો પ્રમાણિક માણસની મૂર્છાથી, શુદ્ધ

અને પવિત્ર બાળાના હૃદયને ચીરી નાખી પથ્થરને પણ પીગળાવે એવા અનુનયથી, રાક્ષસની નિર્દયતા ઉલટી દઢ થાયછે. ઓથેલોના હૃદયમાં સ્વભાવથી વેરનો વાસ નથી; ઇયાગો વેરના ઉદ્દેશેજ ઓથેલોના આત્માને અને જીવનને ઘેરી લેછે. ઓથેલોને સાધારણ ઢાંગ પણ માથાનો ઘા થઈ પડેછે. ઇયાગોનું જીવન વિસ્મયકારક નિર્દય ઢાંગથી ભરપૂર છે. ઓથેલોનું હૃદય કાચથી ઢંકાએલી ઘડીયાળની કમાન છે, ઇયાગોનું હૃદય એના મગજમાં એવે ઠેકાણે સંતાઈ રહેછે કે શોધી શોધીને શોધતાં પણ એ હાથ લાગતું નથી.

આટલુંબધું ઇયાગોમાં છે, છતાં બાકી બહુ રહી જાયછે. ખરેખર, ઇયાગોના સ્વભાવની એકાદી બે કુંચીઓ તારવી કાઢવી બહુ મુશ્કેલ છે. એનું હૃદય ઇર્ષ્યાના એક સાગરથીજ ભરપૂર છે, તે સિવાય બીજું કંઈ મને સૂઝતું નથી. આને લીધે એનામાં દરેક વખતે દુષ્ટજ વિચાર જન્મ પામેછે; અને એ વિચાર વિસ્મયકારક પ્રપંચોની સહાયે પાર પાડવાની એનામાં બુદ્ધિ છે. કોઈ પણ કોમળ વૃત્તિને એનું હૃદય વશ થતું નથી. પોતાનો દરેક પ્રસંગ એ સારી રીતે ઓળખી શકેછે. સાચાનો ડાળ કરીને ખોટું સમજાવવાની એનામાં શક્તિ છે. પોતાની અપ્રતિમ વિશુદ્ધિના બળે જેનામાં કંઈક ઇશ્વરીક અંશ છે એવી ડઝડિમોનાજ એના વચનની અસરમાંથી મુક્ત રહી શકેછે. તેથી જ્યારે એ સ્ત્રીઓની નિંદા કરેછે, ત્યારે ઇમીલિયાને ડઝડિમોના કહેછે કે ‘એ તારો સ્વામી છે, તોપણ તેનો ઉપદેશ ન ગ્રહીશ’. પણ અફસોસ! ઇમીલિયા એનો ઉપદેશ ગ્રહેછે, અને એનો રૂમાલ એને લાવી આપેછે. સદ્ગુણ એના મનના હિસાબે કોડી છે. પ્રેમ એ એના અલિપ્રાયે માત્ર કદંપનાનો ઉછાળો અને ઇચ્છાની પરવાનગી છે. વિચાર ખોટો નથી, પણ એને વાપરવાની એની રીત વિસ્મયકારક છે. ઓથેલોને મોંઠે એ ચોખ્ખું કહેછે કે એનો સ્વભાવ છિદ્રો જોવાનો છે ;

‘અરે હુમણાં તો તમે તમારા રાગમાં છો. પણ—

\* \* \* \* \*

નિર્દોષને દોષિત ઠરાવવામાં એને ખાસ આનંદ આવેછે; એટલુંજ નહિ પણ એવા પ્રસંગ ન હોય તો ઉપજાવવામાં એને પોતાનું કર્તવ્ય સમજાયછે. નીતિ કે ઈશ્વરના કોઈપણ કાયદાનો ભંગ થાય માટે જે વસ્તુ ન કરવી જોઈએ, એ વસ્તુતો ખાસ એણે કરવીજ જોઈએ, આવો એને પોતાની બુદ્ધિનો ગર્વ છે.

\* \* \* \* \*

એની બુદ્ધિ દુનિયાને છેતરેછે, તેમ પોતાના હૃદયને પણ છેતરેછે; નથી મનાય એવી વાત માનવાને હૃદયને એ ખાસ આગ્રહ કરેછે, અને આથેલો ડેઝડિમોનાને સારો સ્વામી નીવડે, એમાં એના બાપની મત્તા લૂટાઈ જાયછે. આથીકરીને એમની વચ્ચે ઈર્ષ્યા ઉત્પન્ન કરાવવાના પ્રયત્ન એ રચેછે.

આ વળી એ પાત્રોની જોડાજોડ કવિ એક બીજો પાત્રવિરોધ જમાવેછે, અને તે ડેઝડિમોના અને ઈમીલિયાનો છે. ઈમીલિયા તદ્દન ખરાબ સ્ત્રી નથી. એના સ્વભાવમાં કંઈક કુટ્ટીનતાનો અંશ પણ છે, અને તેથી ડેઝડિમોના ઉપર એની ભક્તિ અત્યંત છે; એટલુંજ નહિ, પણ ઇયાગો જેવા પતિની પણ એ કદી અવગણના કરતી નથી. છતાં એ અવિચારી, તુરંગી અને નિર્ભય છે. હૃદયની ભક્તી છે, પણ ભોળવાઈ જઈ અજાણતાં બૂઝું કરે એવી છે. સ્ત્રીઓમાં અખંડ પતિવ્રતાપણું રહી શકે એ વાત એને અશકય લાગેછે, પણ એનો દોષ એ પુરૂષોને શિર રાખેછે. એનું પોતાનું પતિવ્રતાપણું અખંડિત છે, પણ એ કહેછે: ‘આખી દુનિયાનો પોતાના સ્વામીને બાદશાહ બનાવવા કોણ એને ભડવો ન બનાવે?’ એટલુંજ નહિ, પણ ડેઝડિમોના પણ એવા સંજોગમાં એનું કરે એમ એ ધારેછે. આ પ્રમાણે એનો સદ્ સામાન્ય બની રહેછે,

તા છે, કે તેના લોહીનું દરેક ટીપું તીવ્ર ઇર્ષ્યાના ઝેરથી ભરેલું હતું એમ માન્યા વિના ચાલતું નથી. વડસંવર્થ કહેછે તેમ,

‘ Power is life to him,

And breath and being ; where he cannot govern,

He will destroy.’

તેથીજ એ કોઈની મોટાઇ ખમી શકતો નથી. કોઈની પવિત્રતા, કોઈના પૈસા, એ તેથીજ નથી ખમી શકતો. આથેલોની સાથે એને કંદાચ આવું કારણ બન્યું હતું ; પણ ડેઝડિમોના સાથે એને શું વેર હતું ? ડેઝડિમોના આથેલોની પત્ની હતી, તોપણ એ એના ભલામાં હતી. એને અજાણતાં એને અન્યાય આપ્યાં છતાં, આથેલોનો વિશ્વાસ એના ઉપર અસીમ હતો. કંશિયોની સાથે તો એને કાંઈપણ કારણ નહોતું. રોડરિગો તો એના કહ્યામાં હતો, એટલુંજ નહિ પણ મોટા મુનિવરને ચળાવે એટલા પૈસા પણ એને એ આપી ચૂક્યો હતો. પણ એનો દરેક વિચાર દુષ્ટ ઇરાદાથી દૂષિત છે, એને દરેક શબ્દ પાપમય વિચારથી ખરડાએલો છે.

ઇયાગોનો સ્વભાવ જન્મથીજ—પ્રકૃતિથીજ, નીચમાં નીચ હતો એ વાત સ્પષ્ટ રાખવા કવિએ એક બીજો રંગ પૂર્યો છે. એને તે એ છે કે એની ઉંમર અઠ્ઠાવીશ વર્ષની રાખી છે. અઠ્ઠાવીશ વર્ષની ઉંમરે ઇયાગો આટલી પ્રાપંચીક પ્રવીણતા કેમ પ્રાપ્ત કરી શક્યો, એ સમજવું મુશ્કેલ છે. પોતાનો અનુભવ એને ગમે ત્યાંથી અને ગમે તેવી રીતે મેળવ્યો, પણ એ મેળવવાની શક્તિ એનામાં મૂળથીજ હોવી જોઈએ, એ નિઃસંશય છે.

આવી જાતનો ઇયાગો છે, તેથીજ સાધપ્રસમાં આથેલો એને ડેઝડિમોનાના મેળાપ પ્રસંગે એમના સાત્વિક પ્રેમનો ઉભરો એ સહન કરી શકતો નથી, એને બોલી ઉઠે છે :



ની પત્નીનો વિનાશ કરવાનું પણ લઈ બેઠેલાનો વિનાશ પોતાની પત્નીને જ હાથે થાય છે. ઇયાગો કહે છે: ‘પત્નીને બદલે પત્ની મળે નહિ, ત્યાં સૂધી એનું વેર શાંત નહિ પામે.’ મનુષ્યો સાંખે, પણ ઇશ્વર કોઈનું સાંખતો નથી; અને આવા હુરામખોરનો ન્યાય ઇશ્વર એને સૂએજ તોળે છે, એ જોઈ આપણાથી વિસ્મય પામ્યા વિના રહેવાનું નથી. ઇયાગો જેવો માણસ કયાંય પણ ભૂલ ખાય, એ ધારવું કેવળ અસંભવિત છે, કારણ કે હૃદયનો આંગકો એને ખિલકુલ લાગતો નથી, અને તેથી ગમે તેવી હુરામખોરી કરવામાં એને કશો પ્રતિબંધ નડતો નથી. વાકયે વાકયે અને વચને વચને પોતાના બચાવની ખારીઓ એ કેવીરીતે મૂકતો જાય છે, એ એનાં લાષણો ખારીકીથી વાંચવાથી સમજાશે; અને છતાં એના વિનાશની ખારી પણ એમાંજ રહી ગઈ છે. સૃષ્ટિનિયંતાની સાથેજ જાણે ઇયાગોએ વેર ખાંધ્યું હોય એવું એનું આચરણ છે, તો સૃષ્ટિનિયંતાએ ગૂઢ ઉપહાસપૂર્વક એને એવી ભૂલ ખવરાવી છે કે એ તમાચાથી ઇયાગો જીવતો હોય તો હજી પણ ગાલ ચંચવાળે. મહા પ્રપંચી પોતાના પ્રપંચની જાળ કાંતી કાંતીને વણે છે, પણ આ જાળનું સુતરજ સડેલું છે એવું કદિ એના મનને ઉતરતું નથી. ઇમીલિયા સારી હતી, અને હુરામખોરે એને ખરાબ ધારી; ઇયાગો હુરામખોર હતો, તેને સ્ત્રીની સામાન્ય બુદ્ધિએ સારો ધાર્યો. ખંનેને ખંનેની છેવટે માહીતિ થઈ. પરંતુ હુરામખોરે આખી દુનિયાને ખારીકીથી તપાસી લીધી, પણ પોતાનીજ સ્ત્રીને સામાન્ય, બેવકુફ સ્ત્રી ધારી પ્રમાદી રહ્યો. અને એજ ભૂલ એના વિનાશનું કારણ થઈ પડી. એણે જાણ્યું કે હવે કરવાનું કંઈ નથી. પોતાનીજ સ્ત્રી કેવળ ખીનસ્વાર્થી બની લકિતથી ઉરકેરાઈ કંઈ પણ લાલ નહિ મળે તો પણ—અરે, પોતાના વહાલા પ્રાણના ભોગે પણ—એને છતો પાડશે, એ કદિ એના વિચારમાંજ આવ્યું નહિ. આ પ્રમાણે પોતાના કાર્યનો તીવ્ર બદલો એ મેળવે છે.

કુદરતના ન્યાયનું ત્રાજવું કેવું ખારીક સમતોલ સાચવનારું છે એ

અર્થાત્ એવી જાતનો છે કે જ્યાંસુધી લોભ કે લાલચ ન મળે ત્યાંસુધી સચવાય, બાકી સંજોગના યોગે સામાન્ય સ્ત્રીની માફક એની વલે થાય. એ સરલતાથી કહેછે કે પરણ્યા પછી વર્ષે કે બે વર્ષે પુરૂષો પોતાનું પોત પ્રકાશેછે, કારણકે ઇયાગોનો વિશ્વાસ એના ઉપર નહોતો. આ સરલતાને લીધે વસ્તુને ખાસ સમજવાની એ મેહેનત કરતી નથી, અને તેથી રૂમાલની બાબતમાં ઇયાગોના પ્રયોજનથી એ અજાણી રહીછે. આવી રીતે એનો પતિ એને છેતરી શકયો, અને એથીજ કરીને ઇયાગો એને-ઇયાગો રૂપે લગભગ છેવટ સુધી સમજાયો નહિ. નાના નાના દોષમાંથી ગંભીર ક્ષણ ઉપજશે, એ એના મનમાં પણ નથી આવતું, તેથી એવા દોષો કરવામાં એને પાપ સમજતું નથી. આથીકરીને રૂમાલની માહિતિ વિષે ડેઝડિમોના ખાસ પુછેછે, તોપણ એ કહેતી નથી. અને આથેલો પૂછેછે ત્યારે રૂમાલને લીધેજ એનો વેહમ દઢ થયો છે, એ વાત એના મનમાં પણ નથી આવતી; નહિતો, એ પોતેજ વગર પુછ્યે કહી દેત. આવી રીતે પોતાની પ્રિય શેઠાણીના દુઃખનું અજાણતાં એ કારણ થઈ પડેછે; તથાપિ એનું હૃદય કુલીન અને પ્રમાણિક હતું, તેથી ઇયાગોની એને ખરેખરી ખબર પડેછે, ત્યારે એને છતો પાડવા ચૂકતી નથી, અને એ પોતાનો પતિ છે એમ વિસરી જઈ પોતાની પ્રિય શેઠાણીને મુઆ પછી પણ કલંકમાંથી મુક્ત કરેછે. ડેઝડિમોના મરતી મરતી પણ પતિને બચાવવા પ્રયત્ન કરેછે, ઇમીલિયા પતિને છતો પાડતાં મૃત્યુનું શાસન લોગવેછે. ડેઝડિમોનાનું લગ્ન શુદ્ધ હતું, કારણ કે તેમાં બંનેના હૃદયનો મિલાપ હતો. કુશિયોનો બીઝંકા સાથે સંબંધ અને ઇયાગોનો ઇમીલિયા સાથે સંબંધ એ બંનેમાં થોડોજ ફેર છે, કારણકે ઇયાગો અને ઇમીલિયા બંનેનાં હૃદય બિલકુલ મળ્યાં નથી. આ પ્રમાણે લગ્નનો પ્રશ્ન પણ આ નાટકમાં ઉભો થાયછે, પણ લંબાણ થઈ જવાના ભયે એમાં આપણે ઉતરશું નહિ.

ઇયાગોનો વિનાશ આ પ્રમાણે ઇમિલિયાને હાથે થાયછે. બીજા-

ની પત્નીનો વિનાશ કરવાનું પણ લઈ બેઠેલાનો વિનાશ પોતાની પત્નીને જ હાથે થાય છે. ઇયાગો કહે છે : ‘પત્નીને બદલે પત્ની મળે નહિ, ત્યાં સૂધી એનું વેર શાંત નહિ પામે.’ મનુષ્યો સાંખે, પણ ઇશ્વર કોઈનું સાંખતો નથી; અને આવા હરામખોરનો ન્યાય ઇશ્વર એને મૂખેજ તોળે છે, એ જોઈ આપણાથી વિસ્મય પામ્યા વિના રહેવાનું નથી. ઇયાગો જેવો માણસ કયાંય પણ ભૂલ ખાય, એ ધારવું કેવળ અસંભવિત છે, કારણ કે હૃદયનો આંચકો એને બિલકુલ લાગતો નથી, અને તેથી ગમે તેવી હરામખોરી કરવામાં એને કશો પ્રતિબંધ નડતો નથી. વાકયે વાકયે અને વચને વચને પોતાના બચાવની ખારીઓ એ કેવીરીતે મૂકતો જાય છે, એ એનાં ભાષણો ખારીકીથી વાંચવાથી સમજાશે; અને છતાં એના વિનાશની ખારી પણ એમાંજ રહી ગઈ છે. સૃષ્ટિનિયંતાની સાથેજ જાણે ઇયાગોએ વેર ખાંધ્યું હોય એવું એનું આચરણ છે, તો સૃષ્ટિનિયંતાએ ગૂઢ ઉપહાસપૂર્વક એને એવી ભૂલ ખવરાવી છે કે એ તમાચાથી ઇયાગો જીવતો હોય તો હજી પણ ગાલ ચંચવાળે. મહા પ્રપંચી પોતાના પ્રપંચની જાળ કાંતી કાંતીને વણે છે, પણ આ જાળનું સુતરજ સડેલું છે એવું કદિ એના મનને ઉતરતું નથી. ઇમીલિયા સારી હતી, અને હરામખોરે એને ખરાબ ધારી; ઇયાગો હરામખોર હતો, તેને સ્ત્રીની સામાન્ય બુદ્ધિએ સારો ધાર્યો. બંનેને બંનેની છેવટે માહિતિ થઈ. પરંતુ હરામખોરે આખી દુનિયાને ખારીકીથી તપાસી લીધી, પણ પોતાનીજ સ્ત્રીને સામાન્ય, બેવકુફ સ્ત્રી ધારી પ્રમાદી રહ્યો. અને એજ ભૂલ એના વિનાશનું કારણ થઈ પડી. એણે જાણ્યું કે હવે કરવાનું કંઈ નથી. પોતાનીજ સ્ત્રી કેવળ બીનસ્વાર્થી બની લકિતથી ઉશ્કેરાઈ કંઈ પણ લાલ નહિ મળે તો પણ—અરે, પોતાના વહાલા પ્રાણના ભોગે પણ—એને છતો પાડશે, એ કદિ એના વિચારમાંજ આવ્યું નહિ. આ પ્રમાણે પોતાના કાર્યનો તીવ્ર બદલો એ મેળવે છે.

કુદરતના ન્યાયનું ત્રાજવું કેવું ખારીક સમતોલ સાચવનારું છે એ

ખરેખર અહીં અવલોકવા જેવું છે. જે જે વસ્તુની એણે સહાય લીધી છે, તે તે દરેક વસ્તુ એના વિનાશમાં પણ સહાય આપેછે; પ્રારબ્ધના ખેલ પણ, કેમ જાણે કે આ ન્યાયનું તેમને ભાન હોય તેમ, તેમાંથી અળગા નથી રહેતા. ઇમીલિયાના નિમિત્તે ઇયાગોએ સર્વ કારસ્થાન રચ્યાં, અને ઇમીલિયાએજ એને તિરસ્કારી ફસાવ્યો. રોડરિગોને એણે પોતાના પ્રપંચનું સાધન બનાવ્યો; એજ રોડરિગોના મૃત્યુ પછી પણ તેના ગજવામાંથી નીકળેલા કાગળો એની વિરુદ્ધ પૂરાવો સાબીત કરી આપવામાં સાધન રૂપ બન્યા. કુશિયોને ખરતરફ કરાવવાનો એનો વિચાર હતો; એટલુંજ નહિ પણ એને જીવથી મારી નાખવાનો એનો આગ્રહ હતો; તો એજ કુશિયોને માથે, સાધપ્રસન્ના હાકેમ તરીકે, ઇયાગોને ફૂર રીખામણીથી મારી નાખવાનું કામ આવી પડેછે. વેનિસથી આવેલા ગૃહસ્થો પણ જેટલે દરજ્જે સહાય કરેછે, તેટલે દરજ્જે એને દુઃખરૂપ પણ થાયછે. કોણ જીતે છે, તેનો વિચાર હવે આવી શકશે.

કુશિયોના સંબંધમાં પણ આ વાત સ્પષ્ટ છે. કુશિયો ઉદાર છે, કુલીન અને ઉત્સાહનો ભરેલો છે. એનું હૃદય એવું સુઘડ અને સુરસિક છે કે કોઈપણ સુઘડ વસ્તુને જોઈ એ ઉશ્કેરાઈ ગયા વિના રહેતો નથી. આથીકરીને ડેઝડિમોના અને ઓથેલોનો એ ભકત અને આશ્રિત બની રહેછે. ઇમીલિયાને પણ સામાન્ય વિવેક આપવા એ ચૂકતો નથી. એનામાં ઇર્ષ્યાનો ખિલકુલ અંશ નથી, તેમ એના હૃદયમાં વેરનો પણ વાસ નથી. આથીકરીને પોતાના દુઃખનો આરોપ પોતાના દોષ ઉપરજ એ મૂકેછે. ઇયાગો ડેઝડિમોનાની સમક્ષ જ્યારે સ્ત્રીઓની નિંદા કરેછે, ત્યારે ઉદારતાથી એ કહેછે: ‘લડાઈના કામમાં એનું પાણી તમને વધારે માલમ પડશે.’ ઇયાગો જ્યારે ડેઝડિમોનાના રૂપનાં વખાણ એની પાસે કરેછે, ત્યારે દેખીતું સત્ય એ સ્પષ્ટ સ્વીકારે છે, અને છતાં બાળકની માફક એના પ્રપંચી વચનોની અસરમાં નિર્દોષ રહેછે. પણ જે સુઘડતાએ કરીને એનામાં આવા ઉમદા ગુણો આવેછે, તેજ સુઘડતાએ

કરીને એનામાં દોષ પણ આવેછે. જે સુધડતા એને ઉત્સાહિત કરી મૂકે છે, તે દારૂ પીવામાં પણ એને ઉત્સાહ અર્પેછે. આથીકરીને દારૂ પીવો એ ખરાબ છે એમ જાણવા છતાં દારૂ પીએ છે. આ સુધડતાએ કરીને એનામાં આવી નિર્બળતા આવેછે, અને આવેલા યુવાન ગૃહસ્થોનું અપમાન ન થાય માટે એ દારૂ પીવાનું કબુલ કરેછે. આવીજ રીતે બીજાંકાના પ્રેમમાં પણ એ ફસાય છે. એનો આવો સ્વભાવ ધ્યાનગો સારી રીતે સમજી ગયો હતો, તેથી કુશિયો એનાથી ફસાયો. તોપણ આથેલોના પ્રેમને માટે એ તદ્દન લાયક છે. ખરતરફ થયા પછી એનો પશ્ચાત્તાપ આપણું હૃદય ચીરી નાખેછે. કુશિયોના આવા હૃદય ઉપર બીજાંકા મોહિત થાયછે, અને કોઈનું પણ દિલ દુઃખવવાનો કુશિયોનો સ્વભાવ નહોતો, તેથી બીજાંકાની સાથે એને સંબંધ રહેછે.

નીતિમાન કુશિયો આવી અનીતિ આચરે છે, છતાં કેઝડિમોનાની સાથે રોડરિગો જે સંબંધ બાંધવા ઇચ્છેછે તેના કરતાં હજાર દરજ્જે સારો છે. તેથીજ રોડરિગોનું સર્વસ્વ જાયછે, એટલુંજ નહિ પણ એનું મૃત્યુ પણ કુમૃત્યુ થાયછે, ત્યારે કુશિયોને નાના ગુન્હાની નાની સજા થાયછે, એટલે જન્મપર્યંત લંગડો એ થાયછે. રોડરિગોની બુદ્ધિ કેવળ પશુવત્ છે, અને પોતાના વિકારને અંકુશમાં રાખવાની તાકાત એનામાં બિલકુલ નથી. હૃદયના કોઈપણ વિકારને જે માણસ અધીન છે, તે માણસ દરેક મનુષ્યને અધીન છે, અને એવા માણસનો વિનાશ રોડરિગોની પેઠે ચોક્કસ છે.

આ પ્રમાણે સર્વત્ર દરેક મનુષ્ય પોતાના કર્મનુંજ લોકતા બનેછે, અર્થાત્ દરેક કર્મમાં અમુક સ્વાભાવિક શક્તિ રહેલી છે; અને તેથી મનુષ્યને પુરૂષાર્થ કરવો યોગ્ય છે. છતાં એકે એક કર્મમાં નિરવશેષ કુશળતા તો કેવળ સૃષ્ટિનિયંતાનેજ પ્રાપ્ત છે, મનુષ્યને નથી, તેથી પ્રારબ્ધને માન્યા વિના પણ ચાલતું નથી. છતાં પ્રારબ્ધ એ પુરૂષાર્થનુંજ

અંગ છે, એ સિદ્ધાંત આ નાટકમાંથી ધ્વનિત છે. આ પ્રમાણે આ નાટકમાં પ્રારબ્ધ અને પુરુષાર્થનો પ્રશ્ન દાખલ થઈ જાય છે; પરંતુ લંબાણ થઈ જવાના ભયે એમાં અમે ઉતરીશું નહિ.

પોતાને ઇજા કરવાની શક્તિ પોતાનામાંજ રહેલી છે, તોપણ એ વાતને કાંઈક વિચારથી સમજવા જેવી છે. જ્યાંજ્યાં મનુષ્ય દુષ્ટ ઇરાદાથી પ્રેરિત થઈ કર્મમાં પ્રવૃત્ત થાય છે, ત્યાંત્યાં એનું માઠું પરિણામ એને ભોગવવું પડે છે, એટલુંજ નહિ, પણ એના વ્યવહાર તરફ આખો સમાજ ધિક્કારની દૃષ્ટિથી જુએ છે. કર્મ તો પોતાને અનુરૂપ પરિણામ લાવ્યા વિના રહેતું નથી, પણ અજ્ઞાણતાં થએલા અથવા ઉંધું સમજીને આચરેલા દોષ લોકોની દૃષ્ટિમાં ક્ષમા કરવા લાયક લાગે છે, અને તેથી એમાંથી એને દુઃખ થાય તો લોકોની અનુવૃત્તિ એના તરફ વળે છે. આથીકરીને ઇયાગો આપણા ધિક્કારને પાત્ર થઈ પડે છે; પણ ઓથેલો તરફ આપણે દયાની દૃષ્ટિથી જોઈએ છીએ. ઓથેલોએ પોતાનું અને પોતાની પ્રિયાનું જીવન રોળી દીધું. એણે ભૂલ કરી, અને પોતાની ભૂલનો એને ખરેખરો પસ્તાવો થાય છે, એટલુંજ નહિ, પણ પ્રિયાના શબ ઉપર આત્મઘાત કરી એ ભૂલનું પ્રાયશ્ચિત પણ કરે છે, તેથી એનો દોષ ધોવાઈ જાય છે; અને એના ઉપર આપણને માત્ર દયા ઉપજે છે. કુલીન આત્મા, સંસારના અનુભવના અભાવે, કેવી રીતે દુષ્ટ મતિથી ઘેરી લેવાય છે, અને છતાં પોતાની વિશુદ્ધિનું ગંભીર શિખર પુનઃપ્રાપ્ત કરી, સાંસારિક ક્ષણિક વસ્તુઓ ઉપર કેવા તિરસ્કારની દૃષ્ટિથી જુએ છે, અને છેવટે મૃત્યુને પણ તૃણવત્ લેખે છે, એ બતાવવા ઓથેલોનું દૃષ્ટાંત પૂરા તું છે. ઓથેલો ભોળો અને ભૂર છે છતાં, ઓથેલો થવાની વૃત્તિ ઘણુ ખરાને થશે, પણ ઇયાગો થવાની વૃત્તિ કોઈને નહિ થાય, એજ શેકસ્પીઅરનો વિજય છે. ઓથેલો જે રીતે મરે છે, તે રીતે મરવું એ બેશક દુઃખદ છે, પરંતુ જે રીતે ઇયાગો જીવે છે એ રીતે જીવવું કેવળ નામોશી

સરેલું અને વધારે દુઃખદ છે. વળી, ઉંચી પ્રતિનું પતિવ્રતાપણું કેવું હોય છે, એ કેઝડિમોનાનું દૃષ્ટાંત બતાવી આપે છે. પોતાના સ્વામી તરફ એનો પ્રેમ અને સદ્ભાવ છેવટ સૂધી એવો અને એવોજ ટકી રહે છે. ‘એમની અપ્રીતિ ઘણું કરી શકે, અને અપ્રીતિને લીધે હું માફ જીવન કદાચ હારી જાઉં,’ પણ એના ઉપરથી એનો પ્રેમ લગાર પણ ખરચો નથી. કેઝડિમોનાની આવી વિશુદ્ધિ—દિવ્યતા આખરે ઓથેલો સ્વીકારી ‘એને આલીંગન’ આપી મરી જાય છે. આ પ્રમાણે સદ્ગુણનું સંતાન સદ્ગુણને શોભાવે છે. નિષ્કળતા તો ઇયાગોને ભાગે રહે છે. વિશ્વામિત્ર ઋષિની માફક સત્યને ચળાવતાં એને પણ હારી જવું પડ્યું; અને પેહેલેથી જ આંધળો બની નીતિ વિરુદ્ધ આચરણ એણે રાખ્યું, તો અંતે એના બધાં કરતુકો બહાર આવ્યાં અને શેકસપીઅરના નાટકોદ્ધાર હજી પણ એ રીખાય છે. એને રીખાવીને મારવાનો છે, પણ એ મુઓ છે એમ શેકસપીઅર કહેતો નથી. ઇયાગોને કવિએ શામાટે જીવતો રહેવા લીધો છે, તેનું કારણ હવે સમજાશે. આ પ્રમાણે આ નાટકનું ઉપદેશ રહસ્ય સત્યમેવ જયતિ બની રહે છે.



રાગ સોરઠ, તાલ ચતુશ્રજતિ ત્રિતાલ.

જય કૃશ્ન મુખ કમલ મુરલીધર,  
ગોપીનાથ પ્રભુ દીન-દુઃખ હર, જય કૃશ્ન.

ચડપ ચડપ કર અંગુલિ ફરતી,  
રાધિ ખ્યારી રહી નજીક રડતી;  
'મુરલી પ્રેમ આલિંગન ભરતી,'  
કહી રાધા બની ખિન્ન આંસુભર. જયકૃશ્ન. ૧

રૂખમણી વહુ રાધીને મનાવે,  
રાધિ રીસાઈ આઘી ઉભી રહે;  
કૃશ્ન મુરલીમાં તાન લગાવે,  
રાધિ રોષ રહ્યો રોમરોમપર. જયકૃશ્ન. ૨

'કૃશ્ન તમે તો કાળમુખા છો,  
રાંક રાધીને બહુ દુઃખ દોછો ;'  
નયન ઇસારે રૂખમણી કહીને,  
આંખે હૃદયમાં રાધિ પ્રેમભર. જયકૃશ્ન. ૩

કૃશ્ને મુરલી પછાડી પથ્થરે,  
ડસ ડસ રાધિ રોષ તજી દે;  
મુરલીનાદ ઘડી જગે છવાયો,  
સૌને નાદ એ થાઓ સુંખકર. જયકૃશ્ન. ૪



श्रीश्रीश्री.

## પાત્ર-સમાજ.

ડયૂક ... વેનિસ શેહેરનો મુખ્ય અધિકારી.

બ્રેબેન્શિયો ... એક સભાસદ.

બીજા સભાસદો.

આશિયાનો ... બ્રેબેન્શિયોનો ભાઈ.

લોલોવિકે ... બ્રેબેન્શિયોનો સગો.

ઓથેલો ... વેનિસના રાજ્યની નોકરીમાં રહેલો કુલીન હુબસી.

કૃશિયો ... ઓથેલોનો સુબેદાર.

ધયાગો ... ઓથેલોનો નિશાનદાર.

રોડરિગો ... વેનિસનો એક પૈસાદાર ગૃહસ્થ.

મોન્ટેનો ... ઓથેલોની પેહેલાં નીમાયેલો સાઈપ્રસનો હાકેમ.

વિટુષક ... ઓથેલોનો નોકર.

ડેઝડિમોના ... બ્રેબેન્શિયોની દીકરી અને ઓથેલોની પત્ની.

ઇમિલિયા ... ધયાગોની પત્ની.

બીઝંકા ... કૃશિયોની રાખ.

બલાસી, જસુસ, ઢંઢેરો પીટનાર, અમલદારો, ગૃહસ્થો, ગવૈયા,  
અને અનુચરો.

સ્થળ : પ્રથમ અંકમાં વેનિસ; બીજા અંકોમાં સાઈપ્રસનું  
એક બંદર.

# ઓથેલો.

અંક ૧ લો.

પ્રવેશ ૧ લો.—સ્થળ, વેનિસના એક મોહાલો.

(રોડરિગો અને ઈયાગો પ્રવેશ કરેછે.)

રોડરિગો.—છટ, બોલીશ જ મા ; મને એનાથી બહુ માહું લાગેછે, ઈયાગો,  
કે મારી પેટીના તાળાની કુંચી બાણે જેના હાથમાં, તેણે તો  
આવિષે\* બાણવું જ બેઠ્યો.

ઈયાગો.—લોહીના સોગના†, પણ માફ તો તું સાંભળતો જ નથી; જો  
મને આતું સ્વપ્ન સરખું પણ આંબ્યું હોય, તો તું મને ધિક્કાર.

રોડરિગો.—તેં મને કહ્યું તું કે એના ઉપર તારો ધિક્કાર હતો.

ઈયાગો.—(હજી પણ) જો ન હોય તો મને તુચ્છ ગણજે. એનો સુખેદાર  
મને કરવા માટે શહેરના ત્રણ સંભાવિત ગૃહસ્થોએ બંને જઈ  
એની પાસે ટોપીઓ ઉતારી; અને મનુષ્યના આકીર્ણવડે હું મારી  
પોતાની કિંમત બાણું છું કે એનાથી ઉતરતી જગાને માટે હું  
લાયક પણ નથી; પણ એ તો, પોતાની ખુમારી અને સંકલ્પમાં  
આનંદ માની, લડાઈનાં વિશેષણોથી ભયાનક રીતે ભરેલી ઢાંસિક  
ઉડામણીથી તેમની ગાયકવાડી કરેછે; અને છેવટે, મારી સીકા-  
રસ કરનારાનો દાવો રદ કરેછે; કારણ એ કહેછે: ‘ખરેખર,  
મેં મારો અમલદાર ક્યારનો પસંદ કરી લીધોછે.’ અને એ કોણ ?  
ખરે, એક મોટો ગણિતશાસ્ત્રી, કોઈ માઈકલ કૌશિયો—એક ફ્રાન્સી-

\* ઓથેલો અને રોડરિગોના ગુપ્ત રીતે નાશી જઈ પરણ્યાં હતાં તેના વિષે.

† લોહીના સોગન, ઈશ્વરના લોહીના સોગન; સમ ખાવાની આ રીત અંગ્રેજ  
નાટકોમાં પ્રચલિત હતી.

રેન્સવાસી—એક છબીલી પત્નીથી\* લગભગ શાપિત બનેલો છેલ ; જેણે મેદાનમાં લશ્કરી ટૂકડીને કદી ઉભી કરી નથી, તેમ એક છોકરી કરતાં સારી રીતે લશ્કરના વ્યૂહ પણ એ કરી નથી જાણતો ; પોકળ પંડિતાઈ શિવાય (એ કશામાં હુશિયાર નથી), અને તેમાં તો, તેના જેવી જ બાહોશીથી ઝંભા પહેરેલા મોટા મુત્સદ્દીઓ પણ ફડાકા મારી શકે : અનુભવ વિનાનો આખો લવારો માત્ર એની ભટાઈ છે. પણ સાહેબ, એને જ પસંદગી મળી ; અને રોડસ, સાઈપ્રસ, અને બીજા ખ્રિસ્તિ તથા ઇતર દેશોમાં મારી સિપાઈ-ગીરીની સાબીતિ એણે પોતાની આંખે જોઈછે, એવા મારે જમે ઉધારથી† પાછા પડી શાંત રહેવું જોઈએ,—આ વેઠા ગણનારથી : આ એણે થોડા વખતમાં એના સુખેદાર થવું, અને મારે—ઈશ્વર ચિહ્નને‡ આબાદે રાખે—હબસી સાહેબના નિશાનદાર રહેવું.

\* બીઅંકા નામની વેશ્યા કેશિયોની સાથે પ્રેમમાં પડી હતી, એ વાત આગળ જણાશે. કેશિયો એની સાથે વ્યવહાર રાખતો હતો, પણ એની સાથે પરણ્યો નહોતો. સઘળા ટીકાકારો એકમત થાયછે કે આ વાક્ય સંશયાત્મક અને સમજવામાં સરલ નથી. જૈન્સન કહેછે : ‘વિશ્વસનીય ફેરફાર હું અહીં કોઈ સૂચવી શકતો નથી.’ સ્ટીવન્સ સમજાવેછે : ‘કેશિયો લગભગ શાપિત બનેલો હતો, કારણ કે હજી એને એ પરણવાનો હતો ; પરણેલો ન હોવાથી, એ તદ્દન શાપિત નહોતો.’ પરંતુ જો કે બીઅંકાને કેશિયોની સાથે પરણવાનો વિચાર હતો, પણ કેશિયોને લગ્ન કરવાનો વિચાર પણ આવ્યો નથી. (જુઓ અંક ૪થો, પ્રવેશ ૧ લો.) કોલરિજ કહેછે : ‘ટિરબિટ પત્ની (wife) ને બદલે જીંદગી (life) લખેછે, અને તે ખરેખરો અર્થ લાગેછે. જેના વડે માનસિક શક્તિનું સૂચન ન થાય, તેને ઈયાગો ઘિસ્કારે એ વાસ્તવિક છે.’ (કોલરિજનાં શેક્સપીયર ઉપર ભાષણો પા. ૩૮૫). રૉલ્ફ, પત્નીનો અર્થ હરકોઈ સ્ત્રી કરેછે, અને તેમાં બીઅંકાનું સૂચન છે, એમ કહેછે. વળી બીજાઓ બીજા પણ અર્થ કરેછે.

† ‘નામાની કોઈક ચોપડીનું નામ.’ (કલાર્ક.) કેશિયોના ગુણની અહીં ધયાગો મશ્કરી કરેછે, અને તિરસ્કારની નજરથી તેના ઉપર જુઓ.

‡ ‘જન્મતી વખતે શરીર ઉપર કેટલીક નિશાનીઓ—ચિહ્નો હોયછે, તેના ઉપર વેહેમ રાખવાનો રિવાજ હતો, એનો અહીં ઇસારો છે. આ વેહેમ હજી પણ આર્યસાંડના લોકોની કેટલાક વર્ગમાં પ્રચલિત છે.’ (રેટન.)

રોડરિગો.—ઈશ્વરાજા, આના કરતાં તો હું એનો જ દ્વાદ થઈ રહ્યો હોત.

ઈયાગો.—પણ તેનો કાંઈ ઉપાય નથી ; વગ અને પ્રેમથી પદવી મળેછે, અને પાયરી પાયરીએ (એકની પછી બીજી) એ વૃદ્ધપરંપરાગત રિવાજનું કાંઈ ચાલતું નથી,—આ શાપ નોકરીના કપાળે ચોંટેલો જ હોયછે. હવે, સાહેબ, તમે પોતે જ ન્યાય કરો કે એ હુંગ્સી ઉપર પ્રેમ રાખવાને હું કોઈ પણ રીતે બંધાયેલો છું કે કેમ.

રોડરિગો.—ત્યારે તો હું એની નોકરી ન કરું.

ઈયાગો.—અરે સાહેબ ! શાંતિ રાખો ; મારો દાવ લેવા હું તેની નોકરી કરું છું : આપણે સઘળા શેઠ થઈ શકતા નથી, તેમ સઘળા શેઠને પ્રમાણિક નોકર પણ મળતા નથી. ખોરાકશિવાય બીજા કોઈ પણ ઉદ્દેશરહિત, પોતાની ગુલામગીરીમાં રાચતા, અને ઘુંટણીએ પડી તાબેદારી ભોગવતા ઘણા ગુલામો, પોતાના શેઠના ગધેડાની પેઠે, પોતાનો વખત ગુન્નરેછે, અને જ્યારે એ\* ઘરડો થાયછે, ત્યારે એને હાંકી મુકવામાં આવેછે, એવા પણ તમને ઘણા મળશે. આવા પ્રમાણિક નોકરોને આબુક મારી હાંકી મૂકે. વળી બીજા એવા હોયછે કે જે બહારથી કર્તવ્યની સિકલ સાચવીને, અને તેના પોશાકમાં બની ઠણીને, પોતાની આબાદી ઉપર જ પોતાનાં મન ચોડી રાખેછે, અને પોતાના સ્વામીની ચાકરીનો માત્ર ડોળ ઘાલીને, તેમના વડે સારી પેઠે આબાદ થાયછે, અને જ્યારે તેઓ પોતાના પોશાકને મઢી† રહેછે, ત્યારે તેઓ પોતાનું જ સ્વામિત્વ સ્વીકારેછે : આ માણુ-સોમાં કાંઈક જીવ હોયછે ; અને આવી જ જાતનો હું મને પોતાને

\* એ=ગધેડો. ઈયાગો એવા ઘણા ગુલામોને ગધેડાની સાથે સરખાવેછે. જૂલિ-યસ સીઝરમાં, અક્કલ વિનાના લેપિડસને એન્ટની બોલતું જ વહન કરતા ગધેડાની સાથે સરખાવેછે, અને એટલામાટેજ એને એ રાતળ આપેછે. (જુઓ જૂ. સી. અંક ૪થો, પ્રવેશ ૨ જો.)

† પોતાનાં ગજવાં ભરી રહેછે ત્યારે.

જાહેર કરું છું. કારણ કે સાહેબ, તમે રોડરિગો છો એ જેમ સત્ય વાત છે, તેમ આ પણ સત્ય વાત છે કે જો હું હુબસી હોત તો હું ઇયાગો ન થાત. એની સેવા કરવામાં, હું મારા પંડની જ સેવા કરું છું; ઇશ્વર મારો સાક્ષી છે, કે પ્રેમ અને કર્તવ્યની સમજણથી નહિ પણ એવો દેખાઈને મારી ખાસ મતલબને માટે, હું આમ વર્તું છું : કારણ કે, ચર્મ ચક્ષુને દેખાતું મારું કાર્ય, દેખાય છે તેવા જ આકારમાં જ્યારે મારા હૃદયની મૂલ આકૃતિને અને પ્રકૃતિસિદ્ધ કાર્યને બતાવી આપશે, ત્યારે તો કાગડાને ઠોલવામાટે મારું હૃદય મારી ચાળમાં હું રાખીશ; દેખાઉં છું તેવો હું નથી.

રોડરિગો.—જો આ પ્રમાણે ચાલ્યું જાય તો, એ જાડા હોઠવાળા\*ના કેવાં સંપૂર્ણ ભાગ્ય !

ઇયાગો.—એના† બાપને ખૂમ મારો, એને‡ જગાડો; એની§ પછવાડે લાગો, એના આનંદમાં વિષ રેડો, શેરીએ શેરીએ એના નામની ખૂમ પાડો; એનાં સગાંને સચેત કરો, અને જોકે એ સ્વચ્છ હવાવાળી જમીનમાં રહે, તથાપિ ડાંસથી એને હિરાન કરો; અને જોકે એનો આનંદ એને રહે, તથાપિ જૂદી જૂદી જાતના એવા ઉપદ્રવ એના ઉપર નાખો કે કાંઈક રંગ એમાંથી કમી થાય.

રોડરિગો.—આ એના બાપનું ઘર રહ્યું; હું મોટેથી હાક મારીશ.

ઇયાગો.—માર, એવી થરથરતી અને ભયંકર ચીસથી કે જાણે રાત્રી॥

\* ઓથેલોનાં.

† કેઝરિમોનાના.

‡ બ્રેબેન્શિયોને.

§ ઓથેલોની.

॥ જૂદા જૂદા ટીકાકારો આ વાક્યને જૂદી જૂદી રીતે સમજાવે છે. એડવર્ડ્સ ખૂલાસો કરે છે : ‘રાત્રી અને બેદરકારીને લીધે થએલી આગ.’ મેસન કહે છે : ‘રાત્રી અને બેદરકારીના વખતે થએલી આગ.’ રેલિયસ કાંઈક સમજણથી ખૂલાસો આપે છે : ‘રાત્રીને લીધે બેદરકારીથી થએલી આગ.’ ફરનેસ કહે છે : ‘બેશક રાત્રીએ આગ થાય છે, તેની એકદમ ખબર પડતી નથી; રાત્રીને લીધેજ આગના સંબંધમાં બેદરકારી રહે છે.’

અને બેઠરકારીથી ભરવસ્તીવાળા શહેરમાં આગ દેખાણી હોય. હં.

રોડરિગો.—અરે ઓ બ્રેબેન્શિયો ! બ્રેબેન્શિયો અમીર, હે !

ધયાગો.—જાગો ! અરે ઓ બ્રેબેન્શિયો ! ચોર ! ચોર ! ચોર ! તમારા ઘરની, તમારી દીકરીની, અને તમારી પેટીઓની, તપાસ કરો ! ચોર ! ચોર !

(બ્રેબેન્શિયો બારીમાં ઉપર આવેછે.)

બ્રેબેન્શિયો.—આ ભયંકર પોકારનું પ્રયોજન શું છે ! શું છે ત્યાં ?

રોડરિગો.—સાહેબ, તમારો સઘળો કબીલો અંદર સલામત છે ?

ધયાગો.—તમારાં બારણાં બંધ છે ?

બ્રેબેન્શિયો.—કેમ, શામાટે તમે પૂછો છો ?

ધયાગો.—જખમના સમ, સાહેબ, તમે લૂટાયાછો. શરમની ખાતર, ડગલો પેહેરી લ્યો ; તમારું હૃદય ચીરાઈ ગયુંછે ; તમારું અર્ધું જીવન ગુમ થયુંછે : ઘન્ટવડે ઘોર નિદ્રામાંથી શહેરીઓને જગાડો, નહિ તો પિશાચ આપને પિતામહુ બનાવશે. ઉઠો કહુંધું.

બ્રેબેન્શિયો.—કેમ, તારી અછલ અછલ ઠેકાણે છે કે નહિ ?

રોડરિગો.—મહા માનવંતા સાહેબ, મારો સાદ તમે પીછાણોછો ?

બ્રેબેન્શિયો.—નહિ, કેાણુ છે તું ?

રોડરિગો.—મારું નામ રોડરિગો.

બ્રેબેન્શિયો.—ત્યારે તો તું ન આવ્યો હોત તો સાડું. મેં તને સ્પષ્ટ કહ્યુંછે કે તારે મારા ઘરની આસપાસ ન ભસવું. સાડું દિલથી મને કહેતાં તેં સાંભળ્યોછે કે મારી દીકરી તારે માટે નથી ; અને હવે, વાળુ ખૂબ ઠાંસીને અને દાડૂ ઢીચીને, ખાર રાખી સામે થવા માટે મારી નિદ્રામાંથી મને ચમકાવવા, ગાંડો બની તું આવેછે.

રોડરિગો.—સાહેબ, સાહેબ, સાહેબ—

બ્રેબેન્શિયો.—પણ, ખરેખર, તને ખાતરી તો હોવી જ જોઈએ કે મારા

જાહેર કરું છું. કારણ કે સાહેબ, તમે રોડરિગો છો એ જેમ સત્ય વાત છે, તેમ આ પણ સત્ય વાત છે કે જો હું હબસી હોત તો હું ઈયાગો ન થાત. એની સેવા કરવામાં, હું મારા પંડની જ સેવા કરું છું ; ઈશ્વર મારો સાક્ષી છે, કે પ્રેમ અને કર્તવ્યની સમજણથી નહિ પણ એવો દેખાઈને મારી ખાસ મતલબને માટે, હું આમ વર્તું છું : કારણ કે, ચર્મચક્રુને દેખાતું માફ કર્યું, દેખાય છે તેવા જ આકારમાં જ્યારે મારા હૃદયની મૂલ આકૃતિને અને પ્રકૃતિસિદ્ધ કર્યુંને બતાવી આપશે, ત્યારે તો કાગડાને ઠાલવામાટે માફ હૃદય મારી આળમાં હું રાખીશ ; દેખાઉં છું તેવો હું નથી.

રોડરિગો.—જો આ પ્રમાણે ચાલ્યું જાય તો, એ જાડા હોઠવાળા\*ના કેવાં સંપૂર્ણ ભાગ્ય !

ઈયાગો.—એના† બાપને ખૂમ મારો, એને‡ જગાડો ; એની§ પછવાડે લાગો, એના આનંદમાં વિષ રેડો, શેરીએ શેરીએ એના નામની ખૂમ પાડો ; એનાં સગાંને સચેત કરો, અને જોકે એ સ્વચ્છ હવાવાળી જમીનમાં રહે, તથાપિ ડાંસથી એને હિરાન કરો ; અને જોકે એનો આનંદ એને રહે, તથાપિ જૂદી જૂદી જાતના એવા ઉપદ્રવ એના ઉપર નાખો કે કાંઈક રંગ એમાંથી કમી થાય.

રોડરિગો.—આ એના બાપનું ઘર રહું ; હું મોટેથી હાક મારીશ.

ઈયાગો.—માર, એવી થરથરતી અને ભયંકર ચીસથી કે જાણે રાત્રી॥

\* ઓથેલોનાં.

† રોડરિગોનાના.

‡ બ્રેબેન્શિયોને.

§ ઓથેલોની.

॥ જૂદા જૂદા શિકારો આ વાક્યને જૂદી જૂદી રીતે સમજાવે છે. એડવર્ડસ જૂલાસો કરે છે : ‘રાત્રી અને બેદરકારીને લીધે થએલી આગ.’ મેસન કહે છે : ‘રાત્રી અને બેદરકારીના વળતે થએલી આગ.’ રેલિયસ કાંઈક સમજાવેલી જૂલાસો આપે છે : ‘રાત્રીને લીધે બેદરકારીથી થએલી આગ.’ ફરનેસ કહે છે : ‘બેશક રાત્રીએ આગ થાય છે, તેની એકદમ ખબર પડતી નથી ; રાત્રીને લીધેજ આગના સંબંધમાં બેદરકારી રહે છે.’



અને બેઠકારીથી લરવન્તીવાળા શહેરમાં આજ દેખાણી હોય. હું.

રોડરિગો.—અરે ઓ બ્રેબેન્શિયો ! બ્રેબેન્શિયો અસીર, હે !

કયાગો.—જગો ! અરે ઓ બ્રેબેન્શિયો ! ચોર ! ચોર ! ચોર ! તમારા ઘરની, તમારી દીકરીની, અને તમારી પેઠીઓની, તપાસ કરો ! ચોર ! ચોર !

(બ્રેબેન્શિયો બારીમાં ઉપર આવે છે.)

બ્રેબેન્શિયો.—આ ભયંકર પોકારતું પ્રયોજન શું છે ! શું છે ત્યાં ?

રોડરિગો.—સાહેબ, તમારા સુવગો કબીલો અંદર સલામત છે ?

કયાગો.—તમારાં બારણાં બંધ છે ?

બ્રેબેન્શિયો.—કેમ, શામાટે તમે પૂછો છો ?

કયાગો.—જાનના સમ, સાહેબ, તમે લૂટાયાછો. શરમની આતર, ટમ્બો પેહેરી ક્યો ; તમારું હૃદય ચીરાઈ ગયું છે ; તમારું અર્ધું જીવન ગુમ થયું છે ; ઘંટવડે ચોર નિદ્રામાંથી શહેરીઓને જગાડે, તરફિ તો પિશાચ આવડે પિતામહુ બતાવશે. હોં કબુંહું.

બ્રેબેન્શિયો.—કેમ, તારી અછલ અછલ દેઠાણે છે કે તરફિ ?

રોડરિગો.—મહા માનવંતા સાહેબ, મારો માઠ તમે ખીછાણો છો ?

બ્રેબેન્શિયો.—તરફિ, કોણ છે તું ?

રોડરિગો.—મારું નામ રોડરિગો.

બ્રેબેન્શિયો.—આરે તો તું ન આવ્યો હોત તો મારું. મેં તને સ્પષ્ટ કબુંહું કે તારે મારા ઘરની આસપાસ ન ભસવું. માફ દિલથી મને કંઈતાં તેં સાંભળ્યો છે કે મારી દીકરી તારે માટે નથી ; અને તારે, વાળુ બુળ ઠાંગીને અને હાડ દીવીને, ખાર સુખી માસો થવા માટે મારી નિદ્રામાંથી મને ચમકાવવા, ગાંઠો બની તું આવે છે.

રોડરિગો.—સાહેબ, સાહેબ, સાહેબ—

બ્રેબેન્શિયો.—ગળુ, ખરેખર, તને જાણી તો હોવી જ જોઈએ કે મારા

જાહેર કરું છું. કારણ કે સાહેબ, તમે રોડરિગો છો એ જેમ સત્ય વાત છે, તેમ આ પણ સત્ય વાત છે કે જો હું હબસી હોત તો હું ઈયાગો ન થાત. એની સેવા કરવામાં, હું મારા પંડની જ સેવા કરું છું; ઈશ્વર મારો સાક્ષી છે, કે પ્રેમ અને કર્તવ્યની સમજણથી નહિ પણ એવો દેખાઈને મારી ખાસ મતલબને માટે, હું આમ વર્તું છું : કારણ કે, ચર્મ ચક્ષુને દેખાતું મારું કાર્ય, દેખાય છે તેવા જ આકારમાં જ્યારે મારા હૃદયની મૂલ આકૃતિને અને પ્રકૃતિસિદ્ધ કાર્યને બતાવી આપશે, ત્યારે તો કાગડાને ઠોલવામાટે મારું હૃદય મારી આળમાં હું રાખીશ; દેખાઈં છું તેવો હું નથી.

રોડરિગો.—જો આ પ્રમાણે આદ્યું જાય તો, એ જાડા હોઠવાળાના કેવાં સંપૂર્ણ ભાગ્ય !

ઈયાગો.—એનાં બાપને ખૂમ મારો, એનેં જગાડો; એનીં પછવાડે લાગો, એના આનંદમાં વિષ રેડો, શેરીએ શેરીએ એના નામની ખૂમ પાડો; એનાં સગાંને સચેત કરો, અને જોકે એ સ્વચ્છ હવાવાળી જમીનમાં રહે, તથાપિ હાંસથી એને હિરાન કરો; અને જોકે એનો આનંદ એને રહે, તથાપિ જૂદી જૂદી જાતના એવા ઉપદ્રવ એના ઉપર નાખો કે કાંઈક રંગ એમાંથી કમી થાય.

રોડરિગો.—આ એના બાપનું ઘર રહું; હું મોટેથી હાક મારીશ.

ઈયાગો.—માર, એવી થરથરતી અને ભયંકર ચીસથી કે જાણે રાત્રી॥

\* ઓથેલોનાં.

† રોડરિગોનાના.

‡ બ્રેબેન્શિયોને.

§ ઓથેલોની.

॥ જૂદા જૂદા રીકાકારો આ વાક્યને જૂદી જૂદી રીતે સમજાવે છે. એડવર્ડસ જૂહારો કરે છે : ‘રાત્રી અને બેદરકારીને ક્ષીધે યએલી આગ.’ મેસન કહે છે : ‘રાત્રી અને બેદરકારીના વખતે યએલી આગ.’ રેલિયસ કાંઈક સમજાવ્યો જૂહારો આપે છે : ‘રાત્રીને ક્ષીધે બેદરકારીથી યએલી આગ.’ ફરનેસ કહે છે : ‘બેશક રાત્રીએ આગ થાય છે, તેની એકદમ ખબર પડતી નથી; રાત્રીને ક્ષીધેજ આગના સંબંધમાં બેદરકારી રહે છે.’

અને બેઠરકારીથી ભરવસ્તીવાળા શહેરમાં આગ દેખાણી હોય. હં.

રોડરિગો.—અરે ઓ બ્રેબેન્શિયો ! બ્રેબેન્શિયો અમીર, હે !

ધ્યાગો.—જો ! અરે ઓ બ્રેબેન્શિયો ! ચોર ! ચોર ! ચોર ! તમારા ઘરની, તમારી દીકરીની, અને તમારી પેટીઓની, તપાસ કરો ! ચોર ! ચોર !

(બ્રેબેન્શિયો ખારીમાં ઉપર આવેછે.)

બ્રેબેન્શિયો.—આ ભયંકર પોકારનું પ્રયોજન શું છે ! શું છે ત્યાં ?

રોડરિગો.—સાહેબ, તમારો સઘળો કળીલો અંદર સલામત છે ?

ધ્યાગો.—તમારાં ખારણાં બંધ છે ?

બ્રેબેન્શિયો.—કેમ, શામાટે તમે પૂછો છો ?

ધ્યાગો.—જખમના સમ, સાહેબ, તમે લૂટાયાછો. શરમની ખાતર, ડગલો પેહેરી લ્યો ; તમારું હૃદય ચીરાઈ ગયુંછે ; તમારું અર્ધુ જીવન ગુમ થયુંછે : ઘંટવડે ઘોર નિદ્રામાંથી શહેરીઓને જગાડો, નહિ તો પિશાચ આપને પિતામહ બનાવશે. ઉઠો કહું છું.

બ્રેબેન્શિયો.—કેમ, તારી અછલ બછલ ઠેકાણે છે કે નહિ ?

રોડરિગો.—મહા માનવંતા સાહેબ, મારો સાદ તમે પીછાણોછો ?

બ્રેબેન્શિયો.—નહિ, કેણુ છે તું ?

રોડરિગો.—મારું નામ રોડરિગો.

બ્રેબેન્શિયો.—ત્યારે તો તું ન આવ્યો હોત તો સારૂં. મેં તને સ્પષ્ટ કહ્યુંછે કે તારે મારા ઘરની આસપાસ ન ભ્રમવું. સારૂં દિલથી મને કહેતાં તેં સાંભળ્યોછે કે મારી દીકરી તારે માટે નથી ; અને હવે, વાળુ ખૂળ ઠાંસીને અને દારૂ ઢીસીને, ખાર રાખી સામો થવા માટે મારી નિદ્રામાંથી મને ચમકાવવા, જાંડો બની તું આવેછે.

રોડરિગો.—સાહેબ, સાહેબ, સાહેબ —

બ્રેબેન્શિયો.—પણ, ખરેખર, તને ખાતરી તો હોવી જ જોઈએ કે મારા

વજન અને હોદ્દાવડે તને આ જીવતાં સુધી સાંભરે તેવું કરવાનું મારામાં સામર્થ્ય છે.

રોડરિગો.—મારા મેહેરબાન, જરા ધીરજ ધરો.

બ્રેબેન્શિયો.—લૂટાયાની વાત તું મને શું કહેછે? આ વેનિસ છે. મારૂં ઘર ખજાની ખોલી નથી.

રોડરિગો.—અતિગંભીર બ્રેબેન્શિયો, શુદ્ધ નિષ્કપટ બુદ્ધિથી હું અત્યારે તમારી કને આવું છું.

ધયાગો.—લોહીના સમ, સાહેબ, સેતાન હુકમ કરે તો પરમેશ્વરને પણ ન લળે, એ માંહેલા તમે છો.

બ્રેબેન્શિયો.—તું મહાચંડાળ છે.

ધયાગો.—તમે છો—મંત્રી.

બ્રેબેન્શિયો.—આનો જવાબ તારે આપવો જ પડશે; રોડરિગો, હું તને ચોળખું છું.

રોડરિગો.—સાહેબ, હું ગમે તેનો જવાબ આપીશ. પણ હું વિનંતિ કરું છું કે તમારી સુંદર પુત્રી રાત્રીના આવા કવખતે અને સુસ્ત પહેરાને સમયે, એક સાધારણ લાડુતી ગુલામજેવા, એક ખારવાના વળાવા સાથે, લંપટ હળસીની અપવિત્ર બાથમાં નિમગ્ન થવા બંધ, એવી જો આપની ઇચ્છા હોય, અને તેમાં વિચારપૂર્વક આપેલી આપની સંમતિ હોય, (અને મને લાગે છે કે ઠાંઠક તેમ જ છે),—આ વાતની જો આપને માહિતી હોય અને તેમાં આપની પરવાનગી હોય, તો તો અમે આપનું બેશરમ અને ઉદ્વેગ અહિંત કર્યું છે; પણ જો આ વાત તમે બાંધતા ન હો, તો મને લાગે છે કે અમને આપનો ઠપકો ગેરવાજબી છે. એવું ન માનતા કે સભ્યતાના લાનથી વેગળે જઈ હું આપની સાથે આમ મળક

બીને તું સેજટરીમાં\* લાવજે, ત્યાં જરૂર એ તમને જડશે; અને હું પણ ત્યાં એની સાથે જ હોઈશ. હવે, રામ રામ.

(નયછે.)

(મશાલ લઈ, ઍબેન્શિયો અને ચાકરો નીચે પ્રવેશ કરેછે.)

ઍબેન્શિયો.—આ આફતની વાત સાવ સાચી છે: ગઈ જ છે એ; અને મારા તુચ્છ આયુષ્માંથી હવે જે ઉપજવાનું છે તે તીવ્ર વેદના શિવાય બીજું કંઈ નથી. ભલા, રોડરિગો, તેં એને ક્યાં જોય? અરે હતભાગ્ય છોકરી! હબસીની સાથે, તું કહેછે કે?—કોણ આપ થાય! — તેં કેમ જાણ્યું કે એ જ એ હતી? —અહા! કલ્પનામાં પણ ન આવે એવી રીતે મને એ છેતરે છે! —શું કહ્યું એણે તને? — વધારે મશાલ લાવો! — મારાં સઘળાં સગાંને ઉઠાડો? — તું ધારે છે કે એ પરણ્યાં છે?

રોડરિગો.—ખરેખર, હું તો ધારૂં છું કે તેઓ પરણ્યાં છે.

ઍબેન્શિયો.—અરે ઈશ્વર!—ધરની બહાર એ કેવી રીતે નીકળી?—અરે લોહીના દ્રોહ!†—પિતાઓ! તમારી દીકરીઓના બાહ્ય આચરણ ઉપરથી તેમના અંતરનો વિશ્વાસ હવેથી ન કરજો. તરુણ અને કિશોર કુમારિકાની વૃત્તિને આડે રસ્તે દોરવે એવી મુઠ્ઠાચોટ નથી શું? રોડરિગો! આવી કોઈ કોઈ વાતો તેં વાંચી નથી?

\* ડેટન કહેછે કે આ નામની કોઈ ધર્મશાળા હશે. નાઇટ કહેછે: ‘લશ્કરી ખાતાના ઉપરી અમલદારને માટે તોપખાનામાં રહેવાની જગા.’ કલાર્ડ સૂચવેછે: ‘એ સંજ્ઞાવાળું કોઈ ખાનગી ઘર હશે, જે રીત ઈંગ્લાંડમાં અગાઉ પ્રચલિત હતી.’ રોલ્ફ કહેછે: ‘જે ઘરમાં ઓથેલો હમેશાં રહેતો હતો, તે આ નહોતું, કારણ કે સભાના દૂતોને એ ક્યાં મળશે તેની ખબર નહોતી.’ સેજટરી એટલે તોપખાનું—એ વાતને ફરનેસ પણ અશક્ય માનેછે.

† એટલે ‘ઘણુંકરીને સ્વભાવની સ્વાભાવિક દગલખાણ.’ (ડેટન.) પોતાની પુત્રી ધરની બહાર કેવી રીતે નીકળી શકી, એ અમીત્થી સમજાતું નથી; અને એવા બદોબસત છતાં, જ્યારે એ ઘરમાંથી નીકળી શકી, ત્યારે મૂળથી જ—એના લોહીમાં જ—દગલખાણ હયાત હોવી જોઈએ. એ તાત્પર્ય ડેટનનું છે.

રોડરિગો.—હા, સાહેબ, મેં વાંચ્યું છે તો ખરૂં.

બ્રેબેન્શિયો.—મારા ભાઈને હાક મારો.—અરે, મેં તને આપી હોત!—

કોઈ આ રસ્તે જાયો, કોઈ એ રસ્તે જાયો.—એને અને હુણસીને આપણે ક્યાં પકડી શકીશું, એની તને ખબર છે ?

રોડરિગો.—માણસો લઈને જો આપ મારી સાથે આવો, તો હું ધારૂં છું કે હું તેને શોધી શકીશ.

બ્રેબેન્શિયો.—ચાલ ભાઈ, આગળ ચાલ. દરેક ઘેર હું હાક મારીશ; ઘણેખરે ઘેર તો હું હુકમ ચલાવી શકીશ.—હથિયાર લાવી આપો, હે ! અને પેહેરાના કેટલાક ખાસ અમલદારોને જગાડો.—ચાલ, લલા રોડરિગો, હું તારા પરિશ્રમનો ઘટતો બદલો વાળી આપીશ.

(બધા જાય છે.)

પ્રવેશ બીજો.—સ્થળ, બીજો મોહોલો.

(ઝોથેલો, ઇયાગો, અને મશાલો લઈ અનુચરો પ્રવેશ કરે છે.)

ઇયાગો.—લડાઈના ધંધામાં મેં જો કે માણસોને કાપી નાંખ્યાં છે, છતાં બુદ્ધિપૂર્વક ખૂન ન કરવું તેને હું અંતઃકરણની ખરી વસ્તુ લેખું છું. કોઈ કોઈ વખતે મારૂં હિત કરે એવા અન્યાયની મારામાં ખામી છે. નવ કે દશ વખત આમ એને પાંસળામાં ઘોંચી ઘાલવાનો મને વિચાર થયો હતો.

ઝોથેલો.—ચાલે છે તેમ ઠીક છે.

ઇયાગો.—નહિ, પણ એણે એવો તો લવારો કર્યો અને હલકા અપ-શબ્દો આપના પ્રતિ વાપર્યા કે જે થોડી ઘણી સાધુતા મારામાં છે તેનાવડે માંડમાંડ મેં એને માફી બક્ષી. પણ સાહેબ, હું વિનંતિ કરું છું કે આપ વિધિપૂર્વક બરાબર પરણ્યાછો ના ? આટલી ખાત્રી રાખજો કે અમીર ઘણો લોકપ્રિય છે, અને પરિણામે એનો બોલ કયૂંકે કરતાં પણ બમણા જોરવાળો છે; આપનું લગ્ન એ ફેક

કરાવશે, અથવા તો કાયદો એને જેટલી દોરી આપશે તેટલી દોરી-વડે, બનશે તેટલા ભેરથી એ તમારે માથે અંકુશ અને સંકટ નાંખશે.

ઓથેલો.—બને તેટલું લલે એ કરે ; રાજ્યની જે જે સેવા મેં કરી છે, તે એની ફરિયાદો કરતાં પણ મોટા સ્વરથી પોકારી ઉઠશે. હજીતો એ પણ જણાવવાનું છે,—અને તે, જ્યારે હું બાણું કે આત્મશ્લાધામાં આબરૂ સમાએલી છે, ત્યારે જ હું પ્રસિદ્ધ કરીશ,—કે મારો જન્મ અને જાત અમીરી કુળના મનુષ્યોમાંથી ઉત્પન્ન થયેલાં છે, અને હાલની જે ભાગ્યવંત સ્થિતિએ હું પોહોચ્યો છું, તે મગફળ સ્થિતિને હું લાયક જ છું એ તો બેઘડક મારા ગુણો જ બોલી શકે તેમ છે. કારણકે, ઇયાગો, સારીપેઠે સમજી રાખજે કે, સુશીલ કેઝડિમોના ઉપર મારો પ્રેમ છે, નહિ તો સમુદ્રના ખજાનાની કિમ્મતે પણ, મારી સ્વતંત્ર, નિરંકુશ સ્થિતિને સાંસારિક બેડી અને બંધનમાં હું લાવું નહિ. પણ જો, પણે કંઈ મશાલો આવે છે ?

ઇયાગો.—એ તો એનો જાગ્રત થયેલો બાપ પોતાના મિત્રોને લઈને આવે છે ; આપને અંદર જવું ઉત્તમ છે.

ઓથેલો.—નહિ, હું નહિ જાઉં ; મારે તેમને દૃષ્ટિગોચર થવું જોઈએ. મારી યોગ્યતા, મારો હોદ્દો, અને મારું શુદ્ધ અંતઃકરણ, હું જેવો છું, તેવો મને બતાવી આપશે. તેઓ જ છે કે ?

ઇયાગો.—જેનસના\* સમ, લાગતા નથી.

(કેશિયો, અને મશાલો સહીત કેટલાક અમલદારો પ્રવેશ કરે છે.)

ઓથેલો.—ડયૂક સાહેબના નોકરો, અને મારો સુબેદાર.—દોસ્તો તંદુરસ્ત રહો ! શા ખબર છે ?

\* જેનસ નામના દેવને બે મુખ હતાં, અને તે સામસામી દિશામાં જોતો હતો, આ દેવના નામ ઉપરથી જાનેવારી માસનું નામ પડ્યું છે. વોરબરટન કહે છે : ‘જેને બે ચહેરા હતા એવા જેનસના સમ ખાવામાં, બેય બાજુએ દોલ વગાડતા ઇયાગોમાં સ્વાભાવીક યોગ્યતા છે.’

કૃશિયો.—સરદાર સાહેબ, ડયૂક સાહેબ આપને ઘણા ઘણા સલામ કહેવરાવેછે, અને તમારું ત્વરિતમાં ત્વરિત આગમન ઈચ્છેછે, હુમણાંને હુમણાં જ.

ઓથેલો.—કામ શું લાગેછે ?

કૃશિયો.—મારા અનુમાન પ્રમાણે તો, કાંઈક સાઈપ્રસમાંથી છે. કાંઈક તકામારીનું કામ છે, અને આજની રાત્રીમાંજ એકની ઉપર બીજો એમ બારેક જાસુસો આવ્યાછે, અને ઘણા સલાસદો અત્યારે ઉઠીને લેગા થઈ ડયૂક સાહેબને ત્યાં ક્યારના બેઠા છે. તમને તુરત બોલાવી લાવવા માણસ મોકલવામાં આવ્યો હતો ; પણ તમારે ઘેર તમે નહિ મળવાથી, તમને શોધી લાવવાને સભાએ ત્રણેક માણસોને જૂદે જૂદે ઠેકાણે મોકલ્યાછે.

ઓથેલો.—ઠીક થયું કે હું તમને મળી ગયો. આ હું અહીં ઘરમાં ઉભો ઉભો જઈ તમારી સાથેજ આવું છું.

(નયછે.)

કૃશિયો.—નિશાનદાર, એ અહીં કેમ આવ્યાછે ?

ધયાગો.—અહો, આજ રાત્રે એક મોટું ઝાઝ એમને હાથ લાગ્યુંછે ; ને એ હુકદાર લૂટ નીવડે, તો એમનું કાયમનું કામ થઈ જશે.

કૃશિયો.—મને સમજાતું નથી.

ધયાગો.—એ પરણ્યા છે.

કૃશિયો.—કેની વેરે \* ?

(ઓથેલો ફરી પ્રવેશ કરેછે.)

ધયાગો.—મેરીના† સમ, કે—આલો, સાહેબ, આલશું કે ?

\* કૃશિયો ઓથેલોનો મિત્ર હતો, અને લગ્નની વાત જાણતો હતો ; તેથી સ્ટીવન્સ કહેછે, કે કૃશિયોનો આ પ્રશ્ન વિચિત્ર છે. પ્લેકસ્ટોન કહેછે કે કૃશિયો જાણીજોઈને અજણ્યો થઈ જાયછે, કે જોથીકરીને એના મિત્રની વાત યોગ્ય સમય પેહેલાં જાણીતી થઈ ન જાય.

† ઇશુખ્રિસ્તની માનું નામ મેરી છે. એ ફંવારી હતી, અને ઇશુખ્રિસ્ત ફંવારી માને પેટ જનમ્યો હતો.



ઓથેલો.—ચાલો.

ક્રિશિયો.—આ બીજું મંડળ તમને શોધતું આવેછે.

ધ્યાગો.—એ તો બ્રેબેન્શિયો છે.—સરદાર સાહેબ, સલાહ માનો ; તેઓ દુષ્ટ ઉદ્દેશો આવેછે.

(બ્રેબેન્શિયો, રોડરિગો, અને મશાલો અને હથિયારબંધ અમલદારો પ્રવેશ કરેછે.)

ઓથેલો.—સખુર ! ત્યાં ઉભા રહો !

રોડરિગો.—સાહેબ, એજ હુબસી છે.

બ્રેબેન્શિયો.—પાડો નીચે, ચોર ! (બન્ને તરફથી શસ્ત્રો નિકળેછે.)

ધ્યાગો.—અલ્યા, રોડરિગો ! આવ, હું તારે માટે છું.

ઓથેલો.—તમારી ચળકતી તલવારોને મ્યાન કરો, નહિ તો ઝાકળને લીધે તેઓ કટાઈ જશે. ભલા અમીર સાહેબ, આપનાં શસ્ત્રો કરતાં આપની વયોવૃદ્ધતા વધારે કામ કરશે.

બ્રેબેન્શિયો.—અરે પાતકી ચોર, મારી દીકરીને તેં ક્યાં છૂપાવી છે ? તું પિશાચી હોવાથી, એના ઉપર તેં જાદુ ચલાવ્યુંછે ; કારણકે જે કુમારિકા સુકુમાર, સુંદર અને સંતોષી, અને લગ્નનો જેને એટલો કંટાળો કે અમારી જાતના સમૃદ્ધિવાન સુઘડ યુવાનોથી પણ તે વેગળે રહી તે, લોકનો ઉપહાસ બેઠોરી લેવાને જ, પોતાના વાલી પિતા કનેથી, તારા જેવી વસ્તુની કાળી મેશ જેવી છાતીએ વળગવા,—આનંદિત થવા નહિ, પણ ડરવા,—જાદુના બંધનથી મૂઠ બની ન હોય તો, જાણ, એ કોઈપણ રીતે અછલ્લમાં ઉતરી શકે એમ નથી. તેં એના ઉપર દુષ્ટ મંત્રો ચલાવ્યાછે, બુદ્ધિને મંદ કરી નાખે એવાં ઔષધ કે ધાતુનો ઉપયોગ કરી એની સુઘડ કિશોરાવસ્થાને તેં આડે રસ્તે દોરીછે, એ વાત અછલ્લને કેટલી પશુવત્ લાગેછે, એનો ન્યાય, અરે સર્વ દુનિયા, તમે કરો. આનો નિર્ણય હું કોરટમાં કરાવીશ ; એજ સંભવિત અને પ્રત્યક્ષ છે.

એટલામાટે હું તને, દુનિયાને બ્રહ્મ કરનારા તરીકે, ગેરકાયદેસર અને મના કરેલા મંત્રના ઉપયોગ કરનારા તરીકે, પકડી કેદ કરું છું.—પકડો એને; જો એ સામો થાય, તો એના જોખમે એને પાંશરો કરો.

ઓથેલો.—મારી તરફ વૃત્તિવાળા અને ખાકીના બધા, સખુર કરો. જો લડાઈ કરવાનો મારો સંકલ્પ થયો હોત, તો કોઈ પ્રેરક વિના પણ મને તેની બળર પડત. તમે જે તોહોમત મારા ઉપર મૂકો છો, તેનો પ્રત્યુત્તર આપવા તમે મને ક્યાં લઈ જવા ઇચ્છો છો ?

બ્રેબેન્શિયો.—કામ ચલાવવાનો ન્યાયનો પ્રસંગ કાયદાની રૂએ તને મળે, ત્યાંસુધી કેદખાનામાં.

ઓથેલો.—ઠીક, હું આપને તાબે થાઉં તો પછી આનું શું ? તો પછી જેના જાસુસો રાજ્યના કોઈ તુરતના કામ સંબંધી ડયૂક સાહેબની પાસે મને લઈ જવા આ અહીં અત્યારે મારી પડખે ઉભા છે, તે ડયૂક સાહેબને કેમ સંતોષવા ?

પેહેલો અમલદાર.—અતિ ગુણવાન અમીર સાહેબ, એ વાત સાચી છે. ડયૂક સાહેબ સભામાં બેઠાછે, અને મને ખાત્રી છે કે આપ સાહેબને પણ તેડું ગયું હશે.

બ્રેબેન્શિયો.—શું ! ડયૂક સાહેબ સભામાં ! રાત્રીને આવે વખતે ! ચાલો, એને લઈને; મારું કામ પણ જેવું તેવું નથી. ડયૂકને પોતાને પણ, કે રાજ્યના મારા ભાઈ-સભાસદોમાંથી કોઈને પણ, આ અન્યાય તેમને પોતાને થયો હોય એમ લાગ્યા વિના રહેશે નહિ; કારણ કે જો:—

માલિની છંદ.

અરર કરમ આવાં જાય એવાં ને એવાં,  
ધરમ પરમ નાસે; પ્રાણીનાં પાપ કેવાં !

જદપિ ઘટિત શિક્ષા થાય આને ન કાંઈ,  
અધમ પુરુષ પાપી થાય મંત્રી ન કયાંહી ?

(બધા જાય છે.)

પ્રવેશ ત્રીજો.—સ્થળ, મંત્રો સભાનો ઓરડો.

(ડયૂક અને મંત્રીઓ મેજ પાસે બેઠા છે ; અમલદારો હાજર છે.)

ડયૂક.—આ બબરમાં એવી એકતા નથી કે તેમાં વિશ્વાસ આવે.

પેરુલો સભાસદ.—બેશક, તેમાં ન્યૂનાધિકતા છે ; મારા કાગળોમાં  
એકસોને સાત વહાણો લખ્યાં છે.

ડયૂક.—અને મારામાં એકસોને ચાળીશ લખ્યાં છે.

બીજો સભાસદ.—અને મારામાં બસેં લખ્યાં છે ; પણ જ્યાં અનુમાનથી  
કહેવામાં આવે છે, ત્યાં ઘણુંકરીને હકીકતમાં ફેર હોય છે, તેમ  
જે કે તેમનો હેવાલ વિગતવાર મળતો નથી આવતો, તોપણ તુર્ક  
લોકોનો કાફલો સાઈપ્રસ ઉપર ચડી આવે છે, એટલુંતો બધા  
કાગળો દૃઢ કરી આપે છે.

ડયૂક.—બેશક, વિચાર કરીએ તો એ વાત સાવ શક્ય લાગે છે. હકીકત-  
ના તફાવતને લીધે હું એટલો નિર્ભય રહેતો નથી, પરંતુ મુદ્દાની  
વાતની મને ધાસ્તીપૂર્વક પ્રતીતિ થાય છે.

બલાસી—(નિપચ્ચમાં) અરે, હો ! અરે, હો ! અરે, હો !

પેરુલો અમલદાર.—વહાણોમાંથી જસુસ.

(બલાસી પ્રવેશ કરે છે.)

ડયૂક.—હાં, શું છે ?

બલાસી.—તુર્ક લોકોની તૈયારી રાહસ બાળી જાય છે ; એંજેલો સાહેબ  
મને એમ જાહેર કરવાનો હુકમ કર્યો છે.

ડયૂક.—આ ફેરફારના સંબંધમાં તું શું જાણે છે ?

**થેલોલો સલામદ.**—વિચારની કોઇપણ કોરીસથી તપાસતાં, એમ હોય નહિ; ખોટી દિશામાં આપણને જોતા રાખવાનો એ માત્ર ખેલ છે. તુર્ક લોકોને સાઇપ્રસની કેટલી અગત્યતા છે તેનો જ્યારે આપણે વિચાર કરીએ છીએ, અને રોડસ કરતાં તુર્કોનો સ્વાર્થ એમાં વધારે છે, એટલું આપણે ધ્યાનમાં રાખીએ, અને વળી વધારે સેહેલાઈથી અત્યારે એ લઈ શકાય તેમ છે, કારણકે એવા લશ્કરી ખચાવથી એ રક્ષિત થયેલું નથી, અને જે સંપૂર્ણ બંદોબસ્તથી રોડસ અત્યારે વીંટાએલું છે, તેની તો એમાં તદ્દન ખામી છે,—આટલોજ આપણે જે વિચાર કરીએ, તો આપણે ધારવું ન જોઈએ કે સરળતા અને લાભનો યત્ન છોડી દઈને, જેમાં પોતાનો પ્રથમ સ્વાર્થ છે તેને છેલ્લું રાખી નકાસું જોખમ જાગ્રત કરી લડાઈ કરે, એવા તુર્ક લોકો અકુશળ છે.

**હ્યૂક.**—ખરાખર, તેઓ રોડસ ઉપર નથી જતા તેનો ભરોસો તો મને પણ આવે છે.

**થેલોલો અમલદાર.**—આ વળી વધારે સમાચાર.

(જસુસ પ્રવેશ કરે છે).

**જસુસ.**—માનવંતા અને મેહેરખાન સાહેબો, ઉસમાની\* લોકો રોડસ તરફ ચાલ્યા આવતાં પછીથી મોકલેલા કાફલાની સાથે ત્યાં એકઠા થઈ ગયા છે.

**હ્યૂક.**—એમ કે? મેં એમજ ધાર્યું હતું.—તને કેટલાનું અનુમાન થાય છે?

**જસુસ.**—ત્રીશ સદનું; અને હવે તેઓ પોતાનાં સુકાન ફેરવી ઓળંગેલે માર્ગે આવી સાઇપ્રસ ઉપર પોતાના ઇરાદા સ્પષ્ટ જાહેર કરે છે. આપનો વિશ્વાસુ અને અતિ શૂરવીર સેવક, મૉન્ટેનો સાહેબ,

\* સ્ક્રીટ કહે છે : ‘ઈ. સ. ૧૨૯૬માં તુર્કી રાજ્યનો સ્થાપનાર ઓસમાન કરીને હતો, એ ઉપરથી ઉસમાની.’

પોતાના નૈષ્ઠિક ધર્મથી આપને આ પ્રમાણે કહેવરાવેછે, અને આ  
ખબરને ભરોસાપાત્ર ગણવાનું આપને વિનવેછે.

ડયૂક.—ત્યારે સાઈપ્રસ ઉપર—એ વાત નક્કી છે. માર્કસ લુકીકોસ\*  
શેહેરમાં નથી શું?

પેહેલો! સભાસદ.—હાલ એ ફ્લોરેન્સમાં છે.

ડયૂક.—અમારા તરફથી એને લખો. જલદી જલદી મોકલો.

પેહેલો! સભાસદ.—આ બ્રેબેન્શિયો અને બહાદુર હબ્સી આવેછે.

(બ્રેબેન્શિયો, ઓથેલો, ઈયાગો, રોડરિગો, અને અમલદારો, પ્રવેશ કરેછે).

ડયૂક.—શૂરવીર ઓથેલો, આપણા દુશ્મન ઉસમાની લોકો સામે અમારે  
તમને હમણાંજ કામે લગાડવા જોઈએ. (બ્રેબેન્શિયોને) મેં તમને  
ન જોયા; આવો કુલીન અમીર, આજ રાત્રે તમારી સલાહ અને  
સહાયની અમને ખામી હતી.

બ્રેબેન્શિયો.—મને પણ તમારી ખામી હતી. કૃપાળુ નામદાર, મને  
ક્ષમા કરજો. મારા હોદ્દાની રૂએ, કે કામનું નામ સાંભળીને મારી  
પથારીમાંથી ઉઠીને હું અહીં આવ્યો નથી, તેમ સાર્વજનિક ચિંતા  
પણ મારા હૃદયમાં અત્યારે વાસો કરતી નથી, કારણકે મારું પોતા-  
નુંજ દુઃખ એવું વેગવાન અને ઉછળતા પ્રકારનું છે કે બીજા બધા  
શોચને દબાવી દઈ એ ગળી જાયછે, અને છતાં એ પોતે તો ઉભુંજ  
રહેછે.

ડયૂક.—કેમ, વળી તમને શું છે?

બ્રેબેન્શિયો.—મારી દીકરી! અરે, મારી દીકરી!

ડયૂક અને સભાસદો.—મરી ગઈ?

\* આના સંબંધમાં રૉલ્ફ કહેછે:—“બધી આગલી આવૃત્તિઓમાં કેપલ્લે  
‘લુકીકોસ’ ને બદલે ‘લુચીસી’ નો ફેરફાર કર્યોછે, કારણકે ઇટાલિયન નામ ‘લુકી-  
કોસ’ જેવું નથી હોતું.” નાઈટ સૂચવેછે કે સાઈપ્રસના કોઈ ત્રીક સિપાઈનું એ  
નામ હતું, જે ત્યાંની પોતાની માહિતીને લીધે ત્યાંના ખબર આપી શકવાને સમર્થ હતો.

પોતાના નૈષ્ઠિક ધર્મથી આપને આ પ્રમાણે કહેવરાવેછે, અને આ ખબરને લેરોસાપાત્ર ગણવાનું આપને વિનવેછે.

ડયૂક.—ત્યારે સાઈપ્રસ ઉપર—એ વાત નક્કી છે. માર્કસ લુકીકોસ\* શેહેરમાં નથી શું ?

પેટ્રુલો સલાસદ.—હાલ એ ફ્લોરેન્સમાં છે.

ડયૂક.—અમારા તરફથી એને લખો. જલદી જલદી મોકલો.

પેટ્રુલો સલાસદ.—આ બ્રેબેન્શિયો અને બહાદુર હુબસી આવેછે.

(બ્રેબેન્શિયો, ઓથેલો, ઈયાગો, રોડરિગો, અને અમલદારો, પ્રવેશ કરેછે).

ડયૂક.—શૂરવીર ઓથેલો, આપણા દુશ્મન ઉસ્માની લોકો સામે અમારે તમને હુમલાંજ કામે લગાડવા જોઈએ. (બ્રેબેન્શિયોને) મેં તમને ન જોયા ; આવો કુલીન અમીર, આજ રાત્રે તમારી સલાહ અને સહાયની અમને ખામી હતી.

બ્રેબેન્શિયો.—મને પણ તમારી ખામી હતી. કૃપાળુ નામદાર, મને ક્ષમા કરજો. મારા હોદ્દાની રૂએ, કે કામનું નામ સાંભળીને મારી પથારીમાંથી ઉઠીને હું અહીં આવ્યો નથી, તેમ સાર્વજનિક ચિંતા પણ મારા હૃદયમાં અત્યારે વાસો કરતી નથી, કારણકે મારું પોતાનું જ દુઃખ એવું વેગવાન અને ઉછળતા પ્રકારનું છે કે બીજા બધા શોચને દબાવી દઈ એ ગળી જાયછે, અને છતાં એ પોતે તો ઉભું જ રહેછે.

ડયૂક.—કેમ, વળી તમને શું છે ?

બ્રેબેન્શિયો.—મારી દીકરી ! અરે, મારી દીકરી !

ડયૂક અને સલાસદો.—મરી ગઈ ?

\* આના સંબંધમાં રૉલ્ફ કહેછે :—“ બધી આગલી આવૃત્તિઓમાં કેપલ્સે ‘લુકીકોસ’ ને બદલે ‘લુચાસી’ નો ફેરફાર કર્યોછે, કારણકે ઇટાલિયન નામ ‘લુકીકોસ’ નેવું નથી હોતું.” નાઈટ સૂચવેછે કે સાઈપ્રસના કોઈ ત્રીક સિપાઈનું એ નામ હશે, જે ત્યાંની પોતાની માહિતીને લીધે ત્યાંના ખબર આપી રાખવાને સમર્થ હતો.

એન્થોનિયો.—હા, મારે મન; એને આજ ચડ્યું છે, મારી પાસેથી એનું હરણ થયું છે, અને ઉંટ વૈધો પાસેથી ખરીદેલાં જોખણો અને મોઢુનીઓથી તેના મનને ભ્રમિત કરવામાં આવ્યું છે; કમચકલ, આંધળી કે ગાંડી નહિ છતાં, આમ વિલક્ષણ રીતે પોતાનો સ્વભાવ એ વિસરી જાય, એ મેલી-વિદ્યા વિના થને નહિ.

ડ્યૂક.—આવા નીચ કાચમાં તમારી દીકરીને જેણે આ પ્રમાણે ભૂલ ખવરાવી છે, અને તમારી પાસેથી એને છીનવી લીધી છે, તે ગમે તે હોય, તોપણ કાયદાનું કઠોર પુરતક તમારી ચરણને અતુર તીવ્ર અક્ષરમાં તમે પોતે વાંચશો; અરે, અમારો પોતાનો પુત્ર તમારા તોહોમતનું સ્થાન હોય તોપણ.

એન્થોનિયો.—આપનો ઘણોજ ઉપકાર હું ચાહું છું. આ રહ્યો એ માણસ, આ હુખચી, કે જેને એવું જણાય છે કે આપના ખાસ હુકમથી રાજ્યના કામને માટે અહીં આવવામાં આવ્યો છે.

ડ્યૂક અને રાહુલ્ફ.—અમે ઘણા દિલગીર છીએ.

ડ્યૂક.—(ઓથેલોને) તમારા બચાવમાં તમારે શું કહેવાનું છે ?

એન્થોનિયો.—ખીજું શું કહે ? વાત સાચી છે.

ઓથેલો.—મહા શક્તિમાન, ગંભીર, અને માનવંતા રાહોળો, મારા અત્યંત ઉત્તમ અને માન્ય ઉપરીઓ, મેં આ વૃદ્ધ પુરૂષની પુત્રીનું હરણ કર્યું છે, એ વાત તદ્દન સાચી છે; મેં એની સાથે લગ્ન કર્યું છે, એ વાત પણ સત્ય છે. મારા અપરાધનું માથું અને સ્કોહું એટલુંજ છે, વધારે નહિ. † જોલવામાં હું અણુધક છું, અને શાંતિના

\* ‘વેનિસમાં એવો કાયદો પ્રચલિત હતો કે પ્રેમને માટે કોઈએ કાંઈ દવા કે મોહમંત્ર વાપરવા નહિ. રિટસનના કહેવા પ્રમાણે, રોકસપીઅરને આ બાબતની માહિતિ સિન્થિયોની નવલકથામાંથી મળી હશે, અથવા તો સ્ટીવન્સ સૂચના કરે છે તે પ્રમાણે, પેટેલા જેમ્સના વખતમાં થએલા કાયદાનો વિચાર એના મગજમાં ભમતો હશે’. (ડટન).

† મારા આ કામમાં જે કાંઈ ગુન્હા જેવું બહારથી દેખાય છે, તે આટલુંજ છે,

સુઘડ વાકયોથી ઇશ્વરે મને થોડોજ નવાજ્યોછે : કારણકે આ મારા હાથમાં જ્યારથી સાત વર્ષનું જોર આવ્યુંછે ત્યારથી તે આજ સુધીમાં, કાંઈક નવ મહિના બાદ કરતાં, તેમનો ઉત્તમ પરિશ્રમ તંબુવાળા મેદાનમાં ગયોછે. અને સુદ્ધ-કર્મ અને કલહ ઉપરાંત આ વિસ્તીર્ણ સંસાર વિષે હું થોડુંજ બોલી શકું તેમ છું, એટલા માટે મારો બચાવ કરતાં મારા ભાષણને થોડુંજ આભૂષિત કરી શકીશ ; છતાં, આપની કૃપાળુ ધીરજ હશે તો, પ્રેમના મારા આબા પ્રવાહની સાદી અને અનઅલંકૃત બીના કહી જઈશ ; કેવાં ઔષધ, કેવી મોહનીઓ, કેવા મંત્ર, અને કેવું બળવાન જાદુ,—કારણકે મારા ઉપર તોહોમત એ જ છે,—વાપરી\* મેં એમની પુત્રીને મેળવી છે.

એન્જેલિયો,—જે કુમારિકા કદિ સાહસિક નહિ, અને સ્વભાવે એવી શાંત અને ગરીબ કે જેના મનોભાવ પણ પોતાથી શરમાતા, તેજ કુમારિકા, પોતાનો સ્વભાવ, પોતાનું વય, પોતાનો દેશ, આગર, અને દરેક વસ્તુની અવગણના કરીને, જે પુરૂષને જોતાં એને ધાસ્તી ઉપજતી હતી, તેનીજ સાથે પ્રેમમાં પડે ! કુદરતના સઘળા કાનુનની વિરૂદ્ધ, આવી સંપુર્ણતા આમ ભૂલ કરી શકે એવું સ્વીકારનારી ખુદ્દિ લૂલી અને તદ્દન કાચી છે, અને આમ કેમ બને,

બાકી મારી બધી વાત જ્યારે તમે સાંભળશો ત્યારે તમને જણાશે કે મેં કાંઈ ગુન્હો કર્યો નથી.

\* ‘વાપરી’ શબ્દ મૂળમાં નથી. કે ટન કહેછે : ‘ઔષધ, મોહનીઓ, મંત્ર અને જાદુની પછવાડે કોઈક શબ્દ જોઈએ.’ રૉલ્ફ કહેછે : ‘પછીના ફ્રાંસિયોમાં With (થી) શબ્દ ઉમેરાયેલોછે ; એટલામાટે કોઈ શબ્દની જરૂર છે.’

† ‘એની સ્વાભાવીક મનકામના’ (અંટ જ્હાઈટ) ‘આત્માની હીલચાલ, મનનું વલણ, અંતરનો આવેગ’ (શ્મીટ). કેટન ખુલાસો કરેછે : ‘એવી તો એ શરમાળ હતી કે પોતાના નજીવામાં નજીવા કાર્યથી પણ એ શરમાતી, એ સિવાય વધારે અર્થ તેમાં હોય એનો મને શક રહેછે.’



એ શોધી કાઢવા એણે નીચ નરકનાં કરતુકોનો આશ્રય લેવો જ જોઈએ. એટલામાટે હું ફરીને પ્રતિજ્ઞાપૂર્વક કહું કે લોહી ઉપર અસર કરે એવા બળવાન ઔષધ વડે, અથવા તો એજ ઉદ્દેશે મંત્રેલા ઘૂંટડા વડે, એણે એના ઉપર કરામત કરી.

ક્યુક.—આ પાતળા પોશાક અને નિર્જિવ સંભવિતપણું એના વિરુદ્ધ કહેછે તે ઉપરાંત વધારે સ્પષ્ટ અને ચોખ્ખા પુરાવા વિના, એના વિષે પ્રતિજ્ઞાપૂર્વક બોલવું એ કાંઈ સાળીતિ નથી.

પેહુલો સભાસદ.—પણ, ઓથેલો, તમે જોલો ; આડે માર્ગે અને કૃત્રિમ બળવાન ઉપાયોથી આ યુવાન કુમારિકાના મનોભાવને તમે વશ કરી બગાડયા ? કે અંતરની અંતર સાક્ષી આપે એવી પ્રાર્થના અને વાજબી વાતચિતથી એ પરિણામ આવ્યું ?

ઓથેલો.—હું પ્રાર્થના કરું છું કે તેનેજ સંજીવનમાંથી અહીં જોલાવો, અને એના બાપની સન્મુખ એનેજ બોલવા દો ; જો એની હકીકતથી હું દુષ્ટ માલમ પડું, તો જે વિશ્વાસ, જે અમલદારી, તમે મને સોંપી છે, તે લઈ લો, એટલુંજ નહિ, પણ મારી જીંદગી પણ આપની શિક્ષાનું પાત્ર ભલે બને.

ક્યુક.—કેઝિમોનાને અહીં લઈ આવો.

ઓથેલો.—નિશાનદાર, લઈ આવ ; તું એ જગા બહુ સારી રીતે જાણેછે.

(ઇચાગો અને અનુચરો ભયછે.)

અને, એ આવે ત્યાંસૂધી, જેવી રીતે મારા લોહીના દુર્ગુણ મારા પ્રભુ પાસે હું કબુલ કરું એવી સત્યતાથી, આ સુંદર સ્ત્રીના પ્રેમમાં હું કેવી રીતે આબાદ થયો, અને મારા પ્રેમમાં એ કેવી રીતે આબાદ થઈ, એ વાત આપના ગંભીર કાન સમક્ષ હું રજુ કરીશ.

ક્યુક.—કહો એ, ઓથેલો.

ઓથેલો.—એના બાપની મારા ઉપર પ્રીતિ હતી, વારંવાર મને જમવાનું

નોતરું એ દેતા; લડાઈની, ઘેરાની, મારા સુખ દુઃખની, મારી જીવ-  
ગીના વૃત્તાંતની વર્ષે વર્ષની વાતો પુછતા. ઠેઠ મારા નાનપણના દિવ-  
સોથી તે જે ક્ષણે એ પુછતા તે ક્ષણ સૂધીની પણ વાતો હું કરી  
જતો; તેમાં હું દુર્દૈવથી બનેલા અકસ્માતની, જમીનના અને  
જળના ચિત્તવેધક દૈવયોગની, સાથે ભમતા ભયંકર વિગ્રહમાંથી  
જરીજરીમાં બચી ગયાની, ઉદ્ધત શત્રુને હાથે સપડાયानी, ત્યાંથી  
ગુલામ તરીકે વેચાયાની, ત્યાંથી થયેલ છુટકારાની અને મારા  
પ્રવાસના વૃત્તાંતની વર્તણૂકની, હું વાતો કરતો; અને તેમાં, અદ્ધ  
ભુત ગુફાઓ અને વિશાળ જંગલની, રાક્ષસી ખાણો, ખરાબા,  
અને જેનાં શિખરો આકાશને અડકતાં હતાં તે ટેકરીઓની, ખોલ-  
તાં ખોલતાં હું સૂચના કરતો હતો,—આવી ક્રિયા હતી. જે એક  
બીજને ભક્ષી બન્યે તે મનુષ્યાહારી માણસોની, નરપિશાચોની,  
અને જેનાં માથાં પોતાના ખભા નીચે ઉગેછે એવાં માણસોની, હું  
વાતો કરતો હતો. આ સાંભળવાને કેઝડિયોના એક ચિત્તથી  
વાંકી વળતી હતી; તથાપી ઘરકામકાજને લીધે ત્યાંથી એને જવું  
પડતું હતું; અને જેમ બને તેમ જલદીથી એ આટોપી લઈને તે  
પાછી આવતી, અને એક કાને મારી વાત સાંભળતી હતી. આપું  
મેં જ્યારે જોયું, ત્યારે એક વળતે મેં લાગ જોયો, અને મારી  
યાત્રાનો જે વૃત્તાંત એણે કટકે કટકે સાંભળ્યો હતો, પણ સાદ્યંત  
સામટો નહોતો સાંભળ્યો તે આખી યાત્રા સવિસ્તર મારે એને  
કહી સંભળાવવી, એવી પ્રાર્થના એના અંતરમાંથી કઢાવવાના સફળ  
ઉપાય મેં યોજ્યા; મેં એ કબુલ કર્યું, અને મારી યુવાનીએ  
લોગવેલા કેઈ દુઃખદ ઘાતું હું ખ્યાન કરતો, ત્યારે એની આં-  
ખમાંથી ગરંગર આંસુ નિકળી પડતાં હતાં. મારી વાત પૂરી થઈ  
કે મારા દુઃખને માટે એણે ઉપરાઉપરી નિસાસા નાખ્યા. એણે  
સમ ખાઈને કહ્યું કે એ ખરેખર વિલક્ષણ હતું, અતિ વિલક્ષણ;

દયાજનક હતું, આશ્ચર્યકારક રીતે દયાજનક હતું; એણે ધંધલું કે એ બધું એણે સાંભળ્યું ન હોત તો સાફ; છતાં એણે ધંધલું કે ઈશ્વરે એને\* (માટે) એવો માણસ બનાવ્યો હોત તો સાફ; એણે મારો ઉપકાર માન્યો, અને મને ફરમાવ્યું કે જો મારા કોઈ મિત્રને એના ઉપર પ્રેમ હોય, તો મારી વાત એને કહેતાં માત્ર મારે શીખવવી, અને એ એવું મન મેળવી શકશે. આ સૂચનાને શ્રદ્ધા હું જોડ્યો; જે સંકટ જે લોગવ્યાં હતાં તેને માટે મને એ આહુતી હતી; એ સંકટો ઉપર એને દયા આવતી હતી તેથી હું એને આહુતો હતો. આ માત્ર સાફ જાહેર.—આ એજ અહીંયાં આવેછે; એને એની આકી પુરવા થો.

(રુઝિયોના, ઇયાજો, અને અનુચરો પ્રવેશ કરેછે.)

હયૂક, —હું ધારું છું કે આ વાત સાંભળીને મારી ટીકરી પણ એના પર સોહિત થઈ જાય. સુઝ પ્રેમ્પ્રેન્સિયો, આ બગડેલી વાતને હવે સુધારી સંતોષ રાખો. હથિયાર લાંબ્યા પછી, બીનહથિયાર હાથ કરતાં મનુષ્યો ભાંગેલાં હથિયાર પણ વાપરેછે.

પ્રેમ્પ્રેન્સિયો, —એ જે કહે તે સાંભળવાની હું વિનંતિ કરું છું. પ્રેમ કરવામાં એ પણ અરથે ભાગે ઉત્સુક હતી, એમ જો એ કબુલ કરે, તો પછી જો એ માનુસને હું દોષ દઉં તો મારું સત્યાનાશ જશે!—સુશીલ પુત્રી, આમ આવ; આ આખા ઉમદા સંકળમાંથી તારો સેવાધર્મ કેના પ્રતિ વિશેષ છે એ તું સમજેછે?

રુઝિયોના, —મારા શ્રેષ્ઠ પિતાજી, મારું કર્તવ્ય અહીં વિલક્ષ્ય થયેલું મને સમજાય છે. મારાં જન્મ અને કેળવણીને માટે હું તમારી કૃણી છું. તમને કેમ માન આપવું એ મારો જન્મ અને કેળવણી બન્ને મને

\* આ વાક્યના બે અર્થ થઈ શકે છે. એક અર્થ ભાષાંતરમાં ઉતાર્યો છે તે છે, અને દોસ્રને જે વધારે ટીક લાગે છે. બીજો અર્થ એવો છે કે, રુઝિયોનાએ એણે ઈશ્વરનાં કે ઈશ્વરે એનેજ (રુઝિયોનાને) એવો માણસ બનાવ્યો હોત તો સાફ. (૧. ૪.)

નોતરું એ દેતા; લડાઈની, ઘેરાની, મારા સુખ દુઃખની, મારી જીવ-  
 ગીના વૃત્તાંતની વર્ષે વર્ષની વાતો પુછતા. ઠેઠ મારા નાનપણના દિવ-  
 સોથી તે જે ક્ષણે એ પુછતા તે ક્ષણ સૂઝીની પણ વાતો હું કરી  
 જતો; તેમાં હું દુર્દૈવથી બનેલા અકસ્માતની, જમીનના અને  
 જળના ચિત્તવેધક દૈવયોગની, સાથે ભમતા ભયંકર વિગ્રહમાંથી  
 જરીજરીમાં બચી ગયાની, ઉદ્ધત શત્રુને હાથે સપડાયાની, ત્યાંથી  
 ગુલામ તરીકે વેચાયાની, ત્યાંથી થયેલ ઘુટકારાની અને મારા  
 પ્રવાસના વૃત્તાંતની વર્તણુકની, હું વાતો કરતો; અને તેમાં, અદ્-  
 ભુત ગુફાઓ અને વિશાળ જંગલની, રાક્ષસી ખાણો, ખરાબા,  
 અને જેનાં શિખરો આકાશને અડકતાં હતાં તે ટેકરીઓની, ખોલ-  
 તાં ખોલતાં હું સૂચના કરતો હતો,—આવી ક્રિયા હતી. જે એક  
 બીજાને ભક્ષી બીચછે તે મનુષ્યાહારી માણસોની, નરપિશાચોની,  
 અને જેનાં માથાં પોતાના ખભા નીચે ઉગેછે એવાં માણસોની, હું  
 વાતો કરતો હતો. આ સાંભળવાને કેઝડિયોના એક ચિત્તથી  
 વાંકી વળતી હતી; તથાપી ઘરકામકાજને લીધે ત્યાંથી એને જવું  
 પડતું હતું; અને જેમ બને તેમ જલદીથી એ આટોપી લઇને તે  
 પાછી આવતી, અને એક કાને મારી વાત સાંભળતી હતી. આવું  
 મેં જ્યારે જોયું, ત્યારે એક વળતે મેં લાગ જોયો, અને મારી  
 યાત્રાને જે વૃત્તાંત એણે કટકે કટકે સાંભળ્યો હતો, પણ સાઘંત  
 સામટો નહોતો સાંભળ્યો તે આખી યાત્રા સવિસ્તર મારે એને  
 કહી સંભળાવવી, એવી પ્રાર્થના એના અંતરમાંથી કઢાવવાના સફળ  
 ઉપાય મેં યોજ્યા; મેં એ કબુલ કર્યું, અને મારી યુવાનીએ  
 ભોગવેલા કોઈ દુઃખદ ઘાતું હું ખ્યાન કરતો, ત્યારે એની આં-  
 ખમાંથી ગરંગર આંસુ નિકળી પડતાં હતાં. મારી વાત પૂરી થઈ  
 કે મારા દુઃખને માટે એણે ઉપરાઉપરી નિસાસા નાખ્યા. એણે  
 સમ ખાઈને કહ્યું કે એ ખરેખર વિલક્ષણ હતું, અતિ વિલક્ષણ;

વીત્યું, ગુજર્યું, દુઃખ તે રડવાથી શું થાય ;  
નવું દુઃખ વેર્યા તણો, એજ ખરો ઉપાય.

\* એ સચવાય નહીં ખરે, જે નશીબ લઈ લે ;  
ધીરજ એ નુકસાનનું, હાસ્ય બનાવી દે.

† લૂટ્યો કંઈ લે ચારનું, જે હસતો એ રે ;  
ખાલી શોચ કર્યા થકી, લૂટે નીજને એ.

બ્રેબેન્શિયો.—એ રીતે તુકો ભલે, સાઈપ્રસને લઈ લે ;  
જદપિ હસતા આપણે, તદપિ તે શું લે ?

‡ વગર પરિશ્રમથી મળે, શુદ્ધ દિલાસો કંઈ ;  
સજા તણું દુઃખ કાંઈ પણ, એને ખમવું નહિ.

§ પણ તે સજા ખમે ખરો, અને ખમે વળી શોચ ;  
જે દિલગીરીને આપવા, ધીરજને દે પોંચ.

\* પ્રારબ્ધના યોગે જે જવાનું હોય, તે સાચવ્યું સચવાતું નથી ; માટે ધીરજ રાખીને રહેતાં, થએલા નુકસાન સામું ભેટાં ભેટાં ધીમે ધીમે હાસ્યજ આવેછે ; કારણકે ધીરજ રાખીએ તો, જેવડે નુકસાનનું દુઃખ લાગતું નથી.

† પોતાની વસ્તુ લૂટાઈ જતાં જે હસતો રહેછે, તે કાંઈ નહિ તો એક વસ્તુ લૂટારાની પાસે જવા દેતો નથી, અને તે એકે લૂટાએલાના દુઃખ ઉપર આનંદ મેળવવાનો લૂટારાનો લાજ ; પણ તેથી ઉલટું શોચથી કાંઈ વળવાનું નથી એમ જાણવા છતાં જે શોચ કરેછે તે પોતાનેજ લૂટેછે, એટલે પોતાની વસ્તુની સાથે પોતાની ધીરજને પણ એ લૂટાવી દેછે.

‡ બ્રેબેન્શિયો કહેછે કે ત્યાંસુધી આપણે હસતા રહેશું, ત્યાંસુધી સાઈપ્રસ દુરમંત્રી લઈ લે, તોપણ તેનું દુઃખ આપણને લાગશે નહિ. તો પછી તેને માટે આટલી ચિંતા શી ? શીખામણમાંથી જે દિલાસો મળેછે તેનેજ માત્ર જે શ્રદ્ધી રાખેછે, અને દુઃખને વિચારી નવંઈ, તેજ ખરેખરી રીતે દુઃખ ખમી જાણેછે.

§ પણ જે દિલગીરીને કાઢી નાખવા માટેજ જેમતેમ મન વાળી ધીરજ ધારી રહેછે, અર્થાત્, દિલગીરીને પતાવવાની ખાતરજ જે પરાણે ધીરજ પકડી રહેછે, તે તો સજા અને શોચ બન્ને લાગવેછે.

શીખવેછે; કર્તવ્યના ઉપરી તમે છો; હું હજી આપની પુત્રી છું; પણ આ અહીં મારા સ્વામી છે; અને પોતાના પિતા કરતાં પણ તમને વિશેષ ગણીને મારી માતુઃશ્રીએ જેટલી ફરજ તમારા તરફ બતાવીછે, તેટલીજ ફરજ હું હક તરીકે માગું છું કે મારા સ્વામી હબસી પ્રતિ હું બતાવું.

બ્રેબેન્શિયો.—ઈશ્વર તારૂં ભલું કરે!—મારૂં કામ થઈ રહ્યું છે.—કૃપા કરીને, મહારાજ, રાજ્યનું કામકાજ આગળ ચલાવો; સંતાન ઉપજાવવા કરતાં મારે દત્તક લેવું હતું.—હબસી, આમ આવ; જો તારી પાસે ન હોત તો જે હું તારાથી અંતઃકરણપૂર્વક અળગું રાખત, તે હવે તારી પાસે છે એટલે હું અંતઃકરણપૂર્વક તને આપું છું.—રત્ન, મારે બીજું કોઈ સંતાન નથી એને માટે હું તારે લીધે અત્યંત ખુશી થાઉં છું; કારણકે તારૂં આ પલાયન મને જીલમ-ગાર થતાં, અને તેને ગળે ડેરો લટકાવતાં, શીખવત.—મહારાજ, મારૂં કામ થઈ રહ્યું છે.

ડ્યૂક.—મને પણ તમારી\* પેઠે બોલવા દો, અને સલાહ આપવા દો કે જે આ વહુવરને એક પગથીયા તરીકે તમારી કૃપામાં આવવા કામ લાગે.

દોહરા.

† ઉપાય ઓળંગ્યા પછી, શોચ સમાઈ જાય;  
આધારે આશા તણે, ટકતું તે દુઃખ થાય.

\* કલાર્ક ખુલાસો કરેછે : “ઈશ્વરની ઈચ્છાને આધીન થઈ તમે જેમ બોલોછે, કે ‘મારૂં કામ થઈ રહ્યું છે’ તેમ એવીજ જાતના પ્રવાહમાં મને પણ બોલવા દો.” સર જે. રેનોલ્ડસ કહેછે, ‘તમે જો ક્રોધથી ગરમ થઈ ગયા ન હોત તો જેવું બોલત, તેવું મને બોલવા દો.’

† કોઈ પણ કાર્ય કરવાના ઉપાય ખુટી રહ્યા પછી, તે કાર્ય ન બને તો તેનો શોચ થતો નથી, કારણકે જ્યાંસુધી ઉપાય હોયછે, ત્યાંસુધી આશા રહેછે, પણ ઉપાય ખુટતાં આશા જતી રહેછે, અને છેવટે નિષ્ફળતા જણાતાં કાર્યની ચિંતા અળગી માયછે.

ઓથેલો.—આપ નામદારની મરજી હોય તો, મારો નિશાનદાર પાછળ રહેશે; એ માણસ મોટો પ્રમાણિક અને વિશ્વાસુ છે: એના વળાવામાં મારી સ્ત્રીને હું મૂકી જઈશું, અને જે જે વસ્તુઓ આપને પાછળથી મોકલવી આવશ્યક લાગે તે પણ એ લાવશે.

ડયૂક.—બહુ સારું.—રામરામ, ત્યારે સૌને.—અને, કુલીન અમીર સાહેબ.

દોહરા.

સદ્ગુણમાં આનંદ ને સુંદરતાનો હોય,  
તો સુંદર છે તમતણા જમાઈ કાળો નોંચ.

પેહુલો સલાસદ.—રામરામ, બહાદુર મૂર! ડેઝડિમોનાને સારી રીતે સાચવજો.

બ્રેબેન્શિયો—

દોહરા.

હુબસી જાળવજે ખરે, ને તુજ ચક્ષુ ક્ષેમ;  
મુજને છેતરીઓ અરે, તને છેતરે તેમ.

(ડયૂક, સલાસદો, અને અમલદારો, વિગેરે જાયછે.)

ઓથેલો.—એના ઇતખાર ઉપર મારી જીંદગી કુરખાન છે!—પ્રમાણિક ઇયાગો, મારી ડેઝડિમોના તારા વળાવામાં સોંપવી પડેછે; કૃપા કરીને તારી વહુને એની તહેનાતમાં રાખજે, અને પાછળથી એમને સંભાળીને આણુજે.—ડેઝડિમોના, ચાલ; પ્રેમનો, સાંસારીક વાતોનો, અને સૂચનાનો મને એકજ કલાક છે; સમયને તાબે આપણે થવું નોંધએ.

(ઓથેલો અને ડેઝડિમોના જાયછે.)

રોડરિગો.—ઇયાગો.

ઇયાગો.—શું કહેછે, ઉદાર હૃદય ?

રોડરિગો.—હવે શું કરવું એ કહે.

ઇયાગો.—કેમ, વળી પથારીમાં જઈ સુઈ રહે.

લાષા શાંત કરવાને,—યુવાનીના અંકુરો મારામાં મરી ગયાછે,—  
અથવા તો મારા પોતાના મનોરથ પૂરા કરવાને, હું આ નથી માગતો,  
પણ તેના શુદ્ધ મનને ઉદાર અને સખી થવા હું આમ વિનવું છું:  
અને એ મારી સાથે છે, તેથી તમારા ગંભીર અને મહાન્ કાર્યની  
મારાથી ઉપેક્ષા થઈ જશે, એવો વિચાર ઇશ્વર તમારા અંતરમાં  
આવવા ન દે. નહિ, પીછાંવાળા કામદેવની હલકી પાંખવાળી  
ચેષ્ટાઓ મારી જ્ઞાનેંદ્રિ અને કર્મેંદ્રિને સીવી\* લઈ મને જ્યારે  
વિષયાસકત બનાવી દેશે, અને નાના પ્રકારના વિલાસ મારા કાર્યને  
મલિન કરી તેને દૂષિત કરશે, ત્યારે તો મારી આ લશ્કરી ટોપીની  
સીઓ લલે ડાઘ બનાવે, અને સઘળા પ્રકારનાં દૂષ્ટ અને હલકાં  
સંકટો મારી આબરૂની સામે લલે એકઠાં થાય.

ક્યૂક—એ અહીં રહે કે તમારી સાથે આવે, તેની ગોઠવણ તમે ખાનગી  
રીતે કરી લેજો. કામમાં ઉતાવળની જરૂર છે, અને તેમાં ત્વરા  
તમારે વાપરવી.

પેલોલો સલામદ.—આજ રાત્રે તમારે ઉપડી જવું જોઈએ.

ઓથેલો.—ઘણીજ ખૂશીથી.

ક્યૂક.—સવારે નવ વાગે આપણે અહીં ફરીને લેગા થશું.—ઓથેલો  
કોઈ અમલદારને પાછળ મૂકી જાણે, અને તે અમારું આજ્ઞાપત્ર  
તમને આણી આપશે, અને તમારા માનમરતબાને યોગ્ય સઘળી  
વસ્તુઓ લાવશે.

ખૂલાસો આપે છે કે સંબંધ જોતાં એમ સમજાય છે કે યુવાનીમાં અંકુરો જેવા ઉછળતા  
હોય છે, તેવા મારામાં અત્યારે નથી ઉછળતા, અર્થાત્ વિકારને વશ ઓથેલો નથી,  
પણ ઓથેલોને વશ વિકારો છે એમ કહેવાની એની ઈચ્છા છે.

\* ‘નવા પકડેલા બાળને, તેની આંખે બંધાતી અંધારીને પરિચિત કરવા, થોડા  
વખત સુધી તેની આંખોનાં બન્ને પોપચાં વચ્ચે દોરો સીવી લેવામાં આવે છે.’ (ડેન.)



ઓથેલો.—આપ નામદારની મરજી હોય તો, મારો નિશાનદાર પાછળ રહેશે; એ માણસ મોટો પ્રમાણિક અને વિશ્વાસુ છે: એના વળાવામાં મારી સ્ત્રીને હું મૂકી જઉં છું, અને જે જે વસ્તુઓ આપને પાછળથી મોકલવી આવશ્યક લાગે તે પણ એ લાવશે.

ડયૂક.—બહુ સારું.—રામરામ, ત્યારે સૌને.—અને, કુલીન અમીર સાહેબ.

દોહરા.

સદ્ગુણમાં આનંદ બે સુંદરતાનો હોય,  
તો સુંદર છે તમતણો જમાઈ કાળો નોંચ.

પેહેલો સલાસદ.—રામરામ, બહાદુર મૂર! ડેઝડિમોનાને સારી રીતે સાચવબે.

બ્રેબેન્શિયો—

દોહરા.

હુબસી જાળવજે ખરે, બે તુજ ચક્ષુ ક્ષેમ;  
મુજને છેતરીઓ અરે, તને છેતરે તેમ.

(ડયૂક, સલાસદો, અને અમલદારો, વિગેરે જાયછે.)

ઓથેલો.—એના ઇતખાર ઉપર મારી જીંદગી કુરખાન છે!—પ્રમાણિક ઇયાગો, મારી ડેઝડિમોના તારા વળાવામાં સોંપવી પડેછે; કૃપા-કરીને તારી વહુને એની તહેનાતમાં રાખજે, અને પાછળથી એમને મંલાણીને આણજે.—ડેઝડિમોના, ચાલ; પ્રેમનો, સાંસારીક વાતોનો, અને સૂચનાનો મને એકજ કલાક છે; સમયને તાબે આપણે થવું બેઠએ.

(ઓથેલો અને ડેઝડિમોના જાયછે.)

રોડરિગો.—ઇયાગો.

ઇયાગો.—શું કહેછે, ઉદાર હૃદય ?

રોડરિગો.—હવે શું કરવું બે કહે.

ઇયાગો.—કેમ, વળી પથારીમાં જઈ સુઈ રહે.

રોડરિગો.—હું હમણાંજ ખૂડી મરીશ.

ધયાગો.—તો તો પછી હું કેાઈ દિવસ તારા ઉપર પ્રેમ રાખનાર નથી.

શામાટે, અરે બેવકુફ ગૃહસ્થ!

રોડરિગો.—જીવીને જ્યારે રીખાવાનું છે, ત્યારે જીવવું એ બેવકુફી છે; અને જ્યારે મૃત્યુ આપણો વૈધ બનેછે, ત્યારે મરવાનું આપણને વિધાન\* મળેછે.

ધયાગો.—અરે—રે! સાતના ચોગણા વર્ષથી હું 'દુનિયાને દેખતો આવુંછું; અને જ્યારથી લાલ નુકસાનનો લેદ સમજતાં હું શીખ્યોછું, ત્યારથી પોતાનું હિત સમજનારો માણસ મને કદિ મળ્યો નથી. એક રંડાના પ્રેમની ખાતર ખૂડી મરીશ એમ હું કહું, તે પેહેલાં તો મારી જાતને હું માકડાની સાથે બદલી નાખું.

રોડરિગો.—પણ હું કઈ શું? આમ બેવકુફ બનવું એ શરમની વાત છે એ હું કબુલ કરુંછું; પણ એને સુધારવાની મારામાં શક્તિ નથી.

ધયાગો.—શક્તિ! કેાડી, કેાડી! આપણે આવા કે એવા હોઈએ, એ શક્તિ તો આપણામાંજ છે. આપણાં શરીર આપણા બગીચા છે, અને આપણા સંકલ્પ એના માળીઓ છે; એથીકરીને આપણે કૌવચ રોપો, કે કોથમીર વાવો, મરવો વાવો કે પુદીનો લણો, એકજ જાતનો ભાજીપાલો વાવો, કે ઘણી જાતના વેરી નાખો, આળસથી ઉજડ રાખો, કે ઉદ્યોગથી તેમાં ખાતર પૂરો,—આ સર્વ શક્તિ અને સુધારવાની સત્તા આપણા સંકલ્પમાંજ રહેલીછે. વિષયવાસનાના ત્રાજવાને સમતોલ રાખવાને બુદ્ધિનું બીજું ત્રાજવું આપણી જીંદગીના કાંટામાં ન હોય, તો આપણા સ્વભાવની

\* Prescription. કાગળ ઉપર, ડાક્ટર દવાનાં નામ અને પ્રમાણ લખી આપેછે તે અને તેને વાપરવાની ક્રિયા.

પ્રકૃતિ અને નીચતા અતિ વિપરીત પરિણામમાં આપણને લાવી મૂકે; પરંતુ ઉછળતી કામવાસનાને શાંત કરવા, આપણા ઇન્દ્રિયજન્ય દંશને નરમ પાડવા, આપણી નિરંકુશ દુર્વાસનાને ક્ષુબ્ધ કરવા, આપણને વિવેક-બુદ્ધિ આપેલી છે, જેની શાખા કે કલમને, મને લાગે છે કે તું પ્રેમને નામે ઓળખે છે.

રોડરિગો.—એમ નહિ હોય.

ધ્યાગો.—માત્ર એમાં પ્રકૃતિનો ઉછળો અને સંકલ્પની પરવાનગી છે. ચાલ, માણસ થા. ખૂડી મરીશ! આંધળાં કુરકુરીયાં અને ખિલાડાં ખૂડી મરે. હું પોતે તારો દોસ્ત છું એમ મેં જાહેર કર્યું છે, અને ટકાઉ ચીકટતાની દોરીવડે તારી લાયકાત સાથે હું ગુંથાએલો છું એમ હું કબુલ કરું છું; હમણાના કરતાં વધારે કામ હું તને કોઈ વખત લાગી શકું તેમ નથી. તારા ગજવામાં પૈસા મૂક; અમારી પછવાડે લડાઈમાં ચાલ; ખોટી દાદી પેહેરી તારો એહેરો ખદલી નાખ; કહું છું કે થેલીમાં પૈસા રાખ. કેઝડિમોનાનો પ્રેમ લાંબા વખત સુધી હુબસી ઉપર ટકી રહે એમ ખને નહિ,—થેલીમાં પૈસા રાખ,—તેમ એનો પણ એના ઉપર ન રહે. જેવો વેગવાન આરંભ હતો, તેવીજ વેગવાન તેની સમાપ્તિ તું તારી નજરે જોઈશ;—તારી થેલીમાં માત્ર પૈસા રાખને: આ હુબસીઓ પોતાના સંકલ્પમાં ચલિત હોય છે;—તારી થેલી પૈસાથી ભરી રાખ;—જે અન્ન હમણાં એને થેક જેવું મીઠું લાગે છે, તે થોડાજ વખતમાં એને ઇંદ્રિવરણ જેવું કડવું લાગશે. યુવાનીને લીધે એણે બાદલો કરવોજ જોઈએ; જ્યારે હુબસીના શરીરથી એ ધરાઈ રહેશે, ત્યારે પોતાની પસંદગીની ભૂલ એને માલમ પડશે; એણે બીજે જ જવું જોઈએ, જવુંજ જોઈએ. માટે તારી થેલીમાં પૈસા રાખજે. અધોગતિમાં જો તારે જવુંજ હોય, તો ખુડવા કરતાં જરા વધારે સુઘડ રીતે જા. ખને તેટલા પૈસા એકઠા કર: ભટકતા

જંગલી અને મહા પ્રપંચી વેનિસની સોદી વચ્ચે જે દંલ અને નિર્બળ પ્રતિજ્ઞા છે તે જો મારી બુદ્ધિ અને નરકની આખી આલમને માટે અતિ કઠિન નહિ થઈ પડે તો, એ સ્ત્રીને તારે ભોગવવીજ છે ; માટે પૈસા એકઠા કર. બુડવું જહાનમમાં જાય ! એ તો વાતમાંથી એક કોરેજ રાખવાનું છે ; એના સિવાય રહીને બુડી મરવા કરતાં તારો આનંદ સંપાદન કરવામાં ફાંસીએ જવું પડે તો તે વધારે ઠીક છે.

રોડરિગો.—જે બને તેના ઉપર ભરોસો રાખીને જો હું બેસું, તો તું મારી આશામાં દૃઢ રહીશ ?

ધયાગો.—મારી તો તને ખાત્રીજ છે.—જા પૈસા એકઠા કર.—મેં તને વારંવાર કહ્યું છે, અને વળી ફરીને કહું છું કે હું હબસીને ઘિઝ્ઝાઈ છું : મારા વેરનો વાસ હૃદયમાં છે, અને તારા કામમાં પણ એછું વાજખીપણું નથી. એના સામે વેર લેવામાં, ચાલ, આપણે એકત્ર થઈએ ; જો તું એને ભડવો બનાવી શકે, તો તને મોજ-મજા મળશે, અને મને ગમત થશે. કાળના ગર્ભાશયમાંથી ઘણા બનાવો ધીમે ધીમે બહાર આવશે. કુચ કરી જા ! જા, તારા પૈસા એકઠા કર. વધારે વાત કાલ કરશું. રામરામ.

રોડરિગો.—સવારે ક્યાં મળશું ?

ધયાગો.—મારે ઉતારે.

રોડરિગો.—હું તારી પાસે વેહેલો આવીશ.

ધયાગો.—ઠીક, જા, રામરામ ; સાંભળેછે કે, રોડરિગો ?

રોડરિગો.—શું કહેછે ?

ધયાગો.—બુડી મરવાની વાત નહિ, સાંભળેછે કે ?

રોડરિગો.—હવે હું બદલાઈ ગયો છું. મારી જમીન બધી હું વેચી ના-  
ખીશ. (ભયછ.)

ધ્યાગો.—આ પ્રમાણે હુમેશાં મૂરખાઓને હું મારી થેલી બનાવું છું; ગમત અને લાલ સિવાય કોઈ બીજા કામને માટે આવા રોજની સાથે જો હું મારો વખત ગુમાવું, તો મારું મેળવેલું જ્ઞાન દુષિત થાય. હુબસીને હું ધિક્કારું છું; અને લોકો કહે છે કે મારા બીછાનામાં મારું કામ એણે કર્યું છે : એ ખરું છે કે ખોટું, તેની મને ખબર નથી; પણ સંશયને સત્ય સમજીને હું તો એનું વેર લઈશ. એ મને સારો ધારે છે; તો એના ઉપર મારા વિચાર વળી વધારે સારી રીતે પાર પડશે. કંશિયો રૂપાળો છે : જોઈ હવે; બેવડી લુચ્ચાઈ કરી એની જગ્યા મારે મેળવવી અને મારા સંકલ્પને કલગીથી શણગારવો,\*—કેમ, કેમ?—જોઈ તો ખરો :—થોડાક વખત પછી ઓથેલોને લાંબેરવો, કે એને અને એની સ્ત્રીને જરા વધારે પડતો સંબંધ છે. સ્ત્રીઓનું પાતિવ્રત્ય ભંગ કરાવે અને સંશય ઉપભવાય એવું એનું સ્વરૂપ અને સરળ સ્વભાવ છે. વળી, જે માત્ર પ્રમાણિક દેખાય તેને પ્રમાણિક ધારે એવા ભોળા અને ઉદાર દિલનો હુબસી છે, અને ગધેડાની પેઠે કાન ગાલીને જેમ દોરીએ તેમ સરળતાથી એ દોરાશે. હા, હવે આવ્યું. બીજરોપણ થઈ ગયું. નરક અને રાત્રીએ બન્ને મળી આ રાક્ષસી પ્રસૂતિ જગતના અજવાળામાં લાવવી જોઈએ.

---

\* કલ્પાઈ કહે છે : ‘ધ્યાગોના મ્હોંડામાં આ શબ્દો એના સ્વભાવનું બહુ સારી રીતે સૂચન કરે છે; જે યુક્તિમાં બેવડી લુચ્ચાઈ સમાવેલી હોય તે યુક્તિ કેમ જણે તેની બ્રષ્ટ થયેલી ઈચ્છા-શક્તિની ટોપીમાં પીછું હોય, બુદ્ધિજન્ય ઇચ્છાના પરાક્રમ તરીકે ખૂંટી ચવાની વસ્તુ હોય, તેમ એનું અભિમાન એને આવે છે. જે શબ્દો રોકસપીઅર પસંદ કરે છે તે એવા તો સૂચક છે, એવા તો અભિન્યાપક છે, કે તેમની અર્થસૂચક સંક્ષિપ્તતાને લીધે વિચારોનો સમૂહ તેઓ સૂચિત કરે છે.’”

## અંક ૨ જો.

પ્રવેશ ૧લો.—સ્થળ, સાઈપ્રસનું એક બંદર\* ; સમુદ્ર કાંઠાનું  
સપાટ મેદાન.

મોન્ટેનો.—ભૂશિર ઉપરથી દરિયામાં તમને શું દેખાયછે ?

પેહેલો ગૃહસ્થ.—કાંઈ દેખાતું જ નથી. આખો દરિયો ખળીભળી ગયે-  
લો લાગેછે. આકાશ અને પાણીની વચ્ચે હું કોઈ સઠ દેખી શક-  
તો નથી.

મોન્ટેનો.—મને લાગેછે કે કાંઠા ઉપર જળરો પવન પુકંડેયોછે. આથી  
વધારે જળરા તોફાને આપણા કોટને કદિ હલમલાવ્યો નથી. જો  
આવી જ ઘોરતા દરિયામાં વપરાણી હોય, તો જ્યારે પર્વતોને પર્વતો  
તેમના ઉપર પછડાય, ત્યારે સાગના કયા કટકા પોતાનાં સાલને  
ટકાવી રાખી શકે ? આ તોફાનના સંબંધમાં આપણે શું સાંભળશું ?

બીજો ગૃહસ્થ.—તુર્કી કાફલાની નાશલાગ, બીજું શું ? કારણકે ફીણ  
ઉડાડતા કિનારા ઉપર જ માત્ર ઉભા રહો, તો ખીજવાએલાં મોજાં

\* નાઈટ કહેછે : “ ઈ.સ. ૧૪૭૧માં વેનિસનું પ્રભસત્તાક રાજ્ય સાઈપ્રસનું  
ખરૂં જોતાં ધણી થયું હતું ; ત્યારે, ત્રીજા જોનના અનોરસ પુત્રવેરે ક્યેરાઈન કારનેરો  
પરણી હતી, અને વિધવા થવાથી, તેનો સ્વામી જે સત્તા પચાવી પડ્યો હતો તે  
સત્તા સાચવી રાખવા વેનિસના રાજ્યના આશ્રયની એને જરૂર પડી હતી, અને એ  
ઉપરથી રાજ્યે એના પુત્રનું વાલીપણું સ્વીકાર્યું હતું. એ વખતે વેનિસનું લશ્કરી  
ચાણું એ ટાપુ ઉપર ખેસારવામાં આવ્યું હતું. ૧૪૮૯માં ક્યેરાઈને વેનિસના રાજ્યને  
પોતાની સત્તા સ્વાધીન કરી દીધી, ત્યારથી ઈ. સ. ૧૫૭૦ સુધી સાઈપ્રસ વેનિસના  
હાથમાં હતું. ૧૫૭૦માં એક જળરા તુર્કી લશ્કરે એ ટાપુ ઉપર ચડાઈ કરી, અને  
છેવટે ઈ. સ. ૧૫૭૧માં બીજા સલીમની સત્તાને એ આધીન થયું હતું. ત્યારથી એ  
તુર્કી રાજ્યના તાબામાં રહ્યું છે. ટાપુની રાજધાની લીકાશીઆ હલ્લો કરી લેવામાં  
આવ્યું હતું, અને તેનું મુખ્ય બંદર ફેમેગસ્ટા લાંબા અને બહાદુર બચાવ પછી  
શરણે ગયું હતું. એટલામાટે, તુર્કીએ સાઈપ્રસ જીત્યું તે પેહેલાં ઓથેલોને ત્યાં  
મોકલવામાં આવ્યો હતો એ સ્પષ્ટ છે. પેહેલા અંક પછી નાટકનું સ્થળ ફેમેગસ્ટામાં  
આપણે મૂકવું જોઈએ, અને તે મજબૂત રીતે રક્ષિત થએલું હતું.”

(મોન્ટેનો અને બીજા બે ગૃહસ્થો પ્રવેશ કરેછે.)

વાદળાંને પથ્થર મારતાં જણાયછે; ઉંચી અને રાક્ષસી યાજ્ઞ\* સહિત, પવનથી ઉછળેલાં મોજાં બળતા સપ્તર્ષિ ઉપર પાણી ફેંકતાં જણાયછે, અને સ્થિર જડેલા તારાનાં રક્ષકોને ઓલવતા દેખાયછે. બળભળી ગએલા પાણી ઉપર આવેા ઉપદ્રવ મેં કદિ નથી જોયો.

મોન્ટેનો.—જો તુકિ કાફલાને સારો આશ્રય નહિ હોય, અગર કોઈ અખાતમાં આવ્યો નહિ હોય, તો તેઓ ખૂડી મરવાના; આવા તોફાનની સામે તેઓ ઝીક ઝાલી શકે એ અશકય છે.

(ત્રીજો ગૃહસ્થ પ્રવેશ કરેછે.)

ત્રીજો ગૃહસ્થ.—ભાઈઓ, ખુશ બનર! આપણી લડાઈ પૂરી થઈ ગઈ. આ ભયંકર તોફાને તુર્કોને એવા તો ચુંથી નાખ્યાછે કે તેમના ઈરાદો અટકી પડ્યોછે. વેનિસના એક બહાદુર વહાણે તેમના કાફલાના મોટા ભાગ ઉપર દારૂણ પાયમાલી અને દુર્દશા જોયાંછે.

મોન્ટેનો.—એમ? સાચું છે?

ત્રીજો ગૃહસ્થ.—વહાણ અહીં લંગર થયુંછે; બહાદુર હબસીનો સુબેદાર વેરોનાવાસી માઈકલ કૅશિયો કિનારે આવ્યોછે. અને આ

\* મૂળમાં mane શબ્દ છે. આ શબ્દ ઉપર ટીકા આપતાં રૉલ્ફ કહેછે : ‘ઘણી ખરી અર્થાત્મીન આવૃત્તિઓ main (જેર, બળ) શબ્દ લખેછે, જે સાચો હોવાનો તદ્દન સંભવ છે.’

† ધ્રુવનો તારો.

‡ કોઈ કોઈ આવૃત્તિમાં ‘વેરોનીઝ’ ને બદલે ‘વેરોનેસા’ મૂકેછે, અને વેરોનાએ મોકલેલું વહાણ એવા અર્થ કરી તેમાં કૅશિયો આવ્યો હતો એમ ખૂલાસો કરેછે. રૉલ્ફ આના સંબંધમાં ટીકા કરતાં કહેછે : ‘આ ખૂલાસો તો કાંઈક પરાણે એસારેલો લાગેછે. કૅશિયોને રોકસપીઅરે ફ્લોરેન્સવાસી બતાવ્યોછે એ વાત એણે એ વિસરી ગયોછે, અથવા તો એના વિષે વાત કરનારો એને ભલે વેરોનાવાસી કહે, એમ એણે ધાર્યુંછે,—આમ માનવું વધારે સાચુંછે.’”

સાધપ્રસની સંપૂર્ણ હાકેમી લઈને ઓથેલો આવેછે, પણ તેનું વહાણ હજી સમુદ્રમાં છે.

મોંન્ટેનો.—એ સાંભળીને હું ખુશી થાઉં છું; હાકેમ બહુ લાયક છે.

ત્રીજો ગૃહસ્થ.—પણ એજ કંશિયો જોકે તુર્કોના સબંધમાં મોકળે મને બોલેછે, તથાપી ઉદાસ દેખાયછે, અને હબસી સલામત રહે એવી પ્રાર્થના કરેછે; કારણકે દુષ્ટ અને જખ્ખર તોફાનને લીધે તેઓ છુટા પડી ગયાછે.

મોંન્ટેનો.—ઈશ્વર કરેને એ સલામત રહે; કારણકે એ માણસના હાથ નીચે મેં નોકરી કરીછે, અને સેનાપતિના કામમાં એ પૂરે કુશળ છે. ચાલો, આપણે સમુદ્રને કિનારે, હે! જે વહાણ આવ્યું છે તેની તપાસ કરવા, તેમજ સમુદ્રમાં નજર નાખતાં આસમાની આકાશમાં આપણી દૃષ્ટિ મળી જાય, ત્યાંસુધી પણ બહાદુર ઓથેલોના વહાણ માટે નજર ફેંકવા, ચાલો કિનારે!

ત્રીજો ગૃહસ્થ.—ચાલો, ચાલો, એમ કરીએ, કારણકે દરેક ક્ષણે વધારે આગમનની વકી છે.

(કંશિયો પ્રવેશ કરેછે.)

કંશિયો.—હબસી સરદારનું સાઈઝ બોલનારા આ વિગ્રહગ્રસ્ત ટાપુના બહાદુર નર, શાબાસ છે? અરે, ઈશ્વર એ તત્વથી એનું રક્ષણ કરે, કારણકે મસ્ત સમુદ્રમાં હું એનાથી વિખુટો પડી ગયો છું.

મોંન્ટેનો.—એનું વહાણ તો સાઈઝ છે ના?

કંશિયો.—એના વહાણનાં પાટીઆં મજબુત છે, અને એનો બલાસી અતિ પ્રવીણ અને કસાએલી કુશળતાવાળો છે; એટલામાટે, મૃત્યુ સુધી નહિ પહોંચે એવી મારી આશા હિંમતવાન આરામનો આશ્રય લેછે\*.

\* ડેટન કહેછે : ઘણુંકરીને આનો આ અર્થ સંભવિત છે :—મારી આશાઓ



(સઠ, સઠ, સઠ,—એવી નેપથ્યમાં બુમ.)

(ઓથો ગૃહસ્થ પ્રવેશ કરેછે.)

કુશિયો.—શી ગડબડાટ છે ?

ઓથો ગૃહસ્થ.—શેહેર ખાલી થયુંછે ; સમુદ્રના કિનારા ઉપર લોકોની હારની હાર ઉભીછે, અને ‘સઠ, સઠ’ એમ બૂમ મારેછે.

કુશિયો.—મારી આશાઓ હાકેમની ધારણા કરેછે. (તોપો સંભળાયછે.)

બીજો ગૃહસ્થ.—સલામતીનીજ તોપો એ ફેડેછે; ત્યારે તો આપણા દોસ્તોજ.

કુશિયો.—સાહેબ, જરા ઉતાવળથી જઈને કોણ આવ્યું તેના ખર્સ ખખર લાવી આપશો?

બીજો ગૃહસ્થ.—આ આવ્યો. (જાયછે.)

માન્ટેનો — પણ, ભાઈ યુગેદ્ધાર, તમારા સેનાપતિ પરણ્યાછે કે ?

કુશિયો.—ગદુજ ભાગ્યશાળી રીતે; જે કુમારિકા એણે પ્રાપ્ત કરીછે તે અપ્રતિમ છે, હબથી તેનું વર્ણન કરવું મુશ્કેલ છે. પ્રસંશા કરતી કલમની કલ્પના કરતાં પણ એ ચડી જાયછે, અને શરીર રચનાની રવાબાવિદ શોભાનું વર્ણન કરતાં યુક્તિભાજ\* પણ થાકી જાય.

(બીજો ગૃહસ્થ ફરી પ્રવેશ કરેછે.)

કાં, શું થયું ? કોણ ઉતર્યુંછે ?

બીજો ગૃહસ્થ.—સેનાપતિનો નિશાનદાર ધ્યાગો કરીને કોઈ છે.

નવારે પડતીછે, પણ એટલી વધારે પડતી નથી કે ક્ષિબૂત નથાય, કારણકે એ આશા ક્ષિબૂત થવાનાં કારણો છે, તેથી મને આશા રહેછે કે એને કાંઈ નુકસાન નહિ પહોંચે કદાચ કહેછે : “ વારંવાર થતા જોડા ગભરાટ અને એક પછી એક થતી નિષ્ફળતાથી નવન નવ નહિ થએલી મારી આશાઓ અંતે ક્ષિબૂત થશે એમ મારું અંતર વિશ્વાસ-પૂર્વક અંદરથી કહેછે. ”

\* કેટલ કહેછે : “ યુક્તિભાજ સખ્દ કવિના અર્થમાં વપરાયોછે. ” અર્થ એ કે કવિએ પણ એવી સુંદરતાનું વર્ણન કરતાં થાકી જાય. ભૂદા ભૂદા ટીકાકારોએ ભૂદા ભૂદા ખાટ અર્થી સૂચિત કર્યાંછે, પણ આ ખાટ સારો છે એમ રાહત્ કહેછે.

કૃશિયો.—એની ઉતાવળ અત્યંત સારી અને સુખદાયક નીવડી. ભયંકર તોફાન, ખળભળી ગએલો સમુદ્ર, અને સુસવાટા કરતા પવન, ડુબીને છુપી રહેલા ખડકો, અને નિર્દોષ વાહાણને રોકી રાખનારા વિશ્વાસઘાતી રેતીના ઢગલેઢગલા પણ, કેમ જાણે કે સૌંદર્યનું તેમને ભાન હોય તેમ, દિવ્ય કેઝડિમોનાને પોતાની પાસેથી સહીસલામત પસાર થવા દેતાં, પોતાના ઘાતકી સ્વભાવ ભૂલી જાય છે.

મોન્ટેનો.—એ કોણ છે?

કૃશિયો.—જેની મેં વાત કરી તે, અમારા મહાન્ સરદારની સરદાર! ઇયાગોના વળાવામાં એ હતી, અને અમારા વિચારોને જેનું આગમન અઠવાડીઆની ઝડપનું અનુમાન આપે છે.\* મહાન્ ઇંદ્ર, ઓથેલોનું રક્ષણ કરજે, અને તારા પ્રબળ શ્વાસ વડે એના સઠ ભરી દેજે, કે જેથીકરીને એના મોટા વાહાણવડે આ ઉપસાગરને એ અલંકૃત કરે, આપણા મંદ થઈ ગએલા ઉત્સાહમાં ફરીને અગ્નિ પ્રદીપ્ત કરે, અને આખા સાઈપ્રસમાં સુખ આણે.

(કેઝડિમોના, ઈમિલિયા, ઇયાગો, રોડરિગો, અને અનુચરો પ્રવેશ કરે છે.)

અરે, જુઓ, જુઓ! વાહાણની લક્ષ્મી નીચે આવેલી છે. એ સાઈપ્રસનાં માણસો, વંદન કરો, વંદન કરો એને.—ખાઈ સાહેબ, તમારો જય થાયો! અને ઇશ્વરની કૃપા આગળ, પાછળ અને દરેક બાજુએ તમને વીંટાઈ વળો!

કેઝડિમોના.—શૂરવીર કૃશિયો, હું તમારી આભારી છું. મારા સ્વામીના શા ખબર તમે આપી શકો છો?

કૃશિયો.—હજી તેઓ આવ્યા નથી; પણ તેઓ ખુશીમાં છે, અને હમણાંજ તેઓ આવી પહોંચશે, તે સિવાય હું કશું જાણતો નથી.

કેઝડિમોના.—હા, પણ મને ધાસ્તી રહે છે,—તમે વિખુટા કેવી રીતે પડી ગયા?

\* અમે ધાત્યું હતું તેના કરતાં એમનું આગમન એક અઠવાડીયું વહેલું છે.

કુશિયો.—સમુદ્ર અને વાદળાંની ભયંકર હુરિકાઈએ અમારો સંઘાત તોડી પાડ્યો—પણ, સાંભળો! સઠ.

(નેપથ્યમાં ‘સઠ, સઠ’ની બુમ. તોપો સંભળાયછે.)

બ્રીજો ગૃહસ્થ.—કિલ્લાને તેઓ સલામી આપેછે; ત્યારે આ પણ કોઈ મિત્ર છે.

કુશિયો.—ખબર કાઢો. (ગૃહસ્થ જાયછે.)

ભાઈ નિશાનદાર, તું ભલે આવ્યો.—(ઈમિલિયાને) બાઈ, આવો. ભાઈ ઇયાગો, મારા વિવેકને હું વિસ્તૃત કરૂં છું, તેથી મનમાં તમે માહું ન લગાડશો. મારી કેળવણીજ એવી છે કે જેને લીધે વિવેકનો આવો દેખાવ મારાથી થઈ જાયછે. (એને આલિંગન આપતાં કહેછે\*)

ઇયાગો.—જીભામૃતની વૃષ્ટિ એ વારંવાર મારા ઉપર જેટલી કરેછે, તેટલી જો એના અધરની વૃષ્ટિ તમારા ઉપર એ કરે, તો તમે ધરાઈ જશો.

ડોઝિમેના.—અફસોસ, એને જીભજ નથી.

ઇયાગો.—અરે, બહુજ લાંબી છે. જ્યારે મને સુવાની ઈચ્છા થાયછે, ત્યારે પણ મને તો એનો સ્વાદ મળેછે. હા, એટલું તો હું કબુલ કરૂં છું કે બાઈસાહેબની સમક્ષ જીભને એ લગાર મ્હોંમાં ઘાલેછે અને વિચાર વડે ધમકાવેછે.

ઈમિલિયા.—આવું બોલવાનું તમને થોડુંજ કારણ મળ્યુંછે.

ઇયાગો.—ઠીક, ઠીક હવે; બારણાની બહાર તમે ચિત્રવત્ છો, દીવાન-ખાનામાં ટોકરીવત્ છો, રસોડામાં જંગલી બીલાડીવત્ છો, અસુર નાખુશ થતાં તમારા ઉપદ્રવમાં સંતવત્ † છો, ઘર કામકાજમાં

\* “શેકસપીઅરના સમયમાં આમ આલિંગન આપવું એ વિવેક ગણાતો હતો; દ્રષ્ટાંત તરીકે, નાય પૂરો થયા પછી આલિંગન અપાતું. આવું સૂચન એનાં નાટકોમાં સ્થળે સ્થળે છે.” (ડોટન)

† ‘જ્યારે કોઈને નુકસાન કરવાનું તમને મન થાયછે, ત્યારે સંતનો દેખાવ તમે ધારણ કરેછો.’ (જૅન્સન.)

રમતીઆળ છો, અને પથારીમાં ઘરકામ કરવાવાળાં છો.\*

ડોઝડિમોના.—અરે, જા, જા, નિંદાખોર !

ધ્યાગો.—એ વાત ખરી ન હોય તો મારી ગણના તુર્કમાં કરજો ; તમે રમવા ઉઠો છો, અને કામ કરવા સુઓ છો.

ઈમિલિયા.—મારી સ્તુતિ તમારે ન કરવી, પછી કાંઈ !

ધ્યાગો.—ના, એ મને ન કરવા દઈશ.

ડોઝડિમોના.—જો મારી પ્રસંશા તમારે કરવી હોય તો, તમે શું લખો ?

ધ્યાગો.—અરે ભગવતી, મારી પાસે ન ખોલાવશો ; કારણકે સ્તુતિ કરતાં મને આવડતી નથી ; નિંદામાં હું કુશળ છું.

ડોઝડિમોના.—ચાલો, પ્રયત્ન કરો.—ખંદર ઉપર તો કોઈ ગયું છે કે ?

ધ્યાગો.—હા, બા.

ડોઝડિમોના.—હું આનંદમાં તો નથી ; પણ ઉલટી દેખાઈને હું છું તેને છેતરું છું.—ચાલ, મારાં વખાણ તું કેમ કરીશ ?

ધ્યાગો.—એજ પ્રયાસમાં છું ; જેમ કપડાં ઉપરથી ચીકણો પદાર્થ ઉખડે છે, તેમ મારા મગજમાંથી કલ્પના નીકળે છે ;† આખા મગજને એ ઉખાડી નાખે છે, પણ મારી દેવી કષ્ટાય છે, અને તેની પ્રસૂતિ આમ થાય છે : જો હોય રૂપાળી અને ડાહી, ત્યાં રૂપ અને ડાહ્યાપણની ગવાહી ; પેહેલાથી રમીએ કર સાહી, બીજું રમવામાં મદદદાઈ.

ડોઝડિમોના.—ઠીક વખાણ કર્યાં ! પણ કાળી અને ડાહી હોય તો ?

\* જ્યારે તમારે ઘરનું કામકાજ કરવું જોઈએ ત્યારે આળસુ બની કરતાં નથી, પણ જ્યારે સુવાનો વખત થાય છે ત્યારે ઘરનું કામ કાઢી બેસો છો.

† ચીકણો પદાર્થ = Bird-lime. ડોટન કહે છે : ‘આ એક જાતનો સરેખ જેવો ચીકણો પદાર્થ થાય છે અને છોકરાઓ પક્ષીના માળામાં લાકડી ખોરી આ પદાર્થ તેમાં ખોસે છે, જેથી પક્ષી એના ઉપર ખેસે એટલે હડી શકતાં નથી.’ આ પદાર્થ જેમ મહા મેહેનતે ઉખડે છે, તેમ મારા મગજમાંથી કલ્પના મહા મેહેનતે આવે છે.

ધયાગો.—જે હોય કાળી, અને વળી સાથે હોય બુદ્ધિશાળી, તો સુંદર શોધી કાઢે બાળી, અને કાળપને નાખે ટાળી.

ડોઝડિમોના.—વધારે વધારે ખરાબ.

ધમિલિયા.—પણ રૂપાળી અને બેવકુફ હોય તો ?

ધયાગો.—નહિ બેવકુફ એ બાળી, કદી હોય જે રૂપાળી, કારણકે એ રૂપવાળી, જણે છોકરાં રતિશાળી.

ડોઝડિમોના.—પીઠામાં બેવકુફને હસાવવા માટે આ જૂનાં જંગલી ઉખાણાં છે. જે કદરૂપી અને મૂર્ખ છે તેને માટે તારી કેવી ખૂરી પ્રશંસા છે ?

ધયાગો.—

ભૂજંગી.

નહિ કોઈ બાળી અતિ રૂપહીણી,  
અને સાથ પોતે હશે બુદ્ધિહીણી ;  
તથાપિ સ્વચ્છંદો કરે કાંઈ કાંઈ,  
કરેછે રૂપાળી અને કાઢી કાઢી.

ડોઝડિમોના.—કેટલું અંધારું! ખરાબમાં ખરાબને તું સારામાં સારી વર્ણવેછે. પણ ખરેખરી લાયકાતવાળી સ્ત્રી કે જે પોતાના ગુણના અધિકારે ધર્મ્યાને પોતાને પણ વાજબી રીતે પ્રમાણ આપવા બોલાવે, તેનાં વખાણ તું કેમ કરે ?

ધયાગો.—

ભૂજંગી.

કદિ હોય બાળી રૂપાળી અતિશે,  
અને દીલમાંહી ગરૂરી ન દીસે ;  
જીભાળી ખરી બોલ બોલે રૂપાળા,  
ખરી વિત્તવાળી તથાપિ સુખાળા.

રહે વૃત્તિ દાખી તથાપિ કહેછે,  
 ‘કરૂં આમ’ ને ચિત્ત મારું.ચહેછે;  
 અને કોઘી, રાખી રહે ધીર બાળા;  
 લહે વેર? ના, ના; કરે દૂર ભાલાં;  
 કદાપિ ન શાણી મતિ માંહી ઓછી,  
 ન કોડી દઈ દામ લેતી ન દેતી;  
 અરે પ્રેમીઓ નેઈ પાછું ન નેતી,

એવી ખીચારી ને કોઈ હોયજ તો,

ડોઝડિમોના—તો શું?

ધયાગો— કરે નોંધને બાળનાં આંસુ લો’તી.\*

ડોઝડિમોના.—અરે અત્યંત પોકળ અને નિર્બળ છેવટ!—ઇમિલિયા, એ તારો સ્વામી છે તથાપિ એનો ઉપદેશ ન ગ્રહીશ.—તમારો શો અભિપ્રાય છે, કુંશિયો? અત્યંત અપવિત્ર અને સ્વચ્છંદ બોલનાર એ નથી?

કુંશિયો.—બાઈ, એ ઠેઠથી† બોલેછે. વિદ્વત્તા કરતાં એની સીપાઈગીરીમાં તમને વધારે રસ પડશે.

ધયાગો.—(સ્વગત) તેનો હાથ એ પકડેછે. હા, ઠીક, ઠીક, કાન કરડો, કરડો. આવી નાની સરખી જાળ વડે પણ કુંશિયો જેવી મોટી માખીને હું ફસાવીશ. હા, હા, એની ચાથે હસ, હસ; તારા વિવેકનીજ હું તને બેડીઓ પેહેરાવીશ. તું ખરું કહેછે; એમજ છે તો‡; ને આવા પ્રપંચો તારી સૂબેદારી તારી પાસેથી ઉતરાવી લે,

\* એટલું એતો બાળકને હેઠરવાના અને ઘરનો હિસાબ રાખવાના, કામની છે.

† હૃદયમાંથી—મનમાં રાખીને નથી બોલતો.

‡ ડેટન કહેછે: “આ કાંઈક ગૂઢ શબ્દો, ડેલિયસના કહેવા પ્રમાણે, ‘વિદ્વાન કરતાં એની સિપાઈગીરીમાં તમને વધારે રસ પડશે’ એ કુંશિયોના વચનના જવાબમાં બોલાયાછે.”

તો તારી ત્રણ આંગળીઓ એટલી બધી વખત તેં ચૂમી ન હોતતો સાફ, કે જેના વડે તું તારી ગૃહસ્થાઈ વળી ફરીને બતાવવા તત્પર થાયછે. ઘણું અચ્છું; ઠીક ચુંબન કર્યું! ખાસો વિવેક! એમજ છે તો. વળી તારા હોઠઉપર તારી આંગળીઓ?—(તેપથ્યમાં ખુચ્છવા લાગેછે.) હુબસી! એની ખુચ્છવા હું ઓળખું.

કૌશિયો.—બરેબર એમજ છે.

ડેઝડિમોના.—ચાલો, જઈને આપણે એમને મળીએ.

કૌશિયો.—જુઓ, એ આવેછે.

(ઓથેલો અને અનુચરો પ્રવેશ કરેછે.)

ઓથેલો.—અરે મારા સુંદર શૂરવીર!

ડેઝડિમોના.—મારા વહાલા ઓથેલો!\*

ઓથેલો.—તમને મારા પેહેલાં આવેલાં જોઈને જેટલો મને આનંદ થાયછે તેટલુંજ મને આશ્ચર્ય ઉપજેછે. અયે મારા અત્માના આનંદ! જો દરેક તોફાનની પછવાડે આવી સ્વસ્થતા આવતી હોય, તો સાક્ષાત્ મૃત્યુ ઉભું થાય ત્યાંસુધી પણ પવન ભલે વાચા કરે! અને ચક્રોળે ચડેલું વાહાણ ઓલિંપસ પર્વત જેટલી ઊંચી દરિયાઈ ટેકરીએ ભલે ચડે, અને સ્વર્ગમાંથી નરકમાં જતું હોય તેમ ભલે નીચે ડુબકી મારી જાય. હમણાં જો મૃત્યુ થતું હોય, તો અત્યંત સુખની વાત એ; કારણકે, મારા આત્માનો આનંદ અત્યારે એવો સંપૂર્ણ છે કે અજાણ્યા ભવિષ્યમાં આવો સંતોષ મારે માટે નથી આવવાનો, એવી ધાસ્તી મને રહેછે.

\* “યોતાના અંતરનો સંપૂર્ણ આનંદ સૂચવવા આ સાદા સંજોધન હૃદયમાં ખીલ વધારે શબ્દો ડેઝડિમોના ન વાપરે, એ એની પાત્રતાની સુંદર સ્વાભાવિકતા છે; અને યોતાના હૃદય અને શુદ્ધ આનંદના પ્રવાહને બતાવી આપતી અંતરના હમણાની કોમળતાના ઉજાળાને વશ થઈ ઓથેલો જે જોલેછે, તે પણ તેના જેવા સ્વભાવના ઝગઝગતા પ્રેમ-પ્રાણદ્યને પણ તદ્દન ઉચિત છે.” (કલાઈ.)

ડેઝડિમોના.—જેમ જેમ આપણું આયુષ્ય વધતું જાય, તેમ તેમ આપણો પ્રેમ અને સંતોષ પણ વધતાં જાય, સિવાય ઈશ્વર કંઈ ન કરે!

ઓથેલો.—કૃપાળુ દેવતાઓ તારા મનોરથ પૂરા કરે! આ આનંદનું વર્ણન હું પૂરે પૂરું કરી શકતો નથી; અહીં આં\* એ મને રોડી રાખેછે; આનંદની અપરિમિતતા એ છે. અને કદિ પણ વધારેમાં વધારે આપણાં ઉંચાં મન થાય તો (આલિંગન આપતાં આપતાં) એ આ અને આ થાઓ.

ઈયાગો—(સ્વગત)ઓહો, તમે હમણાં તો ઠીક સુરમાં આવ્યાંછો. પણ ને હું ખરો પ્રમાણિક હોઈ તો જે ચાવીઓ આ સંગિત ઉપજાવેછે, તેને ફેરવી નાખું, તોજ ખરો.

ઓથેલો.—ચાલો, કિલ્લામાં જઈએ. દોસ્તો, ખુશ ખબર; આપણી લડાઈ અટકી પડીછે, તુર્ક લોકો ખુડી મુઆછે. આ ટાપુનું માંડું જૂનું મિત્ર મંડળ શું કરેછે? મીઠી, સાઈપ્રસમાં લોકો તને બહુ ઈચ્છે†; તેમનો ઘણો સ્નેહ મેં જોયોછે. અરે મારી વહાલી, હું ખેરીત‡ લવું છું, અને મારા પોતાના આનંદમાં હું ગાંડો ઘેલો થઈ જાઉં છું.—ભાઈ ઈયાગો, અખાતે જઈ મારો સરસામાન ઉતારી આવ' તો; અને ટંડેલને કિલ્લામાં લઈ આવજે. એ ઘણો સારો માણસ છે, અને તેની લાયકાતને બહુ માન ઘટેછે.—ચાલ, ડેઝડિમોના, એક વાર વળી વધારે, સાઈપ્રસમાં ઠીક મળ્યાં.

\* ‘ઓથેલો પોતાની છાતી ઉપર હાથ મેલી બોલેછે.’ (ડેટન.)

† એટલે ‘જમવાનાં નિમંત્રણ આપવાનું.’ (સ્ટીવન્સ.) રૉલ્ફ કહેછે: માત્ર એનો અર્થ ‘તારા ઉપર ઘણું દેત રાખશે’ એવો થતો હોય એમ જણાયછે.

‡ ‘અન્યવચ્ચિત સીતે, વાતચિતમાં ટંબઘડા વિનાનો, હું બોલું છું’ (લૅન્સન) ‘ખાનકેળવાએલાની પેઠે હું બોલું છું.’ (સ્મીટ) ડેટન સ્મીટનો અર્થ વધારે પસંદ કરેછે.



(ઓથેલો, ડેઝડિમોના અને અનુચરો, નયછે.)

ધ્યાગો—ખંદરમાં મને તું હમણાંજ મળજે.—આમ આવ.—જો તું શૂરવીર હોય,—કારણકે લોકો કહેછે કે હલકા લોકો જ્યારે પ્રેમમાં પડેછે ત્યારે તેમના સ્વભાવમાં હોયછે તે કરતાં પણ વધારે ઉત્તમતા આવેછે,—તો હું કહું તે સાંભળ. આજ રાતે ચોક્કીમાં સુખેદાર પેહેરો ભરેછે. પ્રથમ તો, મારે તને આટલું કહેવું જોઈએ—ખાત્રીપૂર્વક ડેઝડિમોના એની સાથે પ્રેમમાં પડીછે.

રોડરિગો—એની સાથે? એ તો બને એવું નથી.

ધ્યાગો—તારી આંગળી આમ રાખ\*, અને હું કહું છું તે ધ્યાનપૂર્વક સાંભળ. વિચાર કર કે આપવડાઈ અને ભળતેભળતાં જૂઠાં બોલવા માટેજ એણે હબસીના ઉપર પ્રથમ કેવા વેગથી પ્રેમ બાંધ્યો; અને એના લવારાને માટેજ હજી એના ઉપર એ પ્રેમ રાખ્યા કરશે? તારા સમજી મનમાં એવું આવવા ન દે. એની આંખોને તૃપ્તિ થવી જોઈએ; અને એ ભૂતને જોવામાં એને શો આનંદ મળશે? જ્યારે કામવાસના મંદ પડી જાય, ત્યારે ફરીને એને ઉદ્દીપન કરવાને અને તૃપ્તિમાં ફરીને ઇચ્છા ઉભી કરવા માટે શરીરનું સુકુમારપણું, વય, રીતભાત, અને સુંદરતાની, સમાનતા જોઈએ; આ સઘળાની હબસીમાં ખામી છે. હવે, આ આવશ્યક મોહનીઓની ખામીને લીધે, એની નાનુક સુકુમારતાનો ગેરઉપયોગ થયોછે એમ એને જણાશે, હબસીની એને મોળ આવશે, ગમશે નહિ, અને એને ધિક્કારશે; કુદરત પોતેજ એમાં એને પાવરધી કરશે, અને હરકોઈ બીજા ધણીની એને ફરજ પાડશે. હવે, સાહેબ, આટલું સ્વીકાર્યું,—કારણકે આ વાતતો તદ્દન સંભવિત અને વગર સમજાયે સમજાય તેવી છે,—તો કંશિયો

\* “એટલેકે તારા હાથ ઉપર, જ્યારે તારાથી વધારે ડાહ્યા પુરૂષની વાત તું સાંભળતો હો, ત્યારે.” (જેન્સન.)

જેટલો આ ભાગ્યનો ભોગી થવા બીજો કોણ ચઢીઆતો છે ? ઘણો વાચાળ લુચ્યો ; પોતાની સ્વચ્છંદી અને પોતાની નીચ વિષય-વાસનાને વધારે સરળતાથી સાધવાને માટે સહ્યતા અને સાધુતાનો દેખાવ ધારણ કરવામાં, જોઈએ તેટલોજ—વધારે ઇમાનદાર નહિ, એવો બીજો કોણ છે ? કોઈ નહિ ; કોઈ નહિ ; ખડકયામાંથી ખસી જાય એવો અને પછો લુચ્યો, તકનો જોનાર, જોકે ખરો પ્રસંગ ન આવે તોપણ પ્રસંગને ઉપજવી મેળવી લેનારી જેની આંખ છે ; લુચ્યામાં લુચ્યો સોદો ! વળી સાળો રૂપાળો છે, યુવાન છે, અને મૂર્ખાઈ અને બીન-અનુભવી અંતઃકરણો જે વસ્તુઓ શોધેછે, તે સઘળી એનામાં છે ; સોળેસોળ આના લુચ્યો ; અને રાંડે એને ક્યારનો ઓળખી લીધોછે.

રોડરિગો.—એ બાઈ એવું કરે એ હું માની શકતો નથી. એ તો અતિ પવિત્ર ગુણની ભરેલી છે.

ધ્યાગો.—પવિત્ર એક કોડીની ! જે મઘનું પાન એ કરેછે તે દ્રાક્ષનો બનેલોછે. જો એ પવિત્ર હોત તો હુબસીના ઉપર એ કદિ પ્રેમ બાંધત નહિ. પવિત્ર થઈ આવી ! એના હાથની હથેળી સાથે ગેલ કરતી તેં એને ન જોઈ ? એનું અવલોકન ન કર્યું ?

રોડરિગો.—એતો મેં જોયું, પણ તે તો માત્ર વિવેક હતો.

ધ્યાગો.—લંપટતા, આ હાથના સમ. વ્યસિચાર અને દુર્વાસનાના ઇતિહાસની અનુક્રમણિકા અને ગૂઢ પૂર્વ-રંગ. તેમના હોઠ એટલા તો નજીક આવ્યા કે તેમના શ્વાસોશ્વાસ તો ભેટી પડ્યા. દુષ્ટ વિચારો, રોડરિગો !—પણ, સાહેબ, હું કહું તેમ કરો ; વેનિસમાંથી તમને હું આહીં લાવ્યો છું. આજ રાતે સાવધ રહેજો. આજા હું તમને કહીશ. કેશિયો તમને ઓળખતો નથી ; હું તમારાથી વેગળો રહીશ નહિ. બહુ મોટેથી બોલીને, કે એના બંદોબસ્તમાંથી કાંઈક

ખોડ કાઢીને, અથવા તો પ્રસંગને અનુકુળ જે યુક્તિ સુઝે તે યુક્તિથી, એને ગુસ્સે કરવાનો કોઈક પ્રસંગ ખોળી કાઢજો.

રોડરિગો.—પછી.

ઈયાગો.—સાહેબ, એ અવિચારી અને ઉતાવળીઓ છે, અને કદાચ તમારા ઉપર ઘા કરે; અને એટલુંજ કરવાને એને ખીજવજો; કારણકે એટલામાંથી પણ હું આ સાઈપ્રસના લોકો પાસે ખંડ કરાવીશ, જેઓ કંશિયોને ધરતરફ કરાવ્યા વિના ફરીને શાંત બનશે નહિ. તારી ઈચ્છા ફળિભૂત કરવા માટે પછી જે ઉપાયો મારે યોજવા પડશે, તેના વડે તારી સફર બહુ ટુંકી થઈ પડશે; અને વચલી ફ્રાંસ આમ સરસ રીતે કાઢી નાખ્યા સિવાય, આપણી સફળતાની ખાત્રી ન રહેત.

રોડરિગો.—જો કોઈ પ્રસંગ મળી આવશે તો હું એમ કરીશ.

ઈયાગો.—એની ખાત્રી હું તને આપું છું. પછી કિલ્લામાં મને મળજે; ઉતાવળ નથી. એનો<sup>૧</sup> સરસામાન જઈને મારે કાંઠે ઉતારવો જોઈએ. રામરામ.

રોડરિગો.—રામરામ. (જાય છે.)

ઈયાગો.—કંશિયો એને આહેછે, એ તો હું સારી રીતે માનું છું; અને એ પણ એને આહેછે, એ પણ બંધબેસ્તું અને સંભવિત છે. હું ગમે તેટલો મૂરને ધિક્કારું છું, છતાં એ દૃઢ, પ્રેમી અને ઉદર સ્વભાવનો છે, અને મને ખાત્રી છે કે કેઝડિમોનાને અત્યંત સુખદાયક સ્વામી નીવડશે. હવે, મારો પ્રેમ પણ તેના ઉપર છે; કેવળ કામવાસનાને માટે નહિ,—કદાચ એવા મોટા પાપના હિસાબે પણ હું ચડ્યો છું,—

૧ ‘ઓથેલો’ નામ કે એના હોદ્દાનું નામ પણ આપ્યા સિવાય એના સંબંધમાં ઇયાગોએ વાપરેલો આ ‘એનો’ શબ્દ ઇયાગોનો શાંત, નીચ, અને દૃઢ તિરસ્કાર સૂચવે છે; અને એટલામાટે, ઓથેલોને અંતરમાંથી એ ધિક્કારે છે એવી અસર રોડરિગોના મન ઉપર જે એને ઉત્પન્ન કરવી છે, તેને મજબૂત કરતી જણાય છે. (કલાઈ.)

પણ કાંઈક મારા વેરનું શૂળ શમાવવા માટે; કારણકે મને એવો વહેમ છે કે મારી પથારીમાં વિષથી હુબસીએ ઠેકડો માર્યો છે, જેનો વિચાર, જેરી ખનીજની માફક, મારા અંતરને ખોતરી ખાય છે; અને જ્યાંસુધી બાઈડીને બદલે બાઈડી લઈ એની સાથે હું સમાન થાઉં નહિ, અગર એમાં નિષ્કુળ જાઉં, તોપણ હુબસીને તો હું એવા પ્રબળ મત્સરમાં પ્રવૃત્ત કરું કે તેનો રોગ વિચારના કોઈપણ ઔષધથી મટે નહિ, ત્યાંસુધી મારા આત્માને કોઈપણ વસ્તુથી ટાઢક વળશે નહિ. આ વાત પાર પાડવા, વેનિસનો આ નજીવો શિકારી કુતરો, જેને હું ત્વરિત શિકાર કરતાં અટકાવું છું તે, જો ઉશ્કેરણીમાં\* પાર ઉતરે તો, આપણા આ માઈકલ કૅશિયોને હું પેચમાં પકડી લઈશ, મૂરને મોહી એની ભારે નિંદા હું કરીશ—કારણકે મારી રાત્રીની ટોપી પહેરવાની કૅશિયોની પણ મને ધાસ્તી રહે છે;—અને વળી હુબસીને મારો ઉપકારી બનાવું, મારા ઉપર પ્રીતિ કરાવું, અને મને બદલો આપે એવો બનાવું; શાને માટે?—જખરો ગધેડો એને બનાવવા માટે, અને એની શાંતિ અને સુખનો ભંગ કરવાની ખાતર એને ભમાવવા માટે; ઠીક છે, પણ હજી ગોટાળો છે; લખાડીનો ચોખ્ખો ચહેરો કામમાં પડ્યા વિના કદિ દેખાતો નથી.†

### પ્રવેશ બીજો.

(સાદ પાડતો પાડતો ઢંઢેરો પીટનાર, અને પછવાડે લોકો પ્રવેશ કરે છે.)

ઢંઢેરો પીટનાર.—આપણા સુર અને બહાદુર ઓથેલોની એવી મરજી છે કે તુર્કી કાફલાનો તદ્દન નાશ થયાના ખર્ખર આવેલા હોવાથી,

\* ‘કૅશિયોની સાથે કુલ્યો કરવાના સંબંધમાં આ સમજવાનું છે, કેઝિમોનાની પછવાડે રોડરિગો લાગ્યો છે, તેના સંબંધમાં નહિ.’ (૬૧૬)

† જૅન્સન કહે છે: “પ્રમાણિક માણસ યોજના ઉપર ચાલે છે, અને પોતાના હૃદયે પ્રથમથી જ વ્યવસ્થિત કરે છે: પણ કુલ્યો માણસ પ્રસંગોપાત મળતી તક ઉપરજ આધાર રાખે છે, અને કાર્ય કરતી વખતેજ પોતાના ઇરાદા ઓળખી લે છે.”

દરેક આદમીએ જીતનો જયજયકાર કરવો. કોઈએ નાચવું, કોઈએ દાડખાતું ફેંડવું, એમ સૌસૌની મરજી પ્રમાણે સૌએ ગમત અને મજા કરવી; કારણકે, આ શુભ ખબર ઉપરાંત, એમના હાજનો પણ આ ઉત્સવ છે. એમની એવી મરજી હતી કે આટલી વાત બહાર કરવી. સઘળી હાકીસો\* ઉઘાડી છે, અને આ પાંચ વાગ્યાથી તે અગીઆર વાગે ત્યાંસુધી મોજમજા કરવાની કુલ પરવાનગી છે. ઇશ્વર આપણા ટાપુને આગાદ રાખે અને આપણા બહાદુર સરદાર ઓથેલોને સુખી રાખે. (જમા નયછે.)

**પ્રવેશ ત્રીજો.—સ્થળ કિલ્લામાં એક આરડો.**

(ઓથેલો, ડેઝડિમોના, ફ્રિયો અને અનુચરો પ્રવેશ કરેછે.)

**ઓથેલો.**—ભાઈ માઈકલ, આજ રાતે ચોકીની સંભાળ તું રાખજે, મર્યાદા ઓળંગીને ગમત ન કરવાનો માનવતો પ્રતિબંધ આપણે સ્વીકારવો.

**ફ્રિયો.**—શું કરવું તે વિષે ઇયાગોને સમજ આપીછે. પણ તેમ છતાં હું જાતે તેની તપાસ રાખીશ.

**ઓથેલો.**—ઇયાગો મોટો પ્રમાણિક માણસ છે. માઈકલ, રામરામ. સવારમાં વહેલો મને સમાચાર આપવા આવજે.—(ડેઝડિમોનાને) ચાલ, મારી વહાલી.—રામરામ.

(ઓથેલો, ડેઝડિમોના, અને અનુચરો, નયછે.)

(ઇયાગો પ્રવેશ કરેછે.)

**ફ્રિયો.**—આવો, ઇયાગો; આપણે ચોકીએ જવું જોઈએ.

**ઇયાગો.**—હમણાં નહિ, સુખેદાર; હજીતો દશે નથી વાગ્યા. આપણા

\* ત્યાં મોજમજા અને દાડ ખનાવીને તૈયાર રાખવામાં આવ્યાં હતાં તે કિલ્લાની આરડીઓ. (૧૬૬૬.)

સરદારે ડેઝિમોનાના પ્રેમની ખાતર આટલા વહેલા આપણને કામ ઉપર મોકલી દીધા ; જેને માટે આપણે એને દોષ ન દેવો.

કુશિયો.—અત્યંત લાવણ્યવતી બાઈ છે.

ધયાગો.—અને મને ખાત્રી છે કે ગમતની ભરેલી છે.

કુશિયો.—ખરેખર ઘણી સુઘડ અને સુકુમાર.

ધયાગો.—કેવી એની આંખ છે, મને લાગે છે કે એ ઉદીપનની વાત-ચિત કરે છે.

કુશિયો.—આકર્ષણ કરતી આંખ ; અને છતાં સંપૂર્ણ મર્યાદશીલ.

ધયાગો.—અને જ્યારે એ બોલે છે, ત્યારે પ્રેમની ટોકરી એ નથી ?

કુશિયો.—ખરેખર, એ સંપૂર્ણતાની પુતળી છે.

ધયાગો.—ઈશ્વર એમની શય્યાને સુખદાયી કરે ! આવો, સુબેદાર, મારી પાસે દાડની ખાટલી છે ; અને અહીં બહાર સાંઘપ્રસન્ના જે મરદોની જોડ ઉભી છે, જે કાળા ઓથેલોની તંદુરસ્તી લેવાને અતિ આતુર છે.

કુશિયો.—ભાઈ ધયાગો, આજ રાત્રે નહિ. દાડને માટે માડું મગજ ઘણું નિર્બળ અને દુર્ભાગી છે ; આગતાસ્વાગતાની બીજી કોઈ રીત. આપણો રિવાજ શોધી કાઢે તો કેવું સાડું.

ધયાગો.—અરે, એ તો આપણા મિત્રો છે ; માત્ર એકજ ખ્યાલી તમારી વતી હું પીશ.

કુશિયો.—આજ રાત્રે મેં એકજ ખ્યાલી પીધી છે, અને એ પણ યુક્તિપૂર્વક આછી કરી નાખી હતી ; અને જો, એટલો દાડ પણ અહીં કેવો ફરફાર કરે છે. આ નિર્બળતામાં હું દુર્ભાગી છું, અને વધારે લઈને મારી નિર્બળતાની ખુવારી કરવાની મારી હિંમત ચાલતી નથી.

ધયાગો.—અરે, જા, ભલા આદમી ! આ તો મોજની રાત્રી છે ; મરદોની એ મરજ છે.

કુશિયો.—ક્યાં છે તે ?

ધ્યાગો.—આ બારણે ઉભા ; મેહેરબાની કરીને બોલાવો એમને અંદર.

કુશિયો.—બોલાવીશ તો ખરો ; પણ મને ગમતું નથી. (જાય છે.)

ધ્યાગો.—આજ રાતે જેટલો દારૂ એણે પીધો છે તેના ઉપર હવે જો એકજ ખ્યાલો હું એને લેખડાવી શકું તો મારી શેઠાણીના કુતરાની માફક કજીઆખોર અને છીડાં શોધતો એ બની રહેશે. હવે મારા પ્રેમ-વેલા મૂર્ખ રોડરિગોએ,—પ્રેમે જેને લગલગ ઉંઘોવાળી દીધો છે—ખ્યાલો લરી લરીને આજ રાતે ડેઝડિમોનાનું નામ દઈ દારૂ પીધો છે ; અને એ ચોક્કી રાખે છે : સાઈપ્રસના ત્રણ યુવાનોને પણ—કુલીન ઉછાંછળા જીવો, કે જે પોતાની આબરૂને વિલક્ષણ\* છેટે રાખે છે, અને આ બહાદુર ખેટનાં ખાસ તરવો છે,—છલકાઈ જતા ખ્યાલો આજ રાતે પાઈ ખૂળ બનાવી રાખ્યા છે, અને તેઓ પણ ચોક્કી રાખે છે. હવે આ છાકટાની ટોળીમાં આપણા કુશિયોભાઈને એવા કામમાં યોજવાનો છે કે જેથી આ ખેટ આખો બળભળી જાય. — પણ આ તેઓ આવે છે :

† છેવટ આતું જો કદી મારા સ્વપ્નની† સાબિતિ આપે,  
તો તો પવનને પાણીની લેરે, મછવો માર્ગ છે કાપે,  
કોની શો સારો ! મછવો માર્ગ છે કાપે મારો.

(કુશિયો ફરી પ્રવેશ કરે છે ; એની સાથે મોન્ટેનો અને ગૃહસ્થો આવે છે ;

દારૂ મધ ચાકરો આવે છે.)

કુશિયો.—પ્રભુની સમક્ષ, ક્યારનો તેઓએ મને ભરેલો ખ્યાલો પાઈ દીધો છે.  
મોન્ટેનો.—ખરેખર નાનોજ હતો ; મારી સિપાઈગીરીના સમ, અડ-  
ધીમાથી વધારે નહોતો.

\* “આબરૂના સંબંધમાં તેમની લાગણી બહુ સચેત છે, અથવા તો જરા જરામાં અપમાન ધારીને લડી પડે એના છે.” (૧૬૬) † મરેડી સાખી.

‡ “માત્ર દૃઢપનામાંજ સ્થિત થયેલી યુક્તિને સ્વપ્ન કહી શકાય.” (જૈન્સન.)

ધ્યાઓ—અલ્યા થોડો દારૂ એ!

( અંગ્રેજી રાગ.)

ટિંક બબલુવું છું ટિંકટિંક, ટિંક બબલુવું છું ટિંક,

હું આપું તમે પીઓ ભલે,

હું ટિંક બબલુવું છું ટિંક.

સિપાઈઓ છે નામ, મનુષ્યો તમામ,

શું છે બીજું કામ, કામ ;

આયુ છે થોડું, જવું છે બોડું,

પીઓ ધરી હામ, હામ.

ટિંક ! ટિંક ! ટિંક ! ટિંક ! હું ટિંક બબલુવું છું ટિંક !

હું આપું, તમે પીઓ ભલે,

હું ટિંક બબલુવું છું, ટિંક !

થોડોક દારૂ, છોકરાઓ !

કુશિયો.—દેવના સમ, બહુ સાઈ ગાયન.

ધ્યાઓ.—હું એ ઇંગ્લાંડમાંથી શીખ્યો, જ્યાં લોકો પીવામાં ખરેખર બહુ જખરા છે; તમારો ડેઈન, તમારો જર્મન, અને મોટી ફાંદવાળો તમારો હોલાંડવાસી—દારૂ, એ!—તમારા અંગ્રેજ આગળ કાંઈ હિસાબમાં નહિ.

કુશિયો.—તમારો અંગ્રેજ પીવામાં આવો ઉસ્તાદ છે ?

ધ્યાઓ.—તો, એ તો તમારી નજરે તમારા ડેઈનને સહેલાઈથી પીવામાં પૂરો પડી જાય, તમારા જર્મનને નીચો ઢાળી દેવામાં એને પરસેવો પણ ન વળે, અને બીજો ખ્યાલો ભરાય તે પહેલાં તો તમારા હોલાંડવાસીને વમન કરાવે\*.

\* ઇંગ્લાંડમાં દારૂ પીવાનો ચાલ એ વખતે કેટલો પ્રબળ હતો, એ નીચેના ફકરા ઉપરથી જણાશે :—

“ આ છેલ્લા પચાસ કે સાઠ વર્ષની અંદર દારૂ પીધેલા માણસને જોવો એ.



ક્રિશિયો.—આપણા સરદારની તંદુરસ્તીમાં !

મોન્ટેનો.—સુખેદાર, એને માટે હું છું, અને એમાં હું તમને ન્યાય આપીશ.

ધ્યાગો.—અરે મનહર ઇંગલાંડ !

\* સ્ટીવન રાજાની શી માળ, ખરી અમીરી જાત !

રાજાના સુરવાળ મહીં જો એક કૌનની વાત ;

દરજી આવ્યો કપડું લાવ્યો, લાગ્યું મોંધું એ,

‘ખાસા પેની વધુ લીધા છ, લુચ્ચા ખરું તું કે’,

મોટા કુળનો એ, અને તું તો કંઈ નહિ ;

મગરૂરી એ દેશ ડુખાવે, લે કપડું તારું તું ભાઈ.

થોડોક દારૂ, એ !

ક્રિશિયો.—વાહ, આ તો વળી પહેલાના કરતાં પણ મજેનું છે.

ધ્યાગો.—ફરીને સાંભળશો ?

ક્રિશિયો.—નહિ ; આવું આવું કરે એને એની પદવીને હું નાલાયક

લેખું છું. ભલા, સૌને માથે ઈશ્વર છે ; અને કેટલાક આત્માની

સદ્ગતિ થાય, અને કેટલાકની અધોગતિ થાય.

ધ્યાગો.—સાચી વાત છે, સુખેદાર સાહેબ.

ક્રિશિયો.—સરદારને કે બીજા કોઈ ગુણવાન માણસને માઠું લગાડવા

હું નથી કહેતો, પણ મારે પોતાને માટે તો હું સદ્ગતિની

આશા રાખું છું.

ધ્યાગો.—અને હું પણ એવી આશા રાખું છું, સુખેદાર.

ભાગ્યે જ બનતું, પણ નેધરલાંડના કલ્યા પછી દારૂ પીવાનો અને તેના વડે તંદુરસ્તી આપવાનો રિવાજ આપણામાં દાખલ થયો છે ; એમાં આપણે તેમની બરોબરી ફરીએ જો કે કેમ, અરે એનાથી પણ ચડીયાતા થઈ ગયા છીએ કે નહિ, તેનો ન્યાય ડચ લોકોને પોતાને જ કરવા દો.” (સિંગર).

\* ‘શીદ ગભરાઓ, અહીંથી જાઓ, નથી જીવ મારાને ઠીક’ એ પ્રસિદ્ધ રાગમાં ગાઈ શકાશે.

કૃશિયો.—હા, પણ તમારી પરવાનગીથી, મારી પહેલાં નહિ ; નિશાન-  
દારની અગાઉ સુખેદારને મળવી જોઈએ. ચાલો, હવે વધારે નહિ ;  
ચાલો, આપણા કામે વળગો.—અમારા પાપ ક્ષમા કરજો !—ગૃહસ્થો,  
ચાલો આપણે આપણું કામ સંભાળીએ. ગૃહસ્થો, ધારતા નહિ કે  
હું પીને બન્યો છું ; આ મારો નિશાનદાર છે ; આ મારો જમણો  
હાથ છે, આ મારો ડાબો હાથ છે. હવે તો હું બનેલો નથી ને ;  
હું ખરાબર ઉભો રહી શકું છું, અને ખરાબર બોલી શકું છું.

સધળા.—બહુ જ સારી રીતે.

કૃશિયો.—વારૂ ત્યારે, બહુ સારૂ ; ત્યારે તમારે ન ધારવું કે હું બનેલો છું.

(નયછે.)

મૅન્ટેનો.—ભાઈઓ, મેદાનમાં ; ચાલો, આપણે ચોકીની વ્યવસ્થા કરીએ.

ધ્યાગો.—આ ગયો તે માણસને તમે જુઓછો ; સીઝરની પડખે ઉભો  
રહી હુકમ કરે એવો લાયક લડવૈયો એ છે ; અને એનો દુર્ગુણ  
માત્ર જુઓ. એના સદ્ગુણની ખરાબર એ વિષુવ-રેખા છે, બન્ને  
સરખા જ લાંબા છે ; આટલો એનો અફસોસ છે. મને ધારતી  
રહેછે કે એના ઉપર ઓથેલો જે વિશ્વાસ રાખેછે તેને લીધે, એની  
નબળાઈનો કોઈ વિલક્ષણ પ્રસંગ આ ટાપુને ખળભળાવી દેશે.

મૅન્ટેનો.—પણ વારંવાર એ આવો બનેછે ?

ધ્યાગો.—હમેશાં એની નિદ્રાની એ નાન્દી છે ; જો દારૂ એના ઘોડિયાને  
ઝુલાવે નહિ તો, ચોવીસ કલાક પર્યંત ચોકી કરે એવો એ છે.

મૅન્ટેનો.—સરદારને એની સૂચના આપી હોય તો ઠીક. કદાચ તેમને  
માહિતી નથી ; અથવા તો એની સુજનતા કૃશિયોમાં જે ગુણો  
દેખાયછે તેની જ ગણના કરેછે, અને એના દુર્ગુણ ઉપર નજર  
નાખતી નથી ; ખરૂં કે નહિ ?

સિદ્ધિગો.—માર તો ખરો !

દુશિયો.—બડવાદ કરેછે ? (સિદ્ધિગોને મારતાં મારતાં.)

મોન્ટેનો.—સખુર, ભલા મુખેદાર. (એને ઘેરો સખીને) સાહેબ, ટૂંકા  
કરીને સખુર કરો.

દુશિયો.—જવા દો મને, સાહેબ, તરફ તો તમારું યોગ્યુંજલ લાંબી  
તાખીશ.

મોન્ટેનો.—વાર, વાર, તમે પીને બન્યાછો !

દુશિયો.—પીને બન્યો ! (તેઓ શરેછે.)

ધયાગો.—જા, કહું છું ; બહાર જા, અતે બગવાતી થૂમ દોડ.

(સિદ્ધિગો જાયછે.)

---

\* માયું.

સખુર, ભલા સુખેદાર,—અફસોસ, ગૃહસ્થો ! —અરે, દોડો દોડો !—  
સુખેદાર—સાહેબ,—મૉન્ટેનો,—સાહેબ ;—દોડો દોડો, ભાઈઓ !—  
આ ચોક્કી મળની તમારી. (ઘંટ વાગેછે.)

કોણ વળી ઘંટ વગાડેછે ?—રાક્ષસ, હે ! આખું શેહેર જાગી ઉઠશે ;  
ઈશ્વરની ઇચ્છા, સુખેદાર, સખુર ! જન્મની નામોશી તમને લાગશે.  
(ઓથેલો અને અનુચરો પ્રવેશ કરેછે.)

ઓથેલો.—શી ગડબડ છે અહીંઆં ?

મૉન્ટેનો.—જખમના સમ, મને હજી લોહી વહેછે ; મને કારી જખમ  
થયોછે.

(મૂર્ચ્છિત થઈ નયછે.)

ઓથેલો.—સખુર, તમારા જીવના જોખમે !

ધયાગો.—સખુર કરો, એ ! સુખેદાર,—સાહેબ,—મૉન્ટેનો,—ગૃહસ્થો,—  
કર્તવ્ય અને સ્થળનું સઘળું ભાન ભુલી ગયાછો ? સખુર કરો !  
સુખેદાર સાહેબ તમારી સાથે વાત કરેછે ; શરમની ખાતર સખુર  
કરો, સખુર કરો !

ઓથેલો.—કેમ, શું થયુંછે, હેં ? શેમાંથી આ જાગ્યુંછે ? ઈશ્વરે જેમાંથી  
ઉસમાની લોકોને ખચાવી લીધા તે, તુર્ક ખનીને આપણે આપણી  
જાતને જ કરીએ છીએ ? ક્રિશ્ચિયન શરમની ખાતર, આ જંગલી  
તોફાનને એકકોરે ફેંકી દો ! પોતાના ક્રોધને સંતોષવા હવે જે પો-  
તાની જગાએથી ખસેછે, તે પોતાનો આત્મા તુચ્છ લેખેછે ; ખસ્યો  
એ મુઓ સમજજો.—પેલા ભયંકર ઘંટને બંધ કરો ! આખા ટાપુને  
પોતાની સ્વસ્થતામાંથી એ ચમકાવેછે.—શું થયુંછે, ભાઈઓ ?—પ્ર-  
માણિક ધયાગો, જે શોકને લીધે મરવા જેવો દેખાયછે તે, તું કહે  
કે કોણે પહેલ કરી. તારા પ્રેમ ઉપર હું તને પૂછુંછું.

ધયાગો.—હું જાણતો નથી : હમણાં જ, આ ઘડીએ, બધા દોસ્ત હતા,  
શાંત હતા, અને શયનની તૈયારી કરતાં વર વહુ જેવા હેતાળ હતા ;

અને પછી, માત્ર હુમણું જ— કેમ જાણે કે કોઈ ગ્રહે માણસોનાં મગજ ફેરવી નાખ્યાં હોય તેમ—તલવારો નીકળી પડી અને લોહીલોહાણુ મારામારીમાં એક બીજાની છાતી તરફ વળવા લાગી. આ છોકરવાદ કજીઆની શરૂઆત ક્યારે થઈ તે હું કહી શકતો નથી ; અને તેના ભાગમાં ભાગ લેવા જે પગ મને અહીં લઈ આવ્યા તે પગ કોઈપણ કીર્તિમંત લડાઈમાં મેં જોયા હોત તો મારું હતું.

ઓથેલો.—માઈકલ, તું પોતાને વિસરી ગયો એ કેમ બન્યું ?

ક્રિશિયો.—હું વિનવિને કહું છું કે મને માફ કરો ; હું જોલી શકતો નથી.

લો.—લાયક મૉન્ટેનો, તમને સહ્ય રહેવાની ટેવ હતી. તમારી યુવાનીની ગંભીરતા અને શાંતતાની લોકો સાક્ષી પૂરેછે, અને ડાહ્યામાં ડાહ્યા માણસના મુખમાં તમારું નામ આબરૂદાર છે : તમારી આબરૂને આ પ્રમાણે વેરી નાખી રાત્રીએ તોફાન મચાવનાર બની તમારા નામનો ઉત્તમ અભિપ્રાય તમે શુભાવો, એવું શું બન્યું છે ? એનો જવાબ મને આપો.

મૉન્ટેનો.—મહાભાગ ઓથેલો, મને જોખમકારક જખમ થયોછે : તમારો અમલદાર ઇયાગો તમને જે સઘળું હું જાણું છું એના બખર આપી શકે તેમ છે,—દરમ્યાન હું જોલીશ નહિ, કારણકે જોલતાં જોલતાંએ મને કાંઈક વેદના થાયછે ; વળી, આપ-ઉદારતા\* કોઈ કોઈ વખતે દુર્ગુણ થતો હોય, અને આપણા અંગ ઉપર કોઈ હુમલો કરે ત્યારે આત્મ-રક્ષણ કરવું એ પાપ થતું હોય તો લલે, તે સિવાય આજ રાતે મારાથી કાંઈપણ જોરવાજળી જોલાયું હોય કે જોડું થયું હોય તેવું કાંઈ હું જાણતો નથી.

ઓથેલો.—ઈશ્વરાજા, હવે મારો ક્રોધ વધારે સહીસલામત માર્ગદર્શકો ઉપર અમલ ચલાવવા લાગેછે ;† અને મારા ઉત્તમ વિવેકને દબા-

\* ‘આત્મ-રક્ષણ’ (જૉનસન).

† ડાહ્યાપણ અને વિવેક કરતાં મારો ક્રોધ વધારે બળવાન થતો બયછે.

વીને મારો વિકાર રસ્તો લેવાનો પ્રયત્ન કરેછે. જો એકવાર હું ખસ્યો, અથવા તો આ મારો હાથ માત્ર ઉંચો થયો, તો તમારા માંથી ઉત્તમમાં ઉત્તમ પણ મારી ધમકી તળે ચંપાઈ જશે. આ નીચ તોફાન કેમ ઉભું થયું, કોણે શરૂ કર્યું, એ મને જણાવી દો, અને આ ગુન્હો જેના ઉપર સાબીત થશે, તે જન્મતી વખતે મારો જોડીઓ હશે તોપણ, મને ગુમાવશે.—શું! લડાઈના શેહરમાં, હજી અશાંત છે ત્યારે પણ, લોકોનાં હૃદય ધાસ્તીથી ભરેલાં છે તે વખતે, પોતાના ખાનગી અને ઘરગતુ કળ્યા સંતોષવા, અને તે પણ વળી રાત્રીએ, અને ચોકી જ ઉપર! રાક્ષસી કૃત્ય છે. ઇયાગો, કોણે શરૂઆત કરી ?

મોન્ટેનો.—રાગથી કાંઈપણ દોરાઈને, કે એક જ નોકરીના સંબંધે, સત્ય કરતાં કાંઈપણ ઓછું વધતું તું કહે, તો તું સીપાઈ નથી.

ઇયાગો.—એટલુંબધું આકરૂં ન જોલો : \* માઈકલ કૃશિયોનું ખૂરું આ જીભ જોલે, તેના કરતાં એ તાળવામાંથી કપાઈ જાય એ ઠીક ; તોપણ, હું માનું છું કે ખરૂં જોલતાં એને નુકસાન નહિ લાગે.—આ પ્રમાણે વાત છે, સાહેબ. મોન્ટેનો અને હું વાત કરતા હતા, ત્યાં મદદની ખૂમ પાડતો કોઈ માણસ આવ્યો છે, અને તેની પછવાડે તેને મારવાને ઉગામેલી તરવાર લઈ કૃશિયો આવતો હતો. સાહેબ, આ ગૃહસ્થે કૃશિયો કને જઈ તેને સખુર કરવા વિનવ્યું છે; રખેને એના પોકારથી શેહર ભયભીત બની જાય,—અને અંતે બન્યું પણ તેમ જ—એટલામાટે એ ખૂમ પાડતા માણસની પછવાડે હું દોડ્યો; પગનો ત્વરિત હોવાથી, એ માણસ મારા ઈરાદાને ઓળંગી ગયો, અને તરવારનો ખણખણાટ અને ઘા સાંભળીને હું પાછો આવ્યો, અને કૃશિયો મોટેથી સમ ખાતો હતો, અને મારે

\* કારણકે તેથી, મારે નથી જોલવું, તે પણ સત્યની ખાતર જોલવું પડશે.

કહેવું નેઈએ કે એવો મેં આજ પહેલાં કદિ એને નેયો નથી. જ્યારે હું પાછો આવ્યો—અને એ થોડા જ વખતમાં બન્યું—ત્યારે, જ્યારે આપે પોતે એમને છૂટા પાડ્યા, ત્યારે જેવા તેઓ એકબીજાને ભોંકતા અને મારતા હતા, તેવા જ મેં એમને નેયા. આથી વધારે હું જાહેર કરી શકું તેમ નથી; પણ માણસ અંતે માણસ હોયછે; સારામાં સારા પણ વખતે ભૂલ કરેછે. જે પ્રમાણે ગુસ્સામાં આવેલાં માણસો પોતાનું સારામાં સાડું વાંચતાં માણસોને પણ કોઈ વખતે મારી બેસેછે, તે પ્રમાણે કૃશિયોએ થોડીક ઈજા નેકે એને કરીછે, તોપણ હું ધાડુંછું કે ધીરજથી સહન થઈ ન શકે એવો કોઈક પણ અપશબ્દ જે માણસ નાસી ગયો તેણે એને બેશક કહ્યો હશે. આથેલો.—ઈયાગો, હું સમજુંછું કે તારી પ્રમાણિકતા અને પ્રેમ વાતને નાની કરી નાખી, કૃશિયોના સંબંધમાં આછી કરી નાખેછે.—કૃશિયો, તારા ઉપર મારો પ્રેમ છે, પણ હવેથી તું મારો અમલદાર નહિ.—

(અનુચરસહિત ડેઝડિમોના ફરી પ્રવેશ કરેછે).

જુઓ, મારી પ્રિયા પણ જાગી ઉઠીછે!—તાડું દૃષ્ટાંત હું બેસારીશ.

ડેઝડિમોના—શું છે?

આથેલો—મીઠી, હવે બધું શાંત થઈ ગયુંછે. ચાલ, સૂઈજા. —સાહેબ, હું પોતેજ વૈદ્ય બની તમારા જખમની સારવાર કરીશ.—એને ઉપાડી જાઓ.—(મોંઢેનોને લઈ જાયછે). ઈયાગો, અખરદારીથી તું શેહેરની મંભાળ રાખજે, અને આ કજીયાથી જે લયલીત થઈ ગયા હોય, તેને શાંત કરજે. ચાલ, ડેઝડિમોના; તોફાન થતાં મીઠી નિદ્રામાંથી ચમકી ઉઠવાની સિપાઈની જાંદગીજ હોયછે.

(ઈયાગો અને કૃશિયો સિવાય બંધા જાયછે).

ઈયાગો—શું, સુબેદાર, તમને જખમ થયોછે?

કૃશિયો—હા, એવો કે સામટી શસ્ત્રવિદ્યા પણ હવે સાડું કરી ન શકે.

ધ્યાગો—ઈશ્વર એવું ન કરે.

કુશિયો—આખરૂ, આખરૂ, આખરૂ! અરે, મેં મારી આખરૂ ગુમાવી છે !  
મારો અમર ભાગ મારા પંડમાંથી મેં ગુમાવ્યો છે, અને બાકી રહે છે  
તે પશુવત્ છે. મારી આખરૂ, ધ્યાગો, મારી આખરૂ !

ધ્યાગો.—હું તો સીધો માણસ, તેથી હું તો સમજ્યો કે કાંઈક શારીરિક  
ઈજ્જત મને થઈ હશે ; આખરૂ કરતાં એમાં વેદના વધારે છે.  
આખરૂ એ નકામું અને અત્યંત દાંભિક પાખંડ છે. યોગ્યતા વિના  
ઘણીવાર મળે છે, અને અયોગ્યતા વિના જાય છે ; તમે પોતે જ  
તમારી આખરૂ ગઈ છે એમ ગણતા હોતો ભલે, નહિ તો તમારી  
કાંઈ આખરૂ ગઈ જ નથી. અરે, જા, ભલા આદમી ! સેનાપતિને  
અનુકૂળ કરવાના પુષ્કળ રસ્તા છે : જેવી રીતે ગર્વિષ્ટ સિંહને  
ગભરાવવાને નિર્દોષ કુતરાને કોઈ મારે, તેવી જ રીતે માત્ર  
એના મિત્રજના ઝપાટામાં તમે આવી ગયા છો ; ઇતરાજી કરતાં  
રાજનીતિની સજા એમાં વધારે છે. ફરીને એને અરજ કરો,  
અને એ તમારો જ છે.

કુશિયો.—આવા હલકા, આવા દાડ્ડીઆ, આવા અવિવેકી અમલદારવડે  
એવા ભલા સરદારને છેતરવા કરતાં એનાથી તિરસ્કાર પામવાની  
અરજ કરું તે વધારે ઠીક છે. ખીધેલો? અને પોપટની માફક  
પટપટ કરવી? ટંટો કરવો? ડંકાસ મારવી? સમ ખાવા? અને  
પોતાના જ પડછાયાની સાથે મોટી મોટી વાતો કરવી?—દાડમાં  
રહેલા અરે અદૃશ્ય તત્ત્વ, જો તને ઓળખવાનું બીજું કાંઈ નામ  
ન હોય તો, પિશાચ કહી તને બોલાવવા દે.

ધ્યાગો.—તરવાર લઈ તમે પછવાડે દોડ્યા હતા તે કોણ હતો ?

કુશિયો.—મને તેની ખબર નથી.

ધ્યાગો.—એમ !



કુશિયો.—મને વાતોનો ખીચડો બધો યાદ છે, પણ સ્પષ્ટ યાદ કંઈ નથી. કળયો થયો'તો, પણ શામાટે, તેની કંઈ ખબર નથી.—અરે ઈશ્વર, કેવી બેવકુફી કે પોતાનાં મગજ ચોરાવવા દુશ્મનને લઈ માણસો પોતાના મ્હોંમાં મૂકે ! અને રાજાખુશીથી, મોજ ગણીને, ઉત્સાહથી, અને સાબાશીથી, આપણું રૂપાંતર આપણે જ પશુમાં કરી નાખીએ છીએ !

ઈયાગો.—અરે પણ હમણા તો તમે તદ્દન ઠીક છો ; શુદ્ધિમાં આમ તમે શી રીતે આવી ગયા ?

કુશિયો.—મઘ-અસુરની મરણ પોતાની જગા ક્રોધ-અસુરને આપવાની થઈ છે. ખૂંટલા દિલથી મારા પંડને ઘિસ્કારવા, મારો એક દુર્ગુણ મને ખીલે બતાવી આપે છે.

ઈયાગો.—વારૂ વારૂ, તમે બહુ સખત નીતિવેત્તા છો ; આ દેશનાં વખત, સ્થળ, અને સ્થિતિ જોતાં, આમ બન્યું ન હોત તો સારું એમ હું અંતઃકરણપૂર્વક ઇચ્છું છું. પણ બનનાર જ્યારે બની ચૂક્યું છે, ત્યારે તમારા પોતાના લલ્લાની ખાતર એ સુધારી લો.

કુશિયો.—મારી જગાને માટે હું ફરીને કહીશ ; મને કહેશે કે તું દારૂડીઓ છે ! હાઈડ્રા જેટલાં મને મ્હોડાં હોત, તોપણ એ સઘળાં એના આવા જવાબથી બંધ થઈ જાય. હમણાં અક્કલવાન માણસ થવું, ધીમે ધીમે બેવકુફ બનવું, અને તુરત જ પશુ બની જવું ! અરે ચમત્કાર ! પોતાના વેંત બહારનો દરેક ખ્યાલોઅનર્થકારક છે, અને તેનું સત્ત્વ પિશાચ છે.

ઈયાગો.—ઠીક, ઠીક, જો જોઈને ઉપયોગ થાય, તો સારો દારૂ મજેનું ઓળખીતું ગ્રાણી છે ; એની વિરુદ્ધ વધારે ન બોલો. અને, સુર સુબેદાર, હું ધારૂં છું કે તમારા ઉપર મારી પ્રીતિ છે એમ તમે ધારો છો.

કુશિયો.—મને તેની સારી રીતે ખાત્રી થઈ છે, સાહેબ.—હું ખીંચેલો !

ધયાગો.—જીવતો જીવ તો કોઈને કોઈ વખત પીધેલો બને, ભલા આદમી. પણ હવે હું તમને કહું તે કરો. હાલ તો આપણા સેનાપતિની પત્નીજ સેનાપતિ છે; આ વાતમાં હું આમ બોલું છું તેનું કારણ એ કે તેના ગુણ અને લાવણ્યના મનન અને અવલોકનથી એક તાર થઈ એને અર્પણ એ થઈ ગયા છે. એની પાસે જઈ શુદ્ધ મને બધું કબુલ કરી દો; તમને તમારી જગાએ પાછા રખાવવામાં સહાય થવા માટે એને આગ્રહ કરો. એવી તો ઉદાર, દયાળુ, તત્પર, અને ઉત્કૃષ્ટ સ્વભાવની એ છે કે તેને વિનંતિ કરવામાં આવે તે કરતાં પણ વિશેષ નહિ કરવામાં પોતાની ભલમનસાઈને દૂષણ ચડ્યું એ સમજે છે. તમારી અને એના પતિની વચ્ચે જે આ ક્ષાટ પડી છે, તે સાંધવાને એની પ્રાર્થના કરો; અને આ ક્ષાટને લીધે જ પહેલાનાં કરતાં પણ તમારો પ્રેમ વધારે મજબૂત ન થાય તો તમે કહો તે હું હાઈં.

કૌશિયો.—તમારી સલાહ સારી છે.

ધયાગો.—પ્રેમની વિશુદ્ધિ અને શુદ્ધ સુજનતાથી દોરાઈ હું બોલું છું.

કૌશિયો.—શુદ્ધ ભાવનીજ હું એ સમજું છું. અને સવારમાં વેહેલો ઉઠીને માઈં કામ હાથમાં લેવા સદ્ગુણી કેઝડિમોનાને હું વિનવીશ. માઈં નસીબ જો અહીંજ અટકી પડે તો હું લાઈલાજ બની જઉં.

ધયાગો.—તમે વાજળી કહો છો. રામરામ, સુખેદાર; મારે ચોક્કીની સંભાળ રાખવી જોઈએ.

કૌશિયો.—રામરામ, પ્રમાણિક ધયાગો. (બીધા છે.)

ધયાગો.—જે સલાહ હું આપું છું તે જ્યારે શુદ્ધ અને સાચી છે, વિચારતાં સંભવિત, અને જે રસ્તે હળસી પુનઃ સંપાદન થાય તે રસ્તોજ છે, ત્યારે હું લુચ્ચાઈ કંઈ એવું કહેનારો કોણ છે? કારણકે કોઈ આરા કામમાં સાલસ કેઝડિમોનાને પ્રેરવી એ ઘણીજ મહેલો વાત છે : ઉદાર તત્વોના જેટલીજ ઉદાર એને ઘડવામાં આવી છે. અને એ

હુબસીને વશ કરે એ તો,—એનો પોતાનો ધર્મ ત્યાગવાનો હોય,  
કે છૂટેલાં પાપનાં સઘળાં સીલ અને નિશાનીઓ હોય તોપણ,  
એના પ્રેમપાશમાં એનો આત્મા એવો લુપ્થ છે કે જેમ એના  
મનમાં આવે તેમ એની નિર્બળ વૃત્તિ ઉપર ઘણીપણુ લોગવીને  
એને જેવો બતાવે તેવો બને. ત્યારે કેશિયોનુ પાધરૂં કલ્યાણુ થાય  
એવો એનોજ ઇચ્છિત માર્ગ હું બતાવુંછું ત્યારે હું હુરામખોર કેમ  
કહેવાઉં? નરકની દેવતા! જ્યારે કાળામાં કાળાં કામો પિશાચ  
પ્રેરેછે, ત્યારે હું કંઈછું તેમ, પ્રથમ તેઓ સ્વર્ગીય દેખાવોથી  
લલચાવેછે: કારણકે, આ ભોળો બેવકુફ પોતાનું નસીબ સુધારી  
આપવાનો ડેઝડિમોનાને આગ્રહ કરશે, અને પરિણામમાં એ  
હુબસી કને એનો પક્ષ પ્રબળ રીતે લેશે, દરમ્યાન હુબસીના કાનમાં  
હું આ ચેપ રેડીશ—કે એતો એના શરીરસુખને માટે એને પાછો  
બોલાવેછે; અને એનું લલું કરવાનો જેટલો એનો આગ્રહ, તેટલી  
હુબસીની નજરમાં એ હલકી. આવી રીતે એના સદ્ગુણનું રૂપાં-  
તર હું ડામરમાં કરી નાખીશ, અને એની પોતાનીજ સુજનતામાંથી  
હું એવી બાળ વાણીશ કે તેમાં બધા ફસાઈ જશે.—

(રોડરિગો પ્રવેશ કરેછે.)

કેમછે, રોડરિગો?

રોડરિગો.—શિકાર કરતા કુતરાની માફક નહિ, પણ સંખ્યા પૂરી કરતા  
કુતરાની માફક, હું અહીં શિકારમાં પાછળ પાછળ આવ્યો આવુંછું.  
મારા પૈસા લગલગ ખૂટી ગયાછે; આજ રાતે મેં ઠોક પણ ઠીક  
બાધોછે; અને હું ધારૂંછું કે ફળ એ નીપજશે, કે મારી મહેનતના  
બદલામાં એટલો અનુભવ મને મળશે, અને તેથી, તદ્દન પૈસા  
રહિત અને થોડી ઘણી વધારે અઘલ લઈ વેનિસ મારે જવું  
પડશે.

ઇયાગો.—જેનામાં ધીરજ નથી એ કેવા કંગાળ છે! વખત ગયા વિના કુઓ જખમ એકદમ રૂઝાઈ જાયછે? તું જાણેછે કે અમારામાં જાદુ-ગિરી નથી, પણ કળે કળે કામ કરીએ છીએ, અને કળનું કામ તો ધીરે ધીરે પાર પડે. થાયછે તે ઠીક નથી થતું? કંશિયોએ તને માર્યો, અને એ થોડાક માર વડે તેં એને દોણી દેવરાવી. જોકે બીજી વસ્તુઓ સૂર્યના પ્રકાશમાં પાકતી જણાયછે, પણ જે ફળોને મ્હોર પ્રથમ આવેછે, તે પ્રથમ પાકશે\*; થોડો વખત ધીરજ રાખ.—ખરેખર, સવાર પડીછે. આનંદ અને ઉદ્યોગ વખતને ટુંકો કરી નાખેછે. જઈને સુઈજા; તારે ઉતારે જા, કહુંછું જા જા; હવે પછી તને વધારે કહીશ; ના, ના, વહો જા.—

(રોડરિગો જાયછે.)

એ બાબતો કરવાની છે : મારી સ્ત્રીએ એની શેઠાણી પાસે કંશિયોની

\* ક્લાર્ક કહેછે : “ ‘જોકે આપણી બીજી યુક્તિઓ પરિપક્વ થતી જાયછે, તોપણ કંશિયોને ખરતરફ કરાવવાની આપણી યુક્તિને પ્રથમ મ્હોર આવીછે, તેથી સ્વાભાવિક રીતે એતું ફળ પ્રથમ પાકશે.’ કંશિયોની સામે પોતાની યુક્તિ સફળ થાયછે, દરમ્યાન ડેઝડિમેનાની સામે યુક્તિ પરિપક્વ થતી જાયછે એ વાત રોડરિગોને ધ્યાનમાં રાખવાનું કહી ઈયાગો રોડરિગોને ધીરજ રાખવાનું કહેછે.”

જૉન્સન આ વાક્ય આમ સમજાવેછે : “એકજ કળાએ થોજેલી, અને સરખા ઉદ્યોગથી આગળ વધતી ઘણી જૂની જૂની બાબતોમાંથી, કુદરતના નિયમ પ્રમાણે, બીજી કરતાં કોઈ વહેલી સફળ થવી જોઈએ. દરેક બાબત એકદમ બની શકે નહિ; આવશ્યક ક્રમ પ્રમાણે આપણે ચાલવું જોઈએ. ધીમે ધીમે પાકતાં ફળથી આપણે જેમ નિરાશ થવાનું નથી, તેમ બનાવો ધીમે ધીમે બને તો તેનાથી પણ આપણે નિરાશ થવાનું નથી, દરમ્યાન કાર્યનાં કારણો આગળ ચાલ્યાંજ જાયછે, અને સૂર્યના પ્રકાશમાં ફળો (ધીમે ધીમે) પાકતાં જાયછે.”

ડેટન કહેછે કે જૉન્સને અહીં અર્થ સમજવામાં ભુલ કરીછે, અને એ કહેછે કે અર્થ આમ છે : “જ્યારે તેઓ (ઇયાગો અને રોડરિગો) અંધારામાં હતા, ત્યારે કંશિયો સૂર્યના પ્રકાશમાં હતો, એટલેકે, એની પદવીએ દરીને એમના કરતાં એ વધારે મોટા હતો, હતાં એને ખરતરફ કરાવવામાં તેઓ સફળ થએલા હોવાથી, તેમને વહેલો મ્હોર આવ્યોછે, એટલે તેઓ ઝટ આબાદી પામ્યાછે, તેથી માનવાનું કારણ છે કે તેઓ અંતે સફળ થશે.”

ભલામણ કરવી જોઈએ ; એની હું કળ ફેરવીશ : દરમ્યાન હબસીને  
મારે એક કોરે લઈ જવો, અને જ્યારે કંશિયો એની વહુને વિન-  
વતો હોય, ત્યારે ખરાબર મારે એને ત્યાં લઈ આવવો.—ખરાબર  
છે, એજ રસ્તો ઠીક છે ; મંદતા અને આળસથી સુક્તિને મોળી  
ન પાડવી. (જાય છે.)

## અંક ત્રીજો.

પ્રવેશ ૧લો.—સ્થળ, કિલ્લાની સમક્ષ.

(કેશિયો અને કેટલાક ગવૈયા પ્રવેશ કરે છે.)

કેશિયો—ભાઈઓ, અહીંઆં વગાડો ; હું તમારી મેહેનતનો ખદલો વાળી  
આપીશ ; કાંઈક ટુંકું હોય એવું ; અને ‘સેનાપતિને’ સુપ્રભાત,  
એમ ગાઓ\*. (ગાયન.)

(વિદુષક પ્રવેશ કરે છે.)

વિદુષક.—કેમ, ભાઈઓ, તમારાં વાજિત્રો નેપલ્સ ગયાં હતાં કે તેઓ  
આમ નાકમાંથી બોલેછે† ?

પહેલો ગવૈયો.—કેમ, સાહેબ, કેમ !

વિદુષક.—આ તમારાં વાદ્યો પવન-વાજિત્રો છે ?

પહેલો ગવૈયો.—હા, સાહેબ, પવન-વાજિત્રો છે ?

વિદુષક.—અરે, એનીજ વાત મંડાય છે. પણ ભાઈઓ, તમારે માટે પૈસા  
આ રહ્યા ; અને સેનાપતિ સાહેબને તમારું ગાયન એવું તો ગમી  
ગયું છે કે એના વડે ઘોંઘાટ નહિ કરવાનું તમને એ પ્રેમની ખાતર  
કહેવરાવે છે.

\* “નવાં પરણેલાં કંપતિને મિત્રોએ સવારના પહોરમાં સંજિતથી ખૂશ  
કરવાનો રિવાજ હતો.” (રૈલ્ફ.)

† કલાર્ક કહે છે, “નેપલ્સના લોકોને પોતાની ભાષા નાકમાંથી બોલવાની  
વિચિત્ર દેખ છે.”

પહેલો ગવૈયો.—વારૂ, સાહેબ, અમે નહિ કરીએ.

વિદુષક.—ન સાંભળાય એવું વગાડતાં તમને આવડતું હોય, તો ચલાવો કરીને; પણ લોકો કહેછે કે સંગિત સાંભળવાની સેનાપતિને ઝાઝી પરવા નથી.

પહેલો ગવૈયો.—એવું અમને નથી આવડતું, સાહેબ.

વિદુષક.—ત્યારે તમારાં વાજિત્રો તમારા ખલતામાં નાખી દો, કારણકે હું ભાગી જઈશ. જાઓ, હવામાં અદૃશ્ય થઈ જાઓ; ભાગો !  
(ગવૈયા જાયછે.)

કુશિયો.—કેમ ચાર, તારા પ્રમાણિક દોસ્તનું સાંભળેછે કે ?

વિદુષક.—તારા પ્રમાણિક દોસ્તનું નથી સાંભળતો ; તારૂં સાંભળું છું\*.

કુશિયો.—કૃપા કરીને તારો શબ્દ-વિનોદ હમણાં રહેવાદે. આ નિર્જિવ સોનાનો સિંકો તારે માટે છે. સરદાર સાહેબની પત્ની પાસે જે બાઈ રહેછે, તે જો ઉઠી હોય તો તેને કહીએ કે કુશિયો કરીને કોઈ તમારી સાથે થોડી વાત કરવાની રજા માગેછે; આટલું કરીશ ?

વિદુષક.—સાહેબ, એ ઉઠીછે ; અને આ તરફ આવશે તો હું કહું છું એમ તમને જણાશે.—

કુશિયો.—જા ભાઈ, કર એટલું. (વિદુષક જાયછે.)  
(ધયાગો પ્રવેશ કરેછે.)

હીક વળતે મળ્યા, ધયાગો.

ધયાગો.—કેમ, તમે સૂતા નથી લાગતા.

કુશિયો.—નહિ જ તો ; આપણે છૂટા પડ્યા તે અગાઉ પ્રાતઃકાળ થયો હતો. ધયાગો, તમારી પત્નીને બોલાવવાની મેં હિંમત કરીછે. એને મારી વિનંતિ એટલી જ છે કે સદ્ગુણી ડૉક્ટરમોનાની હજુરમાં મને એ દાણકનો મેળાપ કરાવી આપે.

\* મૂળની સાથે સરખાવતાં અહીં કદાચ સહેજ ફેર ગણવ મળશે.

ઈયાગો.—હું હમણાં જ એને તમારી પાસે મોકલું છું ; અને તમારૂં કામ અને વાતચિત વધારે સ્વસ્થતાથી થાય એટલામાટે હજારી સાહેબને પણ વચમાંથી ખસેડવાની હું કાંઈક યુક્તિ કરીશ.

કૃશિયો.—તમારી મોટી મેહિરબાની.—(ઈયાગો જાય છે). કોઈ ક્લૉરેન્સ-વાસીને મેં આનાથી વધારે માયાળુ અને શુદ્ધ દિલનો જોયો નથી.\*  
(ઈમિલિયા પ્રવેશ કરે છે.)

ઈમિલિયા.—આવો, ભાઈ સુખેદાર ; તમારા ઉપર થયેલી ઇતરાજીને માટે હું દિલગીર છું, પણ મને ખાતરી છે કે અંતે સર્વ સાફ થઈ રહેશે. સેનાપતિ અને તેમનાં પત્ની આ વિષે વાત કરે છે, અને બાઈ સાહેબ તમારો પક્ષ સળળ રીતે ખેંચે છે : હજારી સાહેબ પ્રત્યુત્તર વાળે છે, કે જેને તમે જખમી કર્યો છે તે સાધપ્રસમાં મોટો આઘાત-વાળો અને ઘણી વગવાળો માણસ છે, અને કાહાપણની ખાતર એને અત્યારે તમને ના પાડ્યા વિના છૂટકો નથી ; પણ તમારા ઉપર એનું હેતુ છે એમ પ્રતિજ્ઞા કરી એ કહે છે, અને તમારી જગાએ પાછી તમારી નિમણુક કરવામાં પ્રથમનાજ સંપૂર્ણ સલામત પ્રસંગનો ઉપયોગ કરી લેવા કાજે પોતાના પ્રેમ સિવાય બીજા કોઈ દલીલ કરનારની એને જરૂર નથી એમ એ કહે છે.

કૃશિયો.—તોપણ હું વિનંતિ કરું છું કે તમને જો યોગ્ય લાગતું હોય, અથવા તો બની શકે એમ હોય, તો માત્ર ડેઝડિમોના સાથે થોડીઘણી વાત કરવાનો લાલ મને અપાવો.

ઈમિલિયા.—લલે, આવો અંદર ; તમારી છાતી જોલીને જોલવાનો વખત તમને મળે, એવે સ્થળે હું તમને ગોઠવી દઈશ.

કૃશિયો.—હું તમારો ઘણો ઉપકાર માનું છું.

(બધા જાય છે.)

\* ઈયાગો વેનિસવાસી છે અને કૃશિયો ક્લૉરેન્સવાસી છે. કૃશિયોના જોલવાનો ભાવાર્થ એવો છે કે આનાથી વધારે માયાળુ અને શુદ્ધ દિલનો કોઈ ક્લૉરેન્સવાસી પણ એની સાથે થઈ શકે નહિ.

**પ્રવેશ બીજો.—સ્થળ, કિલ્લાની અંદર એક ઓરડો.**

(ઓથેલો, ઇયાગો, અને ગૃહસ્થો પ્રવેશ કરેછે.)

**ઓથેલો.**—ઇયાગો, આ કાગળો નાખુદાને આપજે, અને એની સાથે મંત્રી-સલાને મારા તાજીમ કહેવરાવજે. એ થઈ રહ્યા પછી, હું બાંધકામ ઉપર ફરૂં છું ત્યાં આવજે.

**ઇયાગો.**—હીક, સાહેબ, હુકમ પ્રમાણે કરીશ.

**ઓથેલો.**—ગૃહસ્થો, આ કિલ્લાનું બાંધકામ આપણે જોશું કે ?

**ગૃહસ્થો.**—આપની સેવામાં અમે હાજર છીએ.

(મધા નયછે.)

**પ્રવેશ ત્રીજો—સ્થળ, કિલ્લાનો બગીચો.**

(ડોઝડિમોના, કૃશિયો અને ઈમિલિયા, પ્રવેશ કરેછે.)

**ડોઝડિમોના.**—ભાઈ કૃશિયો, ખાત્રી રાખજો કે તમારા કામમાં મારી સર્વ શક્તિ હું વાપરીશ.

**ઈમિલિયા.**—બાઈ સાહેબ, વાપરજો ; હું ખાત્રી આપું છું કે મારા વરને જાણે આ પોતાનેજ બન્યું હોય તેમ આનો શોચ થાયછે.

**ડોઝડિમોના.**—અરે, એ સાચો માણસ છે.—કૃશિયો, તમને અને મારા સ્વામીને જેવા હતા તેવાજ મિત્રો કરાવીશ, એનો સંશય ન રાખશો.

**કૃશિયો.**—ઉદાર બાઈ સાહેબ, માઈકલ કૃશિયોનું ગમે તે થાય, પણ કદિ એ તમારો સાચો સેવક મટશે નહિ.

**ડોઝડિમોના.**—હું જાણું છું ; તમારો ઉપકાર માનું છું. મારા સ્વામી ઉપર તમારો પ્રેમ છે જ : તમે લાંબા વખતથી એમને ઓળખોછો ; અને ખચીત માનજો કે રાજનીતિયુક્ત અંતર ઉપરાંત તમારાથી વધારે છેટે એ કદિ નહિ રહે.

**કૃશિયો.**—હા, પણ, બાઈસાહેબ, કાંતો એ રાજનીતિ એટલા લાંબા



વખત સુધી પહોંચે, અથવા તો એવા સૂક્ષ્મ કે જળવત્ ખોરાક ઉપર એ જીવે, અથવા તો સંજોગમાંથી એવી રીતે ઉદ્ભવ પામે, કે હું પાસે ન હોઉં અને મારી જગાએ બીજો નીમાએલો હોય તેથી, મારા સરદાર મારો પ્રેમ અને મારી નોકરી કદાચ વિસરી જાય.

ડોઝડિમોના.—એવી શંકા ન રાખશો; આ ઇમિલિયાની સમક્ષ તમારી જગાની હું તમને ખાત્રી આપું છું. તમારા મનમાં વિશ્વાસ રાખજો કે, જ્યારે હું મિત્રતાની પ્રતિજ્ઞા કરું છું, ત્યારે આખર સુધી હું એ બળવું છું : મારા સ્વામીને કદિ વિસામો નહિ મળે ; જાગૃત રાખીને હું એમને વશ કરીશ ; બોલીબોલીને એમને હું થકવી દઈશ ; બિછાતું એમને શાળા લાગશે, ભોજન સમય કબુલતને બનશે ; જે જે એ કરશે એમાં કંશિયોની અરજ હું ગુંથી દઈશ. માટે નચિંત રહેજો, કંશિયો ; કારણકે તારો વકીલ તારો મુકદ્દમો ફેંકી દેતાં પેહેલાં મરી જાય તે ભલે, પણ મુકદ્દમો છોડશે નહિ.

ઇમિલિયા.—ખાઈસાહેબ, આ મારા શેઠ આવેછે.

કંશિયો.—ખાઈ, હું રજા લઈશ.

ડોઝડિમોના.—ઉભા રહો, અને હું કહું તે સાંભળો.

કંશિયો.—ખાઈ, હુમણાં નહિ ; અત્યારે હું બહો અસ્વસ્થ છું, મારા પોતાના કામને માટે પણ નાલાયક છું.

ડોઝડિમોના.—ભલે ત્યારે, ઠીક લાગે તેમ કરો.

(કંશિયો જાયછે.)

(ઓથેલો અને ઇયાગો પ્રવેશ કરેછે.)

ઇયાગો.—અંહ ! એ મને ઠીક નથી લાગતું.

ઓથેલો.—શું કહેછે ?

ઇયાગો.—કાંઈ નહિ, સાહેબ ; અથવા જો—પણ કાંઈ નહિ.

ઓથેલો.—મારી સ્ત્રી પાસેથી ચાલ્યો ગયો એ કંશિયો હતો કે નહિ ?

ધયાગો.—કંશિયો, સાહેબ ! નહિ જ ; હું નથી ધારતો કે આપને આવતા જોઈને એ ગુન્હેગારની માફક છાનોમાનો નાશી જાય.

ઓથેલો.—હું તો માનું છું કે એ જ હતો.

ડોઝડિમોના.—કેમ છે, મારા નાથ ! જે માણસ તમારી નાખુશીથી લેવાઈ ગયો છે, એ અરજદારની સાથે હું તો અહીં વાત કરતી હતી.

ઓથેલો.—તમે કેની વાત કરો છો ?

ડોઝડિમોના.—તમારો સુબેદાર કંશિયો વળી. મારા વહાલા નાથ, તમને અસર કરવા જેટલાં મારામાં કાંઈ લાવણ્ય કે સામર્થ્ય હોય, તો એના હાલના અનુનય સ્વીકારો ; જાણીજોઈને નહિ, પણ જે અજાણતાં ભૂલ કરે છે એવો એ ન હોય, અને જેનો સાચો પ્રેમ આપના ઉપર છે એવો એ ન હોય, તો પ્રમાણિક ચેહરાની મને પરીક્ષા નથી એમ જાણજો. હું વિનવું છું કે એને પાછો ખેંચાવો.

ઓથેલો.—હમણાં જ તે અહીંથી ગયો ?

ડોઝડિમોના.—હમણાં જ ગયો ; એવો દીન બનીને કે એની સાથે ભોગ વવાને એની દિલગીરીનો થોડો ભાગ પણ એ મારી પાસે મૂકી ગયો છે. પ્રાણપ્રિય, ખેંચાવો એને પાછો.

ઓથેલો.—પ્રિય ડોઝડિમોના, હમણાં નહિ ; બીજી કોઈ વખતે વાત.

ડોઝડિમોના.—પણ થોડા જ વખતમાં ?

ઓથેલો.—મીઠી, તારી ખાતર જેમ બને તેમ જલદી.

ડોઝડિમોના.—આજ રાતે વાળુ વખતે ?

ઓથેલો.—ના, આજ રાતે નહિ.

ડોઝડિમોના.—કાલે ભોજન વખતે, ત્યારે ?

ઓથેલો.—હું ઘેર નથી જમવાનો ; કિંદામાં કમ્પોઝિટ મળવાનું છે.

ડોઝડિમોના.—ત્યારે કાલ રાતે, અથવા મંગળવારે સવારે, અથવા મંગળવારે બપોરે કે રાતે, કે બુધવારે સવારે ; હું વિનવું છું કે વખત

આપો, પણ ત્રણ દિવસથી વધારે નહિ. ખરેખર, એ પરતાવો કરેછે; અને છતાં એનો ગુન્હો, અમારી સામાન્ય સમજણ પ્રમાણે તો—લોકો કહેછે કે લડાઈમાં સર્વોત્તમ પુરૂષો ઉપરથી જ દૃષ્ટાંત બેસાડવું જોઈએ, તે સિવાય,—ખાનગીમાં ઠપકો આપીએ એવો પણ નથી. ક્યારે એ આવશે? કહો, ઓથેલો; મારા અંતરમાં મને અચંબો થાયછે કે તમે જે માગો તેની હું ના પાડું કે આમ આનાકાની કરું. શું! માઈકલ કૅશિયો, કે જે આપણો પ્રેમ બંધાતો હતો ત્યારે તમારી સાથે આવતો હતો, અને જ્યારે હું તમને વખોડતી, ત્યારે વારંવાર તમારી તરફેણ કરતો,—એને પાછો બોલાવવા આટલું કરવું પડે! ખરું કહું છું, કે હું તો ઘણું કરું—

ઓથેલો.—વારૂ, હવે વધારે ન કહો : એની મરજી હોય ત્યારે ભલે એ આવે; હું તને કશાની ના પાડીશ નહિ.

ડેઝડિમોના.—વળી, આ કાંઈ મોટી બક્ષીસ નથી; એતો જાણે તમારાં મોજાં હાથમાં ઘાલવાનું હું કહેતી હોઉં, અથવા તો પુષ્ટિકારક ખોરાક લેવાનું, કે ગરમ કપડાં પહેરવાનું, કે તમારા પોતાના જ અંગને ખાસ ફાયદો કરવાનું, કહેતી હોઉં, તેવું છે : નહિ, તમારા પ્રેમને કસોટીએ ચડાવવાના ઇરાદાથી હું કાંઈ અરજ કરીશ, ત્યારે તો એ ભારે વજનથી ભરેલી અને ઉપડે નહિ એવી હશે, અને સ્વીકારવામાં મોટી અડચણ આવે એવી હશે.

ઓથેલો.—હું તને કશાની ના પાડીશ નહિ; અને હવે એટલું માગું છું કે થોડો વખત સુધી મને એકલો રહેવા દે.

ડેઝડિમોના.—હું તમને ના પાડીશ? નહિ; જાઉં છું, મારા નાથ.

ઓથેલો.—જા, મારી ડેઝડિમોના; હમણાં જ હું તારી પાસે આવું છું.

ડેઝડિમોના.—ધમિલિયા, ચાલ.—તુરંગને વશ બની તમારે થવું હોય

તેવા થાઓ ; મારા સેવા-ધર્મમાં હું તત્પર છું.

(ડેઝડિમોના અને ઇમિલિયા ન્યછે.)

ઓથેલો.—અનુપમ હુચ્ચી\* ! તારા ઉપર મારો પ્રેમ જ છે, ભલે મારો આત્મા નરકમાં જાય ! અને જ્યારે હું તારા ઉપર પ્રેમ નહિ રાખું, ત્યારે અપૂર્વ અંધાધુની આવેછે.

ધયાગો.—મારા સુર સરદાર,—

ઓથેલો.—શું કહેછે, ધયાગો ?

ધયાગો.—જ્યારે મારી બાઈ સાથે તમારે પ્રેમ બંધાતો હતો, ત્યારે તમારા પ્રેમની માઈકલ કૌશિયોને ખબર હતી ?

ઓથેલો.—હતી, પેહલેથી તે છેવટ સુધી ; શામાટે તું પુછેછે ?

ધયાગો.—માત્ર મારા વિચારને સંતોષવા ; બીજું વધારે એમાં નથી.

ઓથેલો.—શામાટે સંતોષવા કાજે, ધયાગો ?

ધયાગો.—એમને એ ઓળખતો હશે એમ મેં નો'તું ધાર્યું.

ઓથેલો.—હા, ઓળખતો હતો, અને વારંવાર અમારા બંનેના સંદેશ લઈ જતો લાવતો.

ધયાગો.—સાચું કહોછો !

ઓથેલો.—સાચું કહોછો ! હા, સાચું કહુંછું ; એમાં કાંઈ તને જણાયછે ? એ સાચાદિલનો નથી ?

ધયાગો.—સાચાદિલનો, સાહેબ ?

ઓથેલો.—સાચાદિલનો ! હા, સાચાદિલનો.

\* મૂળમાં Wretch શબ્દ છે. આ શબ્દ ઉપર ટીકા કરતાં નૅન્સન કહેછે : “ ઇંગ્લાંડના કેટલાક ભાગમાં આ શબ્દ નર્મ અને પ્રેમી કોમળતાનો શબ્દ છે. જેમાં કદાચ સઘળી કોમળતા આવી ન્યછે એવા ધ્વનિ સહીત પ્રેમ-યોગ્યતાની, નિર્બળતા, નાનુકતા, અને રક્ષણ-રહિતતાની અત્યંત હૃદ બતાવતો આ શબ્દ છે.” કોલિયર કહે-છે : “જ્યારે, પ્રેમ, પ્રશંસા અને આનંદને સૂચવનારા શબ્દોમાં અપૂર્ણતા લાગેછે, ત્યારે વહાલના આવા શબ્દોનો પ્રયોગ થાયછે.” કવિ નર્મદાશંકરે આ શબ્દ (હુચ્ચી) આવાજ કાંઈ અર્થમાં તેમનાં ‘કુમુદચંદ્ર’માં વાપર્યોછે, જેથી આ પ્રયોગ મેં અહીં કર્યોછે.

ધ્યાગો.—સાહેબ, હું શું જાણું.

ઓથેલો.—તારા મનમાં શું છે?

ધ્યાગો.—મનમાં, સાહેબ !

ઓથેલો.—મનમાં, સાહેબ ! ઈશ્વરાજા, કેમ જાણે કે બતાવવામાં પણ અતિ ભયંકર હોય એવો કોઈ રાક્ષસ એના વિચારમાં હોય, તેમ એ મારો પ્રતિધ્વનિ કરેછે.—તારા મનમાં કાંઈક છે જ. જ્યારે કંશિયો મારી સ્ત્રી પાસેથી ઉઠી ગયો, ત્યારે એ તને ઠીક ન લાગ્યું, એમ બોલતો મેં તને હમણાં જ સાંભળ્યો. શું ઠીક ન લાગ્યું? અને જ્યારે મેં તને કહ્યું કે અમારા પ્રેમના આખા પ્રવાહનો એ લેદુ હતો, ત્યારે ‘સાચું કહોછો!’ તું બોલી ઉઠ્યો. અને કેમ જાણે કે એ વખતે કોઈ વિકાળ વિચાર તારા મગજમાં તેં પૂરી રાખ્યો હોય તેમ તારૂં કપાળ તેં આમ તેમ સંકોચ્યું અને સંકોડ્યું. જો તારો પ્રેમ મારા ઉપર હોય, તો તારો વિચાર મને જણાવ.

ધ્યાગો.—સાહેબ, તમે જાણોછો કે મારો પ્રેમ તમારા ઉપર છે.

ઓથેલો.—હું ધારૂં છું કે છે. અને હું જાણું છું કે તું પ્રેમ અને સાચનો ભર્યોછે, અને બોલ્યા પેહેલાં શબ્દોને તું સારીપેઠે તોળી જુઓછે, એથી જ કરીને તારી આ આનાકાનીઓ મને વધારે વધારે ધાસ્તી ઉપજાવે છે; કારણકે જુઠા હરામી લુચ્ચામાં આવી બાળતો પ્રેમના પ્રપંચ હોયછે, પણ જે માણસ પ્રમાણિક છે તેમાં તો જેને મન કળજે રાખી શકતી નથી એવી અંતરમાંથી ઉદ્ગાર કાઢતી ગુપ્ત આનાકાનીઓ આ હોયછે.

ધ્યાગો.—માઈકલ કંશિઓના સળંઘમાં, હું સમ જાઈને કહું છું કે એ પ્રમાણિક છે એમ હું ધારૂં છું.

ઓથેલો.—હું પણ એમ જ ધારૂં છું.

ધ્યાગો.—દેખાયછે તેવાં મનુષ્યો હોવાં જોઈએ ; અથવા જેઓ એવાં ન હોય, તે કાંઈ દેખાતા જ ન હોય તો સાફ ?

ઓથેલો.—ખરૂં છે, માણસો જેવાં દેખાયછે તેવાં હોવાં જ જોઈએ.

ધ્યાગો.—ત્યારે તો, હું ધારૂં છું કે કંશિયો સાચાદિલનો માણસ છે.

ઓથેલો.—નહિ, હજી આમાં કાંઈક વિશેષ છે. હું તને વિનવું છું કે તારા મનમાં જેવું આવેછે તેવુંજ, જેવો તું વિચાર કરેછે તેવુંજ, મને કહી દે, અને તારા ખરાખમાં ખરાખ વિચારને ખરાખમાં ખરાખ શબ્દમાં બોલ.

ધ્યાગો.—ક્ષમા કરો, મારા સાહેબ ; જો કે કર્તવ્યના દરેક કર્મમાં હું આપનો વેચાણ છું, તથાપિ જેમાં ગુલામો પણ સ્વતંત્ર હોયછે તેમાં હું બંધાએલો નથી. મારા મનના વિચાર બોલું ! ધારો કે તેઓ નીચ અને જુઠા છે,—કારણકે એવો મેહલ કયો છે કે જેમાં ભ્રષ્ટ વસ્તુઓ કોઈ કોઈ વખતે પેસી જતી નથી ? એવી કોની છાતી પવિત્ર છે કે જેમાં અપવિત્ર વેહેમો કાયદાના દિવસો નથી રોકતા, અને વાજબી વિચારોની પડખેજ દરબાર ભરી નથી બેસતા\* ?

ઓથેલો.—ધ્યાગો, તારા મિત્રનું અનિષ્ટ થયેલું તું ધારતો હો અને તારા વિચારથી એના કાનને અબ્બણ્યા રાખ, તો તારા મિત્રની સામે તું કૌભાંડ કરેછે.

ધ્યાગો.—હું આપને ખાસ વિનતિ કરૂં છું—જોકે† કદાચ મારૂં અનુ-

\* “એવી કોની છાતી પવિત્ર છે કે જેમાં નુકસાનકારક વેહેમો કોઈ કોઈ વખત પેસતા, બીજનો ન્યાય કરવાને દરબાર નથી ભરતા, અને વધારે વાજબી વિચારોની પડખોપડખ, કેમ? જાણે કે ન્યાયની ખુરશીઓમાં બેઠા હોય તેમ, નથી બેસતા ?” (કલાર્ક.)

† આ વાક્ય ઉપર ટીકા કરતાં મેલોન કહેછે : “વિરુદ્ધતા સૂચવનારો અવ્યય ‘જોકે’ ખરેખર અહીં બહુ યોગ્ય રીતે વપરાયો નથી.” ડેટન કહેછે : “‘જોકે’ ને બદલે ‘કારણકે’ કે ‘ન્યારે’ એવું કાંઈક જોઈએ. મેલોન જેને ખંતથી ઉપજાવેલું

માન અપૂર્ણ છે, કારણકે હું કબુલ કરું છું કે મારા સ્વભાવની પીડા જ એ છે કે બીજાનાં છિદ્રો જોવાં, અને ઘણીવાર ન હોય ત્યાં મારી મત્સર બુદ્ધિ દોષ જુએછે—કે હજી તમારું ડાહ્યાપણ, જે માણસ આવી અપૂર્ણ રીતે વિચાર કરેછે તેની ગણના નહિ કરે, અને એના છુટા છવાયા અને અચોક્કસ અવલોકન ઉપરથી પોતાને માથે સંકટ વહેરી નહિ લે. મારા વિચાર જણાવવામાં આપની સ્વસ્થતા નથી, હિત નથી, તેમ તેમાં મારી માણસાઈ, ડાહ્યાપણ કે પ્રમાણિકતા નથી.

ઓથેલો.—તારે શું કહેવું છે ?

ઇયાગો.—મારા વહાલા સાહેબ, સ્ત્રીમાં અને પુરૂષમાં સારૂં નામ એ તેમના આત્માનું ખરેખરું જવાહેર છે. જે મારી લક્ષ્મી ચોરેછે, તે મારી બલા વહેરેછે. એ કાંઈક છે, પણ નહિવત્ છે. મારી, તેની અને હજારોની એ ગુલામ થયેલી છે. પણ મારૂં સારૂં નામ જે મારી પાસેથી ખુંચવી લેછે, તે મારી પાસેથી એવી વસ્તુ લૂટી લેછે કે જેના વડે એ તાલેવંત નથી થતો, પણ મને તો ખરેખર નિર્ધન બનાવી દેછે.

ઓથેલો.—ઈશ્વરજ્ઞા, હું તારા વિચાર જાણીશ.

ઇયાગો.—તમારા હાથમાં મારું અંતઃકરણ હોય, તોપણ તમારી મગદુર નથી; અને જ્યાંસુધી એ મારા કબજામાં છે, ત્યાંસુધી તમને જણાવવા નથી.

---

ગરબડવાળું વાક્ય કહેછે, તેમાં આપણે કોઈ અંતર-વાક્ય ધારી લઈએ. તે આમ :—હું વિનવિ કરું છું—એકે કદાચ મારા અનુમાનમાં હું ખોટા છું, (કારણકે હું કબુલ કરું છું કે કાલ્પનિક દોષો જોવાનો મારા સ્વભાવનો હેવા છે, અને જેની હયાતી ખરેખર ન હોય, એવા દોષોને મારી વહેમી કલ્પના આકૃતિ આપેછે,)—અને એટલા માટે એવી વિનવિ આપ જેવા મારા કરતાં વધારે ડાહ્યાને બીનઉપયોગી છે,—તેની, મારા જેવા દોષિત કલ્પનાવાળાની, કલ્પના આપે ધ્યાનમાં ન લેવી, અને એવા માણસનાં બીનપાયાદાર અવલોકનમાંથી આપે પોતે સંકટ વહેરી ન લેવું.”

ઓથેલો.—અહા !

ધ્યાગો.—મારા સાહેબ, મત્સરથી સંભાળજો ! માંજરી આંખવાળો એ રાક્ષસ જે ખોરાક ઉપર જીવે છે તેને જ હુસે છે\*. એ ભડવો સુખી છે કે જે, પોતાના નસીબનો બાણીતો થઈને, પોતાના દગો દેનારને ચાહતો નથી ; પણ, અફસોસ, જે એના ઉપર ગાંડો ગાંડો થઈ જાય છે, છતાં વેહેમાય છે, વેહેમાય છે, છતાં તીવ્ર પ્રેમ રાખે છે, તેની એક એક ક્ષણ કેવી વેદનામય જાય છે !

ઓથેલો.—અરે દુર્દશા !

ધ્યાગો.—ગરીબ અને સંતોષી પૈસાદાર છે, અને એજ ખરેખર પૈસાદાર છે ; પણ પોતે ગરીબ થઈ જશે એવી ધાસ્તી જેને નિરંતર રહે છે, તેની અઢળક દોલત પણ શિયાળાના જેવી કંગાળ છે. ભલા ભગવાન, મારી આખી જાતના આત્માઓનું મત્સરથી રક્ષણ કરજે.

ઓથેલો.—શામાટે, શામાટે, આ બધું ? ચંદ્રની કળાની વધઘટનું અનુસરણ કરી નવાનવા વેહેમ લઈ સંશયનું જીવન હું જીવીશ એમ તું ધારે છે ? નહિ ; એક વખત વેહેમ આવ્યો કે તેનો નિવેડો તુરત લાવવાનો છે : તારા અનુમાનોની સાથે, આવી ખાલી અને પુલેલી કલ્પનામાં મારા આત્માના કાર્યને જ્યારે હું વાળીશ, ત્યારે તો તું મને ખોકડો ધારી લેજે. મારી સ્ત્રી સુંદર છે, પરોણાગત સારી રીતે કરે છે, માણસવલી છે, ખોલવે છુટી છે, ગાય છે, બજાવે છે, અને નાચે છે સાફ ; આમ કહેવાથી એ દુરાચારી છે, એમ મને મનાવી શકાશે નહિ ; જ્યાં સદ્ગુણ છે, ત્યાં આ ગુણો વધારે શોભે છે ; તેમ મારી પોતાની લાયકાત નિર્બળ છે તેથી પણ એની બ્રહ્મતાની તલ-

\* ‘જે પુરૂષ મત્સરને પોતાનું મન આધીન કરે છે, તેને નિરંતર વેહેમના નવા નવા દેખાવથી છતરીને, અને તેની તીવ્ર લાગણીઓથી આનંદ ભોગવીને, મત્સર હસે છે.’ (ડેન.) ખોરાક=મત્સરને આધીન થયેલો માણસ પોતે.”



માત્ર ધાસ્તી કે સંશય મને આવશે નહિ ; કારણકે એને આંખો હતી, અને મને નેયોછે. નહિ, ઇયાગો ! વેહેમાયા પેહેલાં હું તપાસ કરીશ ; જ્યારે હું વેહેમાઉં છું, ત્યારે એક નિશ્ચય કરું છું ; અને નિશ્ચય થયો કે પછી કાંતો પ્રેમ નહિ અને કાંતો વેહેમ નહિ—આના કરતાં ઓછું કે વધતું બીજું કાંઈ નહિ.

ઇયાગો.—એ સાંભળીને હું ખુશી થાઉં છું ; કારણકે તમારા ઉપર મારો જે પ્રેમ છે, અને તમારા પ્રત્યે મારું જે કર્તવ્ય છે તે હવે ખુદલા દિલથી તમને બતાવી આપવાને મારામાં હુશિયારી આવેછે : એટલામાટે, હું આ બોલું છું તે સ્વીકારો, કારણકે હું આપથી બંધા-એલો છું. હજી હું સાળીતિની વાત કરતો નથી. તમારી સ્ત્રી ઉપર નજર રાખજો ; કુશિયોની સાથે એ હોય ત્યારે એનું બારીક અવલોકન કરજો ; વેહેમીએ નહિ અને વેહેમ વિનાનીએ નહિ,—એવી તમારી આંખ રાખજો. તમારા ભોળા અને ઉદાર સ્વભાવની સ્વાભાવિક ઉદારતાનો ગેરઉપયોગ થાય એ હું નથી ઇચ્છતો ; નજર રાખજો. મારા દેશનો સ્વભાવ હું સારી રીતે ઓળખું છું : વેનિસમાં જે એટલા પોતાના સ્વામીને બતાવવાની હિંમત સ્ત્રીઓને થતી નથી, તે ઇશ્વરનેજ જોવા દેછે ; એમની ખરેખરી ઇમાનદારી કામ અધુરું રાખવામાં નથી હોતી, પણ ગુપ્ત રાખવામાં હોયછે.

ઓથેલો.—એવું તું કહેછે ?

ઇયાગો.—તમને પરણતાં એના આપને એણે છેતર્યો જ ; અને જ્યારે તમારાં ચક્ષુઓથી ધ્રુજતી અને ખીટી જણાઈ, ત્યારે જ એને તે અત્યંત વહાલાં લાગ્યાં.

ઓથેલો.—અને એમ તો હતું.

ઇયાગો.—બાઓ, બાઓ, ત્યારે ; આટલી નાની છતાં બાજની\* પેઠે

\* મૂળમાં (Oak) સપ્ત છે, પણ સ્ટોન્ટન અને બીજા અહીં બાજનું અનુમાન કરેછે. બાજને માટે જુઓ દીકા આગળ પાને ૩૦ મે.

પોતાના આપની આંખો શીવી લેવા જે દેખાવ કરી શકી,—એણે તો ધાર્યું કે એ મેલી-વિદ્યા હતી—પણ હું ઘણો ઠપકાપાત્ર છું; તમારા ઉપર અત્યંત પ્રેમ રાખવા માટે હું નમ્રતાથી તમારી માફી માગું છું.

ઓથેલો.—હમેશને માટે હું તારો ઉપકારી છું.

ઈયાગો.—આથી તમારા જીવને જરીક માફું લાગ્યું છે એ હું જાણું છું.

ઓથેલો.—જરાએ નહિ, જરાએ નહિ.

ઈયાગો.—ખરેખર, મને ધાસ્તી રહે છે કે લાગ્યું છે. હું આશા રાખું છું કે હું જે જોઈશું તે મારા પ્રેમનું પરિણામ છે એમ આપ ગણશો. પણ હું જાણું છું કે તમારા મનમાં ક્ષોભ ઉત્પન્ન થઈ ગયો છે. હું આપને વિનવિને કહું છું કે મારા ભાષણને સંશય કરતાં વધારે વિપરિત અર્થે કે વધારે અમર્યાદ પરિણામે આપે ન ખેંચી જવું.

ઓથેલો.—નહિ ખેંચું.

ઈયાગો.—સાહેબ, જો એમ તમે કરો, તો જે ઇરાદો મારા વિચારમાં પણ નથી એવી નીચ સંકળતામાં મારું જોડવું આવી જાય. કેશિયો મારો સુઝ મિત્ર છે—મારા સાહેબ, હું જાણું છું કે તમારા મનમાં ક્ષોભ ઉત્પન્ન થયો છે.

ઓથેલો.—નહિ, બહુ નથી થયો; કેઝડિમોના પવિત્ર નથી એમ હું નથી ધારતો.

ઈયાગો.—એવી એ ચિરંજીવ રહે! અને એવું ધારતા આપ ચિરંજીવ રહો!

ઓથેલો.—અને છતાં, પોતાથી ભટકતી કુદરત કેવી રીતે—

ઈયાગો.—હું, એજ વાત છે; કારણકે—આપની પાસે હિંમતથી જોડું તો—પોતાના દેશનાં વર્ણ\* અને ખરોખરીનાં આવેલાં ભાગાંથી

\* વર્ણ—શરીરનો રંગ. સિવાય, ક્લાર્ક કહે છે કે ઇટાલિયન અને હબ્સી સોડોના સ્વભાવમાં રહેલા તફાવતની પણ આમાં સૂચના છે.

ન પીગળવું, કે જે સઘળી વસ્તુમાં આપણે જાણીએ છીએ કે કુદરતનું વલણ હોય છે—છીહ! આવી વિષયાંધ વાસનામાં કોઈને નીચ વિષમતાની\*, અસ્વભાવિક વિચારોની, દુર્ગંધ આવે.—પણ મને ક્ષમા કરો; હું એને સ્પષ્ટ ઉદ્દેશીને બોલતો નથી, જોકે કદાચ મને ધાસ્તી તો રહે કે એની વાસના વળી વધારે સારા વિવેકે પાછી ફરે, અને પોતાના દેશના રૂપ સાથે તમને સરખાવતાં કદાચ કરેલા કાર્યનો પરતાવો પામે.

ઓથેલો.—રામરામ, રામરામ: જો કાંઈ વધારે તને સમજાય તો એ વધારે મને જણાવજે. એનું અવલોકન કરવા તારી સ્ત્રીને પ્રેરજે: ઇયાગો, મને છોડી જતો રહે.

ઇયાગો.—(જતાં જતાં) સાહેબ, હું રજા લઉં છું.

ઓથેલો.—શામાટે હું પરણ્યો? આ સાચના કટકો જેવો માણસ બેશક કહેછે તેના કરતાં વધારે જુએછે અને જાણેછે.

ઇયાગો.—(પાછો આવીને) સાહેબ, મને લાગેછે કે હાલ આથી વધારે તપાસ નહિ કરવાની હું આપને વિનંતિ કરતો જાઉં; વખતને એ વાત સોંપી દો. જોકે કંશિયોને પોતાની જગાએ પાછો નીમી દેવો એ ઉચિત છે, કારણકે ઘણી પ્રવીણતાથી એ પોતાનું કામ બજાવેછે, છતાં, થોડો વખત એને એથી દૂર રાખવાને જો આપ મેહુરંગાની કરશો, તો એથી આપ એને અને એના સાધનોને સમજી શકશો. જો એની ફરી નેમણુકને માટે તમારી પત્ની કાંઈ પણ તીવ્ર અને વેગવાન આગ્રહથી પ્રયત્ન કરે, તો એ વાત લક્ષમાં રાખજો; એમાંથી ઘણું સમજશે. દરમ્યાન, મારી ધાસ્તીમાં મને વધારે પડતો ધારજો,—અને એમ છે એમ ધારવાને અને વાજળી

\* “યુનાન સ્ત્રી દેવેથી જેની આશા રાખવામાં આવેછે તે અને તેની વર્તણુકમાંથી પ્રતીત થતી તેના વિકાસની પ્રણયતા,—એ બન્નેની એકતાની ખામી” (ડેટન) માટે વિષમતા.

કારણ છે—અને એને\* નિરપરાધી ધારણે, એ પ્રાર્થના આપને મારે કરવી જ નોંધાયે.

ઓથેલો.—મારી વ્યવસ્થાની ફિકર ન રાખ.

ઈયાગો.—હું ફરીને રજા લઉં છું.

(નયછે.)

ઓથેલો.—આ માણસ સાવ સાચનો કટકો છે, અને લોકવ્યહવારનાં સઘળાં રૂપાંતર અનુભવપૂર્વક જાણે છે. જો એ ખરેખરે જંગલી બાજ જ સિદ્ધ થાય, તો તેની પટીઓ† જોકે મારા હૃદયનાં અમૂલ્ય તંતુઓ હોય તોપણ હું તેને શીતકારી કાઢીશ અને લાગ્યેલગતું ભોગવી લેવા વાતે પવને ઉડાડી મૂકીશ.‡ કદાચિત્, હું કાળો છું અને મંત્રીઓના જેવી વાતચિતની કોમળતા મારામાં નથી, અથવા તો કદાચ હું વયની ખીણમાં નીચે ઉતરી ગયો છું,—છતાં એ પણ બહુ નથી,—તેથી એ હાથથી ગઈ છે. હું કલંકિત થયો છું; અને એના ઉપર અભાવ લાવવામાં મારો આરામ હોવો નોંધાયે. , અરે લગ્નની આપદા, કે આ નાબુક પ્રાણીઓને આપણે આપણાં કહી શકીએ, પણ તેમની વાસનાને નહિ! જે વસ્તુ ઉપર મારો પ્રેમ છે, તે વસ્તુમાં ખીજના ઉપયોગને માટે ખૂણો રાખવા કરતાં હું દેડકો થયો હોત અને બંદીખાનાની હવા ઉપર ગુજર્યો હોત તો વધારે

\* ડેકડિમોનાને.

† “બાજને દરેક પગે ચામડાની ઝીણી પટીઓ બાંધવામાં આવતી હતી, અને તેના ખીજ બે છેડા એક અંકોડાને વળગાડવામાં આવતા હતા, અને તેના ઉપર વાધરીનો આધાર રાખવામાં આવતો હતો. જ્યારે બાજને ઉડાડવામાં આવતું, ત્યારે વાધરી અને અંકોડો છોડી નાખવામાં આવતાં, અને પેલી ચામડાની પટીઓ અને કડીઓ બાજ ઉપર રહેતાં.” (ડેટન).

‡ “બાજના ઉડાડનારાઓ હમેશાં બાજને સામે પવને ઉડાડે છે; જો પછવાડે પવન હોય, અને તેને ઉડાડવામાં આવે, તો કવચિત્ જ એ પાછું ફરે છે. એટલા માટે, જો કોઈ બાજને છોડી મૂકવાનું હોય, તો તેને વાતે પવને ઉડાડવામાં આવતું, અને એ વખત એ ગમે ત્યાં જઈ લાગ્યેલગતું ભોગવી લેતું.” (નૅન્સન).

ઠીક હતું. તથાપિ, મોટાઝોની એ વિપત્તિ છે; હલકા કરતાં તેઓ તેમાંથી ઝોછા મુક્ત છે; મરણની પેઠે એ રેખા પણ અનિવાર્ય છે; જ્યારથી આપણે ગર્ભ રહેછે ત્યારથી જ એ શિંગડીઓ રોગ આપણા કપાળે ચોંટયો હોયછે.—ડઝડિમોના આવે છે.

(ડઝડિમોના અને ઇમિલિયા પ્રવેશ કરેછે.)

ને એ ખેવકા હોય, તો, અરે, પછી પરમેશ્વર પોતે જ પોતાનું પરિહાસ કરેછે ! હું એ માનીશ નહિ.

ડઝડિમોના.—કાં, કેમ છે, મારા વહાલા ઝોથેલો ? તમારું લોજન, અને તમે નોતરેલા માનવંતા ટાપુવાસીઓ, તમારી રાહ જુએછે.

ઝોથેલો.—દોષ એમાં મારો જ છે.

ડઝડિમોના.—આમ ઠીકું કેમ બોલોછો ? તમને ઠીક નથી ?

ઝોથેલો.—આ અહીં મારું કપાળ દુઃખેછે.

ડઝડિમોના.—ખરેખર, એ ઉભગરાને લીધે છે ; હુમણું એ મટી જશે ; મને જરા એ સખત બાંધવા દો અને હુમણું જ એ મટી જશે.

ઝોથેલો.—તમારો રૂમાલ બહુ નાનો છે ;

(રૂમાલ એ આંધો ફેંકી દેછે ; અને ત્યાં પડ્યો રહેછે.)

ભલે રહ્યો. ચાલો, હું તમારી જોડે આવું છું.

ડઝડિમોના.—તમને ઠીક નથી એ જાણીને મને ઘણી દિલગીરી થાયછે.

(ઝોથેલો અને ડઝડિમોના જાયછે.)

ઇમિલિયા.—આ રૂમાલ મને મળ્યો તેથી હું રાજી થાઉં છું. હુબસી પાસેથી એને મળેલી આ પ્રથમ યાદગીરી છે : મારા તુરંગી વરે આ ચોરી લાવવાની મને સેંકડોવાર માગણી કરીછે ; પણ હુમેશાં એ પોતાની પાસે રાખવાના હુબસીએ એને સોગન દીધા 'હતા, તેથી આ પ્રેમ—ચિહ્નને એ એવી તો આહતી હતી કે તેની સાથે વાત કરવા અને આલિંગન આપવા એ હુમેશાં પોતાની પાસે જ રાખતી હતી. એનું ભરતકામ હું કરાવી લઇશ, અને ઇયાગોને આપીશ.

એને એ શું કરશે, તે તો પરમેશ્વર જાણે, હું નથી જાણતી. માત્ર એના તુરંગને હું રાજી રાખું છું, સિવાય હું જાણતી નથી.

(ધયાગો પ્રવેશ કરેછે).

ધયાગો.—કાં, કેમ છે ! અહીંયાં એકલાં શું કરોછો ?

ધમિલિયા.—વઢશો નહિ ; તમારે માટે મારી પાસે કાંઈક વસ્તુ છે.

ધયાગો.—મારે માટે કાંઈક વસ્તુ ? એ તો સાધારણ વસ્તુ છે—

ધમિલિયા.—હા !

ધયાગો.—કે ખેવકુફ બાઈડી મળે.

ધમિલિયા.—હાંઉં એટલુંજ કે ? પેલો રૂમાલ હું તમને આપું તો શું મને આપશો ?

ધયાગો.—કયો રૂમાલ ?

ધમિલિયા.—કયો રૂમાલ ! વળી, હબસીએ પ્રથમ ડેઝડિમોનાને આપ્યો છે તે ; તમે મને જે વારંવાર ચોરી લાવવાનું કહેતા હતા તે.

ધયાગો.—એની કનેથી ચોરી લીધો છે ?

ધમિલિયા.—નહિ જ : ભૂલથી એણે પડયો મૂક્યો, અને તાકડે હું હાજર હોવાથી મેં લઈ લીધો. આ રહ્યો, બુઓ.

ધયાગો.—બહુ ઘરચી ; લાવ જોઈએ.

ધમિલિયા.—એટલી આતુરતાથી તમે મને એ લઈ આવવાનું કહેતા હતા, તે એનું તમે શું કરશો ?

ધયાગો.—(ઝડપી લઈને) વળી, તારે તેનું શું કામ છે ?

ધમિલિયા.—કોઈ અગત્યનું કામ ન હોય, તો મને એ પાછો આપો. ગરીબ બાપડી, જ્યારે એને નહિ જડે, ત્યારે એ ગાંડી થઈ જશે.

ધયાગો.—તું તારે અજાણી થઈ જજેને, મારે તેનું કામ છે. જા, જતી રહે. (ધમિલિયા જાયછે) આ રૂમાલ હું કંશિયોના ઉતારામાં પડ્યો મૂકીશ, અને એને જડવા દઈશ. વેહેમી મનને પવન જેવી હલકી હકીકતો પુરાણના પૂરાવા જેવી મજબુત સાબીતિઓ

થઈ પડેછે; આનાથી કાંઈક નહિ ને કાંઈક થશે. મારા ઝેરથી હુબસી ક્યારનો બદલાતો જાયછે. ઘાતક વિચારો સ્વભાવથીજ ઝેરી હોયછે, જેના ઝેરનો સ્વાદ પ્રથમ તો ભાગ્યે જ જીભને જણાયછે, પણ જરીક લોહીમાં પેઠા પછી ગંધકની ખાણની માફક અળેછે.—એમજ મેં કહ્યું હતું; જુઓ, એ આવેછે ત્યાં!

(ઓથેલો પ્રવેશ કરેછે).

અફ્રીણ, ભાંગ કે દુનિયાના સઘળા માદક પદાર્થો, તને કાલે આવી હતી તેવી મીઠી નિદ્રા લાવવામાં હવે કાર કરશે નહિ.

ઓથેલો.—અહા! અહા! મને ખેવફા?

ધ્યાગો.—કાં, કેમ છે, સાહેબ! હવે એ વાતની ચોળાચોળ નહિ.

ઓથેલો.—એના ગુપ્ત જરકર્મનું મને શું જ્ઞાન હતું? મેં એ જોયું નહિ, ધાર્યું નહિ, એનું દુઃખ મને થયું નહિ: ખીજી રાતે હું નિરાંતે ઉઠ્યો, આનંદી અને હસમુખો રહ્યો: કંશિયોનાં આલિંગન એના હોઠ ઉપર મને ન મળ્યાં: જે લૂટાયોછે, તેને ચોરાએલી વસ્તુની જરૂર ન હોય તો ચોરીની વાત એને ન જણાવો, અને એ ચોરાયો જ નથી એમ એને લાગશે.

ધ્યાગો.—આવું સાંભળીને હું દિલગીર માઉં છું.

ઓથેલો.—આખી છાવણીએ, આગેવાનોએ\* અને બધાએ, એના મન-હર શરીરનો સ્વાદ ચાખ્યો હોત, પણ મને તેની ખબર નહોતી, ત્યાંસુધી હું સુખી હતો. અરે! હવે શાંત મનને કાયમની સલામ! સંતોષને સલામ! કલગીદાર ઘોડેસ્વારોને, અને મહદ્ આકાંક્ષાનો સદ્ગુણ બનાવનારી મોટી મોટી લડાઈઓને, છેલ્લા સલામ! હણહણતા તોખારને, તીવ્ર રણુશીંગાને, આત્માને ઉશ્કેરી

\* લશ્કરની આગળ ચાલનારા સિપાઈઓ, જેનું કામ આગળ ચાલી રસ્તો સાફ કરવાનું હોય છે તે.

મૂકતા નગારાંને, કાનને ભેદી નાખતી ભેરને, બાદશાહી વાવટાને, અને મગરૂરી, ભપકો, અને કીર્તિમંત્ર લડાઈનો સઘળો ડોળડમાક, એ સર્વને સલામ ! અને, અરે તમે વિનાશકારક સાહિત્યો,\* જેના કઠિન કંઠમાંથી અમર ઇંદ્રની ભયંકર ગર્જના જેવા અવાજ નીકળે છે તેને, છેલ્લા સલામ ! ઓથેલોનો ધંધો ગયો !

ઈયાગો,—આ શું, મારા સાહેબ ?

ઓથેલો.—હરામખોર, યાદ રાખ, મારી પ્રેમ-મૂર્તિને વેશ્યા સાખીત કરી આપ, તેની યાદ રાખ : મને તેનો પ્રત્યક્ષ પૂરાવો આપ ; નહિ તો, અમર આત્માની અમૂલ્યતાના સોગન બાંધને કહું છું કે મારા જાગ્રત થએલા ક્રોધને જવાબ દેવા કરતાં તું કૂતરો થઈને જન્મ્યો હોત તો ઠીક.

ઈયાગો.—છેવટ આ આવ્યું ?

ઓથેલો.—મને એ નજરોનજર બતાવ ; અગર, છેવટે એવી રીતે સાખીત કરી આપ, કે સાખીતિમાં શંકાને લટકવાનું કોઈ કાણું કે મજગરું ન રહે ; નહિ તો, તારું સત્યાનાશ જાય !

ઈયાગો.—મારા સુર સરદાર,—

ઓથેલો.—જો તું એને આળ ચડાવતો હો, અને મને રીખાવતો હો, તો હવેથી પ્રાર્થના કરીશ નહિ ; અંતઃકરણ માત્રાં છોડી દે ; ઘોરતાને માથે ઘોરતાનો ઢગલો કર ; આખી દુનિયા ચકિત થાય, દેવને

\* તોપો.

† મૂળમાં Remorse શબ્દ છે. ‘દયા, અનુકંપા’ એવો રોડ્ઝ અર્થ કરે છે. હાલ એનો અર્થ પશ્ચાતાપ થાય છે. ડેટન કહે છે. “રોકસપીઅરનાં નાટકોમાં સામાન્ય રીતે આ શબ્દનો અર્થ ‘સ્વભાવની કોમળતા, દયા’ એવો થાય છે, અને ભૂતકાળમાં બનેલી વાતની દિલગીરીનો ભાવ તેમાં સમાતો નથી. હડસન કહે છે : ‘સ્પષ્ટ છે કે એનો અર્થ અહીં અંતઃકરણ થાય છે.—અંતઃકરણના સઘળા વિચાર અને અંકુશ છોડી દે.—તથાપિ દયાનો ભાવ પણ એમાંથી ધ્વનિત છે.’”



આંસુ પડે, એવાં કૃત્યો કરઃ કારણ કે એનાથી મોટું કોઈ પાપ તારી અધોગતિમાં તું ઉમેરી શકે તેમ નથી.

ધ્યાગો.—અરે કૃપાળુતા ! અરે પરમેશ્વર મને માફ કરો ! તમે માણસ છો ? તમારામાં આત્મા કે અછલ છે ? પરમેશ્વર તમારું ભલું કરે ; મારી અમલદારી લઈ લો. અરે દુર્ભાગી ખેવકુક, કે તું તારા સાગ્રને દુર્ગુણ બનાવવાજ જીવેછે ! અરે રાક્ષસી દુનિયા ! અરે દુનિયા, સીધા અને પ્રમાણિક થવામાં સલામતી નથી, તે ધ્યાનમાં રાખો, ધ્યાનમાં રાખો. આ લાલને માટે હું આપનો ઉપકાર માનું છું ;\* અને જ્યારે પ્રેમમાંથી આવી વિપરિતતા ઉભી થાયછે, ત્યારે હવેથી હું કોઈ મિત્રના ઉપર પ્રેમ નહિ રાખું.

ઓથેલો.—નહિ, સખુર કર ; તું કદાચ સાચો હોઈશ.

ધ્યાગો.—મારે શાણા થવું જોઈએ, કારણકે જેનું કાર્ય કરેછે તેનેજ સાચ તો ગુમાવેછે.

ઓથેલો.—સંસારના સમ, મને લાગેછે કે મારી સ્ત્રી શુદ્ધ હોય, અને વળી લાગેછે કે નથી.† મને લાગેછે કે તું સાચો છે, અને વળી લાગેછે કે નથી. મને કાંઈક સાબીતિ તો જોશેજ. તેનું નામ, જે ચંદ્રની કાંતિ જેવું ઉજવળ હતું તે, મારા પોતાના જ ચેહરા જેવું હવે કાળું ખરડાઈ ગયુંછે. દોરડાં કે છરીઓ, ઝેર કે અગ્નિ, કે ગુંગાવી નાખે એવા ધોધ હોય, તો હું એ ચાલવા દઈશ નહિ. માત્ર મારી ખાત્રી થઈ હોત !

ધ્યાગો.—સાહેબ, હું જોઉં છું કે તમને રગે રગે ક્રોધ વ્યાપી ગયોછે ; મેં

\* આથીકરીને તમે મને જે શિખામણ આપોછો, તેનો લાભ હું લઈશ, માટે હું તમારો ઉપકાર માનું છું.

† ‘નથી’ કરતાં ‘હોય’ વધારે સંશયાત્મક છે. વહેમને હીંચકે ચડેલા ઓથેલોના સંજોગમાં આ ભેદ બહુ તીવ્ર છે. (ડેન.)

તમને ચેતાવ્યા તેથી મને મોટો પસ્તાવો થાયછે. તમારે ખાત્રી જોઈએ ?

ઓથેલો.—જોઈએ ? નહિ, હું કરીશ જ.

ધ્યાગો.—અને થાય : પણ કેવી રીતે ? કેવી રીતે ખાત્રી થાય, મારા સાહેબ ? સત્યને દરવાજે સીધાં જાય એવાં ખાતમી અને પ્રબળ પુરાવા જો આપને સંતોષ આપી શકે તો તે મળે.

ઓથેલો.—એ ખેવફા છે એનું સજીવન \* કારણ મને આપ.

ધ્યાગો.—એ કામ મને નથી ગમતું ; પણ જ્યારે મૂર્ખ પ્રમાણિકતા અને પ્રેમથી ઉશ્કેરાઈ આ કામમાં મેં આટલેસુધી પ્રવેશ કર્યોછે, ત્યારે હું આગળ ચાલીશ. થોડાજ સમય અગાઉ કૃશિયોની સાથે હું સૂતો હતો ; અને મારી દુખતી દાઢની વેદનાને લીધે હું ઉંઘી શક્યો નહિ. કેટલાક માણસો આત્માના એવા શિથિલ હોયછે કે ઉંઘમાં તેઓ પોતાનાં કામ બલી દેછે ; આવીજ જાતનો કૃશિયો છે. ઉંઘમાં મેં એને બોલતાં સાંભળ્યો—‘વહાલી કેઝડિમોના, આપણે સાવધ રહેવું હો, આપણો પ્રેમ આપણે ગુપ્ત રાખવો’ ; અને પછી, સાહેબ, મારો હાથ પકડી ચીમળાવતો, ‘અરે વહાલા જીવ !’ એમ બોલી ઉઠતો, અને પછી કેમ જાણે કે મારા હોઠ ઉપર ઉગેલાં આલિંગનોને એ જડમૂળમાંથી ઉખેડી લેતો હોય તેમ મને દઢ આલિંગન દેતો હતો ; અને નિસાસા નાખ્યા, અને પછી બોલી ઉઠ્યો ‘અરે કરમના આડા આંક કે જેણે હુબસીને તને આપી !’

ઓથેલો.—અરે રાક્ષસી ! રાક્ષસી !

ધ્યાગો.—નહિ, આતો માત્ર એનું સ્વપ્ન હતું.

ઓથેલો.—પણ બની ગયેલું કાર્ય એનાથી સૂચિત થાયછે : જોકે એ સ્વપ્ન છે, તથાપિ સંશયની એમાં જગા છે.

\* ‘માત્ર કલ્પના ઉપર આધાર રાખી રહેલું એવું નહિ, પણ જેમાં સત્ય અને અરી હકીકતનું અસ્તિત્વ હોય એવું.’ (કસાર્દ.)

ઈયાગો.—અને પાતળી પાતળી પણ બીજી સાબીતિઓ જે દેખાય છે જ, તેમને ઘટ્ટ કરવામાં એ કામ લાગે.

ઓથેલો.—એને હું આખીને આખી ચીરીને ચૂસ કરી નાખીશ.

ઈયાગો.—ના, ના, હજી વિચાર કરો : હજીસુધી કાંઈ બનેલું આપણે નેતા નથી ; હજી પણ કદાચ એ પતિવ્રત્તા રહી હોય. આટલું મને કહો કે એક બુઝીદાર રૂમાલ તમારી સ્ત્રીના હાથમાં તમે કેઈ કેઈ વખત નથી નેચો ?

ઓથેલો.—મેં એ એને આપ્યો હતો ; મારી એ પ્રથમ બક્ષીસ હતી.

ઈયાગો.—એની મને ખબર નથી ; પણ એવા રૂમાલથી—મને ખાતરી છે કે એ તમારી સ્ત્રીનો હતો—કંશિયોને પોતાની ઢાલી દહોતાં મેં આજે નેચો.

ઓથેલો.—જે એ એજ હોય—

ઈયાગો.—જે એજ હોય, કે એનો ગમે તે હોય, તો બીજી સાબીતિઓની સાથે એ પણ એની વિરૂદ્ધ જાય છે.

ઓથેલો.—અરે ગુલામને આળીશ હજાર શરીર હોત ! મારા વેરને માટે એક અતિ કંગાળ છે, અતિ નિર્હંવ છે. હવે મને ખબર પડે છે કે એ સાચું છે. આ જો, ઈયાગો ; મારો સ્વર્ગો મૂર્ખ પ્રેમ હું આકાશમાં આ પ્રમાણે ઉડાડી દઉં છું. એ ગયો. ઘાતકી વેર, પોકળ નરકમાંથી ઉભું થા ! ઓ પ્રેમ, તારો સુગટ અને હૃદયસ્થ રાજ્યાસન જૂલમી ધિક્કારને સોંપી દે ! છાતી, તારા ભારથી ઉછળતી થા, કારણકે કાળસર્પની જીલની એ છે.

ઈયાગો.—હજી શાંતિ રાખો.

ઓથેલો.—અરે લોહી, લોહી, લોહી !

ઈયાગો.—ધીરજ, કહું છું ; તમારું મન કદાચ ફરી જાય.

ઓથેલો.—કદિ નહિ, ઈયાગો. પોન્ટિક સમુદ્રની પેઠે કે જેના થંડા અને

તમને ચેતાવ્યા તેથી મને મોટો પસ્તાવો થાયછે. તમારે ખાત્રી જોઈએ ?

ઓથેલો.—જોઈએ ? નહિ, હું કરીશ જ.

ધ્યાગો.—અને થાય : પણ કેવી રીતે ? કેવી રીતે ખાત્રી થાય, મારા સાહેબ ? સત્યને દરવાજે સીધાં જાય એવાં ખાતમી અને પ્રબળ પુરાવા જો આપને સંતોષ આપી શકે તો તે મળે.

ઓથેલો.—એ બેવફા છે એનું સજીવન \* કારણ મને આપ.

ધ્યાગો.—એ કામ મને નથી ગમતું ; પણ જ્યારે મૂર્ખ પ્રમાણિકતા અને પ્રેમથી ઉશ્કેરાઈ આ કામમાં મેં આટલેસુધી પ્રવેશ કર્યોછે, ત્યારે હું આગળ ચાલીશ. થોડાજ સમય અગાઉ કૃશિયોની સાથે હું સૂતો હતો ; અને મારી દુખતી દાઢની વેદનાને લીધે હું ઉંઘી શક્યો નહિ. કેટલાક માણસો આત્માના એવા શિથિલ હોયછે કે ઉંઘમાં તેઓ પોતાનાં કામ બલી દેછે ; આવીજ જાતનો કૃશિયો છે. ઉંઘમાં મેં એને બોલતાં સાંભળ્યો—‘વહાલી કેઝડિમોના, આપણે સાવધ રહેવું હો, આપણો પ્રેમ આપણે ગુપ્ત રાખવો’ ; અને પછી, સાહેબ, મારો હાથ પકડી ચીમળાવતો, ‘અરે વહાલા જીવ !’ એમ બોલી ઉઠતો, અને પછી કેમ જાણે કે મારા હોઠ ઉપર ઉગેલાં આલિંગનોને એ જડમૂળમાંથી ઉખેડી લેતો હોય તેમ મને દૃઢ આલિંગન દેતો હતો ; અને નિસાસા નાખ્યા, અને પછી બોલી ઉઠ્યો ‘અરે કરમના આડા આંક કે જેણે હુબસીને તને આપી !’

ઓથેલો.—અરે રાક્ષસી ! રાક્ષસી !

ધ્યાગો.—નહિ, આતો માત્ર એનું સ્વપ્ન હતું.

ઓથેલો.—પણ બની ગએલું કાર્ય એનાથી સૂચિત થાયછે : જોકે એ સ્વપ્ન છે, તથાપિ સંશયની એમાં જગા છે.

\* ‘માત્ર કલ્પના ઉપર આધાર રાખી રહેલું એવું નહિ, પણ જેમાં સત્ય અને અરી હકીકતનું અસ્તિત્વ હોય એવું.’ (કર્સન.)

ણાં જ હું તને કામ પણ સોંપું છું ; આ ત્રણ દિવસની અંદર મને ખબર આપ કે કૃશિયો જીવતો નથી.

ધ્યાગો.—મારો મિત્ર મરી ગયો ; તમારી માગણીથી એ થાય છે ; પણ એને જીવતી રહેવા દો.

ઓથેલો.—જહાનમમાં જાય, રાંડ કુલટા ! અરે, જહાનમમાં જાય ! આલ, મારી સાથે એક કોરે આવ. એ નાનુક પિશાચને માટે મૃત્યુના કોઈ ત્વરિત સાધનો યોજવા માટે હું એકાંતમાં જઈશ. હવે તું મારો સુખેદાર છે.

ધ્યાગો.—નિરંતર હું તો આપનો પોતાનો જ છું. (જાય છે.)

પ્રવેશ ચોથો.—સ્થળ, કિલ્લાની સમક્ષ.

(ડેઝડિમોના, ઇમિલિયા અને વિદુષક પ્રવેશ કરે છે.)

ડેઝડિમોના.—અલ્યા, કૃશિયોની ક્યાં વાત થાય છે તેની તને ખબર છે ?

વિદુષક.—એની ક્યાંઈ પણ વાત થાય છે, એમ કહેવાની મારી હિંમત થાય નહિ.

ડેઝડિમોના.—કેમ, અલ્યા ?

વિદુષક.—એ સિપાઈ બચ્યો છે, અને સિપાઈની વાત થાય છે એમ કહેવું એ એને ખંજર માર્યા જેવું છે.

ડેઝડિમોના.—ઠીક, ઠીક, એ ક્યાં રહે છે ?

વિદુષક.—એ ક્યાં રહે છે એ કહેવું એ તો મારીજ વાત થયા જેવું છે.

ડેઝડિમોના.—વળી આનો અર્થ કાંઈ થાય ખરો.

વિદુષક.—એ ક્યાં રહે છે તેની મને ખબર નથી. અને એ ક્યાં રહે છે તે બનાવી કાઢી કહેવું કે એ અહીં કે તહીં રહે છે, એ મારા કંઠ-માંથી વારતા નીકળ્યા જેવું છે.

ડેઝડિમોના.—એની શોધ કાઢીને ખબરથી શિક્ષિત થઈ શકીશ ?\*

\* “ ખેશક, વિદુષકની દાંસિક ભાષાનું ‘ડેઝડિમોના અહીં અનુકરણ કરે છે.’ (ડેટન.)

વેગવાન વહનમાં કદિ વળતાં પાણી જણાતાં નથી, પણ પ્રોપોન્ટિક અને હેલેસ્પોટં સુધી આગળ ચાલ્યાંજ જાયછે\*, તેવીજ રીતે વેગવાન ગતિથી વેહેતા મારા નિર્દય વિચારો, જ્યાંસૂધી ઘટિત અને બોહોળું વેર તેમને ગળી ન જાય ત્યાંસૂધી, કદિ પાછું વાળી જોશે નહિ, કદિ કોમળ પ્રેમ સૂધી તેમની ઓટ થશે નહિ. હવે પેલા આરસપાહાણું જેવા આકાશના સમ ખાઈ કહું છું, (ધુંટણીએ પડેછે), કે પવિત્ર પ્રતિજ્ઞાના પુજ્ય માનથી, હું મારા વચનમાં આમ બંધાઉં છું ઇયાગો.—હમણું ન ઉઠો.—(ધુંટણીએ પડેછે.) સાક્ષી રહેજો, આ નિરંતર પ્રકાશતા ઉપરના દીવાઓ, અમારી આસપાસ વીંટાઈ વળતા પંચ મહાભૂતો, સાક્ષી રહેજો કે ઈજ પામેલા ઓથેલોની તેહેનાતમાં ઇયાગો પોતાની બુદ્ધિ, હાથ, અને હૃદયની સેવા અર્પણ કરેછે ! એને માત્ર હુકમ કરવા દો, અને ગમે તેવું એ કૂર કામ હશે તોપણ એની દયાની ખાતર હું તેને આજ્ઞાધીન થઈશ.

(તેઓ હલા થાયછે.)

ઓથેલો.—હું તારા પ્રેમનો સત્કાર કરું છું, ખાલી ઉપકારનાં વચનથીજ નહિ, પણ મોટી ઉદારતાથી ડૂ સ્વીકારું છું, અને હમણું અને હમ-

\* “ સ્ટીવન્સ કહેછે કે પ્લિનીના પદાર્થવિજ્ઞાનશાસ્ત્રનું હોલાંડે ભાષાંતર કર્યુંછે તેમાંથી આ વાત શેક્સપીઅરને મળીછે.” (ડેટન.)

† “ અહીં આ શબ્દ ‘ આરસપાહાણુના જેવા ચક્રચક્રિત’ આકાશના અર્થમાં વપરાયોછે, કે સ્મીટ કહેછે તે પ્રમાણે, ‘ આકાશની અનંતતા’ને માટે વપરાયોછે, એ શક પડેલી વાત છે.” (ડેટન.)

‡ “ ગમે તેવું કૂર કામ કરવા એ મને ફરમાવશે, પણ મારામાં એ કામ ફૂરતાનું નહિ, પણ કોમળતાનું થશે ; બીજાના ઉપર ઇર્ષ્યાને દીધે નહિ, પણ એના ઉપર પ્રેમ છે માટે, કરું છું એમ થશે.” (લેન્સન.)

§ આનો અર્થ ડેટન આમ કરેછે : “ હું તારી ભક્તિ ખાલી ઉપકારથી સ્વીકારું એમ નથી, પણ તું જે ભક્તિ બતાવેછે તેને કાર્યથી સાબીત કરવાનો હું તને પુષ્કળ અવકાશ આપીશ.”

હું જ હું તને કામ પણ સોંપું છું ; આ ત્રણ દિવસની અંદર મને ખબર આપ કે કંઈયેો હવતો નથી.

ઈયાગો.—મારો મિત્ર મરી ગયો ; તમારી માગણીથી એ થાય છે ; પણ એને હવતી રહેવા દો.

ઓથેલો.—જહાનમમાં જાય, રાંડ કુલટા ! અરે, જહાનમમાં જાય ! ચાલ, મારી સાથે એક ડોરે આવ. એ નાજુકે પિશાચને માટે મૃત્યુના ડોઝ ત્વરિત સાધનો યોજવા માટે હું એકાંતમાં જઈશ. હવે તું મારો સુખેદાર છે.

ઈયાગો.—નિરંતર હું તો આપનો પોતાનોજ છું. (જાય છે.)

પ્રવેશ થોથો.—સ્થળ, કિલ્લાની સમક્ષ.

(રજીડિમોના, કમિલિયા અને વિદુપદ પ્રવેશ કરે છે.)

રજીડિમોના.—અડ્યા, કંઈયેોની ક્યાં વાત થાય છે તેની તને ખબર છે ?

વિદુપદ.—એની ક્યાંઈ પણ વાત થાય છે, એમ કહેવાની મારી હિંમત થાય નહિ.

રજીડિમોના.—કેમ, અડ્યા ?

વિદુપદ.—એ સિપાઈ બચ્ચો છે, અને સિપાઈની વાત થાય છે એમ કહેવું એ એને ખંજર માર્યા જેવું છે.

રજીડિમોના.—હીક, હીક, એ ક્યાં રહે છે ?

વિદુપદ.—એ ક્યાં રહે છે એ કહેવું એ તો મારીજ વાત થયા જેવું છે.

રજીડિમોના.—વળી આનો અર્થ કાંઈ થાય ખરો.

વિદુપદ.—એ ક્યાં રહે છે તેની મને ખબર નથી. અને એ ક્યાં રહે છે તે જનાવી કાઢી કહેવું કે એ અહીં કે તહીં રહે છે, એ મારા કંઠ-માંથી વારતા નીકળ્યા જેવું છે.

રજીડિમોના.—એની શોધ કાઢીને ખબરથી શિક્ષિત થઈ શકીશ ?\*

\* “એણે, વિદુપદની દાંભિક બાબત રજીડિમોના અહીં અનુકરણ કરે છે.” (રેટન.)

વિદુષક.—એને માટે હું દુનિયાને પ્રશ્નાત્તર કરીશ, એટલેકે પ્રશ્ન કરીશ, અને એમના વડે ઉત્તર આપીશ.\*

ડોઝડિમોના.—શોધી કાઢ, એને અહીં આવવાનું કહેજે. કહેજે કે એના સંબંધમાં મેં મારા સ્વામીને સમજાવ્યાછે, અને હું આશા રાખું છું કે સઘળું સારું થઈ રહેશે.

વિદુષક.—આટલું કરવું માણસની બુદ્ધિના ચકાવામાં છે, અને એટલા-માટે એ કરવાનો હું પ્રયત્ન કરીશ. (જાયછે.)

ડોઝડિમોના.—ઈમિલિયા, એ રૂમાલ મેં ક્યાં ખોયો હશે.

ઈમિલિયા.—બાઈ, મને ખબર નથી.

ડોઝડિમોના.—હું સાચું કહું છું કે એના કરતાં કુંસેડોથી† ભરેલી થેલી મેં ખોઈ હોત તો સારું; અને, મારો કુલીન મૂર શુદ્ધ મનનો છે, અને વેહેમી પુરૂષોના જેવી હલકાઈ એનામાં નથી, નહિ તો ખરાબ વિચાર ઉત્પન્ન કરાવવાને એ પૂરતું થઈ પડત.

ઈમિલિયા.—એ વેહેમી નથી ?

ડોઝડિમોના.—કાણ, એ ? મને લાગેછે કે જે ઠેકાણે એ જન્મ્યાછે ત્યાંના સૂર્યે એવા સઘળા ભેજ એનામાંથી ખેંચી લીધાછે.

ઈમિલિયા.—જુઓ, એ આ આવે.

ડોઝડિમોના.—જ્યાંસૂધી કશિયોને એ પાછો ખોલાવે નહિ, ત્યાંસૂધી હવે હું એમને જવા દઈશ નહિ.

(ઓથેલો પ્રવેશ કરેછે.)

હવે કેમછે, મારા સુજન નાથ ?

ઓથેલો.—ઠીક છે, મારી સુજન પત્ની !—(સ્વગત) અરે, ઢાંગની કઠિનતા.—તમને કેમ છે, ડોઝડિમોના ?

\* એ જે જવાબ દેશે, તેથી તમને જવાબ લાવી આપવા હું સક્ષિમાન થઈશ.

† “ પોરટુગાલનો સિક્કો. એના ઉપર ચોક્કડી (Cross)ની છાપ પાડવામાં આવતી હતી, તેથી તેનું આ નામ પડ્યુંછે. શેક્સપીયરના વખતમાં એ સિક્કો ઇંગ્લાંડમાં ચાલતો હતો.” (રૅલ્ફ.)



ઉઝડિમોના.—ઠીક છે, મારા સુજન નાથ.

ઓથેલો.—તારો હાથ મને આપ. આ હાથ શરદીવાળો છે, પત્ની.

ઉઝડિમોના.—હજી એને અવસ્થા લાગી નથી, કે એણે દુઃખ બાણ્યું નથી.

ઓથેલો.—કુળવંતતા અને ઉદાર હૃદય આ કહી આપેછે\*. ગરમ,

ગરમ, અને શરદીવાળો; આ તમારા હાથને સ્વતંત્રતાનો વિયોગ,

અપવાસ અને પ્રભુ પ્રાર્થના, મોટી સજા, અને શ્રદ્ધાયુક્ત દેવ-

સેવાની જરૂર છે; કારણકે અહીંયાં આ યુવાન અને ઉત્સાહી

હાથ છે જે ઘણુંકરીને ખંડ કરેછે. સારો હાથ છે, નિષ્કપટી છે.

ઉઝડિમોના.—તમારે તો ખરેખર એમજ કહેવું જોઈએ; કારણકે જે

હાથે માફ હૃદય આપી દીધું તેજ એ હાથ છે.

ઓથેલો.—ઉદાર હાથ: વૃદ્ધોના હૃદય હાથ આપતા; પરંતુ આપણી

નવી વંશાવળીનું જ્ઞાન હાથ છે, હૃદય નહિ.

ઉઝડિમોના.—આના વિષે વાત કરવાની મારામાં શક્તિ નથી. ચાલો હવે,

તમારું વચન.

ઓથેલો.—કયું વચન, એલકી?

ઉઝડિમોના.—અહીં આવી તમારી સાથે વાત કરવા મેં કંશિયોને

જોલાવ્યોછે.

ઓથેલો.—ખાફ અને ઉપદ્રવકારક પાણી મને દુઃખ દેછે: તારો રૂમાલ

મને આપ.

ઉઝડિમોના.—હ્યો, મારા નાથ.

ઓથેલો.—મેં તને આપ્યોછે તે.

ઉઝડિમોના.—મારી પાસે એ નથી.

ઓથેલો.—નથી?

ઉઝડિમોના.—નહિ, ખરેખર નથી, નાથ.

\* “ હાથની રેખા જોતાં જોતાં કહેછે.” (ફરનેસે કરેલું ખૂયતું અવતરણ, ઉચ્ચનમાંથી.)

ઓથેલો.—એ અપરાધ થયો. એ રૂમાલ એક ઇજ્જતવાસી સ્ત્રીએ મારી માને આપ્યો હતો ; એ જાદુગર હતી, અને લોકોના વિચાર લગલગ પારખી કાઢતી : એણે કહ્યું હતું કે જ્યાંસૂધી એ રૂમાલ એ પોતાની પાસે રાખશે, ત્યાંસૂધી એ મારા પિતાનું પ્રેમપાત્ર રહેશે, અને એના પ્રેમને મારો પિતા તદ્દન વશ બની રહેશે, પણ જો એણે એ ખોયો, અગર કોઈને એની બક્ષીસ કરી દીધી, તો મારા પિતાની આંખ એને ધિક્કારપાત્ર ગણશે, અને નવા નવા તુરંગોની પછવાડે એની વૃત્તિઓ લમશે. મરતી વખતે એ રૂમાલ એણે મને આપ્યો ; અને જ્યારે મારા પ્રારબ્ધમાં પરણવાનું આવે, ત્યારે એ મારી સ્ત્રીને મારે આપવો, એમ એણે મને ફરમાવ્યું. મેં એમ કર્યું : એના ઉપરથી શિખામણ લેજો ; તારી અમૂલ્ય આંખોની પેઠે એને પ્રિયવસ્તુ ગણજો. એને ખોઈ નાખવાથી કે કોઈને આપી દેવાથી એવી ખરાબી થશે કે એની ખરાબરી ખીન્નું કાંઈ કરી નહિ શકે.

ડોઝિમેના.—એમ છે ?

ઓથેલો.—વાત સાચી છે ; એના વણતરમાં જાદુ છે. એક ડોશી, કે જેણે સૂર્યનાં બસેં પરિક્રમણ જોયાં હતાં, તેણે પોતાની વિદ્યાના ઉલ્લાસમાં એતું કામ ભર્યું હતું. જે ક્રીડાએ રેશમને ઉપજાવ્યું હતું તેને પણ મંત્રવામાં આવ્યા હતા ; અને ચતુર માણસે કરી રાખેલા કુમારિકાના હૃદયના મસ્મીમાં એને રંગવામાં આવ્યું હતું.

ડોઝિમેના.—હું ! ખરું છે ?

ઓથેલો.—સાવ સાચું ; એટલામાટે એની બહુ સંભાળ રાખજો.

ડોઝિમેના.—ત્યારે તો એ રૂમાલ મેં ન જોયો હોત એવું ઇશ્વરને ગમ્યું હોત તો ઠીક !

ઓથેલો.—અહા ! શામાટે ?

રઝડિમોના.—આમ ચમકીને અને આકળા થઈને કેમ બોલોછો ?

ઝોથેલો.—ખોવાયોછે ? ગુમાવ્યોછે ? બોલ, હાથવગો નથી ?

રઝડિમોના.—ઈશ્વર આપણને આબાદ રાખે !

ઝોથેલો.—શું કહેછે ?

રઝડિમોના.—એ ખોવાયો નથી ; પણ ખોવાયો હોય તોપણ શું ?

ઝોથેલો.—કેવી રીતે ?

રઝડિમોના.—કહું છું કે એ નથી ખોવાયો.

ઝોથેલો.—લઈ આવ, મને જોવા દે.

રઝડિમોના.—કેમ, લાવી તો આ વહી આપું, સાહેબ, પણ હુમણાં નહિ લાવું. મારી અરજ ઉઠાવી દેવાની આ તમારી યુક્તિ છે. જુઓ, કંઝિયોને ફરી ઢાખલ કરો.

ઝોથેલો.—મને રૂમાલ લાવી આપ ; મારું મન વેહેમાયછે.

રઝડિમોના.—ઠીક, ઠીક ; એનાથી લાયક આદમી તમને કદિ નહિ મળે.

ઝોથેલો.—રૂમાલ !

રઝડિમોના.—જુઓ, હાથા થઈને કંઝિયોની વાત કરો.

ઝોથેલો.—રૂમાલ !

રઝડિમોના.—જે માણસે તમારા પ્રેમ ઉપર હુમેશાં પોતાની આબાદીનો આધાર રાખ્યોછે, જેણે તમારી સાથે સંકટમાં લાગ લીધોછે,—

ઝોથેલો.—રૂમાલ !

રઝડિમોના.—ખરેખર, તમને ઠપકો આપવો જોઈએ.

ઝોથેલો.—ખસ !

(નયજે).

કમિલિયા—આ માણસ વેહેમી નથી થયો ?

રઝડિમોના.—આવું મેં પેહેલાં કદિ નથી જોયું. ખાત્રીખંધ, આ રૂમાલમાં કાંઈક અન્યથા છે. એ ગુમાવતાં હું અત્યંત દુર્ભાગી છું.

ઈમિલિયા.—એક બે વર્ષ પછી પુરૂષ ઓળખાયછે ; \* તેઓ બધા ઉદર છે, અને આપણે બધી માત્ર ખોરાક છીએ ; ભુખ્યા બની તેઓ આપણને જમેછે, અને જ્યારે તેમનું પેટ ભરાઈ રહેછે, ત્યારે આપણો ઘચરકો તેમને આવેછે. જુઓ, કંશિયો અને મારો વર !

(કંશિયો અને ઇયાગો પ્રવેશ કરેછે).

ઈયાગો.—બીજો કોઈ રસ્તો નથી ; એ તો એણેજ કરવું જોઈએ : અને જુઓ, સુભાગ્ય ! જાઓ, અને આગ્રહ કરો.

ડેઝડિમોના.—કાં, કેમ છે, કંશિયો ? તમારા શા ખબર છે ?

કંશિયો.—બાઈસાહેબ, મારી પેલી અરજ : હું એટલીજ વિનતિ કરું છું કે આપના પ્રબળ ઉપાય વડેજ હું હયાતીમાં આવું, અને જેને અંતઃકરણપૂર્વક હું સઘળી રીતે માન આપું છું, તેમના પ્રેમનું હું અંગ બનું ; મારા કામમાં ઢીલ થવી ન જોઈએ. ભૂતકાળની મારી નોકરી, વર્તમાન કાળનો મારો પશ્ચાત્તાપ, કે ભવિષ્યને માટે ધારણામાં રાખેલું સદ્વર્તન, એમાંનું કશું એમનો પ્રેમ સંપાદન કરવામાં આવેજ આપી ન શકે, એવો જો મારો ગુન્હો ઘાતકી હોય, તો એટલું જાણવામાં પણ મને લાલ છે ; કે જેથીકરીને, હું પછી બળાત્કારે ગ્રહેલા સંતોષનું વસ્ત્ર ધારણ કરીશ, અને ભાગ્યની ભિક્ષા માટે કોઈ બીજા ધંધામાં હું બંધાઈ જઈશ.

ડેઝડિમોના.—અફસોસ, ત્રમણા કુલીન કંશિયો ! મારી વકીલાત હમણાં સુરમાં નથી ; મારા સ્વામી હમણાં મારા સ્વામી નથી, અને

\* ઈમિલિયા કહેછે કે પુરૂષોનો સ્વભાવ એકદમ જાણતો નથી. પરણ્યા પછી વર્ષ બેવર્ષ એ પોતાનું પોત પ્રકાશેછે. વિકારથી ઉત્પન્ન થએલો પ્રેમ વિકાર તૃપ્ત થતાં વહો જાયછે. ડેટન કહેછે : “આ વિચાર પ્રસ્તાવિક છે, અને જોન્સન વિચિત્રતાથી ધારેછે તે પ્રમાણે નાટકના કાર્તવ્ય કાળની સાથે એને કંશો સંબંધ નથી.”

સ્વભાવે\* બદલાયા છે તેવા શરીરે બદલાય તો હું એમને ઓળખી-  
પણ ન શકું. મારાથી બન્યું તેટલું બધું હું જેવી રીતે તમારે માટે  
ખોદી છું, અને મારા નિખાલસ ભાવણને લીધે તેની નાખુશીનાં  
નિશાનમાં પણ હું આવી ગઈ છું, તેવીજ રીતે પવિત્રતાને પામેલો  
દરેક હુવાત્મા પણ મહારી બહાર આવતો! થોડીવાર તમારે ધીરજ  
ધરવી નેહએ : મારાથી જે બનશે તે કરીશ; અને મારે પોતાને  
માટે જેટલું કરવાની હું હિંમત કરું તેથી પણ વિશેષ કરીશ;  
એટલાથી સંતોષ પામો.

ધ્યાગો.—શું મારા સરદાર ગુસ્સે થયા છે?

ઈમિલિયા.—હુમણાંજ તેઓ અહીંથી ગયા, અને અરેબર ડાંઢક  
વિચિત્ર ભેચેનીમાં ગયા.

ધ્યાગો.—એ ગુસ્સે થઈ શકે છે? ત્યારે એની હારોની હારો હુવામાં  
તોપથી હડી ગઈ હોય છે, ત્યારે મેં એને લેયા છે, અને રાક્ષસની  
પેઠે પોતાનેજ હુથે પોતાના ભાઈને એણે આથો કરી નાંખ્યો છે;—  
અને એ ગુસ્સે થયા છે? ત્યારે તો ડાંઢક અગત્યનું ખરું : હું જઈને  
એમને મળીશ; ને એ ગુસ્સે થયા હોય, તો તેમાં ડાંઢક છે ખરું.

રેઝડિમોના.—જાઓ, હું વિનવું છું.—(ધ્યાગો નાચે.)

ખાત્રીખંધ, ડાંતો વેનિસના ડાંઢક રાજકીય કામે, અથવા તો આ  
સામપ્રસના કોઈ અપરિપક્વ પણ નજરે ચડી ગએલા કાવત્રાએ એના  
વિશુદ્ધ અંતઃકરણને ખગભગાવી નાખ્યું છે; અને આવી આબતોમાં નેહ  
ગુસ્સાનું નિશાન મોટી વસ્તુઓ હોય છે તોપણ નાની વસ્તુઓની સાથે મનુ-  
ષ્યના સ્વભાવ હારછેડ કરે છે. એમજ છે આ; કારણકે આપણી આંગળીજ  
માત્ર દુખતી હોય, તોપણ તેટલા જ દરદની લાગણીએ આપણા બીજા

\* સંસ્કારો : “જેટલે દરજ્જે એણે તમારો વિચાર ફેરવી નાખ્યો છે, તેટલે  
દરજ્જે તમારા શરીરની આકૃતિ એ ફેરવી નાખે, તો હું તો તમને ઓળખી પણ  
ન શકું.” (દ્વિલિપ્ત સીઝર, અંક ૨ નો, પ્રવેશ ૧ થો).

તંદુરસ્ત. અવયવોને પણ એ ઉશ્કેરે છે; નહિ, પુરૂષો દેવ છે એવું આપણે ધારવું ન જોઈએ, અને લગ્ન વળતે જે સત્કાર મળે છે તેવા સત્કારની આશા હમેશાં આપણે એમની પાસેથી રાખવી ન જોઈએ. ઇમિલિયા, હું જ હતભાગિની ! કે બદસુરત લડવૈયો\* હોવાથી હું એની કઠોરતાને મારા અંતઃકરણ સન્મુખ જવાળ દેવા ઉભી રાખતી હતી ; પણ હવે મને માલમ પડે છે કે મેં સાક્ષીને ખોટો ઉભો કર્યો હતો, અને એમનું તોહોમત ખોટું છે.

ઇમિલિયા.—ઇશ્વર કરેને તમે ધારો છો તેમ કાંઈક રાજકીય કારણ નિકળે અને તમારા સંબંધમાં કાંઈ કલ્પના કે વેહેમી તુરંગ ન હોય !

ડોઝડિમોના.—અફસોસ આ દિનનો ! મેં એને કદિ કારણ આપ્યું નથી,

ઇમિલિયા.—પણ વેહેમી મનને આ ઉત્તર કામ આવે નહિ ; કારણને લીધે કદિ તેઓ વેહેમી થતા નથી, પણ વેહેમી હોય છે માટે જ તેઓ વેહેમ લાવે છે : પોતાથી જ ઉત્પન્ન થતો, અને પોતાથી જ જન્મતો, એ રાક્ષસ છે.

ડોઝડિમોના.—ઇશ્વર ઓથેલોના અંતરથી એ રાક્ષસને વેગળો રાખે !

ઇમિલિયા.—તથાસ્તુ, બાઈ સાહેબ.

ડોઝડિમોના.—હું એની પછવાડે જઈશ.—કૃશિયો, આટલામાં ફરો.

જો મોખ આવશે તો તમારી અરજની વાત કાઢીશ, અને મારાથી

બને તેટલી મેહેનતે પાર પ્રાડવા પ્રયત્ન કરીશ.

કૃશિયો.—હું આપનો નમ્રતાથી ઉપકાર માનું છું.

(ડોઝડિમોના અને ઇમિલિયા જાય છે.)

(બીઅંકા પ્રવેશ કરે છે.)

બીઅંકા.—ચાર કૃશિયો, જીવતો રહે !

કૃશિયો.—ઘર છોડીને તું બહાર કેમ નીકળી છે ? મારી અત્યંત સુંદર

\* “ ગરવાળળી હુમલો કરનાર ” (જૅન્સન).

બીઝંકા, કેમ છે તને? ખરેખર, મીઠી માશુક, હું પાધરો તારે  
ઘેર જ આવતો હતો.

કૃશિયો.—અને હું તમારે ઉતારે જતી હતી, કૃશિયો. શું, એક અઠવાડિયું  
ખહાર? સાત દિવસ અને સાત રાત્રી? આઠ કોડી ને આઠ  
કલાક? અને ઘડિયાળ કરતાં આઠ કોડીગણા કંટાળા ભરેલા  
આશુક માશુકના વિયોગી કલાક? ગણતાં ગણતાંએ કંટાળો આવે!

કૃશિયો.—બીઝંકા, મને માફ કર. અત્યારે માફ હૃદય ભારે વિચારોથી  
દબાઈ ગયું છે, પણ હવે પછી હમેશાં વખત સાચવીને મારી ગેર-  
હાજરીનો ખંગ વાળી આપીશ. મનહર બીઝંકા, (કેઝડિમોનાનો  
રમાલ આપીને) આવું ભરત મને ઉતારી દે.

બીઝંકા.—અરે કૃશિયો, આ ક્યાંથી? આ કોઈ નવી દોસ્તીની નિશાની  
છે; મર્મવેધી વિયોગનું કારણ હવે મને મર્મવેધી લાગે છે. અંતે  
આમજ થયું? ભલે, ભલે.

કૃશિયો.—જા, જા, વહુ! જે પિશાચ પાસેથી તને આ તર્ક મળ્યા છે,  
તેના મોંમાં જઈને એ નીચ કુતરો ફેંકી આવ. હવે તું વેહેમી  
થઈ ગઈ છે કે આ વળી કોઈ નવી રાંડની ચાદગીરી છે. નહિ,  
બીઝંકા, ખરેખર એમ નથી.

બીઝંકા.—ત્યારે એ કોનો છે?

કૃશિયો.—મને ખબર નથી, વહાલી. મારી ચોરડીમાંથી મને એ  
જણ્યો. એનું ભરત મને ખહુ ગમે છે. તેની માગણી થાય તે  
પહેલાં—અને થાય એ તદ્દન સંભવિત છે—એની નકલ થઈ જાય  
એમ હું ધન્યહું. લઈ જા અને કરી લેજે; અને હમણાં મને  
છોડી જા.

બીઝંકા.—તમને છોડી જઈ? શામાટે?

કૃશિયો.—અહીંયાં સેનાપતિ પાસે હું આવ્યો છું; અને સ્ત્રીની સંગતિમાં

એની નજરે પડવું એ હું માફ ભૂષણ નથી ધારતો, તેમ મારી ઇચ્છા પણ એવી નથી.

બીઝાંકા.—શામાટે તે કહેશો?

કુશિયો.—નહિ કે હું તને ચાહતો નથી.

બીઝાંકા.—પણ તમે મને નથી જ ચાહતા માટે. કૃપા કરીને જરા મને માર્ગે મૂકી જાઓ, અને કહો કે રાતે વેહેલા મળશો કે નહિ.

કુશિયો.—સ્તામાં માત્ર થોડે જ સુધી હું તારી સાથે આવીશ, કારણકે અહીં મારે કામ છે; પણ તુરત જ હું તને મળીશ.

બીઝાંકા.—બહુ સારું; વખત પ્રમાણે મારે વરતવું જોઈએ.

(જાય છે.)

## અંક ૪ થો.

પ્રવેશ ૧ લો.—સ્થળ, સાધપ્રસ કિલ્લાની સન્મુખ.

(ઓથેલો અને ઇયાગો પ્રવેશ કરે છે.)

ઇયાગો.—એવું તમે ધારશો\* ?

\* આ વાક્ય ઉપર ટીકા કરતાં ડેટન કહે છે : “ ‘આ પ્રવેશમાં બંને રંગભૂમિ ઉપર આવ્યા પહેલાં ઓથેલોને ઇયાગો ખોટા દિલાસા આપતો હતો; જેવા કે બંને કદાચ પથારીમાં સાથે સૂતાં હોય, પણ તેથી તમને કાંઈ નુકસાન થયું પણ ન હોય; કદાચ સદ્ગુણની કસોટી કરવા તેમણે એમ કર્યું હોય,’—એમ ધારવામાં વોરબર-ટન કદાચ ખરો છે. પણ જો એમ હોય તો ભાષણની ગોઠવણ ઘણી વિચિત્ર જણાય છે, કારણકે મને લાગે છે તે પ્રમાણે ઇયાગોના મુખમાં મૂકેલા ‘શું, એકાંતમાં ચુંબન આપવાનું?’ એ શબ્દો, એવા દિલાસાની વિરુદ્ધ કેમ જાણે એ બોલતો હોય, એમ જણાય છે, અને ઇયાગોના મુખમાં બિલકુલ ઘટતા નથી. ‘ચુંબન આપવાનું’ આગળ પ્રશ્નાર્થ ચિહ્ન રાખતાં, ‘એમ ધારશો?’ તે પછીનું આખું ભાષણ, ઠેઠ ‘સ્વર્ગને લલ-ચાવે છે’ ત્યાં સુધી, હું તો ઓથેલોના મુખમાં મૂકું. જેમ પાછળ ‘શું કરું છે’ ને વારંવાર ઓથેલો ફરી ફરીને બોલે છે, તેમ અહીંયાં પણ ઇયાગોની સૂચનાથી ઘેરાયેલો ઓથેલો તેના શબ્દોને પ્રતિધ્વનિત કરે છે. બીજી કોઠપણ રીતે આ વાક્ય સમજી ન શકાય એમ જણાય છે, જોકે આ લીટીઓની અવ્યવસ્થા, એ અવ્યવસ્થાજ હોય તો, સ્પષ્ટ કરવી મુશ્કેલ છે.”



ઓથેલો.—ધારશો, ઇયાગો !

ઇયાગો.—શું, એકાંતમાં ચુંબન આપવાનું ?

ઓથેલો.—અધિકાર વિનાનું ચુંબન. સેતાનની સામે એ છેતરપીંડી છે ; જેઓનો ઇરાદો શુદ્ધ છે, અને છતાં એમ કરેછે, તેમના સદ્ગુણને સેતાન લલચાવે છે, અને તેમના સદ્ગુણ સ્વર્ગને લલચાવે છે\*.

ડેટન સમજવેછે તે પ્રમાણે સમજતાં મને તો ઉલટી મુશ્કેલી લાગેછે. કોઈપણ ફેરફાર કર્યા વિનાજ મને આ ભાગ સ્પષ્ટ થાયછે. વાંચતી વખતે ઇયાગોની પાત્રતા ખરાબર નજર સન્મુખ રહે, તો એ સ્પષ્ટ કરવાની મને જરૂર પણ લાગતી નથી. ઇયાગોની પાત્રતા ખરાબર સમજવા વાસ્તે ત્રીજા અંકનો ‘સૂચન-પ્રવેશ’ વાંચવાની હું વિનંતિ કરું છું. કોઈપણ ઠેકાણે ઇયાગોનું પાત્ર અત્યંત ચાતુર્યથી ચિત્રાયું હોય તો તે અહીંજ છે ; કારણકે શેક્સપીયરની કળા એને અહીં આપણા અનુમાનની પણ બહાર લઇ જાયછે. ઓથેલો ઉશ્કેરાયેલો છે. કોઈપણ રીતે ઓથેલો પોતાની વૃત્તિથી પાછો ન વળે, એનો ભારે પ્રયાસ કરવો ઇયાગોને બાકી છે. સાબિતીનો સવાલ હવે રહ્યો નથી, પણ મનને ઉશ્કેરી અત્યંત તીવ્ર કરવાનું કામ હવે રહ્યું છે. ઇયાગોને પોતાનો વિશ્વાસ નથી, તો બીજાનો કેમ રહે ? મનુષ્યનો નિર્બળ સ્વભાવ પોતાની ગેરઆબરૂની વાત સાંભળવા, કેમ જાણે કે એથી એને સંતોષ ઉપજતો હોય તેમ, ઉત્સુક હોયછે, અને અંતે તીવ્ર વેદના અનુભવતાં રાક્ષસની પેઠે ઉશ્કેરાઇ જાયછે. એ વાત અહીં સ્પષ્ટ નથી ? પરંતુ એ કેવી રીતે પાર પાડવું એ ઇયાગોની અધમતાની બહાર નથી. નવી નવી સૂચનાઓ ઓથેલોના અંતરમાં એ પ્રેરેછે, અને ઓથેલોનું અંતર એ ગ્રહેછે કે તુરંતજ એ દૃઢ કરવા ઇયાગો ત્યાંથી ખસી જાયછે. ઇયાગો પોતાનું મન ઓથેલોના મુખેજ ખોલેછે. ઇયાગો કહેછે : ‘એવું તમે ધારશો ?’ ઓથેલો : ‘એવું ધારવું, ઇયાગો !’ ઓથેલોના કહેવાનો ધ્વનિ એવો છે કે એવું ધારવું કેમ અને ? આ ધ્વનિ ઇયાગો સમજ્યો હોય કે ન હોય, પણ એકાંતમાં ચુંબન આપવાની વાત તાજી દરવી એને ઠીક લાગેછે, અને કરેછે ; પણ એવી રીતે તાજી કરેછે કે જો ઓથેલોનું મન કાંઈપણ નિર્બળ થયું હોય તો પાછું એને કઠોર બનાવે. માટે પ્રશ્નાર્થ ચિહ્ન. વિધાયક કરતાં વિધેય ઉલટો અહીં ચડી ગયોછે, અને અધિકાર વિનાનું આલિંગન એકાંતમાં આપવા છતાં જો મન શુદ્ધ રહે, તો—પણ એ અને કેમ ? જો આ અંતઃકરણ શુદ્ધ રાખવા ઇચ્છે છે, છતાં આમ કરેછે તેના સદ્ગુણને સેતાન લલચાવે છે. આગળ ચાલતાં ઇયાગોની પાત્રતા વધારે સ્પષ્ટ છે. મને તો આમ સમજાયછે.

\* “તેમની મનોવૃત્તિઓને ઉશ્કેરી સેતાન તેમને લલચાવે છે, અને જ્યાં વિકારોને તૃપ્ત કરવાની ખાતર લાગ્યેજ ભ્રષ્ટ થયા વિના રહેવાય એવી સ્થિતિમાં તેઓ પોતાને મૂકીને સ્વર્ગને લલચાવે છે, એટલે સ્વર્ગમાં જવા મથેછે.” (હેન્લી.)

ધયાગો.—એ પ્રમાણે તેઓ જો કાંઈ ન કરે, તો એ દોષ નિર્જીવ છે ;  
પણ જો હું મારી સ્ત્રીને રૂમાલ આપું, તો—

ઓથેલો.—તો પછી શું ?

ધયાગો.—તો પછી એ એનો છે, સાહેબ ; અને એનો હોવાથી, હું ધારું  
હું કે એ ગમે તે પુરૂષને આપી શકે.

ઓથેલો.—પોતાની આબરૂની એ રક્ષક છે ; એ પણ એ આપે ?

ધયાગો.—આબરૂ એ એવો પદાર્થ છે કે જે નજરે દેખાતો નથી. જેને  
નથી ઘટતી એની પાસે ઘણીવાર હોય છે. પરંતુ, રૂમાલને માટે—

ઓથેલો.—ઈશ્વરાજા, હું ઘણી ખૂશીથી એ ભૂલી ગયો હોત. તેં કહ્યું  
કે—સર્વને અપશુકન આપતા એપિત ઘર ઉપર બોલતા કાગડાની  
પેઠે, અરે, એ મારી યાદદાસ્તમાં આવે છે,—એની પાસે મારો  
રૂમાલ હતો.

ધયાગો.—હા, તેનું શું ?

ઓથેલો.—હું, એ તું બહુ ઠીક ન બોલ્યો.

ધયાગો.—તમારો અપકાર કરતાં મેં એને જોયો હતો એમ મેં કહ્યું હોત  
તો શું ? અથવા તો બોલતાં મેં એને સાંભળ્યો હતો—કારણ  
કે, પોતાની આગ્રહપૂર્વક અરજથી કે કોઈ રાંડના સ્વેચ્છિત ગાંડા  
ઘેલાંથી તેને વશ કરી હોય, કે તેની કામના પૂર્ણ કરી હોય, તો  
તેમનાથી બડાઈ માર્યા વિના રહેવાય નહિ એવા પણ હુરામખોર  
હોય છે—કે

ઓથેલો.—એવું કાંઈ એણે કહ્યું છે.

ધયાગો.—મારા સાહેબ, કહ્યું છે. પણ ખાત્રી રાખજો કે સોગન ઉપર  
ના કહે તેથી વિશેષ નથી કહ્યું.

ઓથેલો.—શું એ બોલ્યો છે ?

ધયાગો.—કે એણે કંઈ— શું કંઈ તે પરમેશ્વર જાણે.

ઓથેલો.—શું ? શું ?—રૂમાલ—કબુલતો—રૂમાલ !—કબુલ\* કરી મેહ-  
નતને માટે ફાંસીએ જવું ;—પેહેલું ફાંસીએ જવું, અને પછી  
કબુલ કરવું ;—મને તેથી કંપ આવે છે. આવા છાયા પાડતા  
વિકારમાં કોઈ અગમચેતી વિના કુદરત પોતાને સજે નહિ આ  
પ્રમાણે મને જે હલમલાવી નાખે છે તે માત્ર શબ્દો જ નથી. અરરર !  
નાક, કાન, અને હોઠાં.—હાય, હાય, કેમ બને ?—કબુલ—  
રૂમાલ !—અરે પિશાચ !

(મૂર્ચ્છિત થઈ જાય છે.)

ઇયાગો.—આલવા દે તારી અસર ! મારા ઔષધ આલવા દે ! આ પ્રમાણે  
ભોળા બેવકુફે ફસાય છે : અને ઘણી સંભાવિત પતિવ્રતા સ્ત્રીઓ  
ઉપર આજ પ્રમાણે, તદ્દન નિર્દોષ છતાં, આળ આવે છે.—અરે, ઓ,  
મારા સાહેબ ! સાહેબ, સાહેબ ! ઓથેલો !

\* “ કબુલ કર અને ફાંસીએ જ, —એ સામાન્ય લોકોક્તિ છે. પણ આ અને  
પછીની લીટીઓમાં ઓથેલોના મનનું યથાસ્થિત વહન શું હતું, તે આપણને  
જણાવવાનો ઇરાદો ઘણુંકરીને કવિનો નહોતો. દિવાનાપણાને મળતી અત્યારે  
એના મનની સ્થિતિ લગભગ એવી તો હતી કે અધુરા અને ભાગ્યા તૂટ્યા  
શબ્દોમાં ફાટી નીકળતા એના જુસ્સા સિવાય બીજા કશાની આશા આપણે રાખી  
શકીએ નહિ.”

† “ કેવળ શબ્દોને લીધેજ હું આટલો ઉશ્કેરાઈ જતો નથી. કોઈક સત્ય-  
તાના અનુમાન વિના કોઈની મનોવૃત્તિને હકીકતની છાયાના બનેલા આવા  
પોશાકનું પેહેરણ મળે નહિ.” (ડેટન.) “ છાયા પાડતા=વસ્તુઓના આકાર  
અને કલ્પનાથી ભરપૂર” (શ્મીટ). જનસન આ વાક્ય આમ સમજાવે છે : “ અ  
જુસ્સો, કે જે મારા ઉપર વાદળાની માફક પથરાઈ જાય છે તે, શબ્દોની ક્રિયા કરતાં  
કોઈ કારણની અસર વધારે છે ; અદૃશ્ય આકૃતિની જે બળરે મનુષ્યને અગાઉથી  
પ્રાપ્ત થાય છે, તે માંહેલી આ એક બળર છે.” સર જે. રેનોલ્ડસ કહે છે : “ કુશિ-  
યોના સ્વપ્નના સંબંધમાં માત્ર ઓથેલો વાત કરે છે, જે ઇયાગોએ યોગ્ય એને  
કહ્યું છે.”

‡ કુશિયો અને પોતાની સ્ત્રી વચ્ચે જે જે ગેરવાજબી છૂટ લેવાએલી ઓથેલો  
ધારે છે, તેની કલ્પના અહીં એ કરે છે.” (ડેટન).

(કંશિયો પ્રવેશ કરેછે.)

કેમ છે, કંશિયો !

કંશિયો.—શું થયું છે ?

ધયાગો.—સેનાપતિને વાઘ આવીછે ;\* આ બીજી વાર આવીછે ; એક-  
વાર કાલે આવી હતી.

કંશિયો.—એમનાં તાળવાં ઘસો.

ધયાગો.—ના, રહેવા દો. મૂર્છા એની મેળે વળવી જોઈએ : નહિતો,  
મોઢે ફીણ આવેછે, અને રહેતે રહેતે ભયંકર ગાંડપણ આવી  
જાયછે. જુઓ, એ જાગૃત થાયછે : તમે જરા એકકોરે જતા રહો,  
એ હમણાં શુદ્ધિમાં આવશે. એ ગયા પછી ઘણી અગત્યની વાત  
હું તમને કહીશ.

(કંશિયો જાયછે.)

સાહેબ, કેમ છે ? તમારા માથામાં વાગ્યું નથીને ?

આથેલો.—મારી મશ્કરી તું કરેછે ?

ધયાગો.—હું તમારી મશ્કરી કરું ! નહિ, મારા દેવના સમ. જે લલાટે  
લખાયું છે તેને ધીરજ ધરીને તમે સહન કરી લો તો કેવું સાડું !

આથેલો.—શીંગડાંવાળો માણસ રાક્ષસ અને પશુ છે†

ધયાગો.—ત્યારે વસ્તીવાળા શેહેરમાં ઘણા પશુ હોયછે, અને ઘણા  
શેહેરી-રાક્ષસો હોયછે.

આથેલો.—એણે કબુલ કર્યું ?

ધયાગો.—મારા મેહેરબાન, માણસ થાઓ ; દરેક દાઢીવાળો માણસ  
જેનાં લગ્ન થયાં છે તે તમારી સાથે ગાડું ખેંચે એમ માનજો.

\* “ ઈયાગો કેવળ જીહું બોલેછે.” (ડેટન).

† “ તું કહેછે કે ધીરજ ધરી તમારું પ્રારબ્ધ તમે સહન કરો ; પણ જેને  
માથે શીંગડાં હોયછે, તે માણસ નથી, પણ પશુ અને રાક્ષસ છે.” (ડેટન.) લોક-  
વિચાર એવો હતો કે જેની સ્ત્રી બ્રહ્મ થાય એના સ્વામિને માથે શીંગડાં હોય. એવા  
સ્વામીને એટલામાટ શેક્સપીયર શીંગડાંવાળો માણસ કહેછે.

એવા લાખો અત્યારે જીવેછે કે જે દરેક રાતે પારકી પથારીમાં સૂએછે, જેને સમ ખાઈને તેઓ પોતાની કહેછે ; તમારી ખાખ-તતો એના કરતાં સારી છે. નિર્બ્રાંત પથારીમાં સ્વચ્છંદ સ્ત્રીનું અધ-રપાન કરવું અને એને પતિવ્રતા ધારવી, અરે, એજ નરકનો દ્વેષ છે, પિશાચનું તીવ્ર ઉપહાસ છે. નહિ, મને એની ખબર પડવા દો ; અને મારી ગતિ હું બાણતો હોવાથી, એની ગતિ કેવી થશે, તેની મને ખબર છે.

ઝોથેલો.—અરે, તું તો ડાહ્યો છે ; એ તો ચોક્કસ છે.

ધ્યાગો.—જરા એકકોરે ઉભા રહો ; માત્ર ધીરજની હદમાં રહેજો. જ્યારે તમે તમારા દુઃખથી ઘેરાએલા પડયા હતા,—આવા માણ-સને તદ્દન અનુચિત મનોવિકાર,—ત્યારે કંશિયો અહીં આવ્યો : એને મેં વેગળો કાઢી મૂક્યો, અને તમારી બેશુદ્ધિનું ફક્કડ બહાનું આપી દીધું, અને અહીં આવીને હમણાં જ મારી સાથે વાત કર-વાનું એને મેં કહ્યું છે ; અને એણે કબુલ કર્યું છે. તમે માત્ર છૂપા-ઈને એના એહરાના દરેક પ્રદેશમાં જે ઉપહાસ, ઠઠ્ઠા અને બડાઈ-ખોર તિરસ્કાર વસે તે ખાસ લક્ષમાં લેજો ; કારણકે હું એની પાસેથી નવેસર વાત કઢાવીશ કે કયાં, કેવી રીતે, કેટલી વખત, કેટલા વખતથી, અને ક્યારે ક્યારે, અને હવે ફરી ક્યારે તમારી સ્ત્રીને એ મળવાનો છે : કહું છું કે માત્ર એની એટા ઉપર પૂર્ણ લક્ષ આપજો. સાહેબ, ધીરજ રાખો ; નહિતો હું કહીશ કે તમે આખાને આખા ગુસ્સાથી ઘેરાઈ ગયાછો, અને તમે કાંઈ માણસ નથી.

ઝોથેલો.—સાંભળેછે કે, ધ્યાગો ? મારી ધીરજમાં હું મહા લુચ્ચો માલમ પડીશ ; પણ—સાંભળેછે કે ?—અત્યંત કૂર.

ધ્યાગો.—એમાં કાંઈ ખોટું નથી ; પણ સઘળું વખતે કરજો. હવે છૂપાઈ જશો ?

(ઝોથેલો સંતાપે.)

હવે બીઝાંકાના સંબંધમાં હું કંશિયોને સલાહ કરીશ ; જે સ્ત્રી પોતાના કોડ વેચીને પોતાનાં ગુજરાન અને કપડાં ખરીદેછે તેના સંબંધમાં : એ જીવ કંશિયો ઉપર ક્રીદા થઈ ગએલો છે : કારણકે ઘણાને ફસાવવા અને એકથી ફસાવું એજ વેશ્યાની વિપત્તિ છે. જ્યારે એની વાત એ સાંભળેછે, ત્યારે પુષ્કળ હાસ્ય એને આવ્યા વિના રહેતું નથી.—આ એ આવેછે.

(કંશિયો પ્રવેશ કરેછે.)

જેમ જેમ એ હાસ્ય કરતો જશે, તેમ તેમ ઓથેલો ગાંડો બનતો જશે ; અને એની અભણ\* ઇર્ષ્યાએ ખાપડા કંશિયોના હાસ્યનો, આળાનો, અને એની સરળ વર્તણુકનો, તદ્દન ખોટોજ અર્થ કરવો જોઈએ.—કેમ છે હવે, સૂએદાર ?

કંશિયો.—જેની ખાસી મને મારી જ નાખેછે, તે પદ્મવી આપી તમે મને બોલાવોછો, ત્યારે તો મને બહુજ અઠીક છે.

ધયાગો.—ડેઝડિમોનાની પછવાડે સારી પેઠે લાગો, અને પછી તેની ખાત્રી તમે સમજોને. હવે, આ વાત જો બીઝાંકાના હાથમાં હોય, તો કેવી જલદીથી તમારું કામ થઈ જાય.

કંશિયો.—અફસોસ, ગરીબ પ્રાણી !

ઓથેલો.—જો, જો, એ કેવો હસવા લાગ્યોછે ?

ધયાગો.—પુરૂષ ઉપર આવો પ્રેમ રાખનારી કોઈ બાઈડી મેં કદિ નથી જાણી.

કંશિયો.—અફસોસ, બિચારી પોપટી ! ખરે જ હું ધારૂંછું કે એનો પ્રેમ મારા ઉપર છે.

ઓથેલો.—હવે એ જેવીતેવી ના પાડેછે, અને વાતને હસી કાઢેછે.

ધયાગો.—સાંભળોછો કે, કંશિયો ?

\* વાંકર કહેછે કે અભણનો સંબંધ 'અર્થ કરવા' ની સાથે છે, અને એથી જ અર્થ રપટ થાયછે.

ઓથેલો.—હવે એની પાસેથી વાત કરીને કઢાવવાનો એ આગ્રહ કરે છે :  
આલ ; ઠીક કર્યું, ઠીક કર્યું,

ધ્યાગો.—એ તો એવું કહે છે કે તમે એને પરણશો ; તમારો ઇરાદો છે ?

ક્રિયો.—હા ! હા ! હા ! હા ! (હાંસ.)

ઓથેલો.—અધ્યા રોમન\*, વિજયનો આનંદ ભોગવે છે કેમ ? આનંદ  
ભોગવે છે ?

ક્રિયો.—હું એને પરણું ! શું ? વેશ્યાને ! મારી અછલઉપર કૃપા  
કરીને ઉદારતા વાપરશે ; એવી પતિત એને ન ધારો. હા ! હા !  
હા ! હા !

ઓથેલો.—એમ જ, એમ જ, એમ જ, એમ જ ; જે જીતે તે હરે.

ધ્યાગો.—ખરેખર, વાત તો બહાર ઉડી છે કે તમે એને પરણશો.

ક્રિયો.—કૃપા કરીને સાચું કહો.

ધ્યાગો.—ખોટું હોય તો હું મહા લુચ્ચો.

ઓથેલો.—તેં મારી ગણત્રી કરી નાખી છે ? ઠીક.

ક્રિયો.—એ તો વાંદરીની પોતાની ગપ છે ; પોતાની જ ખુશી અને  
પ્રેમથી એ માને છે કે હું એને પરણીશ, મારા વચનથી નહિ.

ઓથેલો.—ધ્યાગો મને આંગળીની નિશાની કરે છે ; હવે એ વાત શરૂ  
કરે છે.

ક્રિયો.—હમણા જ એ અહીંઆં આવી હતી ; દરેક સ્થળે મારી પાછળ  
પાછળ એ ભમે છે. તે દહાડે હું કેટલાક વેનિસવાસીઓ સાથે  
દરિયા કિનારે વાત કરતો હતો ; અને ત્યાં આ માકડું આવી પહોં-

\* જૅન્સન કહે છે કે વિજય મેળવ્યા પછી તેનો મહોત્સવ કરવાની ક્રિયા રોમન  
લોકોની હતી, તેથી વિજયનાંદ બોલતાં ઓથેલોને રોમન શબ્દ યાદ આવી ગયો.

† એટલે, ‘મને મારી નાખવાનું પણ તેં નક્કી કરી નાખ્યું છે કે ?’ પણ સ્ટ્રી-  
વન્સ અને ક્લાર્ક આ શબ્દ (scored) નો અર્થ ‘ડામ દીધો’ એવો કરે છે. જૅન્સન  
અને સ્મીટ આગલો અર્થ કરે છે.

ચેછે, અને આ હાથના સોગન ખાઈ કહું છું કે આ પ્રમાણે મને ગળે ખાઝી પડેછે—

ઓથેલો.—કેમ જાણે ‘અરે વહાલા કંશિયો’ એમ બોલતી બોલતી ; એના ચાળામાંથી એવું જ જણાયછે.

કંશિયો.—આમ મારા ઉપર લટકેછે, લખડેછે અને રડેછે ; આ પ્રમાણે મને ખેંચી તાણેછે. હા ! હા ! હા ! હા !

ઓથેલો.—એણે કેવી રીતે એને મારા શયનગૃહમાં ખેંચી લીધો એમ એ કહેછે. હાય, તારૂં એ નાક હું જોઉં છું, પણ કયા કુતરાને હું નાખીશ તે નથી દેખતો.

કંશિયો.—વારૂ, એની સોળત મારે છોડી દેવી જોઈએ.

ધયાગો.—મારી સન્મુખ ! જુઓ, એ આવે.

કંશિયો.—એવી રાની બીલાડી\* છે ! ભલા, સુગંધદાર છે.

(બીઅંકા પ્રવેશ કરેછે.)

શા માટે તું સારી વાંસે આમ ભમેછે ?

બીઅંકો.—ભમે ડાકણ અને ડાકણની મા ! હમણાં જ જે રૂમાલ તમે મને આપ્યો તે આપવાનું શું કારણ ? હુંએ સુખી કે લીધો. મારે એનું ભરત લેવું ? વાત તો મજાની, કે તમારી ઓરડીમાંથી તમને મળે, અને કોણ મૂકી ગયું એની ખબર ન પડે ! કોઈક રાંડની એ યાદગીરી છે, અને મારે ભરત લેવું ? આપો તમારી રાંડને ; ગમે ત્યાંથી તમને મળ્યો, કામખામ હું કાંઈ લેવાની નથી.

કંશિયો.—વળી શું થયું ? મારી મીઠી બીઅંકા ! વળી શું થયું ? શું થયું ?

ઓથેલો.—ઈશ્વરાજા, એજ મારો રૂમાલ હોય !

બીઅંકા.—જો આજ રાતે વાળુ વખતે આવવું હોય, તો આવજો ; ન આવો તો બોલાવું ત્યારે આવજો. (જાયછે.)

ધયાગો.—એની પછવાડે, એની પછવાડે.

\* “આ પ્રાણી ઘણું લંપટ ધારવામાં આવેછે, તેથી સ્વચ્છંદ સ્ત્રી”. (ડટન.)



કૃશિયો.—ખરેખર, મારે જવું જ જોઈએ, નહિતો વળી એ રસ્તામાં લવારો કરતી જશે.

ઈયાગો.—ત્યાં વાળુ કરશો ?

કૃશિયો.—ખરેખર, મારો ઇશિદો છે.

ઈયાગો.—વારૂ, કદાચ હું તમને ત્યાં મળું ; કારણકે આપને કાંઈક વાત કરવાની મને ખડું ઇચ્છા છે.

કૃશિયો.—આવજો, આવજો ; આવશો કે ?

ઈયાગો.—ભલે, ભલે ; વધારે આગ્રહ ન કરશો.

(કૃશિયો જાય છે.)

ઓથેલો.—(આગળ આવીને) એને કેવી રીતે મારી નાખું, ઈયાગો ?

ઈયાગો.—જેયું કે ? પોતાના કાળા કામથી કેવો હસતો હતો !

ઓથેલો.—અરે ઈયાગો !

ઈયાગો.—અને રૂમાલ જોયો ?

ઓથેલો.—એ મારો હતો ?

ઈયાગો.—આ હાથના સમ, તમારો ; અને તમારી ઝેવકુદ્દ સ્ત્રીને એ કેવી ગણે છે તે જોયું ને ? એણે એને આપ્યો, અને એ ભાઈએ એની રાખને આપ્યો.

ઓથેલો.—હાય ! સાળાનો હું નવ વર્ષ સુધી જીવ લીધા કરું.—ખાઈડી સારી ! ખાઈડી સુંદર ! ખાઈડી મનહર !

ઈયાગો.—નહિ, એ તો તમારે વિસરી જવું જોઈએ.

ઓથેલો.—હાય, એને તો આજ રાતે જ મરવાદે, સડવાદે, જહાનમમાં જવાદે ; કારણકે એ તો નહિજ જીવવા પામે ; નહિ, મારું હૃદય પથ્થરવત્ બની ગયું છે ; આ હું એને મારું છું, અને મારા હાથને વાગે છે.—અરે, એના કરતાં વધારે મનહર દુનિયામાં પ્રાણી નથી ; પાદશાહની પડખે સૂઈ એની પાસે પોતાના હુકમનો અમલ કરાવે.

ઈયાગો.—નહિ, એ તમારું કામ નથી.

ઓથેલો.—એને ફાંસીએ લટકાવ! જેવી છે તેવીજ માત્ર હું કહું છું;  
ભરતકામમાં એવી સુઘડ! સુંદર ગાનારી! અરે! એને ગાતી  
સાંભળીને રીંછ પોતાની ફૂરતા ભૂલી જાય! સુંદર અને પુષ્કળ  
ચાતુર્ય અને નવી નવી કલ્પનાથી એવી ભરેલી!

ઇયાગો.—આ બધાને લીધે એ ઉલટી ખરાબ છે.

ઓથેલો.—અરે, હજાર હજાર વખત; અને વળી એવા કોમળ  
સ્વભાવની!

ઇયાગો.—હા, ઘણીજ કોમળ.

ઓથેલો.—નહિ, એ વાતતો સાવ સાચી છે; પણ છતાં અફસોસની  
વાત છે, ઇયાગો! ઓ ઇયાગો, અફસોસની વાત છે!

ઇયાગો.—એનું પાપ તમને એટલું બધું વાહાલું હોય તો પાપ કરવાનો  
એને પરવાનો આપો; કારણકે, જો આપને કંઈ લાગતું ન હોય,  
તો ખીજાને એમાં લેવાદેવા નથી.

ઓથેલો.—હું એના રાઈ રાઈ જેટલા ટૂંકડા કરી નાખીશ. હું ભડવો!

ઇયાગો.—અરેરે, એટલી એનામાં નીચતા છે.

ઓથેલો.—મારા અમલદારની સાથે?

ઇયાગો.—એટલી નીચતા વધારે.

ઓથેલો.—મને કોઈક ઝેર લાવી આપ, ઇયાગો; આજ રાતે :—રખેને  
એના શરીર અને સુંદરતાથી માફ મન નિર્ભગ બની જાય, એટલા-  
માટે એને ઠપકો પણ દઈશ નહિ :—આજ રાતે, ઇયાગો.

ઇયાગો.—ઝેરથી નહિ; જે પથારી એણે બ્રષ્ટ કરી છે, તે પથારીમાં જ  
એનું ગળું દોળીદો.

ઓથેલો.—ઓહો, ઓહો! એનું વાજળીપણું મને ગમે છે; બહુજ  
મજેનું!

ઇયાગો.—અને કેશિયોના સંબંધમાં, એનો કાંધીઓ હું થઈશ; અરધી  
રાતે તમે વધારે સાંભળશો.

ઓથેલો.—ઘણું જ ઠીક ! (અંદર રણશીશું વાગેછે.) એ રણશીશું કયું ?

ધ્યાગો.—વેનિસથી કાંઈક ખબર, નક્કી.—એ તો કયૂંકે તરફથી આવેલો

લોદોવિકો ; અને, બુઓ, તમારી સ્ત્રી પણ તેની સાથે છે.

(લોદોવિકો, ડઝડિમોના અને અનુચરો પ્રવેશ કરેછે.)

લોદોવિકો.—ઈશ્વર તમને આબાદ રાખે, લાયક સેનાપતિ !

ઓથેલો.—સાહેબ, મારા અંતઃકરણપૂર્વક.

લોદોવિકો.—કયૂંકે અને વેનિસના સલામદો તમને સલામ કહેવરાવેછે.

(અને કાગળ આપેછે.)

ઓથેલો.—તેમના આજ્ઞાપત્રને હું ચુંબું છું.

(પત્ર ઉઘાડી વાંચેછે.)

ડઝડિમોના.—અને ભાઈ લોદોવિકો, શા ખબર અંતર છે ?

ધ્યાગો.—સાહેબ, તમને જોઈને હું ઘણો ખૂશી થાઉં છું ; સાઈપ્રસમાં ભલે પધાર્યા.

લોદોવિકો.—તમારા ઉપકાર માનું છું. સુખેદાર કૃશિયો શું કરેછે ?

ધ્યાગો.—છે, સાહેબ.

ડઝડિમોના.—ભાઈ, તેમના અને મારા સ્વામીની વચ્ચે માઠી ક્ષાટપુટ પડી ગઈ છે ; પણ તમે આવ્યા એટલે હવે સઘળું ઠીક થઈ રહેશે.

ઓથેલો.—એની તને ખાતરી છે ?

ડઝડિમોના.—મારા નાથ ?

ઓથેલો.—(વાંચેછું) “આ કરવા ચૂક્યો નહિ, કારણકે તમે”—

લોદોવિકો.—એણે તને નથી કહ્યું ; કાગળ વાંચવામાં એ મશગુલ છે.

સેનાપતિ અને કૃશિયો વચ્ચે ક્ષાટ પડી ગઈ છે ?

ડઝડિમોના.—ઘણી જ દુઃખદાયક. કૃશિયોના ઉપર મારું જે હેત છે, તેને લીધે હું તેમને એક કરવા બહુ મથું છું.

ઓથેલો.—અગ્નિ અને ગંધક !

ડઝડિમોના.—મારા નાથ ?

ઓથેલો.—તમે શાણાં છો ?\*

ડોઝડિમોના.—કેમ, એ ગુસ્સે છે ?

લોહાવિકો.—કદાચ પત્ર વાંચીને એમનું ચિત્ત અસ્વસ્થ થયું હોય ;  
કારણકે હું ધારૂં છું તે પ્રમાણે, કંશિયોને અહીંની રાજવ્યવસ્થા  
સોંપીને તેમને દેશ જવાનું તેમાં ફરમાવ્યું છે.

ડોઝડિમોના.—સાચું કહું છું, એથી હું બહુ ખૂશી થાઉં છું.

ઓથેલો.—હં !

ડોઝડિમોના.—મારા નાથ ?

ઓથેલો.—તને દીવાની જોઈને હું ખૂશી થાઉં છું.

ડોઝડિમોના.—શામાટે, પ્રિય ઓથેલો,—

ઓથેલો.—(એને મારતાં મારતાં) રાંડ શંખાણી !

ડોઝડિમોના.—આને યોગ્ય હું નથી નીવડી.

લોહાવિકો.—સાહેબ, આ વાત હું વેનિસમાં કહું તો કોઈ માને નહિ,  
હું સમજાઈને કહું કે મારી નજરે મેં એ જોયું તોપણ ; બહુ  
થઈ ગયું ; એનું સાંત્વન કરો ; એ રહે છે.

ઓથેલો.—અરે શંખાણી, શંખાણી ! જો સ્ત્રીઓનાં આંસુથી પૃથ્વીને  
ગર્ભ ધારણ થતો હોય, તો તેનું દરેક બિંદુ જે લોચ ઉપર પડે છે,  
તેમાંથી મગર ઉત્પન્ન થાય.† ટળ, મારી નજરેથી !  
(નય છે.)

\* નાટક લખવામાં આ રાખ્દો કોઈ ઈયાગોના મુખમાં મૂકે છે, અને ફરને-  
સને એ ફેરફાર રચે છે. રેટન કહે છે : “ ઓથેલોના મુખમાં આ રાખ્દોનો થોડોજ  
અર્થ થાય છે.”

† ઓથેલો કહે છે કે ડોઝડિમોનાનાં આંસુ ‘મગરનાં આંસુ’ છે, એટલે કે, ખોટાં  
છે. ખુલ્લો કર, પોતાના ઇર્ષિયા એક્ષપોઝીટર નામના ગ્રંથમાં લખે છે : “ મનુષ્યનું  
શરીર ખાઈ રહ્યા પછી માથા ઉપર મગર રહે છે, અને પછી માથું પાછું ખાઈ જાય છે,  
એવું લખાયું છે. એટલામાટે, જે આંસુ ઢોંગી હોય છે, અને છતરવાના કે ઈજા  
કરવાના ઈરાદાથી પાડવામાં આવે છે, તે આંસુને સૂચવવા લાટિનમાં ‘મગરનાં  
આંસુ’ એવી કહેવત છે.”

ડોઝડિમોના.—તમને નાખુશ કરવા હું ઉભી નહિ રહું.

લોદોવિકો.—ખરેખર, કહ્યાગરી સ્ત્રી ; હું આપ સાહેબને વિનતિ કરું છું કે એને પાછી બોલાવો.

ઓથેલો.—અરે—હું !

ડોઝડિમોના.—મારા નાથ ?

ઓથેલો.—સાહેબ, એનું આપને શું કામ છે ?

લોદોવિકો.—કોને, મારે, સાહેબ ?

ઓથેલો.—હાસ્તો ; તમારી જ ઇચ્છા હતી કે મારે એને પાછી ફેરવવી સાહેબ, તે ફરીફરીને ફરી શકેછે, અને છતાં ચાલી જાયછે, અને વળી ફરી શકેછે ; અને તે રડી શકેછે, સાહેબ, રડી શકેછે ; અને તે કહ્યાગરી છે, તમે કહોછો તેમ, કહ્યાગરી છે ; ઘણી કહ્યાગરી :—તમારાં આંસું આગળ ચલાવો. આના સંબંધમાં, સાહેબ,—અરે સુરંગિત આવેગ!—મને દેશ બોલાવવાનો હુકમ છે.—તું જતી રહે ; હુમણાં હું તને તેડાવીશ.—સાહેબ, હું હુકમને તાબે થાઉં છું ; અને વેનિસ પાછો જઈશ. — જા, ખસ !

(ડોઝડિમોના જતી રહેછે.)

ઈશિયોને મારી જગા મળશે. અને, સાહેબ, હું વિનતિ કરું છું કે વાળુ મારે ત્યાં કરજો ; સાહેબ, સાઈપ્રસમાં ભલે પધાર્યા.—ખકરાં અને વાંદરાં !

(જાયછે.)

લોદોવિકો.—જેને આપણી ભરસા સર્વગુણસંપન્ન લેખેછે તેજ આ કુલીન મૂર ? જેનો સ્વભાવ મનોવિકારથી ખળભળી નથી જતો તેજ આ ? જેના નક્કર સામર્થ્યને અકસ્માતની ગોળી કે દેવયોગનું તીર છેદી કે છરડી શકતાં નથી તેજ આ ?

ઇયાગો.—એ બહુ બદલાઈ ગયાછે.

લોદોવિકો.—એની અક્કલ ઠેકાણે છે ? એનું મગજ ચસકી નથી ગયું ?

ધ્યાગો.—જે છે તે એ છે : મારે શું કામ કાંઈ કહેવું જોઈએ. જેવા જોઈએ એવા એ નથી, તો પરમેશ્વર પાસે માગું છું કે જેવા જોઈએ તેવા થયા હોત તો સાફ !

લોદોવિકો.—શું, પોતાની સ્ત્રીને મારવી !

ધ્યાગો.—ખરેજ, એટલું ઠીક ન થયું ; છતાં એટલાજ મારથી છેડા આવે એમ હું ઈચ્છું છું !

લોદોવિકો.—એમ રોજ કરેછે ? કે કાગળોને લીધે એની પ્રકૃતિ ઉપર અસર થઈ અને આ નવી ભૂલ ઉત્પન્ન થઈ ગઈ ?

ધ્યાગો.—અફસોસ, અફસોસ ! મેં જે જોયું છે અને જાણ્યું છે તે કહેવામાં મારી પ્રમાણિકતા નથી. આપજ એનું લક્ષ્યપૂર્વક અવલોકન કરશો, તો એની વર્તણૂક જેવો છે તેવો એને બતાવી આપશે, જેથી કરીને મારે બોલવાની જરૂર ન પડે ; માત્ર એની પછવાડે જાઓ, અને એની વર્તણૂકની તપાસ રાખો.

લોદોવિકો.—એના સંબંધમાં હું છેતરાયો છું એ જાણી હું દિલગીર થાઉં છું.

(બધા જાય છે.)

પ્રવેશ ૨ જો.—સ્થળ, કિલ્લામાં એક ઓરડો.

(ઓથેલો અને ઈમિલિયા પ્રવેશ કરેછે.)

ઓથેલો.—ત્યારે તેં કાંઈ જોયું નથી ?

ઈમિલિયા.—તેમ સાંભળ્યું પણ નથી, તેમ તેનો વેહેમ સરખો પણ નથી આવ્યો.

ઓથેલો.—હા, કેશિયોને અને એને તેં સાથે જોયાં છે.

ઈમિલિયા.—પણ ત્યારે એમાં કાંઈ ખોટું મને લાગ્યું નહોતું, અને તેમની વચ્ચે થતી વાતચિતનો શબ્દેશબ્દ મેં સાંભળ્યો હતો.

ઓથેલો.—શું, કદિ તેઓએ છાની વાત નથી કરી ?

ઇમિલિયા.—કદિ નહિ, સાહેબ.

ઓથેલો.—તેમ તને વચમાંથી વેગળો નથી કરી ?

ઇમિલિયા.—કદિ નહિ.

ઓથેલો.—એનો પંખો લાવવા, મોજાં લાવવા, ખુરખો લાવવા, કે કશું લાવવા ?

ઇમિલિયા.—કદિ નહિ, સાહેબ.

ઓથેલો.—એ વિચિત્ર છે.

ઇમિલિયા.—સાહેબ, એ પવિત્ર છે તેની શરત કરવા હું તૈયાર છું, મારા જીવની શરત કરું છું : જો તમને કંઈ ખીજો વિચાર આવતો હોય તો તે કાઢી નાખો ; આપની છાતીને એ લાંછન લગાડે છે. જો કોઈ ચંડાળે આ વાત આપના મનમાં ઉતારી હોય, તો એના આડો સરપ ઉતરજો ! કારણકે જો એ પવિત્ર, પતિવ્રતા, અને સાચી ન હોય, તો કોઈ માણસ દુનિયામાં સુખી નથી ; તેમની ચોખ્ખામાં ચોખ્ખી સ્ત્રી કલંકના જેવી કાળી છે.

ઓથેલો.—એને અહીં આવવાનું કહે ; જા.

(ઇમિલિયા જાય છે.)

એના ખોલવામાં કસર નથી ; પણ જે આટલું કહી ન શકે, તે નવી નવી કુટણી હોય છે. મહા લુચ્ચી વેશ્યા છે આ, દુષ્ટ ભેદની ચોરડીનું તાળુંકુંચીજ છે : અને છતાં ઘૂંટણીએ પડી એ પ્રાર્થના કરે છે ; એવું કરતાં મેં એને જોઈ છે.

(ઇમિલિયાની સાથે ડેઝડિમોના પ્રવેશ કરે છે.)

ડેઝડિમોના.—મારા નાથ, તમારી શી ઇચ્છા છે ?

ઓથેલો.—ભલા, ચેલકી, આમ આવ' તો.

ડેઝડિમોના.—તમારી શી મરજી છે ?

ઓથેલો.—તારી આંખો મને જોવા દે ; મારા મ્હોં સામું જો.

ડેઝડિમોના.—આ ભયંકર તુરંગ વળી શો છે ?

ઓથેલો.—(ઈમિલિયાને) તારા કામે કાંઈક, ખાઈ; ખારણું વાસીદે; જો કોઈ ખીજું આવે તો ઉધરસ ખાજે કે ‘અંહુ’ કરજે. તમારો ધંધો, તમારો ધંધો; નહિ, જતી રહે.

( ઈમિલિયા જાય છે.)

ડેઝડિમોના.—હું ઘૂંટણીએ પડી આપને વિનવું છું કે આપના બોલવાનું તાત્પર્ય શું છે? આપના શબ્દોમાં મને આવેશ દેખાય છે, પણ શબ્દો સમજતા નથી.

ઓથેલો.—કાં, તું કોણ છે?

ડેઝડિમોના.—તમારી પત્નિ, મારા સ્વામી; તમારી સાચી એકનિષ્ઠ ધર્મપત્નિ.

ઓથેલો.—ચાલ, ખા સોગન, અને તારી પોતાની મેળે શાપિત થા; કે રખેને, સ્વર્ગના પ્રાણી જેવી તું લાગતી હોવાથી, પિશાચ પોતે પણ તને પકડતાં ડરી જાય : એટલામાટે ઝેવડી શાપિત થા; સોગન ખા કે તું શુદ્ધ છે.

ડેઝડિમોના.—ઈશ્વર એ વાત સાચેસાચી જાણે છે.

ઓથેલો.—ઈશ્વર ખરેખર જાણે છે કે તું નરકના જેવી બ્રષ્ટ છે.

ડેઝડિમોના.—કેને, સ્વામી? કેની સાથે? કેવી રીતે હું બ્રષ્ટ છું?

ઓથેલો.—અરે ડેઝડિમોના! જા! જા! જા!

ડેઝડિમોના.—અફસોસ છે દુઃખદ દિવસને! શામાટે તમે રડો છો? મારા નાથ, આ અશ્રુઓનું નિમિત્ત હું જ છું? તમને પાછા બોલાવવામાં મારા પિતા કારણભૂત છે એમ જો તમને કદાચ સંશય આવતો હોય, તો એનો દોષ મારા ઉપર ન મૂકશો; જો તમે એને શુભાવ્યા છે, તો મેં પણ એને શુભાવ્યા છે.

ઓથેલો.—સંકટ મારે માથે નાખીને મને તાવવાની ઈશ્વરની મરજી થઈ હોત, મારા ખુદલા મસ્તક ઉપર સઘળી જાતની શરમ અને આપત્તિ એણે વર્ષાવી હોત, ગળા ખુડાખુડ નિર્ધનતામાં મને બોળી



દીધો હોત, કેદખાનામાં નાખી મને અને મારી મોટામાં મોટી આશાઓને અવરૂદ્ધ કરી દીધી હોત, તથાપિ મારા અંતરના કોઈપણ ભાગમાં ધીરજનું ટીપું રહેત; પણ, અફસોસ, તેની ધીમી નહિ ખસતી આંગળી મારી તરફ ખતાવવા તિરસ્કારના વખતને માટે મને સ્થાપિત પુતળું બનાવવો! છતાં એ પણ હું સહન કરી શકત; સારી રીતે, બહુજ સારી રીતે; પણ જ્યાં મારું હૃદય સર્વસ્વ વસેલું છે, જ્યાં જ મારું જીવન છે, નહિ તો જીવન નથી, જે ઝરામાંથી મારા જીવનનો પ્રવાહ વહે છે, નહિ તો સૂકાઈ જાય,—ત્યાંથીજ તિરસ્કાર પામવો! અથવા તો નીચ દેડકાએ માટે કેલિ કરવા અને સંતતિ ઉત્પન્ન કરવા એને ટાંકી તરીકે રાખવું!—ધીરજ, યુવાન અને બિંબોષ તારૂણી, ત્યાં તારો ચહેરો બદલાવી નાખ, અરે, ત્યાં, નરકપુરી જેવી વિકાળ દેખા!

ડોઝડિમોના.—હું આશા રાખું છું કે મારા સુન્ન સ્વામી મને શીલવતી લેખે છે.

ઓથેલો.—અરે, હા, ઉનાળામાં માંસ ઉપર બેસતી માંખીઓના\* જેવીજ, કે જે ઈંડા મૂકતી વખતે જ ગર્ભ ધારણ કરે છે. અરે તું રોપા, જે એવો રમણીય રીતે સુંદર છે, અને એવો સુગંધી જણાય છે કે તને જોઈને લાગણી દુખાય છે, તે તું જન્મીજ ન હોત તો હીક.

ડોઝડિમોના.—અફસોસ, કયું અન્નણ્યું પાપ મેં કીધું છે!

ઓથેલો.—આજ સુંદર કાગળ ઉપર, આ અત્યંત મનહર ચોપડી ઉપર,

\* Blow-fly=એક જાતની માંખી. “આ જાતની માંખીઓ માંસ ઉપર ચોતાનાં ઇંડા મૂકે છે; અને જે ક્ષણે ઇંડા મૂકે છે તેજ ક્ષણે ગર્ભ ધારણ કરે છે અલબત્ત, ખાટીની અભરાઈઓ ઉપર ટોળાંબંધ એ માંખીઓ હોય છે. (ડોઝન.)”

† આ તારી કાચાડપ સુંદર કાગળ ઉપર દુલસ શબ્દ લખવાનું સર્જિત થયું છે? અને આ પુસ્તક ‘દુલસ’ શબ્દ લખવાને માટે બનાવવામાં આવ્યું છે?

‘કુલટા’ લખવાનું સરજાયું છે? શું કીધું! કીધું! અરે તું સાર્વ-  
જનિક વેશ્યા! જો તારાં કૃત્યો માત્ર મેં ઉચાર્યાં, તો મારા ગાલની  
મારે લઠ્ઠી જ બનાવવી જોઈએ, જે શરમને બાળીને રાખ કરી નાખે.  
શું કીધું! સ્વર્ગ પોતાનું નાક ત્યાં આગળ બંધ કરી દેછે, અને  
ચંદ્ર આંખ મીચી જાયછે; વિષયી પવન કે જે મળે તે સઘળાંને  
ચુંબન દેછે તે, પૃથ્વીની પોલી બાણમાં પેસી ચુપ થઈ જાયછે,  
અને એ વાત સાંભળશે નહિ. શું કીધું! બેશરમ કુલટા!

ડોઝડિમોના.—ઈશ્વરારા, તમે મને આળ ચઢાવો છો.

ઓથેલો.—તું કુલટા નથી?

ડોઝડિમોના.—નહિ, જો હું ખ્રીસ્તિ હોઉં તો; બીજા કોઈ પતિત અન-  
ધિકારી સ્પર્શમાંથી આ વાસણને\* સાચવવું એમાં કુલટાપણું ન  
હોય તો, હું કોઈ નથી.

ઓથેલો.—શું, બરિણી નહિ?

ડોઝડિમોના.—નહિ, મારે પણ મોક્ષની ઇચ્છા છે.

ઓથેલો.—એમ?

ડોઝડિમોના.—અરે, ઈશ્વર આપણને મારી આપે!

ઓથેલો.—હું તારી ક્ષમા માગું છું ત્યારે; વેનિસની જે બંધી છિનાણ  
ઓથેલોને વરીછે તે મેં તો તને ધારી.—તું, બાઈ, કે જેનું કામ  
સંત પિતરથી† ઉલટું છે, અને નરકનું બારણું સાચવેછે!  
(ઈમિલિયા પ્રવેશ કરેછે.) તું, તું, હા, તું! અમારું ચરિત્ર અમે  
કરી લીધું છે; તારી મેહેનતના પૈસા એ રહ્યા. ભલા, કુંચી ફેરવ,  
અને અમારી વાત છાની રાખજે. (જાયછે.)

ઈમિલિયા.—અફસોસ, આ ગૃહસ્થના મનમાં શું આવેછે? કેમ છે,  
બાઈ? કેમ છે, મારી ભલી બાઈ સાહેબ?

\* વાસણ=શરીર.

† સંત પિતરનું કામ સ્વર્ગનાં દ્વાર સાચવવાનું હતું.

ડોઝિમોના.—ખરેજ, અર્ધી નિદ્રાધીન.

ઇમિલિયા.—ભલી બાઈ સાહેબ, મારા શેઠને શું થયું છે ?

ડોઝિમોના.—કેને ?

ઇમિલિયા.—મારા શેઠને, બાઈ ?

ડોઝિમોના.—કોણ તારો શેઠ છે ?

ઇમિલિયા.—મારાં વહાલાં બાઈ, જે તમારો છે તે.

ડોઝિમોના.—મારે કોઈ નથી : ઇમિલિયા, મને ન પુછીશ ; હું રડી શકતી નથી, અને આંસુથી અપાય તે સિવાય મારે કોઈ જવાબ પણ નથી. જો, આજ રાતે મારી પથારીમાં મારાં પાનેતર મૂકજે :\* ધ્યાનમાં રાખજે, હો ; અને તારા સ્વામીને અહીં બોલાવ.

ઇમિલિયા.—કાંઈક બન્યું છે ખરું. (જાય છે.)

ડોઝિમોના.—વાજબી છે, મને આમ જ રાખવી જોઈએ, વાજબી છે : હું કેવી રીતે વરતી છું કે મારા નાનામાં નાના દુરપયોગ ઉપર એ થોડામાં થોડો વચ્છર રાખે ?†

(ધયાગોને લઈ ઇમિલિયા ફરી પ્રવેશ કરે છે.)

ધયાગો.—શી આજ્ઞા છે, બાઈ સાહેબ ? કેમ છે તમને ?

ડોઝિમોના.—હું બોલી શકતી નથી, જે નાનાં છોકરાંને શીખવે છે, તે સેહેલા પાઠ અને નરમ ઉપાયથી શીખવે છે ; કારણકે, સાચું કહું છું. ઠપકાનો મારો આ શરૂઆતનો પાઠ છે.

\* ટનિસનની લૉર્ડ બર્લે નામની કવિતામાં પણ આવોજ વિચાર છે :—

Then her people softly treading,  
Bore to earth her body, drest  
In the dress that she was wed in,  
That her spirit might have rest.

† ક્લાઈકે આ વાક્યની સમજણ આમ આપે છે : “ મારી નાનામાં નાની ભૂલથી એને આમ થોડામાં થોડો પણ સંશય ઉપજે, એવું તે મેં શું કશું હશે ? ” બેશક, ડોઝિમોનાની પાત્રતામાં અહીં કવિએ કેવો સુંદર રંગ પૂર્યો છે, એમ સમજવું સહેલું છે.

‘કુલટા’ લખવાનું સરળચું છે? શું કીધું! કીધું! અરે તું સાર્વ-  
જનિક વેશ્યા! જો તારાં કૃત્યો માત્ર મેં ઉચાર્યાં, તો મારા ગાલની  
મારે ભઠ્ઠી જ બનાવવી જોઈએ, જે શરમને બાળીને રાખ કરી નાખે.  
શું કીધું! સ્વર્ગ પોતાનું નાક ત્યાં આગળ બંધ કરી દેછે, અને  
ચંદ્ર આંખ મીચી જાયછે; વિષયી પવન કે જે મળે તે સઘળાંને  
ચુંબન દેછે તે, પૃથ્વીની પોલી બાણમાં પેસી ચુપ થઈ જાયછે,  
અને એ વાત સાંભળશે નહિ. શું કીધું! બેશરમ કુલટા!

ડોઝડિમોના.—ઈશ્વરારા, તમે મને આળ ચઢાવોછો.

ઓથેલો.—તું કુલટા નથી?

ડોઝડિમોના.—નહિ, જો હું ખ્રીસ્તિ હોઉં તો; બીજા કોઈ પતિત અન-  
ધિકારી સ્પર્શમાંથી આ વાસણને\* સાચવવું એમાં કુલટાપણું ન  
હોય તો, હું કોઈ નથી.

ઓથેલો.—શું, બરિણી નહિ?

ડોઝડિમોના.—નહિ, મારે પણ મોક્ષની ઇચ્છા છે.

ઓથેલો.—એમ?

ડોઝડિમોના.—અરે, ઈશ્વર આપણને માર્ગી આપે!

ઓથેલો.—હું તારી ક્ષમા માગું છું ત્યારે; વેનિસની જે ખંધી છિનાળ  
ઓથેલોને વરીછે તે મેં તો તને ધારી.—તું, બાઈ, કે જેનું કામ  
સંત પિતરથી† ઉલટું છે, અને નરકનું બારણું સાચવેછે!  
(ઈમિલિયા પ્રવેશ કરેછે) તું, તું, હા, તું! અમારું ચરિત્ર અમે  
કરી લીધુંછે; તારી મેહેનતના પૈસા એ રહ્યા. ભલા, કુંચી ફેરવ,  
અને અમારી વાત છાની રાખજે. (બાયછે.)

ઈમિલિયા.—અફસોસ, આ ગૃહસ્થના મનમાં શું આવેછે? કેમ છે,  
બાઈ? કેમ છે, મારી ભલી બાઈ સાહેબ?

\* વાસણ=શરીર.

† સંત પિતરનું કામ સ્વર્ગનાં દ્વાર સાચવવાનું હતું.

ઈયાગો.—જા, જા, એવો કોઈ માણસ નથી ; એ અશક્ય છે.

ડેઝડિમોના.—જો એવો કોઈ હોય જ તો, ઇશ્વર એનું લલુ કંરે !

ઈમિલિયા.—લલુ કંરે કાંસીનું લાકડું ! રૂવાંડે રૂવાંડે એને જીવડા પડજો ! શામાટે એમને એણે વેશ્યા કહેવાં જોઈએ ? એમની પાસે કોણ રહેછે ? કયું સ્થળ ? કયો વખત ? કેવી રીતે ? શું સંભવિતપણું ? કોઈ લુચ્ચામાં લુચ્ચા હરામખોરે મૂરને લમાવ્યોછે, કોઈ નીચ નામજદા ગુલામે, કોઈ મહા નીચ પાણી દોંગાએ, એને લાલેયોછે. અરે પરમેશ્વર, એવા લુચ્ચાને તું છતો પાડે, અને આખી દુનિયાની સોંસરા, પૂર્વથી પશ્ચિમમાં, એને નવસો કરી ફટકા મારવા દરેક પ્રમાણિક હાથમાં ચાખુક આપે !

ઈયાગો.—જીલ ઘાલ મ્હોંમાં, જીલ.

ઈમિલિયા.—અરે, થુ એમનાં નામ ઉપર ! તમારી અક્કલને ઉંઘી ફેરવનાર અને મૂરની સાથે મારો સંશય ઉપજવનાર, કોઈ આવા જ લાઈસાહેબ હતા.

ઈયાગો.—તું મૂર્ખ છે ; જા, જા.

ડેઝડિમોના.—અરે લાઈ ઈયાગો, મારા પતિનો પ્રેમ પુનઃસંપાદન કરવા હું શું કરું ? મારા લાઈ, એની પાસે જાઓ ; કારણકે આ આકાશના દિવાના સમખાધને કહુંછું કે એમનો પ્રેમ મેં કેવી રીતે જોયો, તેની મને ખબર નથી. આ હું ઘૂંટણીએ પડુંછું : વિચારની અંચળતાએ કરીને કે સાક્ષાત્ કર્મથી કદાપિ પણ જો મારા સંકટપે એમના પ્રેમ વિરુદ્ધ દોષ કર્યો હોય, અથવા તો મારી આંખો, કાન કે કોઈ પણ ઇન્દ્રિય ઇતર રૂપથી આનંદિત બની હોય, અગર, જો એના ઉપર હું પ્રેમ ન રાખતી હોઉં, કે ન રાખ્યો હોય, છેડો ફાડી આપી મને ઘરમાંથી ધુતકારી કાઢી મૂકે તોપણ જો ન રાખું, તો મારા મનનો સંતોષ મને છોડી જશે ! અપ્રીતિ

ધયાગો.—શું થયું છે, બાઈ ?

ઈમિલિયા.—અફસોસ, ધયાગો, સેનાપતિએ એને જાણી કહી એવું તો કહ્યું છે, એવા તો ધિક્કારયુક્ત અને સખત શબ્દો એમના પ્રત્યે વાપર્યા છે, કે સાચાં હૃદયો એ સહન કરી ન શકે.

ડોઝડિમોના.—હું એવી છું, ધયાગો ?

ધયાગો.—કેવાં, સુંદર બાઈ સાહેબ ?

ડોઝડિમોના.—મારા સ્વામીએ કહ્યું કે હું આવી આવી છું એમ એ કહે છે તેવી.

ઈમિલિયા.—એમણે એને વેશ્યા કહ્યાં ; મધથી મસ્ત બનેલો ભીખારી એની રાખેલી રાંડને પણ એવું ન કહે.

ધયાગો.—એમ કેમ કહ્યું હશે ?

ડોઝડિમોના.—તેની મને ખબર નથી ; મને તો ખાત્રી છે કે હું એવી નથી.

ધયાગો.—રડોમાં, રડોમાં ; અફસોસ છે દિવસને !

ઈમિલિયા.—એટલાંબધાં ઉમદાં લગ્નો છોડી દીધાં, બાપ, દેશ અને સ્નેહીઓને તજી દીધાં, એ કુલટા કહેવરાવવાને માટે કે ? એથી કોઈને રડવું ન આવે ?

ડોઝડિમોના.—મારું એ દુર્ભાગ્ય છે.

ધયાગો.—એનું ભૂડું થાય એનું ! આ ભૂત વળી કેવી રીતે એનામાં ભરાયું ?

ઈમિલિયા.—કોઈ અત્યંત લુચાએ, કોઈ ધાંધલીઆ અને પેટમાં પેસી જતા બદમાશે, કોઈ કપટી, પટામણા ગુલામે, કોઈક અમલદારી મેળવવા આ નિંદા જો ઉભી કરી ન હોય તો હુંજ મરું, હા, હુંજ મરું.\*

\* “કલાર્ક સૂચના કરે છે તે પ્રમાણે, ઈમિલિયાને પોતાના ઘણી ઉપર સંશય આવે છે એમ બતાવી આપે એવી રીતે પોતાનો પાઠ ભજવવાની ભૂલ નદીઆ (ઈમિલિયાનો વેશ ધારણ કરનારી સ્ત્રીઓ) કરે છે ; પણ સ્પષ્ટ છે કે એમ નથી. એક ક્ષણભર પણ એને ઈયાગો ઉપર વેદેમ જતો નથી.” (રૉલ્ફ.)

ઈયાગો.—હું કહું તે સાંભળીશ, રોડરિગો ?

રોડરિગો.—મેં બહુ સાંભળ્યું છે; કારણકે તારાં વચન અને કૃતિને કાંઈ સગાઈ નથી.

ઈયાગો.—ઘણો જ ગેરવાજબી દોષ તમે મારા ઉપર મૂકો છો.

રોડરિગો.—સત્ય સિવાય હું કાંઈ બોલતો નથી. ઘસાઈ ઘસાઈને હું સાધનહીન બની ગયો છું. જે અવેરાત ડેઝડિમોનાને આપવા તેં મારી પાસેથી લીધી છે તે દેખીને શુદ્ધ તપસ્વિની પણ અરધી-પરધી ચળી જાય; તેં મને કહ્યું છે કે એણે એ સ્વીકારી છે, અને એકાએક માન અને ઓળખાણની આશા અને દિલાસા એણે મોકલાવ્યાં છે એમ તેં કહ્યું છે, પણ તેમાંનું કાંઈ મને જણાતું નથી.

ઈયાગો.—વારૂ; ઠીક; બહુ સારૂં.

રોડરિગો.—બહુ સારૂં! ઠીક! ભલા આદમી, ઠીક નથી; અને એ બહુ સારૂં એ નથી. નહિ, મને તો લાગે છે કે એમાં તારી દગલખાજ છે, અને હું પોતે ઠગાતો બઉં છું એમ મને જણાતું જાય છે.

ઈયાગો.—બહુ સારૂં.

રોડરિગો.—હું તને કહું છું કે બહુ સારૂં નથી થતું. હું પોતે ડેઝડિમોનાને જઈને બહાર થઈશઃ જો એ મારૂં અવેરાત પાછું આપી દેશે, તો મારો ઉદ્દોગ હું છોડી દઈશ; અને મારી ગેરવાજબી માગણીનો પસ્તાવો કરીશ; નહિ તો, યાદ રાખજે કે તારી પાસેથી બધું ઓઢાવીશ.

ઈયાગો.—થયું, બોલવાનું બોલી રહ્યો ?

રોડરિગો.—હા, અને જે કરવાનો ઇરાદો રાખું છું, તે સિવાય બીજું કશું કહ્યું નથી.

ઈયાગો.—હું, હવે મને લાગે છે કે તારામાં કાંઈક પાણી છે, અને અગાઉ કોઈપણ વખતે તારા વિષે મારો જે અભિપ્રાય હતો તેના કરતાં પણ અત્યારથી હવે હું સારો અભિપ્રાય બાંધું છું. તારો હાથ

ઘણું કરે, અને એમની અપ્રીતિથી મારું જીવન હું હારી જઉં, તથાપિ મારા પ્રેમને એ દુષિત કરશે નહિ. હું ‘વેશ્યા’ શબ્દ ઉચ્ચારી શકતી નથી; હમણાં એ શબ્દ ઉચ્ચારું છું, તેથી મારી જાતને હું તુચ્છ ગણું છું. નિરર્થકતાનો દુનિયાનો આખો ઢગલો એવું ઉપનામ ધારણ કરાવે એવું કૃત્ય મારી પાસે કરાવી નહિ શકે.

ધયાગો.—હું વિનવું છું કે જરા શાંત થાઓ; માત્ર એમનો મિજબાન ઠેકાણે નથી; કાંઈક રાજકીય કામે એમનું મન ગુંચવી નાખ્યું છે, અને એનો રોષ તમારા ઉપર કાઢે છે.

ડેઝડિમોના.—જો બીજું કાંઈ ન હોય,—

ધયાગો.—એમજ છે, હું ખાત્રી આપું છું.

(અંદર ખ્યૂગલ વાગે છે.)

સાંભળો, આ વાળાં વાળુ કરવા બોલાવે છે! વેનિસના મિજમાનો ખાણા માટે રાહ જુએ છે: અંદર જાઓ, અને રડોમાં; સઘળું ઠીક થઈ રહેશે.

(ડેઝડિમોના અને ઇમિલિયા જાય છે.)

(રોડરિગો પ્રવેશ કરે છે.)

કેમ છે, રોડરિગો?

રોડરિગો.—મને નથી લાગતું કે તું મારી સાથે પ્રમાણિકતાથી વરતે છે.

ધયાગો.—વળી ઉલટું શું?

રોડરિગો.—ધયાગો, દરરોજ કાંઈનેકાંઈ યુક્તિથી તું મને અલગને અલગ રાખતો જાય છે; અને મને હવે લાગે છે તે પ્રમાણે, આશાનો જૂજમાં જૂજ લાભ પૂરોપાડવાને બદલે ઉલટો સઘળી સગવડ તું મારાથી દૂર રાખે છે. ખરેખર વધારે વાર હું એવું સહન કરીશ નહિ, તેમ મૂર્ખાઈને લીધે જે મેં ક્યારનું સહન કર્યું છે તે શાંતિથી સહન કરવાની મારી વૃત્તિ પણ નથી.



ધ્યાગો.—હાસ્તો, જો તારે લાલ અને વાજળી હક મેળવવાની હિંમત હોય તો. આજ રાતે એ એક રાંડને ત્યાં વાળુ કરવાનો છે, અને ત્યાં હું તેની કને જવાનો છું; એનું નશીબ ઉઘડી ગયું છે એની એને હજીસુધી ખબર નથી. ત્યાંથી એ પાછો વળે તેની તું જો ખબર રાખીશ, અને એ ખાર અને એકની વચ્ચે બને એવો ઘાટ હું રચીશ, તો પછી મનમાં આવે એમ એનું કરજો. તારા પ્રયાસમાં સહાય કરવા હું પાસે રહીશ, અને આપણે બન્ને મળી એનું કામ કાઢી નાખશું. ચાલ ચકિત ન થા, પણ મારી સાથે ચાલ; એના મૃત્યુની આવશ્યકતા હું તને એવી બતાવી દઈશ, કે એ કર્યા સિવાય બીજો રસ્તો નથી એમ તને માલમ પડશે. વાળુને બહુ મોડું થઈ ગયું છે. અને રાત વહી જાય છે; એમાં મંડી પડો!

રોડરિગો.—આને માટે હજી વધારે સખળ કારણ હું માગીશ.

ધ્યાગો.—અને એ સમજાવીને હું તારી ખાત્રા કરી આપીશ.

(બન્ને જાય છે.)

પ્રવેશ ત્રીજો.—(કોલોના બીજો એરડો.)

(ઓથેલો, લોદોવિકો, ડેઝડિમોના, ઈમિલિયા અને અનુચરો પ્રવેશ કરે છે.)

લોદોવિકો.—સાહેબ હું વિનવું છું કે વધારે તસ્દી ન લો.

ઓથેલો. અરે, ક્ષમા કરો; ફરવાથી મને ફાયદો થાય છે.\*

લોદોવિકો.—બાઈ, પ્રણામ; હું તમારો નમ્રતાથી ઉપકાર માનું છું.

ડેઝડિમોના.—મેહેરબાન, આપના આગમનથી ઘણો સંતોષ થયો છે.

ઓથેલો.—સાહેબ, તમે ફરશો? અરે, ડેઝડિમોના,—

ડેઝડિમોના.—મારા નાથ?

\* “શારીરિક સ્થિતિની શેક્સપીયરને કેટલી માહિતી હતી તેનું આ એક ગૂઢ દષ્ટાંત. મનના સંતાપની સાથે આવતો શરીર અને અવયવનો ઉદ્વેગ, બેચેની અને ઉપતાપ એ સંપૂર્ણ રીતે બતાવી આપે છે.” (ક્લાર્ક.)

મેળવ, રોડરિગો; મારી વિરૂદ્ધ તેં ઘણીજ વાજળી કરિયાદ કરીછે; પણ છતાં, હું છાતી ઠોકીને કહુંછું કે તારા કામમાં હું બહુજ સીધી રીતે વરત્યોછું.

રોડરિગો.—એવું દેખાયું નથી.

ધ્યાગો.—ખરેખર હું કબુલ કરુંછું કે એવું દેખાયું નથી, અને તમારો સંશય બીનપાયાદાર કે ચુક્તિરહિત નથી. પણ રોડરિગો, જો એ તારામાં હોયજ, અને કોઈપણ વખત અત્યારે માનવાનું વધારે સખળ કારણ છે કે એ તારામાં છે, એટલે ઉદ્દેશ, દૃઢતા, અને શૌર્ય, તો આજ રાતે બતાવી આપ : જો કાલ રાતે તું ડેઝડિમોનાને ભોગવે નહિ, તો દગો કરી આ દુનિયાથી મને અળગો કરી દેજે, અને મારો જીવ લેવાનાં નવાં નવાં સાધનો શોધી કાઢજે.

રોડરિગો.—વારૂ, એ શું છે? મનુષ્યની બુદ્ધિમાં આવી એનાથી બની શકે એવું છે?

ધ્યાગો.—સાહેબ, ઓથેલોની જગાએ કંશિયોને નીમવાનો ખાસ હુકમ વેનિસથી આવ્યોછે.

રોડરિગો.—સાચું છે? ત્યારે તો ઓથેલો અને ડેઝડિમોના પાછાં વેનિસ જશે?

ધ્યાગો.—અરે, નહિ; કોઈ અણુધાર્યા અકસ્માતથી એનું રોકાણ અહીં ન થાય, તો સુંદર ડેઝડિમોનાને સાથે લઈ એ મારિટેનિયામાં જાયછે; અને તેથી કંશિયોને ઉઘલાવ્યા જેવું બીજું કશું ફળ હાયક નથી.

રોડરિગો.—કંશિયોને ઉઘલાવવો, તારા મનમાં શો વિચાર છે?

ધ્યાગો.—કાં, ઓથેલોની જગા માટે એને અશક્ત બનાવવો; એની ખોપરી ફેાડી નાખવી.

રોડરિગો.—અને એ કામ તારે મારી પાસે કરાવવુંછે?

એકજ બાબુએ માફ મસ્તક તમાવીને ગરીબ આરબેરાની પેઠે  
હું એ ગાઉ.—જો, જરા સીતાબી રાખ.

ઈમિલિયા.—હું જઈને તમારું રાતનું પેહરણ લઈ આવું ?

રોઝિમોના.—નહિ, આ મારાં કપડાં ઉતાર. આ લોલોવિકો બહુ સુંદર  
માણસ છે.

ઈમિલિયા.—ઘણો રૂપાળો માણસ.

રોઝિમોના.—ઓલેલે સાફ.

ઈમિલિયા.—એનું અવરસમૃત પીવા માટે વેનિસની કોઈ સ્ત્રી પેલેસ્ટ્રાઈન  
પગે ચાલીને જાત, તેની મને ખબર છે.

રોઝિમોના.—(ગાતાં ગાતાં.)

### કુત વિલંબિત.

તરૂ અગોઠ તણે થઈ બેઝીને, રમણી રંક રહે દુઃખ ગોઝીને.  
તરૂ અગોઠ! અગોઠની ખ્યામી તે, મધુર કોમળ કંઠથી ગાતી તે.  
ઉરપરે નિજ હાથને રાખીને, પગ વચે વળી મસ્તક નાખીને.  
તરૂ અગોઠ! અગોઠની સામગ્રી, રહી ગઈ મનની મનમાં બધી;  
જળ વહે સરતું સરિતા તણું, દુઃખો થતા દિલનું દિલ કેંતુંતું.  
તરૂ અગોઠ! અગોઠની સામગ્રી, દુઃખો થતા દિલનું દુઃખ ગાતીંતી.  
રમ્મ ઝંઝે ગરગર જો! આંખથી, પડી પલાળતો પથ્થર વેગથી :—  
લે, આ એક કોરે મૂક તો ;—

(ગાતાં ગાતાં.)

ઓથેલો.—હમણાંજ શયન—ગૃહમાં જ; હું વાંસોવાંસ આવીશ; તારી દાસીને રજા દઈ દેજે, પાસે ન રાખીશ; જા, જો, એમ થાય.

(લોહોવિકો, ઓથેલો અને અનુચરો, જાય છે)

ઇમિલિયા.—કેમ ચાલે છે હમણાં? પેહેલાના કરતાં શાંત જણાય છે.

ડોઝડિમોના.—એ કહે છે કે હમણાંજ એ પાછા આવશે; શયનગૃહમાં જવાનું મને એમણે ફરમાવ્યું છે, અને તને પાસે નહિ રાખવાનો હુકમ કર્યો છે.

ઇમિલિયા.—મને પાસે ન રાખવી !

ડોઝડિમોના.—એમની એ આજ્ઞા છે; માટે, સખી ઇમિલિયા, મારા રાતનાં કપડાં આપ, અને જા: હમણાં આપણે એમને નાખુશ ન કરવા જોઈએ.

ઇમિલિયા.—એનું દર્શન જ તમને થયું ન હોત તો સારું?

ડોઝડિમોના.—હું એવું નથી ઈચ્છતી; એના ઉપર મારો એવો પ્રેમ છે કે તેમની આડાઈ, અંકુશ, અને ઘુરકવામાં પણ—લે, મારાં કપડાં ઉતાર જોઈએ,—મને સુંદરતા અને મનહરતા લાગે છે.

ઇમિલિયા.—તમે જે કહ્યાં હતાં તે કપડાં મેં શય્યામાં મૂક્યાં છે.

ડોઝડિમોના.—બધું સરખું છે.—ખરેખર, આપણાં મન કેવાં બેવકુફ છે !—જો તારા પેહેલાં હું મરી જઈ, તો કૃપા કરીને એમાંથી જ એકની મારી ખાપણ કરજે, હો !

ઇમિલિયા.—રાખો, રાખો, જોલતાં જોલતાં બકો છો.

ડોઝડિમોના.—ખારખેરા નામની મારી મા કને દાસી હતી; એ પ્રેમમાં પડી હતી, અને જેના ઉપર એનો પ્રેમ હતો, તે ગાંડો થઈ ગયો, અને એને તણ ગયો હતો. ‘અશોક’નું એક ગીત તે ગાતી હતી એ જીતું ગીત હતું, પણ એને જે વીત્યું હતું તેનું સૂચન એમાં હતું, અને એ ગાતાં ગાતાં એ મરી ગઈ. એ ગીત આજ રાતે મારા મનમાંથી બસતું નથી. મારે કરવાનું તો ઘણું છે પણ

એવું ન કરું ; પણ, દુનિયાનું રાજ્ય મળતું હોય,--કાં, વળી પોતાના ધણીને પૃથ્વીનો પાદશાહ બનાવવાની ખાતર કોણ એને ભડવો ન બનાવે ? એટલામાટે તો હું નરકનું સાહસ પણ કરું.

ડોઝડિમોના.—આળી દુનિયાને માટે પણ જો હું એવું કરું, તો મારું નાખોદ જશે.

ઇમિલિયા.—કેમ, એ બ્રહ્મા માત્ર દુનિયામાં જ બ્રહ્મા હોયછે ; અને તમારા શ્રમનો બદલો દુનિયા પોતે જ હોવાથી, એ બ્રહ્મા તમારી પોતાની દુનિયામાં હોયછે, અને તુરત જ તમે એને સુધારી શકો.

ડોઝડિમોના.—એવી કોઈ સ્ત્રી હોય, એમ હું નથી માનતી.

ઇમિલિયા.—અરે, એકસોને એકવીશ, અને વળી જે દુનિયાને માટે તેઓ એ કૃત્ય કરેછે, તેમાં સમાય તેટલી વધારે. પણ હું તો એમ જ ધારૂં છું કે જો બાઈડીઓ બગડતી હોય, તો તેમાં તેમના ધણીનો વાંક છે. કહો કે પોતાની ફરજમાં તેઓ શિથિલ થાયછે, અને પારકા ખોળામાં બળના રેડેછે, અથવા તો આપણા ઉપર અંકુશ ફેંકીને બડબડતી ઇર્ષ્યાથી ઉભરાઈ જાયછે ; અથવા, કહો કે આપણને તેઓ મારેછે, અથવા તો ધિક્કારમાં આવી આપણી હાથ-બરતી કમી કરી નાખેછે ; અરે, આપણામાં પણ દ્વેષબુદ્ધિ હોયછે, અને જોકે આપણામાં કાંઈક કોમળતા હોયછે, તો આપણામાં કાંઈક વેરબુદ્ધિ પણ હોયછે. ભાઈડાઓને એવું સમજવા દો કે તેમની બાઈડીઓને પણ તેમની પેઠે લાગણીઓ હોયછે. ભાઈડાની પેઠે તેઓ પણ જુએછે અને સુંઘેછે, અને તેમની રસેન્દ્રિય પણ મીઠું અને કડવું બંનેને માટે હોયછે. આપણને છોડીને બીજા પાસે જ્યારે તેઓ જાયછે, ત્યારે તેઓ એ શું કરેછે ? આનંદ છે એ ? હું ધારૂં છું કે છે ; અને પ્રીતિથી એ ઉત્પન્ન થાયછે ? હું ધારૂં છું કે થાયછે ; આ પ્રમાણે જે ભૂલ કરેછે તે નિર્બળતા જ છે ? એ પણ

જન બધા કંઈ કોઈ ન નિંદશો, દુલ્લવશે પણ તે મનને વસ્યો,—  
નહિ, પછી એમ નથી. —સાંભળ, કોણ ખાર ખખડાવેછે?  
ઈમિલિયા.—એતો પવન છે.

ડેઝડિમોના.—(ગાતાં ગાતાં.)

કહિ બુઠો નકિ મેં ઠપકો દીધો, મુજ સખો તવ તો કંઈ બોલતો,  
તરૂં અશોક ! સશોકની સામટી, રહી ગઈ મનની મનમાં બધી.  
યદપિ દારને અન્ય જો ઇચ્છું હું, તદપિ જરની ભોગિની થાતી તું.  
લે, હવે જતી રહે ; આવજે, હો, મારી આંખો ફરકેછે ; રોવાનું એ  
શુકન છે ?

ઈમિલિયા.—એતો આમે નથી, ને એમે નથી.

ડેઝડિમોના.—એમ મેં સાંભળ્યું છે. — અરે, આ પુરૂષો, આ પુરૂષો !—

ઈમિલિયા સાચું કહેજે,—તારા અંતરમાં તું એવું માનેછે કે  
પોતાના પ્રિયતમને આવી નીચ રીતે દગો દે એવી સ્ત્રીઓ હોયછે ?

ઈમિલિયા.—બેશક, એવી કેટલીકતો હશે.

ડેઝડિમોના.—આખી દુનિયાના રાજ્યની ખાતર તું એવું કરે ?

ઈમિલિયા.—કેમ, તમે પણ ન કરો કે ?

ડેઝડિમોના.—નહિ, આ અજવાળી રાત જેવું ધાણું છે.

ઈમિલિયા.—અને હું પણ આ અજવાળી રાત જેવા ધાણામાં નહિ ;  
અંધારામાં પણ હું કરી શકું.

ડેઝડિમોના.—આખી દુનિયાના રાજ્યને માટે પણ તું એવું કરે ?

ઈમિલિયા.—દુનિયા બહુ મોટી વસ્તુ છે ; નાના દુરાચરણને માટે મોટું  
મૂલ્ય છે.—

ડેઝડિમોના.—ખરેખર, હું તો ધારૂં છું કે તું એવું નજ કરે.

ઈમિલિયા.—ખરેખર, હું ધારૂં છું કે હું તો કરું ; અને કર્યા પછી ન કર્યું  
કરી નાખું. મેરીના સમ, પ્રેમ-વીંટી કે મલમલના તાકા, કે ઝભા,  
કે ચણીયા, કે ટોપી, કે એવી બીજી કોઈ સુંદર વસ્તુને માટે તો

તો દરેક રીતે ક્ષાયદો છે. જો રોડરિગો જીવે, તો ઉઝડિમોનાને લેટ આપવાને બહાને સોનાનો અને ઝવેરાતનો જે મોટો જથ્થો મેં એની પાસેથી પડાવ્યો છે, તે પાછો માગે; એમ ન થવું જોઈએ; જો કંશિયો બાકી રહે, તો એના જીવનમાં હુમેશ રહેતું સૌંદર્ય એવું છે કે એની પાસે હું કુરૂપ લાગું છું; અને વળી, હુબસી કને એ મને છતો પાડે; ત્યાં મારે ઘણું જોખમ છે; નહિ, એનું મૃત્યુ થવું જોઈએ.—પણ એમ; એને આવતો હું સાંભળું છું.

(કંશિયો પ્રવેશ કરે છે.)

રોડરિગો.—એની ચાલ હું ઓળખું છું; એજ છે.—હરામખોર લેતો જા !

(કંશિયોને ઘાતો મારે છે.)

કંશિયો.—એ ઘાતો ખરેખર મારો શત્રુ નીવડ્યો હોત, પણ તું જાણે છે તેના કરતાં મારો ડગલો વધારે સારો છે\*. તારો કેવો છે તેની સાબીતિ હું કરીશ.

(તલવાર ખેંચી રોડરિગો ઉપર ઘા કરે છે.)

રોડરિગો.—અરે, હું કપાઈ મુઓ !

(ઈયાગો પાછળથી આવી કંશિયોના પગમાં ઘા મારે છે, અને ભય છે.)

કંશિયો.—અરે, મારો પગ લાંગી નાખ્યો. મદદ, હો ! ખૂન ! ખૂન !  
(ભય છે.)

(ઓથેલો પ્રવેશ કરે છે.)

ઓથેલો.—કંશિયોનો સાદ ; ઈયાગો પોતાનું વચન પાળે છે.†

રોડરિગો.—અરે, અધમ, પાતકી હું !

ઓથેલો.—એમ જ છે.

\* “આ સાંભળીને ઈયાગો એને પછી પગમાં પાયલ કરે છે.” (૧૮૬.)

† ઈયાગોએ કંશિયોને મારી નાખવાનું કામ પોતાને માથે લીધું હતું. એ પ્રમાણે ઈયાગો દમણાં પોતાનું વચન પાળે છે.

‡ ઓથેલો કહે છે કે હું ધારૂં છું તે પ્રમાણે એ કંશિયોજ છે.

એમજ છે; અને પુરૂષોમાં હોયછે તે પ્રમાણે આપણામાં પણ પ્રીતિ, આનંદની ઇચ્છા, અને નિર્ભયતા નથી હોતી? ત્યારે આપણી સાથે તેમને સારી રીતે વર્તવા દો; નહિ તો તેમને સમજવા દો કે જે દુરાચરણ આપણે કરીએ છીએ, તે કરવા આપણને તેમનાં જ દુરાચરણ ઉપદેશ આપેછે.

ડોઝડિમોના.—પ્રણામ, પ્રણામ; ખરાબમાંથી ખરાબ લેવાના નહિ, પણ ખરાબમાંથી સુધરવાના રસ્તા ઇશ્વર મને મોકલે !

(બધાં જાયછે.)

## અંક પાંચમો.

પ્રવેશ પેહલો.—સ્થળ, સામ્રાજ્ય એક મોહોલો.

(ઈયાગો અને રોડરિગો પ્રવેશ કરેછે.)

ઈયાગો.—અહીંઆં, આ કરાની પછવાડે ઉભો રહે; પાધરો એ આવશે; તારી તીવ્ર તલવારને ઉઘાડી રાખજે, અને આખાદ ચલાવી દેજે. જલદી કર, જલદી કર; કાંઈ ધાસ્તી ન રાખ; હું તારી વાંસેજ રહીશ; કાંતો આ પાર અને કાંતો એ પાર આપણે, એટલોજ વિચાર રાખજે, અને નિશ્ચયમાં દૃઢ રહેજે.

રોડરિગો.—પાસેજ રહેજે; કદાચ હું એમાં નિષ્ફળ જાઉં.

ઈયાગો.—અહીં, તારી પાસેજ; હિંમતવાન થજે, અને જા, ઉભો રહે.

(સંતોષ જાયછે.)

રોડરિગો.—આ કામમાં મારી આંખી હોંશ નથી; અને છતાં એણે સંતોષકારક કારણ મને આપ્યુંછે: માત્ર એક માણસની વાત છે. નીકળ, મારી તલવાર; ભલે મરે ત્યારે.

ઈયાગો.—આ નાના ગુમડાને મેં લગલગ જીવતો છોલ્યોછે, અને હવે એ ગુસ્સે થાયછે. હવે, એ કુશિયોને મારી નાખે કે કુશિયો એને મારી નાખે, અથવા તો બન્ને એક બીજાને મારી નાખે, મને



લોહોવિકો.—અમને ખબર નથી.

ઈયાગો.—તમે પોકાર ન સાંભળ્યો ?

કૃશિયો.—અહીં, અહીં ! ઈશ્વરની ખાતર, મને મદદ કરો !

ઈયાગો.—શું થયું છે ?

ગ્રેશિયાનો.—મને ઓળખાય છે તે પ્રમાણે તો ઓથેલોનો એ નિશાન-  
દાર છે.

લોહોવિકો.—ખરેખર એજ ; ઘણોજ બડાદુર માણસ.

ઈયાગો.—આમ આર્તસ્વરે પોકારનારા તમે કોણ છો ?

કૃશિયો.—ઈયાગો ? અરે હરામખોરોએ હિરાન કરી મને ઈન્ત કરી છે !  
મને કાંઈક મદદ કરો.

ઈયાગો.—અરે આતો સુખેદાર ! કયા હરામખોરોએ આવું કર્યું છે ?

કૃશિયો.—હું ધારૂં છું કે એક તો આટલામાં જ છે, અને નાશી જઈ શકે  
તેમ નથી.

ઈયાગો.—અરે બેઈમાન હરામખોરો !—તમે ત્યાં કોણ છો ? આવો  
અને કાંઈક સહાય આપો.

(લોહોવિકો અને ગ્રેશિયાનોને.)

રોડરિગો.—અરે, મને અહીં મદદ કરો !

કૃશિયો.—એક એ છે.

ઈયાગો.—અરે ખૂની ગુલામ ! અરે હરામખોર !

(રોડરિગોને ખંજરથી મારે છે.)

રોડરિગો.—અરે પાપી ઈયાગો ! અરે ઘાતકી કુતરા !

ઈયાગો.—અંધારામાં માણસ મારવાં !—પેલા ઘાતકી ચોરો કયાં હશે ?—

આ શેહેર પણ કેવું ટાઢુંખોળ છે !—અરે ! ખૂન ! ખૂન !—તમે

કોણ હશે ? ચોર કે શાહુકાર !

લોહોવિકો.—નીવડીએ તેવા કહેલો.

ઈયાગો.—લોહોવિકો સાહેબ ?

ક્રિશિયો.—અરે મદદ ! દીવો ! શસ્ત્ર-વૈદ્ય !

ઓથેલો.—એજ છે !—અરે બહાદુર ઇયાગો, પ્રમાણિક અને અદ્વલ ઇયાગો, તારા મિત્રની અપકીર્તિની કેવી તીવ્ર લાગણી તને છે ! તું મને ઉપદેશ આપે છે.—કુલટા, તારો વાહાલો મરી ગયો છે, અને તારું અપવિત્ર ભાગ્ય હુમણાં જ આવે છે ; વેશ્યા, હું આવું છું.

### રોળાવૃત.

ગઈ મોહનિઓ જેહ-તારી આંખો-હૃદયેથી,  
છાંટું વિષય-ભ્રષ્ટ સેંજ વિષયના રક્ત વડેથી.

(નયજે.)

(લોદોવિકો અને ગ્રેશિયાનો પ્રવેશ કરે છે.)

ક્રિશિયો.—અરે, હો ! પેહેરો પણ નથી ? કોઈ જતું આવતું નથી ?  
ખૂન ! ખૂન !

ગ્રેશિયાનો.—કાંઈક અશુભ બનાવ બન્યો છે. પોકાર ભયાનક છે.

ક્રિશિયો.—અરે મદદ !

લોદોવિકો.—સાંભળો !

રોડરિગો.—અરે પાપિણી કુબુદ્ધિ !

લોદોવિકો.—જે ત્રણ દુઃખી થાય છે ; રાત મેઘલી\* છે ; કદાચ આ કોઈ ઢાંગી હોય ; વધારે સહાય વિના ખૂમની વહારે ધાવું આપણે સભય સમજવું.

રોડરિગો.—કોઈ નથી આવતું ? ત્યારે રક્તસ્રાવથી માફ મૃત્યુ થશે.

લોદોવિકો.—સાંભળો !

(ફ્રાન્સ લઈ ઇયાગો પ્રવેશ કરે છે.)

ગ્રેશિયાનો.—ખમીસ પેહેરી પણ કોઈ ફ્રાન્સ અને હથિયાર લઈ આવે છે.

ઈયાગો.—કાણુ છે ત્યાં ? કોનો પોકાર આ ખૂનની ખૂસ પાડે છે ?

\* “ ઘટ વાદળાંથી આચ્છાદિત થએલી રાત્રી, કે જેમાં ગુપ્ત રહી કોઈના ઉપર કાપો મારવો સુલેલો થઈ પડે.” (લૅન્સન.) સ્મીટ એનો અર્થ, ‘દિનમગી,’ ‘નિદ્રાકારક’ એવા કરે છે. અરધી રાતે નિદ્રા એવી હોય છે.

ઐશિયાનો.—શું, વેનિસનો ?

ધ્યાગો.—એજ, સાહેબ ; એને આપ ઓળખતા હતા ?

ઐશિયાનો.—ઓળખતો ! હાસ્તે..

ધ્યાગો.—ઐશિયાનો સાહેબ ? હું આપની નમ્ર ક્ષમા માગું છું. આમ આપની ઉપેક્ષા થઈ એ મારી વર્તણૂકનું કારણ આ દૂર હત્યો છે.

ઐશિયાનો.—તમને જોઈને મને આનંદ થાય છે.

ધ્યાગો.—કૌશિયો, તમને કેમ છે ?—અરે પાલખી, પાલખી !

ઐશિયાનો.—રોડરિગો !

ધ્યાગો.—એ, એ, એજ છે.—(પાલખી લગાય છે.) અરે, ટીક થયું ; પાલખી આવી. કોઈ ભલો આદમી મંલાગથી એને અહીંથી લઈ જાઓ ; સેનાપતિના શસ્ત્ર-વૈદને હું લાવું છું.—(ખીઝકને) બાઈ, તમારે તો તસ્દીજ ન લેવી.—કૌશિયો, જે પેલો કપાએલો પડ્યો છે તે મારો પ્રિય દોસ્ત હતો. તમારા બેની વચ્ચે શું દ્રેપ હતો ?

કૌશિયો.—રજ જેટલો પણ નહિ ; તેમ એ માણસને હું ઓળખતો પણ નથી.

ધ્યાગો.—(ખીઝકને) કેમ, તું ફીક્કી પડી જાય છે ?—અરે, એને પશ્ત-માંથી લઈ જાઓ.—

(કૌશિયો અને રોડરિગોને લઈ જવામાં આવે છે.)

ભલા ગૃહસ્થો, તમે ઉભા રહો.—અલી, તું ફીક્કી પડે છે ?—એની આંખની વિકળતા તમે જુઓ છો ?—એક, જો તું આમ તાકી રહે છે, તો હમણાં જ અમે વધારે સાંભળશું.—સારીપેઠે એના સામું જુઓ ; હું વિનંતિ કરું છું કે એના તરફ બરાબર જુઓ : ગૃહસ્થો, જુઓ છો કે ? અલખત, જોકે જીભ બંધ રહે, તોપણ પાપ તો આપો-આપ ખોલી ઉઠશે.

(હમિલિયા પ્રવેશ કરે છે.)

હમિલિયા.—અફસોસ, શું થયું છે ? શું થયું છે, મારા પ્રાણનાથ !

લે.દા.વિકે.—એજ, સાહેબ.

ધયાગો.—હું આપની ક્ષમા માગું છું. આ કંશિયો ધાયલ થયા છે.

ત્રેશિયાનો.—કંશિયો !

ધયાગો.—કેમ છે, ભાઈ ?

કંશિયો.—મારો પગ કપાઈ બે કટકા થઈ ગયા છે.

ધયાગો.—ઈશ્વર એવું ન કરે ! દીવો, ગૃહસ્થો ; મારા ખમીસનો હું એને પાટો બાંધીશ.

(બીઝંકા પ્રવેશ કરે છે.)

બીઝંકા.—અરે શું થયું છે ? કોણ બૂમ મારતું તું ?

ધયાગો.—કોણ બૂમ મારતું તું !

બીઝંકા.—અરે મારો વહાલો કંશિયો ! મારો સુંદર કંશિયો ! અરે કંશિયો, કંશિયો, કંશિયો !

ધયાગો.—અરે મશહુર વેશ્યા !—કંશિયો, તમને ધાયલ કરનાર કોણ હોય તેનો તમને કોઈના ઉપર વેહેમ આવે છે ?

કંશિયો.—નહિ.

ત્રેશિયાનો.—તમને ધાયલ થએલા બેઠને હું દિલગીર થાઉં છું. હું તમને શોધવા નીકળ્યો હતો.

ધયાગો.—મને મોજબંધ આપો.—એમ.—અરે એને આરામથી લઈ જવા કોઈ પાલખી લાવો.

બીઝંકા.—અફસોસ ! એ મૂર્ચ્છિત થાય છે ! ઓ કંશિયો, કંશિયો, કંશિયો !

ધયાગો.—ગૃહસ્થો, આ દુષ્ટ કામમાં આ રાંડનો હાથ હોય એમ મને વેહેમ પડે છે.—જરા સખુર કર, સુર કંશિયો.—આવો, આવો : મને દીવો બતાવો.—આ ચેહેરો આપણે ઓળખીએ છીએ કે નહિ ? અફસોસ, મારો મિત્ર અને મારો પ્રિય સ્વદેશી રોડરિગો ! નહિ :—હા, ખાત્રીબંધ ; અરે લલા ભગવાન ! રોડરિગો.

ધયાગો.—રોડરિગો અને બીજા નાશી ગયેલા હરામખોરોએ અંધારામાં  
કંશિયો ઉપર હુમલો કર્યો છે; કંશિયો મૃત્યુવત્ થયો છે, અને  
રોડરિગો મુઓ છે.

ઇમિલિયા.—અફસોસ, ભલો ગૃહસ્થ! અફસોસ, ભલો કંશિયો!

ધયાગો.—બરીનું આ કૃળ છે.—જો, ઇમિલિયા, આજ રાતે કંશિયોએ  
ક્યાં વાળુ કર્યું છે તેની ખાતમી કાઢી આવ જોઇએ.—કેમ, એથી  
તું ધ્રુજે છે?

બીઅંકા.—એણે વાળુ મારે ઘેર કર્યું છે; પણ એટલામાટે હું ધ્રુજતી  
નથી.

ધયાગો.—હં, તારે ત્યાં જમ્યો? હું તને હુકમ કરું છું; મારી સાથે  
આવ.

ઇમિલિયા.—ધિક્કાર છે, ધિક્કાર છે, તને, વેશ્યા!

બીઅંકા.—હું કંઈ વેશ્યા નથી; પણ તું કે જે મને ભાંડે છે, તેના  
જેવી જ આળસુદાર છું.

ઇમિલિયા.—મારા જેવી! વાહ! ધિક્કાર છે તને!

ધયાગો.—હયાળુ ગૃહસ્થો, બાપડા કંશિયોને ચાલો આપણે મલમપંટો  
કરીએ.—ચાલ, રંડા, બનેલું વૃત્તાંત તારે અમને કહેવું પડશે.—

ઇમિલિયા, તું કિલ્લામાં દોડતી જા, અને જે બન્યું છે તે સેનાપતિ  
અને બાઈ સાહેબને કહેજે.—ચાલશું, સાહેબો? —(સ્વગત)

આજની રાત્રીએ કાં તો ‘હીન પાર’ ને કાં ‘તો હીન પાર.’

(બધા નીકળે.)

પ્રવેશ બીજો—સ્થળ, કિલ્લામાં શયનગૃહ : શય્યામાં ઉઝડિમોના  
નિદ્રાધીન છે; દીવો જળે છે.

(બીઅંકા પ્રવેશ કરે છે.)

બીઅંકા.—એજ કારણ છે, એજ કારણ છે, મારા અંતઃકરણ;—મારું પવિત્ર

ગુન્હામાં હું સમજતી નથી, ત્યારે શામાટે મને ખીક રહે, તેની મને ખબર પડતી નથી, છતાં મને ખીક લાગેછે એમ થાયછે.

ઓથેલો.— તારા પાપનો વિચાર કર.

ડોઝડિમોના.—એતો આપના ઉપર જે મારો પ્રેમ છે તેજ છે.

ઓથેલો.—હા, અને તેને માટે તું મરેછે.

ડોઝડિમોના.—પ્રેમને માટે મારવું એતો સ્વભાવ વિરુદ્ધ થાયછે. અફ-સોસ, શામાટે તમે તમારા નીચલા હોઠ આમ પીસા છે? કોઈ દૂર વિકાર તમારા આખા શરીરને કંપાવેછે : આ અનિષ્ટસૂચક ચિહ્ન છે ; પણ છતાં મને આશા છે, આશા છે, કે તેઓ મને સૂચિત નથી કરતા.

ઓથેલો.—ચુપ, અને શાંત થા.

ડોઝડિમોના. થઈશ. શું છે?

ઓથેલો.—પેલો રૂમાલ કે જેના ઉપર મારી એટલી બધી પ્રીતિ હતી, અને મેં તને આપ્યો હતો તે તેં કંશિયોને આપી દીધો.

ડોઝડિમોના.—મારા જીવ અને આત્માના સોગન ઉપર, નહિ. એ માણસને અહિં બોલાવો અને પુછો.

ઓથેલો.—પ્રિય આત્મા, જૂઠા સોગનથી સંભાળ, સંભાળ ; મરણને ખી-છાને તું સુતી છે.

ડોઝડિમોના.—હા, પણ હજી મરવાનું નથી.

ઓથેલો.—હા, હમણાં જ : એટલામાટે મોકળા મને તારૂં પાપ કબુલ કરી દે : કારણકે દરેક વાતની સોગનથી ના કહેતાં જે મનખૂત વિચારના બોળ તજે હું ચ પાઉં છું તેને તું ખસેડી કે દાખી શકશે નહિ.

ડોઝડિમોના.—ત્યારે પરમેશ્વર મારા ઉપર દયા કરે !

ઓથેલો.—તથાસ્તુ.

એક વધારે, અને આ છેલ્લું; આટલું મીઠું આવડું ધાતક કદી નહોતું. મારે રડવું જોઈએ, પણ તે કૂર આંસુઓ છે. આ દિલ-ગિરી સ્વર્ગીય છે.\* જ્યાં એનો પ્રેમ જ છે, ત્યાં એ ઘા કરે છે. એ જાગે છે.

ડેઝડિમોના.—કોણ છે? ઓથેલો?

ઓથેલો.—હા, ડેઝડિમોના.

ડેઝડિમોના.—ખીછાનામાં પધારશો, મારા નાથ?

ઓથેલો.—ડેઝડિમોના, આજ રાતે તેં પરમેશ્વરની પ્રાર્થના કરી છે?

ડેઝડિમોના.—હા, મારા નાથ.

ઓથેલો.—કોઈ પણ પાતકને માટે પ્રભુની પ્રાર્થના અને દયા તને અધુરી રહી લાગતી હોય, તો એ તાબડતોબ માગી લે.

ડેઝડિમોના.—અફસોસ, મારા નાથ, એમાં તમારું તાત્પર્ય શું છે?

ઓથેલો.—ચાલ, જલદી કરી લે, અને વાર ન લગાડ; હું આટલામાં કર્યા કરું છું: તારા ખીનતૈયાર જીગરને હું નહિ છેહ દઉં; નહિ; ઈશ્વર એવું ન કરાવે! એવી રીતે તને હું નહિ મારું.

ડેઝડિમોના.—મારી નાખવાની વાત તમે કરો છો?

ઓથેલો.—હા, હું કરું છું.

ડેઝડિમોના.—ત્યારે ઈશ્વર મારા ઉપર દયા કરે!

ઓથેલો.—મારા અંતઃકરણપૂર્વક તથાસ્તુ.

ડેઝડિમોના.—એવું જો તમે કહેતા હો, તો હું આશા રાખું છું કે તમે મને નહિ મારી નાખો.

ઓથેલો.—હું!

ડેઝડિમોના.—અને છતાં મને ખીક લાગે છે; કારણકે આમ જ્યારે તમારા ડોળા ફરતા હોય છે, ત્યારે તમે ધાતકી થાઓ છો: જ્યારે

\* “ન્યાયને માટે જે કૃત્ય મારે કરવું પડે છે, તેનો શોક કરાવનારી જે આ કોમળતા તે પવિત્ર વિકાર છે.” (લૅન્સન.)

ઉઝડિમોના.—અને તમારામાં દયા પણ છે ! મેં મારી જીંદગીમાં કદિ તમારો અપરાધ કર્યો નથી ; આપણે એક બીજા ઉપર જે પ્રીતિ રાખીએ તે પ્રીતિની હદ ઓળંગીને કેશિયો ઉપર બીજા પ્રકારનો પ્રેમ મેં કદિ નથી રાખ્યો ; મેં ચાદગીરી એને કદિ નથી આપી.

ઓથેલો.—ઈશ્વરાજા, મારો રૂમાલ મેં એના હાથમાં લેયો. અરે જૂઠી સ્ત્રી ! તું મારું હૃદય પથ્થરમય કરી નાખેછે. અને જેને મેં બલિદાન કલપ્યું હતું, તેને ખૂન કહેવરાવવાનો ઇશદો તું મારી પાસે કરાવરાવે છે\*. રૂમાલ મેં પાડે લેયો.

ઉઝડિમોના.—ત્યારે એને જડયો ; મેં એને કદિ નથી આપ્યો : એને અહીં બોલાવો ; અને સાચું હોય તે કબુલ કરવા દો.

ઓથેલો.—કબુલ એણે કર્યું છે.

ઉઝડિમોના.—શું, મારા નાથ ?

ઓથેલો.—કે એણે તારો ઉપયોગ કર્યો છે.

ઉઝડિમોના.—કેવી રીતે ? ગેરવાજબી રીતે ?

ઓથેલો.—હા.

ઉઝડિમોના.—એમ એ બોલશે નહિ.

ઓથેલો.—નહિ, એનું મ્હોં બંધ કરવામાં આવ્યું છે, પ્રમાણિક ઇચ્છા ગોએ એના ઇલાજ લીધા છે.

ઉઝડિમોના.—હાય ! મારી ધાસ્તી હવે સમજાય છે ; શું, એ મરી ગયો છે ?

ઓથેલો.—એના વાળ જેટલી એને જીંદગી હોત, તોપણ મારા ભીષણ વેરમાં એ સઘળાને માટે હોજરી છે.

\* “ તારા ગુન્હાની ના પાડીને મારા હૃદયને તું કઠિન બનાવી દેછે, અને ન્યારે ન્યાયને તારા મૃત્યુનું બલિદાન દેવાનો હું ઇરાદો રાખતો હતો, ત્યારે તારા જુઠાણથી ઉપજતાં ક્રોધથી તને મારી નાખવાનું તું કરેછે.” (સ્વાર્ડ.) “ ખૂનરી બળિદાનને જેવી રીતે શાંતિથી વધેરે, તેવી શાંતિથી ન્યાયના બળિદાન તરીકે તને મારી નાખવાનો મારો વિચાર હતો, તે હવે ખૂનીના જુરસાથી તારું મૃત્યુ તું મારે હાથે કરાવેછે.” (જૅન્સન)



હોહો, હો! હોહો!—અરે બાઈ, ફરી બોલ! પ્રિય ડેઝડિમોના!  
અરે પ્રિય બાઈ, બોલ!

ડેઝડિમોના—નિર્દોષ મરણ હું મરું છું.

ઈમિલિયા.—અરે, આ કામ કેણે કર્યું છે?

ડેઝડિમોના.—કોઈએ નહિ; મેં પોતે. છેલા પ્રણામ! મારા દયાળુ  
સ્વામીને કહેજે કે હું તેમના વિશ્વાસને પાત્ર હતી; અરે,  
છેલા પ્રણામ!

(મરી નયછે.)

ઓથેલો.—કાં, એતુ ખૂન કેમ થયું હશે?

ઈમિલિયા.—અફસોસ, કેને ખબર.

ઓથેલો.—એને પોતાને બોલતાં તેં સાંભળી કે હું નહોતો.

ઈમિલિયા.—એમ એણે કહ્યું; મારેતો સાચું જ જાહેર કરવું પડશે.

ઓથેલો.—જુહું બોલનારની માફક બળતા નરકમાં એ ગઈ છે; એને  
મારનાર હું હતો.

ઈમિલિયા.—ત્યારે એની પવિત્રતા એટલી વધારે, અને તારી દુષ્ટતા  
એટલી વધારે દુષ્ટ.

ઓથેલો.—એ જામાં પ્રવૃત્ત થઈ, અને વેશ્યા હતી.

ઈમિલિયા.—તુ મેને આળ ચડાવે છે, અને તું મોટો પિશાચ છે.

ઓથેલો.—જળના જેવી એ જૂઠી હતી.

ઈમિલિયા.—એને જૂઠી કહેવામાં તું અગ્નિના જેવો અવિચારી છે.  
અરે, એતો સ્વર્ગના જેવી શુદ્ધ હતી.

ઓથેલો.—અરે, યોગ્ય કારણો વિના જો આટલે દરજ્જે હું ગયો હોત,  
તો નરકના ઉંડા ભાગની નીચે મારો વાસ થાત. તારા વરને બધી  
ખબર હતી.

ઈમિલિયા.—મારા વરને!

ઓથેલો.—તારા વરને.

મારી પત્નિ! કઈ પત્નિ? મારે કોઈ પત્નિ નથી. અરે, દુઃસહ! અરે કઠિન પ્રસંગ! મને લાગેછે કે અત્યારે સૂર્ય અને ચંદ્રનું મહોટું ગ્રહણ થવું જોઈએ, અને એ ફેરફારથી ગભરાઈ ગએલો ગોળો મ્હોં ફાડી વિકાસી રહેવો જોઈએ.

ઈમિલિયા.—(અંદર) અરે, મારા સાહેબ, હું વિનવુંછું કે મારે કહેવુંછે તે આપને કહેવા દો.

ઓથેલો.—હું તને ભૂલી ગયો. અરે, આવ, ઈમિલિયા.—હજવે; હમણાં જ.—મને ચક્ર નાખી દેવા દે.—ક્યાં છે તું?

(ખારણું ઉઘાડેછે.)

(ઈમિલિયા પ્રવેશ કરેછે.)

શું કહેવુંછે તારે હવે?

ઈમિલિયા.—અરે, સાહેબ, પણે એક નીચ ખૂન થયુંછે!

ઓથેલો!—શું હમણાં?

ઈમિલિયા.—હમણાં જ, સાહેબ.

ઓથેલો.—ચંદ્રનું ભ્રમણ જ એવુંછે; હતો તેના કરતાં પૃથ્વીની વધારે નજીક એ આવેછે, અને માણસોને ઘેલા બનાવેછે.

ઈમિલિયા.—સાહેબ, રોડરિગો નામના કોઈ યુવાન વેનિસવાસીને ક્રશિયોએ મારી નાખ્યોછે.

ઓથેલો.—રોડરિગો મરાયો? અને ક્રશિયો મરાયો?

ઈમિલિયા.—નહિ, ક્રશિયો નથી મરાયો.

ઓથેલો.—ક્રશિયો નથી મરાયો? ત્યારે ખૂન બસુર છે, અને મીઠું વેર કાનને કડવું થાયછે.

રોડરિગોના.—અરે, ખોટો, ખોટો મરાયો!

ઈમિલિયા.—અફસોસ, એ કોનો સ્વર?

ઓથેલો.—એ! કયો?

ઈમિલિયા.—થઈ રહું; હાય હાય! એ મારી બાઈનો સ્વર હતો.—દોહો,

મારે વીશ જીવંતી જવાની હોય, તોપણ હું તને છતો પાડીશ.—  
દોડો ! આવો, હો ! દોડો ! હજારીએ મારી બાઈને મારી નાખી છે !  
ખૂન ! ખૂન !

(મોન્ટેનો, ગ્રેશિયાનો, ઈયાગો, અને બીજા પ્રવેશ કરે છે.)

મોન્ટેનો.—શું થયું છે ?—કેમ છે, સેનાપતિ !

ઈમિલિયા.—અરે, ઈયાગો, તમે આવ્યા છો કે ? તમે પણ ઠીક કર્યું છે,  
કે માણસો પોતાનાં ખૂનનો આરોપ તમારે માથે મૂકે છે.

ગ્રેશિયાનો.—શું થયું છે ?

ઈમિલિયા.—જો તું માણસ હો તો આ હરામખોરને પાછો પાડ ; એ  
કહે છે કે એની સ્ત્રી બેવફા હતી એમ તેં એને કહ્યું. મને ખબર  
છે કે તેં એવું નથી કહ્યું, તું એવો હરામી નથી ; બોલ, માફ હૃદય  
ભરાઈ આવ્યું છે.

ઈયાગો.—મને જે લાગ્યું તે મેં કીધું, અને એને પોતાને જે સંભવિત  
અને સાચું લાગ્યું તે કરતાં મેં વિશેષ કહ્યું નથી.

ઈમિલિયા.—પણ એ બેવફા હતી એમ કદિ તેં એને કહ્યું હતું ?

ઈયાગો.—કહ્યું હતું.

ઈમિલિયા.—તેં જૂઠું કહ્યું, હડહડતું જૂઠું, મહા પાતકી જૂઠું, તું બોલ્યો ;  
મારા જીવના સમ, જૂઠું, પાપીષ્ટ જૂઠું ! કંશિયોની સાથે એ  
બેવફા !—કંશિયોની સાથે તમે કહ્યું કે ?

ઈયાગો.—કંશિયોની સાથે, સમજ. જા, જીલ્લે વશ રાખ.

ઈમિલિયા.—હું જીલ્લે વશ રાખીશ નહિ ; બોલવું તો મારે જોઈએ જ.  
મારી બાઈનું અહીં પલંગમાં ખૂન થયું છે,—

સથળા.—અરે ઇશ્વર એવું ન કરે !

ઈમિલિયા.—અને તેં કહ્યું તેથી એ થયું.

ઓથેલો.—નહિ, ભાઈઓ, એમ વિસ્મય ન પામો ; ખરેખર, એ વાત  
સાચી છે.

ઇમિલિયા.—કે એ લગ્નના સંબંધમાં ભ્રષ્ટ થઇ હતી.

ઓથેલો.—હા, કેશિયોની સાથે. અરે; એ જો એકનિષ્ઠ રહી હોત, અને એક આખા અને અનુપમ પોખરાજની પરમેશ્વરે મને સૃષ્ટિ રચી આપી હોત, તોપણ એના બદલામાં હું એને આપત નહિ.

ઇમિલિયા.—મારો વર!

ઓથેલો.—હા, એણે જ મને પ્રથમ કહ્યું; પ્રમાણિક માણસ છે એ, અને ગંદા કાર્યો ઉપર વળગેલા કાદવને એ ધિક્કારે છે.

ઇમિલિયા.—મારો વર!

ઓથેલો.—અરે તારી ભલી! આમ ફરી ફરી બોલવાની શી જરૂર છે? હું કહું છું કે તારો વર.

ઇમિલિયા.—અરે બાઈ, પ્રેમની સાથે લુચ્ચાઈએ ઉપહાસ કર્યાં છે.—મારો વર કહે કે એ ભ્રષ્ટ હતી!

ઓથેલો.—એજ, બાઈ, હું કહું છું કે તારો વર; શબ્દનો અર્થ તો સમજે છે ને? મારો મિત્ર, તારો વર, પ્રમાણિક, પ્રમાણિક, ઇયાગો.

ઇમિલિયા.—જો એજ એમ કહેતો હોય, તો એનો દુષ્ટ આત્મા રોજ કણીએ કણીએ સડો! એ નરાતાર બુદ્ધિ બોલે છે; પોતાના મલિન લગ્નમાં એ અત્યંત આનંદ માનતી હતી.

ઓથેલો.—અહા!

ઇમિલિયા.—તારાથી થાય તે કર. તું જેટલે દરજ્જે એને લાયક હતો તેના કરતાં વધારે દરજ્જે તારું આ કામ સ્વર્ગને લાયક નથી.\*

ઓથેલો.—ચુપ, છાની રહે તો ઠીક.

ઇમિલિયા.—મારે ખમવાની જેટલી શક્તિ છે તેની અરધીએ શક્તિ તારી ઇન્ત કરવાની નથી. અરે મૂર! અરે મૂખો! કચરા જેવા નકામા! તેં એવું કૃત્ય કર્યું છે—તારી તલવારની મને પરવા નથી;

\* તારું આ કામ જેમ સ્વર્ગને માટે લાયક નથી, તેમ તું પણ એને લાયક નહોતો.

ઐથેલો.—આ કામ દયાજનક છે ખરું; પણ છતાં ઇયાગો જાણે છે કે કંશિયોની સાથે શરમ ભરેલું કૃત્ય એણે હજારો વાર કર્યું છે; કંશિયોએ એ કબુલ કર્યું; અને પ્રેમની સંજ્ઞા અને નિશાની જે મેં એને પ્રથમ આપી હતી તેજ કંશિયોને આપીને એના વિષયી કામોનો એણે બદલો આપ્યો. મેં એ એના હાથમાં જોયો; તે રૂમાલ હતો, મારા બાપે મારી માને દીધેલી\* પુરાતન નિશાની હતી.

ઇમિલિયા.—અરે ઇશ્વર! અરે દેવતાઈ શક્તિઓ!

ઇયાગો.—ઠીક, મૂંગી રહે.

ઇનિલિયા.—બધું બહાર આવશે, બધું બહાર આવશે! હું મૂંગી! ઓતરાદા પવનની પેઠે ઉદારતાથી હું બોલીશ; દેવ, મનુષ્ય, અને પિશાચો, સઘળા, સઘળા, સઘળા મારા ઉપર ‘શરમ, શરમ’ પોકારશે, તોપણ હું બોલીશ.

ઇયાગો.—ડાહી થા, અને ઘેર જા.

ઇમિલિયા.—નહિ જઈ.

(ઇયાગો ઇનિલિયાને તલવારથી મારવા જાય છે.)

ત્રિનિયાનો.—શરમ છે! સ્ત્રીના ઉપર તલવાર?

\* “ અગાઉ ઐથેલો કહે છે કે એ રૂમાલ એક જુદાગરે એની માને આપ્યો હતો, અને તેથી કવિનો એ દૃષ્ટિકોણ થયો છે, એમ કોઈ દીકા કરે છે. પણ, રદીવન્સ કહે છે તે પ્રમાણે, એ તો માત્ર કવિની કળાની ખીચ સાળીતિ બતાવે છે. આગળ રૂમાલની દ્રવિયત વાતથી ઐથેલો કેન્દ્રિયોનાને બચ ઉપજાવતો હતો, પણ આહીં એ ખરી વાત કહે છે. ક્લાર્ક કહે છે: ‘સત્યના માર્ગમાંથી ઐથેલોએ કરેલું’ આ નાનામાં નાનું વિમાર્જન-મન પામી ખાસ શાસન ઉભું કરે છે. રૂમાલનું એવું વર્ણન કરીને જો કોમળ બાળાની ધાર્મીને એણે અનિશ્ચય ઉશ્કેરી ન હોત, અને અધીરાર્થથી એની માગણી કરીને એને ચમકાવી ન હોત. તો ખરેખરી હકીકતમાં ઐથેલોએ જે તક્લાવત રાખ્યો હતો તેના જવાબમાં એ લયગ્રસ્તે જુદું બોલવાને કદાચ લલચાત પણ નહિ. આ પ્રમાણે ચતુર્દાર્ઢ ભરેલી રીતે મોઢામાં મોઢા નાટક-નીતિવેત્તા મોતાના નૈનિક ઉપ-દેશ ઉત્પન્ન કરે છે. ”

ઝેશિયાનો.—સાચું હોય તો વિચિત્ર.

મોન્ટેનો.—અરે પિશાચી કૃત્ય !

ઇમિલિયા.—લુચ્ચાઈ, લુચ્ચાઈ, લુચ્ચાઈ ! મને લાગેછે કે હવે એનો વિચાર મને આવેછે ;—મને તેની વાસ આવેછે ;—અરે લુચ્ચાઈ !—મને એમ જ લાગ્યું હતું એ વખતે.—એના શોચને લીધે હું આપઘાત કરીશ.—અરે લુચ્ચાઈ, લુચ્ચાઈ !

ઇયાગો.—કેમ, ગાંડી થઈ ગઈછે કે ? હું તને હુકમ કરું છું, ઘેર જા.

ઇમિલિયા.—ભલા ગૃહસ્થો, મને યોલવાની રજા આપો ; એના હુકમને તાબે રહેવું વાજબી છે, પણ હુમણાં નહિ. કદાચ, ઇયાગો, હું કદિ ઘેર જ નહિ જઉં.

ઓથેલો.—ઓ ! ઓ ! ઓ !

(પથારીમાં પડેછે.)

ઇમિલિયા.—નહિ, તું તારે પડ્યો પડ્યો ગરજ્યા કર. જેણે કદિ આંખ ઉંચી કરીને જોયું નહોતું એવી સુંદરમાં સુંદર નિર્દોષ બાળાને તેં મારી નાખીછે.

ઓથેલો.—(ઉભો થઈને) અરે, એ ભ્રષ્ટ હતી !—વડીલશ્રી, હું તમને ઓળખી પણ ન શક્યો. પણ તમારી ભત્રીજી પડીછે, જેનું જીવન આ હાથે ખરેખર હુમણાં જ રૂંધી માર્યું છે. આ કૃત્ય ભયંકર અને અઘોર લાગેછે તેની મને ખબર છે.

ઝેશિયાનો.—બાપડી કેઝડિમોના ! તારો પિતા ગુજરી ગયોછે તેથી હું ખુશી થાઉં છું. તારું લગ્ન એને જીવલેણ નીવડ્યું, અને કેવળ દિલગીરીને લીધે જ એના વૃદ્ધ જીવન-દોરના ટુટી બે કટકા થઈ ગયા ; જો એ અસારે જીવતો હોત, તો આ દેખાવથી એનું મગજ ફરી જાત, અરે, સારા ફિરસ્તાને\* પોતાને પડખેથી એ કાઢી મૂકત, અને અધોગતિમાં પ્રવૃત્ત થાત.

\* મનુષ્યને સારા અને નરસા ફિરસ્તાનું જીવનમાં વળાંકું હોયછે, તેને માટે જુઓ ગુજરાતી એમર્સનના નિબંધો, પૃષ્ઠ ૬૬.

મારી તરવાર લઈ લેછે. પણ પ્રમાણિકતા ગઈ, તો હવે આખર  
પણ શામાટે રહેવી જોઈએ? ભલે બધાં સાથે જાય.

ધમિલિયા.—બાઈ, તારા ગીતે કેવી અગમચેતી આપી? સાંભળ, માંડ  
તું સાંભળી શકેછે? રાજહંસી બની હું ગાઈશ, અને સંગીતમાં  
મરીશ. (ગાતાં ગાતાં).

તરૂં અશોક! સશોકની સામટી,  
રહી ગઈ મનની મનમાં બધી.

હબસી, એ પતિવ્રતા હતી; નિર્દય હબસી, તારા ઉપર એનો પ્રેમ  
હતો; જો હું સાચું બોલી હોઉં, તો મારા આત્માની સદ્ગતિ  
થજો. એમ બોલતાં બોલતાં મને લાગેછે કે—હું જઈ છું—  
મરું છું.

(મરી જાયછે.)

ઝોથેલો.—આ ઝોરડામાં મારી કને બીજું હથિયાર છે; સ્પેનની તર-  
વાર છે, બરફના પાણીમાં બોળી એને પાણી પાચુંછે.—અરે, આ  
રહું.—મુરબી, મારે બહાર આવવું છે.

ત્રેશિયાનો.—(અંદર) જો તું એવો પ્રયત્ન કરીશ, તો તને વસમું પડી  
જશે; તારી પાસે હથિયાર નથી, અને કદાચ દુઃખી થઈશ.

ઝોથેલો.—ત્યારે અંદર મારા સામું જુઓ, અને મારી સાથે વાત કરો,  
નહિ તો, વગર હથિયારે પણ હું તમારા ઉપર હુમલો કરીશ.

(ત્રેશિયાનો ફરી પ્રવેશ કરેછે.)

ત્રેશિયાનો.—શું છે?

ઝોથેલો.—જુઓ, મારી પાસે હથિયાર છે; આનાથી ઉત્તમ હથિયાર  
ગિલાઈની કમરે કદિ લટક્યું નથી. આ ઉત્તમ તલવારની સહા-  
યથી, અને આ નાના હાથવડે, તમારાથી વીસગણી અટકાયતને  
આળંગી મારે માર્ગ મેં કર્યોછે, એવો પણ દિવસ મેં જોયોછે.—  
પણ, અરે નિર્થક બડાઈ! કર્ગની ગતિને કોણ અટકાવી શકે?

ઇમિલિયા.—અરે જડભરત હુબસી! જે રૂમાલની તું વાત કરેછે તે અનાયાસે મને જડી ગયો, અને મેં મારા વરને આપ્યો હતો; કારણકે એવી નજીવી ચીજોને માટે થાય એ કરતાં પણ વિશેષ આગ્રહપૂર્વક એ રૂમાલ ચોરી લાવવાનું ઘણીવાર એણે મને કહ્યું હતું.

ઇયાગો.—કમજાત રંડા!

ઇમિલિયા.—કશિયોને એણે આપ્યો! નહિ, અફસોસ! મને એ જડયો, અને મેંજ મારા ઘણીને આપ્યો.

ઇયાગો.—દુષ્ટા, તું જૂઠું બોલેછે.

ઇમિલિયા.—નથી બોલતી, જૂઠું નથી બોલતી. ઇશ્વરાજા, ગૃહસ્થો, હું જૂઠું નથી બોલતી. અરે ખૂની દંભી! તારા જેવા બેવકુફ એના જેવી સુશીલ સ્ત્રીનું બીજું શું કરે?

ઓથેલો.—વજ્રમાં કામ લાગેછે તે સિવાય સ્વર્ગમાં બીજા પથ્થર નથી?—અમૂલ્ય હરામખોર!

(ઇયાગો ઉપર એ ધસી નયછે; પાછળથી ઇમિલિયા ઉપર તલવારનો ઘા કરી ઇયાગો નીકળી નયછે.)

ગ્રેશિયાનો.—બાઈ પડી નયછે; ખરેખર, એની સ્ત્રીને એણે મારી નાખીછે.

ઇમિલિયા.—ભલે, ભલે. અરે, મારી બાઈની પડખે મને રાખો.

ગ્રેશિયાનો.—એતો નાશી ગયો, પણ એની સ્ત્રી મરાઈ ગઈછે.

મોન્ટેનો.—પક્ષો લુચ્ચો છે. હુબસી પાસેથી મેં હથિયાર લઈ લીધુંછે તે લો તમે રાખો. આવો, બહારથી બારણું સાચવો; એને જવા ન દેશો, જરૂર પડે તો મારી પણ નાખજો. એ હરામખોરની પાછળ હું જઉંછું, કારણકે એ મહા અધમ હરામખોર છે.

(મોન્ટેનો અને ગ્રેશિયાનો નયછે.)

ઓથેલો.—મારું શૌર્ય પણ જતું રહ્યુંછે. પામરમાં પામર પ્રાણી પણ



ધયાગો.—મને વાગ્યું છે, પણ હું મુઓ નથી, સાહેબ.

ઓથેલો.—એને માટે મને દિલગીરી પણ નથી થતી ; મારે તને જીવાડવો છે. કારણકે, મારી સમજણ પ્રમાણે, મરવામાં સુખ છે.

લોદાવિકો.—અરે ઓથેલો, તું કે જે એક વખત એવો લલો હતો તે, આવા અઘોર પાપીની જાળમાં ફસાયો તેને, હવે શું કહીએ ?

ઓથેલો.—કહેવું હોય તે : તમારી મરણ હોય, તો આખરદાર ખૂની ; કારણકે ધિક્કારને લીધે મેં કશું કર્યું નથી, પણ સઘળું આખરને માટે.

લોદાવિકો.—આ ચંડાળે એની લુચ્ચાઈ કાંઈક કાંઈક કબુલ કરી છે. તમે અને એ ઈશિયોની ઘાતમાં અંમત થયા હતા ?

ઓથેલો.—હારતો.

ઈશિયો.—મારા વહાલા સરદાર, મેં કદિ તમને કારણ આપ્યું નહોતું.

ઓથેલો.—હું એ તદ્દન સાચું માનું છું, અને તારી ક્ષમા માગું છું. હું તમારી વિનતિ કઈ છું કે પેલા અર્ધ-પિશાચને પુછી જોશો કે શામાટે મારા આત્મા અને શરીરને એણે આ પ્રમાણે ફસાવ્યાં છે ?

ધયાગો.—મને કાંઈ ન પૂછશો. જાણો છો, તે જાણો છો : અત્યારથી એક શબ્દ પણ હું ઉચરવાનો નથી.

લોદાવિકો.—શું, પ્રભુની પ્રાર્થના કરવા પણ નહિ ?

ઈશિયાનો.—રીઝાવી રીઝાવીને તારૂં મોહું ઉઘડાવશું.

ઓથેલો.—વારૂ, તું કરે છે તે ઉત્તમ છે.

લોદાવિકો.—સાહેબ, શું થયું છે તે તમને અમે કહેશું, કારણકે હું ધારું છું કે તમને તેની ખબર નથી. કપાઈ મુઝેલા રોડરિગોના ગજવામાંથી મળેલો કાગળ આ રહેલો, અને આ ખીજે છે ; રોડરિગોએ ઈશિયોને મારવાનું કામ માથે લેવું એવું એકમાં છે.

ઓથેલો.—અરે હસમજોર !

એવું હવે નથી.—મારી પાસે શસ્ત્ર જોઈને, તમે ધાસ્તી ન રાખશો ; અહીંનાં મારી મુઝાફરીનો અંત છે, અહીં મારું છેવટ અને મારા લાંબામાં લાંબા સઠની દરિઆઈ મર્યાદા આટલે જ છે. ભીતિથી તમે ખાછા હકોછો ? એ ધાસ્તી ફેકટ છે. ઓથેલોની છાતી સામે માત્ર નેમ તાકો, અને ઓથેલો હઠી જાયછે.—ક્યાં ઓથેલો જાય ? હવે, તું કેવી દેખાયછે હમણું ? અરે ખરાબ નક્ષત્રમાં જન્મેલી પ્રિયા ! તારા સફેદ વસ્ત્ર જેવી જ ફીણી ! જ્યારે આપણે ન્યાયના દરબારમાં મગશું, ત્યારે તારી આ દૃષ્ટિ મારા આત્માને સ્વર્ગમાંથી પછાડી ફેંકી દેશે, અને દુષ્ટ પિશાચો એને ઝડપી લેશે ! થંડી, થંડી, મારી પ્રિયા ! તારી પવિત્રતા જેવીજ.—અરે પાતકી, પાતકી ગુલામ !—અરે પિશાચો, મને ફટકા મારો, આ સ્વર્ગીય દેખાવના હવાલામાંથી મને હાંકી કાઢો ! પવનમાં મને આમ તેમ પુંકી નાખો ! ગંધકમાં મને ઉકાળી દો ! નરમ અગ્નિના ઉંડા ઉંડા ખાડામાં મને બાફી નાખો ! ઓ ડેઝડિમોના ! ડેઝડિમોના ! મરી ગઈ ! અરરરર !

(લોહોવિકો, મૉન્ટેનો, પાલખીમાં કેશિયો, અને કેટલી તરીકે ઈયાગોને લઈ અમલદારો, પ્રવેશ કરેછે)

લોહોવિકો.—અરે એ અત્યંત દુર્ભાગી અને ઉતાવળીઓ માણસ ક્યાંછે ? ઓથેલો.—એતો ઓથેલો હતો ; હું તો આ રહ્યો.

લોહોવિકો.—પેલો સર્પ ક્યાં છે ? હરામખોરને લાવો બહાર.

ઓથેલો.—હું એના પગ લાણી જોઈ છું ;\* પણ તેતો દંતકથા છે. જો તું પિશાચ હોય, તો હું તને મારી શકતો નથી.

(ઈયાગોને ધાયલ કરેછે.)

લોહોવિકો.—એની પાસેથી તલવાર ઝુંટાવી લો.

\* એવો વેહેમ હતો કે પિશાચનાં પગનાં આંગળાં એક ખીલની સાથે સંધા-એલાં હોયછે, અને પગનો પંજો આપણાથી હલટો હોયછે.

તેનું કાંઈ નહિ.—હું વિનવિને કહું છું કે, આ અભાગિયા કૃત્યોનું તમારા કાગળમાં જ્યારે તમે વર્ણન લખો, ત્યારે જેવો હું છું તેવો મને જણાવજો ; કાંઈપણ ઓછું ન કરશો, તેમ ખારથી કાંઈ વધારશોમાં. તો તમારે એવું લખવું જોઈએ કે મારો પ્રેમ અત્યંત સ્નિગ્ધ હતો, પણ શાહાણુપણવાળો નહોતો ; હું એવો હતો કે જે સેહેલાઈથી વેહેમી થાય નહિ, પણ ઉશ્કેરાઈ ગયા પછી અત્યંત ગભરાઈ જાય ; અમેરિકાના નીચ વતનીની પેઠે, જેના હાથે પોતાની આખી કોમ કરતાં પણ વધારે અમૂલ્ય મોતીને ફેંકી દીધું એવો ; અશ્રુપાતને ગમે તેવો અપરિચિત હતો તોપણ, આવળના ઔપધમય ગુંદરની પેઠે જેની હારી ગએલી આંખમાંથી આંસુ પડેછે એવો. આટલું લખજો, અને વળી કહેજો કે અલેખોમાં એક વખતે અદેખા અને પાઘડીવાળા તુકે કોઈ વેનિસવાસીને જ્યારે માર્યો હતો, અને રાજ્યની નિંદા કરી હતી, ત્યારે સુન્નત પામેલા એ કુતરાનું ગળું પકડી મેં મારી નાખ્યો—આમ.

(પોતે પોતાને જખમ કરેછે)

લોદોવિકો—અરે કૂર પરિણામ !

ત્રેશીયાનો.—ઓલ્યા તે બધું વ્યર્થ.

ઓથેલો.—માર્યા પેહેલાં મેં તને ચુંબન દીધું હતું ;—એવી જ રીતે, મને પોતાને મારતાં, ચુંબન દેતાં મરવું. (ખીજાનામાં પડી મરી જાયછે.)

કુશિયો.—મારી ધારતી એજ હતી, પણ મેં ધાર્યું કે એની પાસે હથિયાર નથી : કારણકે એનું હૃદય વિશાળ હતું.

લોદોવિકો.—(ઈયાગોને) અરે સ્પાર્ટાના કુતરા, વેદના, લુપ્ત અને દરિયાના કરતાં પણ વધારે કૂર ! આ ખીજાનાના કર્ણુમય લોચા તરફ દેખ ! તારું કામ આ છે : દેખાવથી આંખમાં ઝેર આવેછે ; ઢાંકી દો એને.—ત્રેશીયાનો, ઘર તમે રાખો, અને મૂરની મિલકત તમે લઈ લો, કારણકે એના વારસદાર તમે છો.—હાકેમ સાહેબ, આ

કૃશિયો.—ઘણું જ પાપી અને ઘણું જ દુષ્ટ !

લોહાવિકો.—એનાજ ગજવામાંથી મળેલો વળી આ બીજો અસંતોષનો કાગળ છે ; અને એવું જણાય છે કે આ કાગળ આ નીચ હરામ-ખોરને મોકલવાનો એનો ઇરાદો હતો, દરમ્યાન, એમ લાગે છે કે, ઇયાગોએ આવી એને શાંત કર્યો.

ઓથેલો.—અરે નિમકહરામ કુતરા !—કૃશિયો, મારી સ્ત્રીનો રૂમાલ તારા હાથમાં શી રીતે આવ્યો ?

કૃશિયો.—મારી ઓરડીમાંથી મને એ મળ્યો ; અને હમણાં જ એણે કબુલ કર્યું કે કોઈક ખાસ ઇરાદાને માટે એણે જ ત્યાં નાખ્યો હતો, અને એમાં એનું ધાર્યું ઉતર્યું.

ઓથેલો.—અરે મૂર્ખ ! મૂર્ખ ! મૂર્ખ !

કૃશિયો.—વળી ચોકી ઉપર મારા સામો રોડરિગોને એણે કરાવ્યો એને માટે એ કેવો એને ઠપકો આપે છે તે પણ એના કાગળમાં છે ; જેને લીધે હું બરતરફ થઈ ગયો : અને લાંબા વખત સુધી મરી ગયા તેને દેખાયા પછી હમણાં જ એણે કહ્યું કે ઇયાગોએ એના ઉપર જખમ કર્યો, અને ઇયાગોએ આ કામમાં એને પ્રેર્યો હતો.

લોહાવિકો.—આ ઓરડો છોડીને તમારે અમારી સાથે આવવું પડશે ! તમારી સત્તા અને અધિકાર તમારી કનેથી લઈ લીધાં છે, અને સાઈપ્રસમાં કૃશિયોની હાકેમી છે. આ ગુલામના સંબંધમાં, જે કોઈ એવી યુક્તિવાળી કૂરતા હોય, કે જે અત્યંત રીખાવે છત લાંબો વખત જીવાડે, તો એ એના ભાગે પડશે. વેનિસના રાજ્યને તમારો ગુન્હો કેવો છે તેની જાણ થાય, ત્યાંસુધી તમે સખત જાપતામાં કેદી રહેશો.—ચાલો, લઈ આવો એને.

ઓથેલો.—સખુર, જાઓ તે પેહેલાં થોડુંક કહી લઉં : રાજ્યની મેં કાંઈક નોકરી બજાવી છે, અને તેની તેમને ખબર છે. પણ હવે

તેનું કાંઈ નહિ.—હું વિનવિને કહું છું કે, આ અભાગિયા કૃત્યોનું તમારા કાગળમાં જ્યારે તમે વર્ણન લખો, ત્યારે જેવો હું છું તેવો મને જણાવજો ; કાંઈ પણ ઓછું ન કરશો, તેમ ખારથી કાંઈ વધારશોમાં. તો તમારે એવું લખવું જોઈએ કે મારો પ્રેમ અત્યંત સ્નિગ્ધ હતો, પણ શાહાણુ પણ વાળો નહોતો ; હું એવો હતો કે જે સેહેલાઈથી વેહેમી થાય નહિ, પણ ઉશ્કેરાઈ ગયા પછી અત્યંત ગભરાઈ જાય ; અમેરિકાના નીચ વતનીની પેઠે, જેના હાથે પોતાની આખી કામ કરતાં પણ વધારે અમૂલ્ય મોતીને ફેંકી દીધું એવો ; અશ્રુપાતને ગમે તેવો અપરિચિત હતો તોપણ, આવળના ઔપધમય ગુંદરની પેઠે જેની હારી ગએલી આંખમાંથી આંસુ પડેછે એવો. આટલું લખજો, અને વળી કહેજો કે અલેખોમાં એક વખતે અદેખા અને પાઘડીવાળા તુર્કે કોઈ વેનિસવાસીને જ્યારે માર્યો હતો, અને રાજ્યની નિંદા કરી હતી, ત્યારે સુન્નત પામેલા એ કુતરાનું ગળું પકડી મેં મારી નાખ્યો.—આમ.

(પોતે પોતાને જખમ કરેછે)

લોહાવિકો.—અરે કૂર પરિણામ !

ઝેશીયાનો.—ખોલ્યા તે બધું વ્યર્થ.

ઝોથેલો.—માર્યા પેહેલાં મેં તને ચુંબન દીધું હતું ;—એવી જ રીતે, મને પોતાને મારતાં, ચુંબન દેતાં મરવું. (ખીછાનામાં પડી મરી જાયછે.)

ફુશિયો.—મારી ધાસ્તી એજ હતી, પણ મેં ધાર્યું કે એની પાસે હથિયાર નથી : કારણકે એનું દૃઢ્ય વિશાળ હતું.

લોહાવીકો.—(ઈયાગોને) અરે સ્પાર્ટાના કુતરા, વેદના, ભુખ અને દરિયાના કરતાં પણ વધારે કૂર ! આ ખીછાનાના કર્ણુમય લોચા તરફ.

તાફ કામ આ છે : દેખાવથી આંખમાં ઝેર આવેછે ;

એને.—ઝેશીયાનો, ઘર તમે રાખો, અને મૂરની મિ-

લો, કારણકે એના વારસદાર તમે છો.—હાકેમ

નરકવાસી ચંડાળનો નિર્ણય તમને સોંપવામાં આવેછે, સ્થળ,  
 વખત, અને વેદનાનો વિચાર તમને સોંપાય છે ; અરે, અમલમાં  
 એમને મૂકજો જ ! હું પોતે પ્રાધરો વાંહાણમાં ચડી જઈશ, અને  
 આ ભારે કૃત્યની ભારે હૃદયથી રાજ્યને ખખર આપીશ.

(બંધા નીકળે.)

સમાપ્ત.

આર્યવર્ષ પ્રકાશના માણ તંત્રી,

કેશવલાલ હરીરામ ભટ્ટ,

વિરચિત,

કેશવકૃતિ,

અથવા

અનુભવનો ઉદ્ગાર,

કર્તાના જીવન ચરિત સાથે,

ક્રિ.શ. ૩. ૧-૧૨-૦

આ પુસ્તક છ વિભાગમાં વહેંચાયેલું છે, અને તેમાં વૈરાગ્યનાં પદો, ઇશ્વરસ્તુતિ અને ભક્તિનાં પદો, આધ્યાત્મિક વિચારો, વ્યવહારિક નીતિ રીતિ સંબંધી, સ્ત્રીજનોપયોગી, અને પરચુરણ કાવ્યસંગ્રહ, આ વિષયો ઉપર સરલ, રસિક અને અસરકારક ભાષામાં કવિતા રચાયેલી છે.

१५ दिवस : आ पुस्तक वधुमां वधु . १५ दिवस  
माटे राखी शकाशे.

25/5-6  
24 MAY 1968

1 NOV 1989

27 FEB 1981

327



12741

ગુજરાતી સાહિત્ય પરિષદ ગ્રંથાલય

## અમદાવાદ - ૬

૧ બેચરલાલ કાશીરામ જાની,

ભાવનગર.

નણીતા બુકસેલરેને ત્યાંથી પણ મળશે.



822.33 T7

12741

શ્રીરવિ

(ઓથે)

દવેન

ઓથેલો - લેનિસનો હજારી

અનુ કાઠિયાવાડી

૨૬/૬-૬

21 MAY 1988

822.33 T7

શ્રીરવિ

(ઓથે)

12741

ગુજરાતી સાહિત્ય પરિષદ ગ્રંથાલય